叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000003

4. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(ernest Maltravers — Volume 04) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(Ernest Maltravers — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

" [streɪndʒ][ɪz][ðə; ðɪ][lænd][ðæt][hoʊldz] [ðiː] , — [ænd; ənd][ðaɪ] [kaʊtʃ]
" Strange is the land that holds thee , — and thy couch
" 奇怪的 是 这 土地 那 持有 你 , — 和 你的 长椅

“你所栖身的土地如此陌生，你的卧榻亦是如此。”

[ɪz] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌvd] [wʌn] .
is widow'd of the loved one .
是 - 的 这 喜爱 一 .

失去了挚爱之人，成了寡妇。

" [jʊrɪp] .
" EURIP .
" 欧里普 .

“EURIP。

/ [med] . / -
/ Med . / 442
/ 医学 . / -

/Med./ 442

[trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ][ɑːr] . [dʒiː] .
Translation by R . G .
翻译 经过 拉 . G .

RG 翻译

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [aɪ] , [ə'læs] !
" I , alas !
" 我 , 唉 !

“唉！

[hæv; həv] [lɪvd] [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ə; eɪ][fjuː][sæd] ['jɪrz] ;
Have lived but on this earth a few sad years ;
有 居住地 但 在 这 地球 一个 很少 伤心 年 ;

我在世上只活了短短几年，令人唏嘘；

[ænd; ənd][soʊ][maɪ][lɑːt][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðər]
And **so** **my** **lot** **was** **ordered** **,** **that** **a** **father**
和 所以 我的 很多 曾是 订购 , 那 一个 父亲

于是我的命运就此注定，我父亲

[fɜːrst] [tɜːrnd] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [laɪf]
First **turned** **the** **moments** **of** **awakening** **life**
第一的 转向 这 时刻 的 唤醒 生活

首先是觉醒的时刻

[tuː; tə][drɑːps] , [iːtʃ] ['pɔɪzənɪŋ] ['juːθs] [swiːt] [hoʊp] . "
To **drops** **,** **each** **poisoning** **youth's** **sweet** **hope** **.** **"**
到 滴 , 每个 中毒 青年的 甜的 希望 . "

滴滴答答，每一滴都毒害着年轻人的美好希望。

" / ['tʃɛntʃi] / .
" **/** **Cenci** **/** **.**
" / 岑西 / .

"/Cenci/。

" [frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
" **FROM** **accompanying** **Maltravers** **along** **the** **noiseless** **progress** **of** **mental** **education**
" 从 随同 马尔特拉弗斯 沿着 这 无声 进步 的 精神的 教育

,
,
,

"从陪伴马尔特拉弗斯走过无声的心理教育进程开始，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kɔːld] [ə'waɪl] [tuː; tə][kæst]['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['ruːdər][ænd; ənd]
we **are** **now** **called** **awhile** **to** **cast** **our** **glances** **back** **at** **the** **ruder** **and**
我们 是 现在 称为 一会儿 到 投掷 我们的 眼神 后退 在 这 舵 和
['hɑːrʃər] [ɔːr'diːl] [wɪtʃ] ['ælɪs] - [wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [pæs] .
harsher **ordeal** **which** **Alice** **Darvil** **was** **ordained** **to** **pass** **.**
更严厉 考验 哪个 爱丽丝 - 曾是 受戒 到 经过 .

现在我们不妨回顾一下爱丽丝·达维尔注定要经历的更加粗暴和残酷的考验。

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] ['poʊətri] [ʃed] [noʊ] ['flaʊərz] ,
Along **her** **path** **poetry** **shed** **no** **flowers** **,**
沿着 她 小路 诗 棚 不 花朵 ,

她的人生旅途中，诗歌没有留下任何花朵。

[nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['loʊnli] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ]
nor **were** **her** **lonely** **steps** **towards** **the** **distant** **shrine** **at** **which** **her** **pilgrimage**
也不 是 她 孤独 步骤 向 这 遥远 神社 在 哪个 她 朝圣
[faʊnd] [ɪts] [rest] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstɪk] [læmp][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
found **its** **rest** **lighted** **by** **the** **mystic** **lamp** **of** **science** **,**
成立 它是 休息 照明 经过 这 神秘 灯 的 科学 ,

她孤独地走向遥远的圣地，那是她朝圣之旅的终点，而照亮她前行的脚步，并非是科学的神秘之灯。

[ɔːr] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nevər] [dɪm][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz]
or **guided** **by** **the** **thousand** **stars** **which** **are** **never** **dim** **in** **the** **heavens** **for** **those**
或者 引导 经过 这 千 明星 哪个 是 绝不 暗淡 在 这 天 为了 那些
['feɪvərd] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ænd; ənd]['fænsi][hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪlmz]
favoured **eyes** **from** **which** **genius** **and** **fancy** **have** **removed** **many** **of** **the** **films**
受青睐 眼睛 从 哪个 天才 和 想要 有 已移除 许多 的 这 电影
[ʌv; əv] [kleɪ] .
of **clay** **.**
的 黏土 .

或者，在天上无数繁星的指引下，对于那些被天赋和想象力所眷顾的人来说，这些繁星永远不会黯淡，因为他们的眼睛已经褪去了许多尘埃。

[nɑːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈeriəl] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltɪd] [weɪz] [ðæt] [wɪnd][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈhoʊmz][ænd; ənd]

Not	along	the	aerial	and	exalted	ways	that	wind	far	above	the	homes	and
不是	沿着	这	天线	和	崇高	方式	那	风	远的	多于	这	房屋	和

[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [men] — [ðə; ði][ˈsɑːlətəri] [ælps] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [fəˈlɑːsəfi] — [ˈwɔndəd]

business	of	common	men	—	the	solitary	Alps	of	Spiritual	Philosophy	—	wandered
商业	的	常见的	男人	—	这	孤	阿尔卑斯山	的	精神	哲学	—	漫步

[ðə; ði] [ˈdesələt] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .

the	desolate	steps	of	the	child	of	poverty	and	sorrow	.
这	荒凉	步骤	的	这	孩子	的	贫困	和	悲哀	.

不是沿着蜿蜒远在普通人家园和商业场所之上的空中高地——精神哲学的孤独阿尔卑斯山——而是沿着贫困和悲伤的孩子的荒凉脚步徘徊。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [ˈrʌgɪd] [ˈhaɪweɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [hɑːrt] ,

On	the	beaten	and	rugged	highways	of	common	life	,	with	a	weary	heart	,
在	这	被打败	和	崎岖	高速公路	的	常见的	生活	,	和	一个	厌倦	心	,

在平凡生活的崎岖道路上，怀着一颗疲惫的心，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbliːdɪŋ] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [ˈmelənkɑːli] [kɔːrs] .

and	with	bleeding	feet	,	she	went	her	melancholy	course	.
和	和	出血	脚	,	她	去	她	忧郁	课程	.

她双脚流血，悲伤地走完了她的人生旅程。

[bʌt; bət][ðə; ði][goʊl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˈsiːkrət][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] / [ˈsʌməm] [ɑːrˈkeɪnəm] / [ʌv; əv][ɔːl]

But	the	goal	which	is	the	great	secret	of	life	,	the	/	summum	arcanum	/	of	all
但	这	目标	哪个	是	这	伟大的	秘密	的	生活	,	这	/	最高	奥秘	/	的	全部

[fəˈlɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

但是，人生最大的秘密，所有哲学的终极奥秘，那就是目标。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ɔːr][ðə; ði][aɪˈdiːəl] , [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,

whether	the	Practical	or	the	Ideal	,	was	,	perhaps	,
无论	这	实际的	或者	这	理想的	,	曾是	,	也许	,

无论是实际的还是理想的，或许都是如此。

[noʊ] [les] [əˈteɪnəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈhʌmb(ə)l][gɜːrl][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪˈlæstɪk] [step] [ænd; ənd]

no	less	attainable	for	that	humble	girl	than	for	the	elastic	step	and
不	较少的	可实现的	为了	那	谦逊的	女孩	比	为了	这	松紧带	步	和

[əˈspaɪərɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [θəːstid] [ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] ,

aspiring	heart	of	him	who	thirsted	after	the	Great	,
有抱负的	心	的	他	WHO	口渴	后	这	伟大的	,

对于那位谦逊的女孩来说，这并非比那位渴望伟大、步履轻盈、心怀抱负的年轻人更难企及的目标。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

and	almost	believed	in	the	Impossible	.
和	几乎	相信	在	这	不可能的	.

他几乎相信了不可能的事。

[wiː; wi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪzməl] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈælɪs] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]

We	return	to	that	dismal	night	in	which	Alice	was	torn	from	the	roof	of
我们	返回	到	那	惨淡	夜晚	在	哪个	爱丽丝	曾是	撕裂	从	这	屋顶	的

[hɜːr; hər][ˈlʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

我们回到那个凄惨的夜晚，爱丽丝被从她情人的屋顶上拽了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

It	was	long	before	she	recovered	her	consciousness	of	what	had	passed	,
它	曾是	长的	前	她	恢复	她	意识	的	什么	有	通过了	,

她过了很久才回过神来，意识到发生了什么事。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]
and 和 **gained** 获得 **a** 一个 **full** 满的 **perception** 洞察力 **of** 的 **the** 这 **fearful** 可怕 **revolution** 革命 **which** 哪个 **had** 有 **taken** 已采取 **place** 地方
[ɪn][hɜːr; hər] ['destiniz] .
in 在 **her** 她 **destinies** 命运 **.** .

她对发生在自己命运中的可怕变革有了全面的认识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['drɪri] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ;
It 它 **was** 曾是 **then** 然后 **a** 一个 **grey** 灰色的 **and** 和 **dreary** 凄凉 **morning** 早晨 **twilight** 暮 **;** ;

当时是阴沉沉的晨曦;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [bʌt; bət] ['kʌvərd] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
and 和 **the** 这 **rude** 粗鲁的 **but** 但 **covered** 涵盖 **vehicle** 车辆 **which** 哪个 **bore** 钻孔 **her** 她 **was** 曾是 **rolling** 滚动 **along** 沿着 **the** 这
[diːp] [rʌts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] ,
deep 深的 **ruts** 车辙 **of** 的 **an** 一个 **unfrequented** 冷落 **road** 路 **,** ,

她乘坐的那辆简陋但遮盖严实的车辆，正沿着一条人迹罕至的道路深深的车辙缓缓行驶。

['waɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌnin'kləjzd] [ænd; ənd] ['maʊntənəs] [weɪsts] [ðæt] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
winding 绕线 **among** 之中 **the** 这 **uninclosed** 未封闭的 **and** 和 **mountainous** 多山 **wastes** 废物 **that** 那 **,** , **in** 在 **England** 英格兰 **,** ,
['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'toʊkən][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
usually 通常 **betoken** 预示 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **of** 的 **the** 这 **sea** 海 **.** .

蜿蜒于无垠的山峦荒原之间，在英国，这些荒原通常标志着海边的临近。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] : ['wɔltɜ-z] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [ə'kɑːmplɪs] , [leɪ]
With 和 **a** 一个 **shudder** 不寒而栗 **Alice** 爱丽丝 **looked** 看起来 **round** 圆形的 **:** : **Walters** 沃尔特斯 **,** , **her** 她 **father's** 父亲的 **accomplice** 同案犯 **,** , **lay** 躺
[ɪk'stendɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
extended 扩展 **at** 在 **her** 她 **feet** 脚 **,** ,

爱丽丝打了个寒颤，环顾四周：她父亲的同伙沃尔特斯正躺在她脚边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
and 和 **his** 他的 **heavy** 重的 **breathing** 呼吸 **showed** 显示 **that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **fast** 快速地 **asleep** 睡着了 **.** .

他沉重的呼吸表明他睡得很沉。

- [hɪm'self][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['sɑːri] [hɔːrs] ,
Darvil - **himself** 他自己 **was** 曾是 **urging** 敦促 **on** 在 **the** 这 **jaded** 厌倦 **and** 和 **sorry** 对不起 **horse** 马 **,** ,

达维尔亲自催促着那匹疲惫不堪、垂头丧气的马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['ælɪs] ; [ðə; ði][reɪn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn]
and 和 **his** 他的 **broad** 广阔 **back** 后退 **was** 曾是 **turned** 转向 **towards** 向 **Alice** 爱丽丝 **;** ; **the** 这 **rain** 雨 **,** , **from** 从 **which** 哪个 **,** , **in** 在
[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
his 他的 **position** 位置 **,** ,

他宽阔的背朝向爱丽丝；雨水，在他这个位置上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪl] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] , [d'rɪpt] ['dɪzməli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he 他 **was** 曾是 **but** 但 **ill** 患病的 **protected** 受保护 **by** 经过 **the** 这 **awning** 棚 **,** , **dripped** 滴落 **dismally** 令人沮丧地 **from** 从 **his** 他的
[slaʊtʃt] [hæt] ;
slouched 懒散地 **hat** 帽子 **;** ;

遮阳篷根本无法保护他，雨水从他耷拉着的帽子上可怜兮兮地滴落下来;

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

and	now	,	as	he	turned	round	,
和	现在	,	作为	他	转向	圆形的	,

而现在，当他转过身时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪnɪstər][ænd; ənd] ['gluːmi] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [hɪz; ɪz][bæd]

and	his	sinister	and	gloomy	gaze	rested	upon	the	face	of	Alice	,	his	bad
和	他的	险恶	和	阴沉	目光	休息	之上	这	脸	的	爱丽丝	,	他的	坏的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他阴险阴郁的目光落在爱丽丝的脸上，他那副凶神恶煞的模样，

['rendərd] [mɔːr] ['hægərd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [rɔː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrləs] [dɑːn] ,

rendered	more	haggard	by	the	cold	raw	light	of	the	cheerless	dawn	,
渲染	更多的	枯槁	经过	这	寒冷的	生的	光	的	这	冷冷清清	黎明	,

凛冽刺眼的黎明阳光使他显得更加憔悴。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌʌn'veɪld] [ænd; ənd] ['rʌfɪənli] ['retʃɪdnəs] .

completed	the	hideous	picture	of	unveiled	and	ruffianly	wretchedness	.
完全的	这	可怕	图片	的	揭幕	和	粗暴地	悲惨	.

彻底勾勒出一幅赤裸裸的、野蛮可怜的丑陋景象。

" [hoʊ] , [hoʊ] ! ['æli] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Ho	,	ho	!	Alley	,	so	you	are	come	to	your	senses	,	"	said	he	,
"	何	,	何	!	胡同	,	所以	你	是	来	到	你的	感官	,	"	说	他	,

“嚯嚯！艾莉，你终于清醒过来了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒɔɪləs][grɪn] .

with	a	kind	of	joyless	grin	.
和	一个	种类	的	悁	咧嘴笑	.

脸上带着一种毫无喜悦的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['feɪntɪŋ] [faɪn] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

"	I	am	glad	of	it	,	for	I	can	have	no	fainting	fine	ladies	with	me
"	我	是	高兴的	的	它	,	为了	我	能	有	不	昏厥	美好的	女士们	和	我

.

.
.

“我很高兴，因为我身边不会有晕倒的漂亮女士。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ] , ['æli] ;

You	have	had	a	long	holiday	,	Alley	;
你	有	有	一个	长的	假期	,	胡同	;

艾莉，你假期过得很长了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [lɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] .

you	must	now	learn	once	more	to	work	for	your	poor	father	.
你	必须	现在	学习	一次	更多的	到	工作	为了	你的	贫穷的	父亲	.

你现在必须重新学习如何为你可怜的父亲工作。

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [diː] — — [diː][slaɪ] ; [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðə; ði][pæst] — [aɪ] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	you	have	been	d	—	—	d	sly	;	but	never	mind	the	past	—	I	forgive	it	.
啊	,	你	有	到过	d	—	—	d	狡猾	;	但	绝不	头脑	这	过去的	—	我	原谅	它	.

啊，你真是狡猾至极；不过过去的事就让它过去吧——我原谅你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ; [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]

You	must	not	run	away	again	without	my	leave	;	if	you	are	fond	of
你	必须	不是	跑步	离开	再次	没有	我的	离开	;	如果	你	是	喜爱	的

['swiːtˌhɑːts] ,

sweethearts	,
甜心们	,

未经我允许，你不准再擅自逃跑；如果你喜欢恋人，

[aɪ][wəʊnt][bɔːk][juː; jʊ] — [bʌt; bət][jʊr; jər][oʊld]['fɑːðər][mʌst; məst][goʊ] ['ʃɛrz] , ['æli] .

I	won't	balk	you	—	but	your	old	father	must	go	shares	,	Alley	.
我	惯于	犹豫	你	—	但	你的	老的	父亲	必须	去	分享	,	胡同	.

我不会阻止你——但你老父亲必须去拿股份，艾利。

" ['ælɪs][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][mɔːr] :

"	Alice	could	hear	no	more	:
"	爱丽丝	可以	听到	不	更多的	:

“爱丽丝再也听不见了：

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kloʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

she	covered	her	face	with	the	cloak	that	had	been	thrown	about	her	,
她	涵盖	她	脸	和	这	披风	那	有	到过	抛掷	关于	她	,

她用披在身上的斗篷蒙住了脸。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪnt] , [hɜːr; hər] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ænd; ənd]

and	though	she	did	not	faint	,	her	senses	seemed	to	be	locked	and
和	尽管	她	做过	不是	头晕的	,	她	感官	似乎	到	是	已锁定	和

['pærəlaɪzd] .

paralysed	.
瘫痪	.

虽然她没有昏厥，但她的感官似乎被冻结和麻痹了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['wɔltɜ-z] [woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] ,

By	and	by	Walters	woke	,	and	the	two	men	,	heedless	of	her	presence	,
经过	和	经过	沃尔特斯	觉醒	,	和	这	二	男人	,	鲁莽	的	她	在场	,

[kən'vɜːst] [ə'pɑːn][ðer; ðər][plænz] .

conversed	upon	their	plans	.
交谈	之上	他们的	计划	.

过了一会儿，沃尔特斯醒了过来，两人全然不顾她的存在，继续讨论着他们的计划。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [self] - [pə'zeʃn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

By	degrees	she	recovered	sufficient	self	-	possession	to	listen	,
经过	学位	她	恢复	充足的	自己	-	拥有	到	听	,

她逐渐恢复了足够的镇定，能够倾听了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [maɪt] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

in	the	instinctive	hope	that	some	plan	of	escape	might	be	suggested	to	her
在	这	本能	希望	那	一些	计划	的	逃脱	可能	是	建议	到	她

.

:

.

她本能地希望有人能给她提出一些逃跑计划。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['gæðər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] ['veriəs]

But	from	what	she	could	gather	of	the	incoherent	and	various
但	从	什么	她	可以	收集	的	这	语无伦次	和	各种各样的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ,

projects	they	discussed	,
项目	他们	讨论	,

但从她所能了解到的他们讨论的那些杂乱无章、五花八门的项目来看，

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] — [dis'pjuːtɪŋ] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊðz] [ænd; ənd] [skers] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]

one	after	another	—	disputing	upon	each	with	frightful	oaths	and	scarce	intelligible
一	后	其他	—	争议	之上	每个	和	可怕	誓言	和	稀少	可理解的

[slæŋ] ,

slang	,
俚语	,

他们一个接一个地争论不休，彼此用可怕的咒骂和难以理解的俚语互相攻击。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['dɪstrɪkt]

she	could	only	learn	that	it	was	resolved	at	all	events	to	leave	the	district
她	可以	仅有的	学习	那	它	曾是	已解决	在	全部	活动	到	离开	这	区

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [bʌt; bət] ['wɪðər] [siːmd] [jet] [ɔːl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

in	which	they	were	—	but	whither	seemed	yet	all	undecided	.
在	哪个	他们	是	—	但	往哪里去	似乎	然而	全部	未决定	.

她只能得知，无论如何，他们已经决定离开所在的地区——但要去哪里似乎还没有定论。

[ðə; ði][kɑːrt]['hɔːltɪd][æt; ət][læst][æt; ət][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hʌt] ,

The	cart	halted	at	last	at	a	miserable	-	looking	hut	,
这	大车	停止	在	最后的	在	一个	悲惨的	-	寻找	小屋	,

马车最终停在了一间看起来十分破旧的小屋前。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪnpoʊst] [ə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn] [ðæt] [ə'fɔːd] [gʊd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]

which	the	signpost	announced	to	be	an	inn	that	afforded	good	accommodation
哪个	这	路标	宣布	到	是	一个	客栈	那	提供	好的	住宿

[tuː; tə] ['trævələz] ;

to	travellers	;
到	旅行者	;

路标上写着这是一家旅馆，可为旅客提供良好的住宿；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz]['ænɛkst, ə'nɛkst][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['dɪstɪk] :

to	which	announcement	was	annexed	the	following	epigrammatic	distich	:
到	哪个	公告	曾是	附件	这	下列的	警句	对联	:

该公告附有以下这首警句诗：

" [oʊld][tɑːm] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [dʒɪn] ;

"	Old	Tom	,	he	is	the	best	of	gin	;
"	老的	汤姆	,	他	是	这	最好的	的	杜松子酒	;

“老汤姆，他酿造的杜松子酒是最好的；

[drɪŋk] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ænd; ənd] [juːl] [drɪŋk] [hɪm; ɪm] / [ə'^in] / !

Drink	him	once	,	and	you'll	drink	him	/	agin	/	!
喝	他	一次	,	和	你会	喝	他	/	再次	/	!

喝过他一次，你就会想再喝一次！

" [ðə; ði] ['hʌvl] [stʊd] [soʊ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

"	The	hovel	stood	so	remote	from	all	other	habitations	,
"	这	茅屋	站立	所以	偏僻的	从	全部	其他	居住地	,

“这间茅屋远离所有其他住所，位置非常偏僻。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ə'raʊnd][wʌz; wəz][soʊ] [ber] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃrʌbz] ,

and	the	waste	around	was	so	bare	of	trees	,	and	even	shrubs	,
和	这	浪费	大约	曾是	所以	裸	的	树木	,	和	甚至	灌木	,

周围的荒地光秃秃的，连树木和灌木都很少。

[ðæt] ['ælɪs] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ðæt] [ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [flaɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi]

that	Alice	saw	with	despair	that	all	hope	of	flight	in	such	a	place	would	be
那	爱丽丝	锯	和	绝望	那	全部	希望	的	航班	在	这样的	一个	地方	会	是

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] .

indeed	a	chimera	.
的确	一个	奇美拉	.

爱丽丝绝望地意识到，在这样的地方，所有逃离的希望都只是幻想。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , - [hɪm'self] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]

But	to	make	assurance	doubly	sure	,	Darvil	himself	,	lifting	her	from	the
但	到	制作	保证	双倍	当然	,	-	他自己	,	举重	她	从	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

为了确保万无一失，达维尔亲自将她从马车上抱了下来，

[kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] ['sterkeɪs] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lɔft]

conducted	her	up	a	broken	and	unlighted	staircase	,	into	a	sort	of	loft
实施	她	向上	一个	破碎的	和	未点亮	楼梯	,	进入	一个	种类	的	阁楼

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ruːm] ,

rather	than	a	room	,
相当	比	一个	房间	,

他领着她沿着破旧昏暗的楼梯向上走，进入了一个与其说是房间不如说是阁楼的地方。

[ænd; ənd] , ['ruːdli] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

and	,	rudely	pushing	her	in	,	turned	the	key	upon	her	,	and	descended	.
和	,	粗鲁地	推动	她	在	,	转向	这	钥匙	之上	她	,	和	下降	.

然后，粗暴地把她推进去，拧开钥匙，下了楼。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [koʊld] , [ðə; ði] ['lɪvɪd] [dæmps] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɪ'steɪn] [wɔːlz] ,

The	weather	was	cold	,	the	livid	damps	hung	upon	the	distained	walls	,
这	天气	曾是	寒冷的	,	这	铁青	潮湿	悬挂	之上	这	轻蔑	墙壁	,

天气寒冷，斑驳的墙壁上挂满了阴冷的潮气。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['faɪər] [nɔːr] [hɑːrθ] ;

and	there	was	neither	fire	nor	hearth	;
和	那里	曾是	两者都不	火	也不	炉	;

既没有火，也没有炉灶；

[bʌt; bət] ['θɪnli] [klæd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [hɜːr; hər] ['prɪnsəp(ə)l]

but	thinly	clad	as	she	was	—	her	cloak	and	shawl	her	principal
但	薄薄的	覆膜	作为	她	曾是	—	她	披风	和	披肩	她	主要的

['kʌvərɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [koʊld] ,

covering	—	she	did	not	feel	the	cold	,
覆盖	—	她	做过	不是	感觉	这	寒冷的	,

但她衣着单薄——只有一件斗篷和披肩是她主要的保暖衣物——却并不觉得冷。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

for	her	heart	was	more	chilly	than	the	airs	of	heaven	.
为了	她	心	曾是	更多的	寒冷	比	这	播出	的	天堂	.

因为她的心比天上的空气还要冰冷。

[æt; ət] [nuːn] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [brɔːt] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [fuːd] , [wɪtʃ] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ]

At	noon	an	old	woman	brought	her	some	food	,	which	,	consisting	of	fish
在	中午	一个	老的	女士	带来	她	一些	食物	,	哪个	,	由	的	鱼

[ænd; ənd] [poʊtʃt] [geɪm] ,

and	poached	game	,
和	偷猎	游戏	,

中午时分，一位老妇人给她送来了一些食物，包括鱼和水煮野味。

[wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

was	better	than	might	have	been	expected	in	such	a	place	,
曾是	更好的	比	可能	有	到过	预期的	在	这样的	一个	地方	,

在这样的地方，情况比预期的要好。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [diːmd] [ə; eɪ] [fiːst] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] .

and	what	would	have	been	deemed	a	feast	under	her	father's	roof	.
和	什么	会	有	到过	被认为	一个	盛宴	在下面	她	父亲的	屋顶	.

而这在她父亲家会被视为一场盛宴。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lɪr] ,

With	an	inviting	leer	,
和	一个	邀请	斜视	,

带着诱人的笑容，

[ðə; ði] [kroʊn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pjuːtər] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɔː] ['spɪrɪts] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

the	crone	pointed	to	a	pewter	measure	of	raw	spirits	that	accompanied	the
这	老妪	尖	到	一个	锡	措施	的	生的	烈酒	那	伴随	这

['vaɪəndz] ,

viands	,
菜肴	,

老妪指着盛在锡制量杯里的生烈酒，那量杯是和菜肴一起上桌的。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] [ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] [vɔɪs] ,

and	assured	her	,	in	a	cracked	and	maudlin	voice	,
和	保证	她	,	在	一个	裂纹	和	感伤	嗓音	,

他用沙哑而伤感的声音向她保证：

[ðæt] " - [oʊld][tɑːm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɪndər] [frend] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛlɝz] !

that	"	'	Old	Tom	'	was	a	kinder	friend	than	any	of	the	young	fellers	!
那	"	-	老的	汤姆	-	曾是	一个	幼儿园	朋友	比	任何	的	这	年轻的	伙计们	!

"老汤姆"比任何一个年轻人都更善良！

" [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ['endɪd] , ['ælɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [left] [ə'loʊn] [tɪl] [dʌsk] ,

"	This	intrusion	ended	,	Alice	was	again	left	alone	till	dusk	,
"	这	入侵	结束	,	爱丽丝	曾是	再次	左边	独自的	直到	黄昏	,

这次打扰结束了，爱丽丝又一次独自一人待到黄昏。

[wen] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] ,

when	Darvil	entered	with	a	bundle	of	clothes	,
什么时候	-	进入	和	一个	捆	的	衣服	,

达维尔抱着一捆衣服走了进来。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

such	as	are	worn	by	the	peasants	of	that	primitive	district	of	England	.
这样的	作为	是	磨损	经过	这	农民	的	那	原始	区	的	英格兰	.

例如英国那个原始地区的农民所穿的衣服。

" [ðer; ðər] , ['æli] , " [sed] [hiː; hi] , " [pʊt][ɑːn] [ðɪs] [wɔːrm] ['tɑːgərɪ] ; ['faɪnəri][wəʊnt][duː] [naʊ] .

"	There	,	Alley	,	"	said	he	,	"	put	on	this	warm	toggery	;	finery	won't	do	now	.
"	那里	,	胡同	,	"	说	他	,	"	放	在	这	温暖的	服装	;	服饰	惯于	做	现在	.

"好了，艾利，"他说，"穿上这身保暖的衣服；现在穿华丽的衣服可不行。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [noʊ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [træk] ; [ðə; ði] [haʊndz] [ɑːr; ər]['æftər][ju: 'es] , [maɪ]['lɪt(ə)l]

We	must	leave	no	scent	in	the	track	;	the	hounds	are	after	us	,	my	little
我们	必须	离开	不	香味	在	这	追踪	;	这	猎犬	是	后	我们	,	我的	小的

['bloʊən] .

blowen	.
吹	.

我们不能留下任何痕迹；猎犬正在追赶我们，我的小宝贝。

[hɪəz] [ə; eɪ][naɪs] [stʌf] [gaʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ðæt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ]

Here's	a	nice	stuff	gown	for	you	,	and	a	red	cloak	that	would	frighten	a
这里是	一个	好的	东西	袍	为了	你	,	和	一个	红色的	披风	那	会	吓唬	一个

['tɜːrki] - [kɑːk] .

turkey	-	cock	.
火鸡	-	公鸡	.

给你一件漂亮的棉质长袍，还有一件连火鸡都会吓一跳的红色斗篷。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊk][ænd; ənd] [ʃɔːl] , [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] ; [ðeɪ] ['ʃænt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

As	to	the	other	cloak	and	shawl	,	don't	be	afraid	;	they	sha'n't	go	to	the
作为	到	这	其他	披风	和	披肩	,	不	是	害怕的	;	他们	不会	去	到	这

[pɑːp] - [ʃɑːp] ,

pop	-	shop	,
流行音乐	-	店铺	,

至于其他的斗篷和披肩，别担心；它们不会出现在小卖部里。

[bʌt; bət] [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [wiː; wi][get][tuː; tə][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [taʊn] [wer]

but	we'll	take	care	of	them	against	we	get	to	some	large	town	where
但	出色地	拿	关心	的	他们	反对	我们	得到	到	一些	大的	镇	在哪里

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ;

there	are	young	fellows	with	blunt	in	their	pockets	;
那里	是	年轻的	伙伴们	和	钝	在	他们的	口袋	;

但是，如果我们到了某个大城镇，那里有口袋里揣着大麻的年轻人，我们就会好好教训他们；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , ['æli] .

for	you	seem	to	have	already	found	out	that	your	face	is	your	fortune	,	Alley	.
为了	你	似乎	到	有	已经	成立	出去	那	你的	脸	是	你的	财富	,	胡同	.

看来你已经发现，你的脸就是你的财富，艾莉。

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['staːtiŋ] .

Come	,	make	haste	,	we	must	be	starting	.
来	,	制作	匆忙	,	我们	必须	是	开始	.

快点，我们得出发了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

I	shall	come	up	for	you	in	ten	minutes	.
我	将	来	向上	为了	你	在	十	分钟	.

我十分钟后上来接你。

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[dəunt][biː; bi][feɪnt] ['hɑrtɪd] ; [hɪr] , [teɪk] - [oʊld][tɑːm] - — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][seɪ] .

don't	be	faint	hearted	;	here	,	take	'	Old	Tom	'	—	take	it	,	I	say	.
不	是	头晕的	心地	;	这里	,	拿	-	老的	汤姆	-	—	拿	它	,	我	说	.

不要胆怯；来，拿着'老汤姆'——拿着它，我说。

[wʌt] , [juː; jʊ][wəʊnt] ?

What	,	you	won't	?
什么	,	你	惯于	?

什么？你不愿意？

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [teɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Well	,	here's	to	your	health	,	and	a	better	taste	to	you	!
出色地	,	这里是	到	你的	健康	,	和	一个	更好的	品尝	到	你	!

祝您身体健康，味蕾更加愉悦!

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] [kloʊzd][ə'pɑːn] - ,

"	And	now	,	as	the	door	once	more	closed	upon	Darvil	,
"	和	现在	,	作为	这	门	一次	更多的	关闭	之上	-	,

"而现在，当达维尔再次被关上大门时，

[terz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['ælɪs] .

tears	for	the	first	time	came	to	the	relief	of	Alice	.
眼泪	为了	这	第一的	时间	来了	到	这	宽慰	的	爱丽丝	.

爱丽丝第一次流下了眼泪，这让她如释重负。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːknəs] [ðæt] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] ['wʊmənz] ['lʌkʃəri] .

It	was	a	woman's	weakness	that	procured	for	her	that	woman's	luxury	.
它	曾是	一个	女性的	弱点	那	采购	为了	她	那	女性的	奢华	.

正是女人的弱点为她带来了奢华的生活。

[ðoʊz] ['gɑːrmənts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɜːnəsts] [gɪft] — ['ɜːnəsts] [teɪst] ;

Those	garments	—	they	were	Ernest's	gift	—	Ernest's	taste	;
那些	服装	—	他们	是	欧内斯特的	礼物	—	欧内斯特的	品尝	;

那些衣服——是欧内斯特送的——很符合欧内斯特的品味；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
they **were** **like** **the** **last** **relic** **of** **that** **delicious** **life** **which** **now** **seemed** **to** **have**
他们 是 喜欢 这 最后的 遗迹 的 那 可口的 生活 哪个 现在 似乎 到 有
[fled] [fɔːr; fər] ['evər] .
fled **for** **ever** **.**
逃亡 为了 曾经 .

它们就像是那段美好生活的最后遗迹，而那段美好生活如今似乎已经永远消逝了。

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] — [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] , [ðə; ði] [ə'dɔrd] ; [ɔːl]
All **traces** **of** **that** **life** **—** **of** **him** **,** **the** **loving** **,** **the** **protecting** **,** **the** **adored** **;** **all**
全部 痕迹 的 那 生活 — 的 他 , 这 爱 , 这 保护 , 这 受人喜爱 ; 全部
[treɪs] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
trace **of** **herself** **,**
痕迹 的 她自己 ,

那段人生的所有痕迹——关于他，那个充满爱意、保护他人、受人爱戴的人；关于她自己的所有痕迹，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] [baɪ] [lʌv] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
as **she** **had** **been** **re** **-** **created** **by** **love** **,** **was** **to** **be** **lost** **to** **her**
作为 她 有 到过 关于 - 创建 经过 爱 , 曾是 到 是 丢失的 到 她
[fɔːr; fər] ['evər] .
for **ever** **.**
为了 曾经 .

她因爱而重生，却将永远失去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] ['sʌmwer] ,
It **was** **(** **as** **she** **had** **read** **somewhere** **,**
它 曾是 (作为 她 有 读 某处 ,

（正如她曾在某处读到的那样）

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'mentri] ['vɑːljəmz] [ðæt] [baʊndɪd] [hɜːr; hər] [hɪ'stɔːrɪk] [lɔːr]) [laɪk] [ðæt] [læst] ['feɪt(ə)l]
in **the** **little** **elementary** **volumes** **that** **bounded** **her** **historic** **lore** **)** **like** **that** **last** **fatal**
在 这 小的 初级 卷 那 有界 她 历史性 知识) 喜欢 那 最后的 致命的
['serəmoʊni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [kən'demd] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] [saɪ'bɪriə] [ɑːr; ər]
ceremony **in** **which** **those** **condemned** **for** **life** **to** **the** **mines** **of** **Siberia** **are**
仪式 在 哪个 那些 谴责 为了 生活 到 这 矿井 的 西伯利亚 是
[kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sleɪvz] ['lɪvəri] ,
clothed **with** **the** **slave's** **livery** **,**
穿着衣服 和 这 奴隶的 涂装 ,

在那些构成她历史知识基础的小册子中）比如，在最后一次致命的仪式上，那些被判终身流放到西伯利亚矿山的人会被穿上奴隶的制服。

[ðer; ðər] [pæst] [neɪm] [ænd; ənd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪ'tɜːrnəli] [blɔtid] [aʊt] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði]
their **past** **name** **and** **record** **eternally** **blotted** **out** **,** **and** **thrust** **into** **the**
他们的 过去的 姓名 和 记录 永恒 印迹 出去 , 和 推力 进入 这
[væst] [weɪsts] ,
vast **wastes** **,**
广阔的 废物 ,

他们的过去的名字和记录被永远抹去，并被抛入茫茫荒野。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['despətɪzəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən] ,
from **which** **even** **the** **mercy** **of** **despotism** **,** **should** **it** **ever** **re** **-** **awaken** **,**
从 哪个 甚至 这 怜悯 的 专制主义 , 应该 它 曾经 关于 - 觉醒 ,
['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ;
cannot **recall** **them** **;**
不能 记起 他们 ;

即使专制的仁慈再次复苏，也无法将它们从罪恶中解救出来；

[fɔːr; fər][ɔːl] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] — [ɔːl][mɑːrk][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm]

for	all	evidence	of	them	—	all	individuality	—	all	mark	to	distinguish	them
为了	全部	证据	的	他们	—	全部	个性	—	全部	标记	到	区分	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][hɜːrd] ,

from	the	universal	herd	,
从	这	普遍的	一群	,

为了证明它们的一切特征——所有个性特征——所有能将它们与芸芸众生区分开来的标志，

[ɪz] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] ['kælɪndər] .

is	expunged	from	the	world's	calendar	.
是	已删除	从	这	世界的	日历	.

从世界日历中删除。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbɪŋ] [ɪn] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['pæʃ(ə)n] , [wen] - [ˌɑːr 'iː] -

She	was	still	sobbing	in	vehement	and	unrestrained	passion	,	when	Darvil	re	-
她	曾是	仍然	啜泣	在	慷慨	和	不受约束的	热情	,	什么时候	-	关于	-

['entərd] .

entered	.
进入	.

达维尔重新进来时，她还在激烈而毫无保留地哭泣。

" [wʌt] , [nɑːt] [drest] [jet] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt][reɪdʒ] ;

"	What	,	not	dressed	yet	?	"	he	exclaimed	,	in	a	voice	of	impatient	rage	;
"	什么	,	不是	穿着	然而	?	"	他	惊呼	,	在	一个	嗓音	的	不耐烦	愤怒	;

"什么，还没穿衣服？"他用不耐烦的愤怒语气喊道；

" [hɑːrk][jiː; ji] , [ðɪs] [wəʊnt][duː] .

"	hark	ye	,	this	won't	do	.
"	听着	是的	,	这	惯于	做	.

听着，这样不行。

[ɪf] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] , [aɪl] [send] [ʌp] [dʒɑːn] ['wɔltɝz] [tuː; tə][help][juː; jʊ] ;

If	in	two	minutes	you	are	not	ready	,	I'll	send	up	John	Walters	to	help	you	;
如果	在	二	分钟	你	是	不是	准备好	,	患病的	发送	向上	约翰	沃尔特斯	到	帮助	你	;

如果两分钟后你还没准备好，我就派约翰·沃尔特斯上来帮你；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [hænd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	he	is	a	rough	hand	,	I	can	tell	you	.
和	他	是	一个	粗糙的	手	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他是个粗暴的人。

" [ðɪs] [θret] [ri'kɔːld] ['ælɪs] , [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	This	threat	recalled	Alice	,	to	herself	.
"	这	威胁	召回	爱丽丝	,	到	她自己	.

"这个威胁让爱丽丝想起了自己。"

" [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['miːkli] .

"	I	will	do	as	you	wish	,	"	said	she	meekly	.
"	我	将要	做	作为	你	希望	,	"	说	她	温顺地	.

"我会照你说的做。"她温顺地说。

" [wel] , [ðen] , [biː; bi] [kwɪk] , " [sed] - ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] .

"	Well	,	then	,	be	quick	,	"	said	Darvil	;	"	they	are	now	putting	the	horse	to	.
"	出色地	,	然后	,	是	快的	,	"	说	-	;	"	他们	是	现在	推杆	这	马	到	.

"那么，快点，"达维尔说；"他们现在正把马牵走。"

[ænd; ənd][mɑːrk][ˌem 'iː] , [gɜːrl] , [jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['gæloʊz] ,

And	mark	me	,	girl	,	your	father	is	running	away	from	the	gallows	,
和	标记	我	,	女孩	,	你的	父亲	是	跑步	离开	从	这	绞刑架	,

记住我的话，姑娘，你父亲正在逃避绞刑架。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] [dʌz] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][stænd][ə'pɑ:n]['skru:pəlz] .

and	that	thought	does	not	make	a	man	stand	upon	scruples	.
和	那	想法	做	不是	制作	一个	男人	站立	之上	顾虑	.

而这种想法并不能使一个人恪守道德准则。

[ɪf] [ju:; jʊ][wʌns] [ə'tempt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][slɪp] ,

If	you	once	attempt	to	give	me	the	slip	,
如果	你	一次	试图	到	给	我	这	滑	,

如果你胆敢试图摆脱我，

[ɔ:r][du:][ɔ:r] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] — [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]

or	do	or	say	anything	that	can	bring	the	bulkies	upon	us	—	by	the	devil	in
或者	做	或者	说	任何事物	那	能	带来	这	大件	之上	我们	—	经过	这	魔鬼	在

[hel] !

hell	!
地狱	!

或者做任何事或说任何话，以免招来那些大块头——以地狱魔鬼的名义！

— [ɪf] , [ɪn'di:d] ,

—	if	,	indeed	,
—	如果	,	的确	,

——如果，确实如此，

[ðer; ðər][bi:; bi] [hel] [ɔ:r]['dev(ə)l] — [maɪ] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θroʊt]

there	be	hell	or	devil	—	my	knife	shall	become	better	acquainted	with	that	throat
那里	是	地狱	或者	魔鬼	—	我的	刀	将	变得	更好的	熟人	和	那	喉

— [soʊ] [lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

—	so	look	to	it	!
—	所以	看	到	它	!

不管是地狱还是魔鬼——我的刀子都要好好"熟悉"一下那条喉咙——等着瞧吧！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑ:ðər] — [ðɪs] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:z] [ɪr]

"	And	this	was	the	father	—	this	the	condition	—	of	her	whose	ear
"	和	这	曾是	这	父亲	—	这	这	状况	—	的	她	谁	耳朵

[hæd; həd][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [drʌŋk] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['flætərɪŋ] [lʌv]

had	for	months	drunk	no	other	sound	than	the	whispers	of	flattering	love
有	为了	几个月	醉	不	其他	声音	比	这	低语	的	奉承	爱

— [ðə; ði] ['mə:məz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['poʊətri] .

—	the	murmurs	of	Passion	from	the	lips	of	Poetry	.
—	这	低语	的	热情	从	这	嘴唇	的	诗	.

"这就是她的父亲——这就是她的处境——几个月来，她的耳朵里除了奉承的爱情低语——诗歌唇间流露出的激情呢喃之外，什么声音也听不到。"

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [ðeɪ] [ðen] [ə'raɪvd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , ['lɪt(ə)l]

They	continued	their	journey	till	midnight	;	they	then	arrived	at	an	inn	,	little
他们	持续	他们的	旅行	直到	午夜	;	他们	然后	到达的	在	一个	客栈	,	小的

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ;

different	from	the	last	;
不同的	从	这	最后的	;

他们继续赶路，直到午夜；然后他们到达了一家客栈，和上一家客栈没什么两样；

[bʌt; bət] [hɪr] ['ælɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'saɪnd] [tu:; tə]['sɑ:lətu:d] .

but	here	Alice	was	no	longer	consigned	to	solitude	.
但	这里	爱丽丝	曾是	不	更长	寄售	到	孤独	.

但在这里，爱丽丝不再被孤独所束缚。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ru:m] , ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,

In	a	long	room	,	reeking	with	smoke	,
在	一个	长的	房间	,	臭气熏天	和	抽烟	,

在一个烟雾弥漫的长房间里，

[sæt][frʌm; frəm] ['twenti] [tu:; tə] ['θɜ:rti] ['rʌfi:ənz] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [mʌgz] [ænd; ənd] ['ves(ə)lz]
sat **from** **twenty** **to** **thirty** **ruffians** **before** **a** **table** **on** **which** **mugs** **and** **vessels**
卫星 从 二十 到 三十 恶棍 前 一个 桌子 在 哪个 马克杯 和 船只
[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [poʊ'teɪʃən] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmɪdəbli] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ]['seɪbərz][ænd; ənd] ['pistlz] .
of **strong** **potations** **were** **formidably** **interspersed** **with** **sabres** **and** **pistols** **.**
的 强的 饮料 是 强大地 穿插 和 军刀 和 手枪 .

二三十名恶棍坐在桌子前，桌子上摆放着盛满烈酒的杯子和器皿，以及令人胆寒的马刀和手枪。

[ðeɪ] [rɪ'si:vd] ['wɔltɝz] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] ,
They **received** **Walters** **and** **Darvil** **with** **a** **shout** **of** **welcome** **,**
他们 已收到 沃尔特斯 和 - 和 一个 喊 的 欢迎 ,

他们高声欢迎沃尔特斯和达维尔。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kraʊdɪd] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [raʊnd] ['ælɪs] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
and **would** **have** **crowded** **somewhat** **unceremoniously** **round** **Alice** **,** **if** **her** **father** **,**
和 会 有 挤 有些 不体面地 圆形的 爱丽丝 , 如果 她 父亲 ,

如果她父亲在场，他的家人就会有些不拘礼节地围在爱丽丝身边。

[huːz] [wel] - [noʊn] ['despərət] [ænd; ənd]['bru:t(ə)l][fə'rɑ:səti] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi]
whose **well** **-** **known** **desperate** **and** **brutal** **ferocity** **made** **him** **a** **man** **to** **be**
谁 出色地 - 已知 绝望的 和 野蛮 恶 制成 他 一个 男人 到 是
[rɪ'spektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sembli] ,
respected **in** **such** **an** **assembly** **,**
受人尊敬 在 这样的 一个 集会 ,

他那众所周知的绝望和残暴的凶狠，使他在这样的集会上成为一个值得尊敬的人。

[hæd; həd][nɑ:t] [sed] , ['stɜ:rnli] , " [hændz] [ɔ:f] , ['mesˌmeɪt] ,
had **not** **said** **,** **sternly** **,** **"** **Hands** **off** **,** **messmates** **,**
有 不是 说 , 严厉地 , " 手 离开 , 同伴 ,

没有严厉地说："别碰我，伙计们。"

[ænd; ənd] [meɪk] [weɪ] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər][fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [mi:t] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['mæstərz]
and **make** **way** **by** **the** **fire** **for** **my** **little** **girl** **—** **she** **is** **meat** **for** **your** **masters**
和 制作 方式 经过 这 火 为了 我的 小的 女孩 — 她 是 肉 为了 你的 大师
.
:
.

请给我的小女儿让路，让她到火堆旁来——她将成为你们主人的肉。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [pʊʃt] ['ælɪs] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [nʊk] ,
" **So** **saying** **,** **he** **pushed** **Alice** **down** **into** **a** **huge** **chair** **in** **the** **chimney** **-** **nook** **,**
" 所以 说 , 他 推动 爱丽丝 向下 进入 一个 巨大的 椅子 在 这 烟囱 - 角落 ,

说完，他就把爱丽丝推到壁炉角落里的一张大椅子上。

[ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['heɪsnd] [tu:; tə]
and **,** **seating** **himself** **near** **her** **,** **at** **the** **end** **of** **the** **table** **,** **hastened** **to**
和 , 座位 他自己 靠近 她 , 在 这 结尾 的 这 桌子 , 加快 到
[tɜ:rn][ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
turn **the** **conversation** **.**
转动 这 对话 .

他坐在她旁边，也就是桌子的尽头，急忙把话题转移到她身上。

" [wel] , ['kæptɪn] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪn] [mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **Well** **,** **Captain** **,** **"** **said** **he** **,** **addressing** **a** **small** **thin** **man** **at** **the** **head** **of** **the**
" 出色地 , 队长 , " 说 他 , 解决 一个 小的 薄的 男人 在 这 头 的 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

"好吧，船长，"他一边说着，一边转向坐在桌子首位的一位身材矮小瘦弱的男子。

" [aɪ][ænd; ənd] ['wɔltɝz] [hæv; həv] ['ferli] [kʌt][ænd; ənd][rʌn] — [ðə; ði][lænd][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][er]
" I and Walters have fairly cut and run — the land has a bad air
" 我 和 沃尔特斯 有 相当 切 和 跑步 — 这 土地 有 一个 坏的 空气
[fɔːr; fər][juː 'es] ,
for us ,
为了 我们 ,

“我和沃尔特斯已经基本离开了——这片土地对我们来说空气不好。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [wɑːnt][ðə; ði] [siː] - [briːz] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][roʊp]['fiːvər] .
and we now want the sea - breeze to cure the rope fever .
和 我们 现在 想 这 海 - 微风 到 治愈 这 绳索 发烧 .

我们现在希望海风能治愈绳索热。

[soʊ] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [naɪt] , [wiː; wi][hæv; həv] ['kraʊdɪd] [seɪl] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]
So , knowing this was your night , we have crowded sail , and here we
所以 , 会心 这 曾是 你的 夜晚 , 我们 有 挤 帆 , 和 这里 我们
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

所以，既然知道今晚是你的夜晚，我们就安排了拥挤的船只，现在我们来了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər][ə; eɪ][lɪft] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [sʌtʃ] ['lʌmbər]
You must give the girl there a lift , though I know you don't like such lumber
你 必须 给 这 女孩 那里 一个 举起 , 尽管 我 知道 你 不 喜欢 这样的 木材
,
,
,

你得送那个女孩一程，虽然我知道你不喜欢这种笨重的东西。

[ænd; ənd] [wiːl] [rʌn] [ə'ʃɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] . "
and we'll run ashore as soon as we can . "
和 出色地 跑步 岸上 作为 很快 作为 我们 能 . "

我们会尽快上岸。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
" She seems a quiet little body , " replied the captain ;
" 她 似乎 一个 安静的 小的 身体 , " 回复 这 队长 ;

“她看起来是个安静的小家伙，”船长回答道；

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk][juː; jʊ] .
" and we would do more than that to oblige an old friend like you .
" 和 我们 会 做 更多的 比 那 到 必须 一个 老的 朋友 喜欢 你 .

“我们还会做更多来回报像您这样的老朋友。”

[ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər]['ɑːlɪvər] * [pʊts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi][ɔːf]
In half an hour Oliver * puts on his nightcap , and we must then be off
在 一半 一个 小时 奥利弗 * 放置 在 他的 睡前小酌 , 和 我们 必须 然后 是 离开
.
:
.

半小时后，奥利弗*戴上睡帽，我们也该出发了。

" * [ðə; ði] [muːn] .
" * The moon .
" * 这 月亮 .

“* 月亮。

" [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .
" The sooner the better .
" 这 很快 这 更好的 .

越快越好。

" [ðə; ði][men] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][fər'get][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv]['ælɪs] , [hu:] [sæt][feɪnt][wɪð; wɪθ]

"	The	men	now	appeared	to	forget	the	presence	of	Alice	,	who	sat	faint	with
"	这	男人	现在	出现	到	忘记	这	在场	的	爱丽丝	,	WHO	卫星	头晕的	和

[fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

fatigue	and	exhaustion	,
疲劳	和	疲惫	,

“男人们似乎忘记了爱丽丝的存在，她疲惫不堪，昏昏沉沉地坐在那里。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fu:d] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

for	she	had	been	too	sick	at	heart	to	touch	the	food	brought	to	her
为了	她	有	到过	也	生病的	在	心	到	触碰	这	食物	带来	到	她

[æt; ət][ðer; ðər] ['pri:viəs] ['hɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] ,

at	their	previous	halting	-	place	,
在	他们的	以前的	停止	-	地方	,

因为她当时身体虚弱，根本吃不下之前落脚之处送来的食物。

[geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪər] .

gazing	abstractedly	upon	the	fire	.
凝视	抽象地	之上	这	火	.

目光空洞地望着火焰。

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [meɪd] [hɜ:r; hər]['swɑ:loʊ] [sʌm; səm] ['mɔ:səlz] [ʌv; əv] [si:] -

Her	father	,	before	their	departure	,	made	her	swallow	some	morsels	of	sea	-
她	父亲	,	前	他们的	离开	,	制成	她	吞	一些	小块	的	海	-

['bɪskɪt] ,

biscuit	,
饼干	,

在他们离开之前，她父亲让她吞下了一些海饼干。

[ðoʊ] [i:tʃ] [si:md] [tu:; tə] [tʃoʊk] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [boʊt] - [kloʊk]

though	each	seemed	to	choke	her	;	and	then	,	wrapped	in	a	thick	boat	-	cloak
尽管	每个	似乎	到	呛	她	;	和	然后	,	包装	在	一个	厚的	船	-	披风

,

,

,

虽然每件衣服都让她感到窒息；然后，她裹上一件厚厚的船用斗篷，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wel] - [bɪlt] ['kʌtər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [si:] - ['waɪndz]

she	was	placed	in	a	small	well	-	built	cutter	;	and	as	the	sea	-	winds
她	曾是	放置	在	一个	小的	出色地	-	建造	刀具	;	和	作为	这	海	-	风

['hwɪsld] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

whistled	round	her	,
吹口哨	圆形的	她	,

她被安置在一艘小巧而坚固的帆船上；当海风在她周围呼啸而过时，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [fə'ti:gz] ['lʌld] [hɜ:r; hər]['mɪzrəb(ə)l] [hɑ:rt] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	present	cold	and	the	past	fatigues	lulled	her	miserable	heart	into	the
这	展示	寒冷的	和	这	过去的	疲劳	昏昏欲睡	她	悲惨的	心	进入	这

[ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [sli:p] .

arms	of	the	charitable	Sleep	.
武器	的	这	慈善	睡觉	.

此刻的寒冷和过去的疲惫让她悲惨的心投入到仁慈的睡眠怀抱中。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən] ;

"	You	are	once	more	a	free	woman	;
"	你	是	一次	更多的	一个	自由的	女士	;

你再次成为了一名自由女性；

[hɪr] [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər][bɑːndz] .
Here I discharge your bonds .
这里 我 释放 你的 债券 .

我在此解除你的债务。

" / [ðə; ði]
" / The
" / 这

"/这

['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] / .
Custom of the Country / .
风俗 的 这 国家 / .

该国的风俗习惯/。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðaɪ]['traɪəlz] , [pʊr] [tʃaɪld] ; ['meni] [ðæt] ,
AND many were thy trials , poor child ; many that ,
和 许多 是 你的 试验 , 贫穷的 孩子 ; 许多 那 ,

可怜的孩子，你经历了许多磨难；许多.....

[wɜːr; wər] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə]['dʒɜːrmɪneɪt]['ɪntuː] ['vɑːljəmz] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən] [mʌŋk] ['evər]
were this book to germinate into volumes more numerous than monk ever
是 这 书 到 发芽 进入 卷 更多的 很多的 比 僧 曾经
[kəm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [seɪnt] [ɔːr]['mɑːrtər] ([ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz]
composed upon the lives of saint or martyr (though a hundred volumes
由 之上 这 生活 的 圣 或者 烈士 (尽管 一个 百 卷
[kən'teɪnd] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni]) ,
contained the record of two years only in the life of St . Anthony) ,
包含 这 记录 的 二 年 仅有的 在 这 生活 的 英石 . 安东尼) ,

如果这本书最终能发展成比僧侣们所著的圣人或殉道者传记还要多的卷数（尽管一百卷书只记录了圣安东尼生平的两年），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] !
it would be impossible to describe !
它 会 是 不可能的 到 描述 !

这简直无法用语言来形容!

[wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv] [bʊks] ,
We may talk of the fidelity of books ,
我们 可能 讲话 的 这 忠诚 的 图书 ,

我们可以谈谈书籍的忠实性，

[bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər] [roʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [baɪ'ɑːgrəfi] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'mɪt]
but no man ever wrote even his own biography without being compelled to omit
但 不 男人 曾经 写道 甚至 他的 自己的 传 没有 存在 被迫 到 忽略
[æt; ət] [liːst] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [mə'tɪriəlz] .
at least nine - tenths of the most important materials .
在 至少 九 - 十分之一 的 这 最多 重要的 材料 .

但是，即使是自己撰写传记，也没有人能够不删减至少十分之九的最重要素材。

[wʌt] [ɑːr; ər] [θriː] — [wʌt] [sɪks] ['vɑːljəmz] ?
What are three — what six volumes ?
什么 是 三 一 什么 六 卷 ?

什么是三卷——什么是六卷?

[wiː; wi][lɪv; laɪv][sɪks] ['vɑːljəmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
We live six volumes in a day !
我们 居住 六 卷 在 一个 天 !

我们一天就能体验六卷书!

[θɔːt] , [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [dʒɔɪ] , [ˈsɑːroʊ] , [hoʊp] , [fɪr] ,

Thought	**,**	**emotion**	**,**	**joy**	**,**	**sorrow**	**,**	**hope**	**,**	**fear**	**,**
想法	,	情感	,	喜悦	,	悲哀	,	希望	,	害怕	,

思想、情感、喜悦、悲伤、希望、恐惧

[haʊ] [ˈproʊlɪks] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [iːtʃ] [tel] [ðer; ðər] [ˈaʊərli] [teɪl] !

how	**prolix**	**would**	**they**	**be**	**if**	**they**	**might**	**each**	**tell**	**their**	**hourly**	**tale**	**!**
如何	冗长	会	他们	是	如果	他们	可能	每个	告诉	他们的	每小时	故事	!

如果每个人都能讲述自己每小时的故事，那他们该有多么冗长啊！

[bʌt; bət] [ˈmænz] [laɪf] [ɪtˈself] [ɪz] [ə; eɪ] [briːf] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] ;

But	**man's**	**life**	**itself**	**is**	**a**	**brief**	**epitome**	**of**	**that**	**which**	**is**	**infinite**	**and**	**everlasting**	**;**
但	男人的	生活	本身	是	一个	简短的	缩影	的	那	哪个	是	无限	和	永恒	;

但人的一生只是无限永恒的短暂缩影；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈækjərət] [kənˈfeʃnz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid]

and	**his**	**most**	**accurate**	**confessions**	**are**	**a**	**miserable**	**abridgment**	**of**	**a**	**hurried**
和	他的	最多	准确的	忏悔	是	一个	悲惨的	删节	的	一个	慌忙

[ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] [kəmˈpendiəm] !

and	**confused**	**compendium**	**!**
和	使困惑	概要	!

而他最准确的供述，不过是匆忙而混乱的汇编中可怜的节选！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] , [ɔːr] [mɔːr] ,

It	**was**	**about**	**three**	**months**	**,**	**or**	**more**	**,**
它	曾是	关于	三	几个月	,	或者	更多的	,

大约过了三个月，或者更久。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈælɪs] [wept] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [sliːp] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [waɪld]

from	**the**	**night**	**in**	**which**	**Alice**	**wept**	**herself**	**to**	**sleep**	**amongst**	**those**	**wild**
从	这	夜晚	在	哪个	爱丽丝	哭泣	她自己	到	睡觉	在	那些	荒野

[kəmˈpænjənz] ,

companions	**,**
同伴	,

从爱丽丝在那些野性十足的伙伴们中间哭泣着入睡的那个夜晚起，

[wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈvɪdʒɪlənt] [aɪ] .

when	**she**	**contrived**	**to**	**escape**	**from**	**her**	**father's**	**vigilant**	**eye**	**.**
什么时候	她	人为的	到	逃脱	从	她	父亲的	警惕的	眼睛	.

当她设法逃脱父亲严密的监视时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] .

They	**were**	**then**	**on**	**the**	**coast**	**of**	**Ireland**	**.**
他们	是	然后	在	这	海岸	的	爱尔兰	.

当时他们身处爱尔兰海岸。

- [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈwɔltɚz] — [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsiːferɪŋ] [kəmˈpænjənz] :

Darvil	**had**	**separated**	**himself**	**from**	**Walters**	**—**	**from**	**his**	**seafaring**	**companions**	**:**
-	有	分开	他自己	从	沃尔特斯	—	从	他的	航海	同伴	:

达维尔已经与沃尔特斯——与他的航海伙伴们——分道扬镳：

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [hæd; həd] [gɑːt]

he	**had**	**run**	**through**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**the**	**money**	**his**	**crimes**	**had**	**got**
他	有	跑步	通过	这	更大的	部分	的	这	钱	他的	犯罪	有	得到

[təˈgeðər] ;

together	**;**
一起	;

他已经挥霍掉了大部分靠犯罪所得的钱财；

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [ə'tempt] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

he	began	seriously	to	attempt	putting	into	execution	his	horrible	design	of
他	开始	严重地	到	试图	推杆	进入	执行	他的	可怕	设计	的

[di'pendiŋ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

depending	for	support	upon	the	sale	of	his	daughter	.
取决于	为了	支持	之上	这	销售	的	他的	女儿	.

他开始认真地尝试实施他那可怕的计划，即靠卖掉女儿来维持生计。

[naʊ] ['ælɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['məʊldɪd] ['ɪntu:] ['sɪnfl] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:]

Now	Alice	might	have	been	moulded	into	sinful	purposes	before	she	knew
现在	爱丽丝	可能	有	到过	模制	进入	罪恶的	目的	前	她	知道

['mɑ:lˌtrævərz] ;

Maltravers	;
马尔特拉弗斯	;

现在，爱丽丝或许在认识马尔特拉弗斯之前就已经被塑造成有罪恶目的的人了；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][hɜ:r; hər] ['veri] ['erər] [meɪd] [hɜ:r; hər]['vɜ:rtʃuəs] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	from	that	hour	her	very	error	made	her	virtuous	—	she	had
但	从	那	小时	她	非常	错误	制成	她	有德行的	—	她	有

[ˌkɔmpri'hendid] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

comprehended	,	the	moment	she	loved	,
理解	,	这	片刻	她	喜爱	,

但从那一刻起，她的错误反而使她变得善良——她领悟了，在她所爱的那一刻，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ] ['fi:meɪl] ['ɑ:nər] ; [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

what	was	meant	by	female	honour	;	and	by	a	sudden	revelation	,	she	had
什么	曾是	意思是	经过	女性	荣誉	;	和	经过	一个	突然	启示	,	她	有

['pə:tʃəst] ['mɑ:dəsti] ,

purchased	modesty	,
购买	谦逊	,

她明白了女性荣誉的含义；并通过一次突如其来的顿悟，她获得了谦逊。

['delɪkəsi] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][soʊl] , [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

delicacy	of	thought	and	soul	,	in	the	sacrifice	of	herself	.
美味	的	想法	和	灵魂	,	在	这	牺牲	的	她自己	.

她思想和灵魂的细腻，体现在她自我牺牲之中。

[mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mə'rælətɪ] (['pru:d(ə)nt][ænd; ənd] [raɪt] [ə'pɑ:n] ['sɪstəm]) [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]

Much	of	our	morality	(	prudent	and	right	upon	system	)	with	respect	to
很多	的	我们的	道德	(	谨慎	和	正确的	之上	系统	)	和	尊重	到

[ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:ls] [step] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

the	first	false	step	of	women	,
这	第一的	错误的	步	的	女性	,

我们的大部分道德观念（审慎且正确的体系）都与女性的第一次错误行为有关。

[li:dz] [ˌju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , ['ɪntu:] ['bɑ:rbərəs] ['erərz] [æz; əz][tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ik'sepʃənz]

leads	us	,	as	we	all	know	,	into	barbarous	errors	as	to	individual	exceptions
线索	我们	,	作为	我们	全部	知道	,	进入	野蛮	错误	作为	到	个人	例外情况

.

:

.

我们都知道，这会让我们在个别例外情况上犯下野蛮的错误。

[wer] , [frʌm; frəm] [pjʊr] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [lʌv] , [ðæt] [fɜ:rst] [fɔ:ls] [step] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] ,

Where	,	from	pure	and	confiding	love	,	that	first	false	step	has	been	taken	,
在哪里	,	从	纯的	和	倾诉	爱	,	那	第一的	错误的	步	有	到过	已采取	,

在哪里，出于纯粹而信任的爱，迈出了那错误的第一步？

['meni] [ə; eɪ]['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [ɪn]['æftər][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] .

many	a	woman	has	been	saved	in	after	life	from	a	thousand	temptations	.
许多	一个	女士	有	到过	已保存	在	后	生活	从	一个	千	诱惑	.

许多女性在来世都免受了千百种诱惑，从而得以救赎。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [kraʊd] ['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] [ænd; ənd] ['θiətəz] [hæv; həv] ['rerli] , [ɪn]

The	poor	unfortunates	who	crowd	our	streets	and	theatres	have	rarely	,	in
这	贫穷的	不幸的	WHO	人群	我们的	街道	和	剧院	有	很少	,	在

[ðə; ði][fɜ:rst] ['instənsiz] ,

the	first	instances	,
这	第一的	实例	,

那些挤满我们街道和剧院的可怜不幸的人，在最初阶段很少……

[bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət][baɪ]['pɑ:vərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns]

been	corrupted	by	love	;	but	by	poverty	,	and	the	contagion	of	circumstance
到过	腐败的	经过	爱	;	但	经过	贫困	,	和	这	传染	的	环境

[ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	example	.
和	例子	.

被爱腐蚀；却被贫穷、环境和榜样的传染所腐蚀。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l][kænt] [freɪz] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] ;

It	is	a	miserable	cant	phrase	to	call	them	the	victims	of	seduction	;
它	是	一个	悲惨的	不能	短语	到	称呼	他们	这	受害者	的	诱惑	;

称她们为诱惑的受害者是一种可悲的空洞说法；

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['hʌŋgər] , [ʌv; əv]['vænəti] , [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ʌv; əv]['i:v(ə)l] /

they	have	been	the	victims	of	hunger	,	of	vanity	,	of	curiosity	,	of	evil	/
他们	有	到过	这	受害者	的	饥饿	,	的	虚荣	,	的	好奇心	,	的	邪恶的	/

['fi:meɪl] / ['kaunsəlz] ;

female	/	counsels	;
女性	/	律师	;

她们曾是饥饿、虚荣、好奇、邪恶（女性）谋略的受害者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ['hɑ:rdli]['evər] [kən'dʌkts] [tu:; tə][ə; eɪ] / [laɪf] / [ʌv; əv][vaɪs] .

but	the	seduction	of	love	hardly	ever	conducts	to	a	/	life	/	of	vice	.
但	这	诱惑	的	爱	几乎	曾经	进行	到	一个	/	生活	/	的	副	.

但爱情的诱惑几乎不会导致堕落的生活。

[ɪf] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][wʌns] ['ri:əli] [lʌvd] ,

If	a	woman	has	once	really	loved	,
如果	一个	女士	有	一次	真的	喜爱	,

如果一个女人曾经真心爱过，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑ:bdʒekt] [meɪks] [æn; ən][ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ʌðər]

the	beloved	object	makes	an	impenetrable	barrier	between	her	and	other
这	心爱	目的	制作	一个	坚不可摧	障碍	之间	她	和	其他

[men] ;

men	;
男人	;

她心爱的物品在她和其他男人之间筑起了一道坚不可摧的屏障；

[ðer; ðər] [əd'vænsɪz] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][bi:; bi] [ʌn'feɪθfl]

their	advances	terrify	and	revolt	—	she	would	rather	die	than	be	unfaithful
他们的	进展	恐惧	和	反叛	—	她	会	相当	死	比	是	不忠

['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['meməri] .

even	to	a	memory	.
甚至	到	一个	记忆	.

他们的示好令她恐惧和反抗——她宁愿死也不愿背叛哪怕一段回忆。

[ðoʊ] [mæn] [lʌv] [ðə; ði][seks] , ['wʊmən] [lʌvz] ['oʊnli][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi]

Though	man	love	the	sex	,	woman	loves	only	the	individual	;	and	the	more	she
尽管	男人	爱	这	性别	,	女士	爱	仅有的	这	个人	;	和	这	更多的	她

[lʌvz] [hɪm; ɪm] ,

loves	him	,
爱	他	,

男人虽然爱的是性，但女人爱的只是这个人；而且她越爱他，

[ðə; ði] [mɔːr] [koʊld][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

the	more	cold	she	is	to	the	species	.
这	更多的	寒冷的	她	是	到	这	物种	.

她对这个物种越是冷漠。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənt] — [ðə; ði]['fænsi] — [ðə; ði] [hɑːrt] .

For	the	passion	of	woman	is	in	the	sentiment	—	the	fancy	—	the	heart	.
为了	这	热情	的	女士	是	在	这	情绪	—	这	想要	—	这	心	.

因为女人的激情在于情感——在于幻想——在于内心。

[ˌaɪ 'tiː] ['rerli] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrs] ['ɪmɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ænd; ənd]

It	rarely	has	much	to	do	with	the	coarse	images	with	which	boys	and
它	很少	有	很多	到	做	和	这	粗	图片	和	哪个	男孩们	和

[oʊld][men] — [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] — [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː] .

old	men	—	the	inexperienced	and	the	worn	-	out	—	connect	it	.
老的	男人	—	这	缺乏经验	和	这	磨损	-	出去	—	连接	它	.

它很少与男孩和老人（缺乏经验和疲惫不堪的人）将其与粗俗的形象联系起来。

[bʌt; bət] ['ælɪs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [blʌd] [ræn][koʊld][æt; ət][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['fɑːðɚz] ['læŋgwɪdʒ] ,

But	Alice	,	though	her	blood	ran	cold	at	her	terrible	father's	language	,
但	爱丽丝	,	尽管	她	血	跑	寒冷的	在	她	糟糕的	父亲的	语言	,

但是，尽管爱丽丝听到父亲可怕的言语后感到不寒而栗，

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

saw	in	his	very	design	the	prospect	of	escape	.
锯	在	他的	非常	设计	这	前景	的	逃脱	.

他从自己的设计中看到了逃脱的可能。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

In	an	hour	of	drunkenness	he	thrust	her	from	the	house	,
在	一个	小时	的	酒醉	他	推力	她	从	这	房子	,

醉酒后一个小时，他把她赶出了家门。

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɪm'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][kɔːrk] .

and	stationed	himself	to	watch	her	—	it	was	in	the	city	of	Cork	.
和	驻	他自己	到	手表	她	—	它	曾是	在	这	城市	的	软木	.

他埋伏在那里监视她——地点在科克市。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] — [tɜːrnd] [ʌp][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] , [ænd; ənd][fled][æt; ət]

She	formed	her	resolution	instantly	—	turned	up	a	narrow	street	,	and	fled	at
她	形成	她	解决	即刻	—	转向	向上	一个	狭窄的	街道	,	和	逃亡	在

[fʊl] [spiːd] .

full	speed	.
满的	速度	.

她立刻下定决心——拐进一条狭窄的街道，然后全速逃跑。

- [ɪn'devər] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪzi] , [hɪz; ɪz] [steps]

Darvil	endeavoured	in	vain	to	keep	pace	with	her	—	his	eyes	dizzy	,	his	steps
-	努力	在	徒劳	到	保持	步伐	和	她	—	他的	眼睛	晕眩的	,	他的	步骤

['riːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

reeling	with	intoxication	.
卷轴	和	中毒	.

达维尔竭尽全力想跟上她的步伐，却徒劳无功——他双眼迷离，脚步踉跄，醉意袭来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][læst] [kɜːrs] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,

She	heard	his	last	curse	dying	from	a	distance	on	the	air	,
她	听到	他的	最后的	诅咒	垂死	从	一个	距离	在	这	空气	,

她从远处的空气中听到他最后的咒骂声渐渐消失。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [wɪŋd] [hɜːr; hər][steps] : [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][læst] ,

and	her	fear	winged	her	steps	:	she	paused	at	last	,
和	她	害怕	有翅膀的	她	步骤	:	她	暂停	在	最后的	,

恐惧让她脚步踉跄，最终她停下了脚步。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

and	found	herself	on	the	outskirts	of	the	town	.
和	成立	她自己	在	这	郊区	的	这	镇	.

她发现自己身处小镇郊外。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] , [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] ['dedlɪ] [feɪnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] ,

She	paused	,	overcome	,	and	deadly	faint	;	and	then	,	for	the	first	time	,
她	暂停	,	克服	,	和	致命	头晕的	;	和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

她停顿了一下，情绪崩溃，昏厥过去；然后，第一次，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [laɪf] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	felt	that	a	strange	and	new	life	was	stirring	within	her	own	.
她	毛毡	那	一个	奇怪的	和	新的	生活	曾是	搅拌	之内	她	自己的	.

她感到自己体内正在涌动着一种陌生而崭新的生命。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] [wuːm] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'bɔːrn] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

She	had	long	since	known	that	she	bore	in	her	womb	the	unborn	offspring	of
她	有	长的	自从	已知	那	她	钻孔	在	她	子宫	这	未出生的	后代	的

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers	,
马尔特拉弗斯	,

她早就知道自己腹中怀的是马尔特拉弗斯的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɑːn] .

and	that	knowledge	had	made	her	struggle	and	live	on	.
和	那	知识	有	制成	她	斗争	和	居住	在	.

正是这份认知让她得以挣扎求生。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['embrioʊ] [hæd; həd] ['kwɪkənd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] — [ˌaɪ 'tiː] [əˈpiːld]

But	now	,	the	embryo	had	quickened	into	being	—	it	moved	—	it	appealed
但	现在	,	这	胚胎	有	加速	进入	存在	—	它	已搬	—	它	上诉

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] — [θɪŋ] [ˌʌn'siːn] ,

to	her	,	a	—	thing	unseen	,
到	她	,	一个	—	事物	看不见	,

但现在，胚胎已经鲜活地存在了——它动了——它吸引了她，一个——看不见的东西，

[ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌðər] !

unknown	;	but	still	it	was	a	living	creature	appealing	to	a	mother	!
未知	;	但	仍然	它	曾是	一个	活的	生物	上诉	到	一个	母亲	!

虽然身份不明，但它毕竟是一个活生生的生物，在向母亲呼唤！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [θrɪl] , [hæf] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] , [hæf] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['terər] , [æt; ət] [ðæt]

Oh	,	the	thrill	,	half	of	ineffable	tenderness	,	half	of	mysterious	terror	,	at	that
哦	,	这	刺激	,	一半	的	难以言喻的	压痛	,	一半	的	神秘	恐怖	,	在	那

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

哦，那一刻真是激动人心，一半是难以言喻的温柔，一半是神秘的恐惧！

— [wʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæptər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [əˈnaʊns] :

—	What	a	new	chapter	in	the	life	of	a	woman	did	it	not	announce	:
—	什么	一个	新的	章	在	这	生活	的	一个	女士	做过	它	不是	宣布	:

——这难道不是预示着一位女性生命中多么崭新的篇章吗？

— [naʊ] , [ðen] , [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɑːtʃfl] ['oʊvər] [hɜːr'self] — [mʌst; məst] [gɑːrd] [əˈgenst]

—	Now	,	then	,	she	must	be	watchful	over	herself	—	must	guard	against
—	现在	,	然后	,	她	必须	是	警惕	超过	她自己	—	必须	警卫	反对

[fə'tiːg] — [mʌst; məst] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

fatigue	—	must	wrestle	with	despair	.
疲劳	—	必须	搏斗	和	绝望	.

—那么，她现在必须时刻注意自己——必须防止疲劳——必须与绝望作斗争。

['sɑːləm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] — [ðə; ði][tʃaɪld]
Solemn **was** **the** **trust** **committed** **to** **her** **—** **the** **life** **of** **another** **—** **the** **child**
庄严 曾是 这 相信 坚定的 到 她 — 这 生活 的 其他 — 这 孩子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɔrd] .
of **the** **Adored** **.**
的 这 受人喜爱 .

她肩负着何等庄严的使命——守护另一个生命——受人敬仰的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] — [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [stoʊn] , [ðə; ði]['sɪti][ɑːn][wʌn][saɪd] ,
It **was** **a** **summer** **night** **—** **she** **sat** **on** **a** **rude** **stone** **,** **the** **city** **on** **one** **side** **,**
它 曾是 一个 夏天 夜晚 — 她 卫星 在 一个 粗鲁的 石头 , 这 城市 在 一 边 ,

那是一个夏夜——她坐在粗糙的石头上，一边是城市，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd][læmps] ; — [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn]
with **its** **lights** **and** **lamps** **;** **—** **the** **whitened** **fields** **beyond** **,** **with** **the** **moon**
和 它是 灯 和 灯 ; — 这 漂白 字段 超过 , 和 这 月亮
[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ə'bʌv] ;
and **the** **stars** **above** **;**
和 这 明星 多于 ;

灯火辉煌，远处是洁白的田野，月亮和星星高悬其间；

[ænd; ənd] / [ə'bʌv] / [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd] , [ðə; ði]
and **/** **above** **/** **she** **raised** **her** **streaming** **eyes** **,** **and** **she** **thought** **that** **God** **,** **the**
和 / 多于 / 她 提高 她 流媒体 眼睛 , 和 她 想法 那 上帝 , 这
[prə'tektər] ,
Protector **,**
保护者 ,

她抬起泪眼婆娑的双眼，心想上帝，那位保护者，

[smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [skaɪz] .
smiled **upon** **her** **from** **the** **face** **of** **the** **sweet** **skies** **.**
微笑 之上 她 从 这 脸 的 这 甜的 天空 .

从甜美的天空中向她微笑。

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wei] .
So **,** **after** **a** **pause** **and** **a** **silent** **prayer** **,** **she** **rose** **and** **resumed** **her** **way** **.**
所以 , 后 一个 暂停 和 一个 沉默的 祷告 , 她 玫瑰 和 恢复 她 方式 .

于是，她停顿片刻，默默祈祷后，起身继续赶路。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] [ɪn][ə; eɪ]['fɑːrmjɑːrd] , [ænd; ənd] [slept] ,
When **she** **was** **wearied** **she** **crept** **into** **a** **shed** **in** **a** **farmyard** **,** **and** **slept** **,**
什么时候 她 曾是 疲惫 她 悄悄地爬 进入 一个 棚 在 一个 农场 , 和 睡着了 ,

她累了之后，就偷偷溜进农场院子里的棚子里睡着了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][fɔːr; fər] [wiːks] , [ðə; ði][kɑːm] [sliːp] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti][ænd; ənd][hoʊp] .
for **the** **first** **time** **for** **weeks** **,** **the** **calm** **sleep** **of** **security** **and** **hope** **.**
为了 这 第一的 时间 为了 周 , 这 冷静的 睡觉 的 安全 和 希望 .

几周以来，第一次睡得如此安稳，充满了安全感和希望。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

" [haʊ] [laɪk][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi][rɪ'tɜːrn] ,
" **How** **like** **a** **prodigal** **doth** **she** **return** **,**
" 如何 喜欢 一个 浪子 确实 她 返回 ,

她像浪子一样归来，

[wɪð; wɪθ]['oʊvər] - ['weðərd] [rɪbz][ænd; ənd] ['rægɪd] [seɪlz] .
With **over** **-** **weathered** **ribs** **and** **ragged** **sails** **.**
和 超过 - 风化的 肋骨 和 破烂不堪 帆 .

船体肋骨风化严重，船帆破旧不堪。

" / ['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] / .
" / Merchant of Venice / .
" / 商人 的 威尼斯 / .

《威尼斯商人》。

" / ['mɛr, 'mɝ:] . / [wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] ?
" / Mer . / What are these ?
" / 梅尔 . / 什么 是 这些 ?

"/Mer./ 这些是什么？"

/ ['ʌŋk(ə)l] . /
/ Uncle . /
/ 叔叔 . /

/叔叔。/

[ðə; ði] ['tenənts] .
The tenants .
这 租户 .

租户们。

" ['boʊmɑ:nt] [ænd; ənd] ['fletʃər] . — / [wɪt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] / .
" BEAUMONT AND FLETCHER . — / Wit without Money / .
" 博蒙特 和 弗莱彻 . — / 有 没有 钱 / .

"博蒙特和弗莱彻——/没有钱的才子/。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn]
IT was just two years from the night in which Alice had been torn
它 曾是 只是 二 年 从 这 夜晚 在 哪个 爱丽丝 有 到过 撕裂
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] :
from the cottage :
从 这 小屋 :

距离爱丽丝被从小屋里强行带走的那晚，仅仅过去了两年：

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɑ:lˌtrævərz][wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
and at that time Maltravers was wandering amongst the ruins of ancient
和 在 那 时间 马尔特拉弗斯 曾是 漫游 在 这 废墟 的 古老的
['i:dʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

当时，马尔特拉弗斯正在古埃及的废墟中漫游。

[wen] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [lɔ:n] [wer] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lʌvər][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['lɔɪtəd]
when , upon the very lawn where Alice and her lover had so often loitered
什么时候 , 之上 这 非常 草地 在哪里 爱丽丝 和 她 情人 有 所以 经常 徘徊
[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,
手 在 手 ,

当就在爱丽丝和她的情人曾多次手牵手漫步的那片草坪上，

[ə; eɪ] [geɪ] ['pɑ:rti][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [ə'sembld] .
a gay party of children and young people were assembled .
一个 同性恋 派对 的 孩子们 和 年轻的 人们 是 组装 .

一群由儿童和青少年组成的同性恋派对举行了。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['pə:tʃəst] [baɪ][æn; ən]['ɑ:pjələnt][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ˌmænju'fæktʃərər] .
The cottage had been purchased by an opulent and retired manufacturer .
这 小屋 有 到过 购买 经过 一个 奢华 和 退休 制造商 .

这栋小屋被一位富有的退休制造商买下了。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [loʊ] [θætʃt] [ruːf] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] [haɪ] — [ænd; ənd] [bluː] [sleɪt]

He	had	raised	the	low	thatched	roof	another	story	high	—	and	blue	slate
他	有	提高	这	低的	茅草屋顶	屋顶	其他	故事	高的	—	和	蓝色的	石板

[hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [θætʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪti] [vəˈrændəz] [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [kˈriːpəz]

had	replaced	the	thatch	—	and	the	pretty	verandahs	overgrown	with	creepers
有	替换	这	苫	—	和	这	漂亮的	阳台	长得太茂盛了	和	爬行者

[hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [daʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈmɪsɪz] . [hɔbz] [θɔːt] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ə; eɪ]

had	been	taken	down	because	Mrs	.	Hobbs	thought	they	gave	the	rooms	a
有	到过	已采取	向下	因为	太太	.	霍布斯	想法	他们	给予	这	房间	一个

[dʌl] [lʊk] ;

dull	look	;
乏味的	看	;

他将低矮的茅草屋顶加盖了一层楼——蓝色的石板取代了茅草——而长满藤蔓的漂亮阳台也被拆除了，因为霍布斯太太认为它们让房间看起来很沉闷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʌstɪk] ['dɔːrweɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [fɔːr] [aɪˈɑːnɪk] [piləs] [ɪn]['stʌkoʊ] ;

and	the	little	rustic	doorway	had	been	replaced	by	four	Ionic	pillars	in	stucco	;
和	这	小的	乡村	门口	有	到过	替换	经过	四	离子	柱子	在	灰泥	;

而那简陋的小门已经被四根灰泥爱奥尼柱取代了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['twenti] - [tuː] [fiːt] [baɪ] [ˌeɪˈtiːn] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [aʊt]

and	a	new	dining	-	room	,	twenty	-	two	feet	by	eighteen	,	had	been	built	out
和	一个	新的	用餐	-	房间	,	二十	-	二	脚	经过	十八	,	有	到过	建造	出去

[æt; ət][wʌn] [wɪŋ] ,

at	one	wing	,
在	一	翼	,

一翼新建了一个餐厅，长22英尺，宽18英尺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	a	new	drawing	-	room	had	been	built	over	the	new	dining	-	room	.
和	一个	新的	绘画	-	房间	有	到过	建造	超过	这	新的	用餐	-	房间	.

新的客厅建在新的餐厅上方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [lʊkt] [kwaɪt][grænd][ænd; ənd] ['vɪlə] - [laɪk] .

And	the	poor	little	cottage	looked	quite	grand	and	villa	-	like	.
和	这	贫穷的	小的	小屋	看起来	相当	盛大	和	别墅	-	喜欢	.

而那间简陋的小屋看起来却相当气派，像个别墅。

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [əˈweɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [dæmp] ;

The	fountain	had	been	taken	away	,	because	it	made	the	house	damp	;
这	喷泉	有	到过	已采取	离开	,	因为	它	制成	这	房子	潮湿	;

喷泉被移走了，因为它使房子潮湿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kærɪdʒ] - [draɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	there	was	such	a	broad	carriage	-	drive	from	the	gate	to	the
和	那里	曾是	这样的	一个	广阔	运输	-	驾驶	从	这	门	到	这

[haʊs] !

house	!
房子	!

从大门到房子有一条非常宽阔的马车道！

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['mɑːdɪst] [griːn] ['wʊd(ə)n] [geɪt] , ['evər][əˈdʒɑːr][wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːzi]

The	gate	was	no	longer	the	modest	green	wooden	gate	,	ever	ajar	with	its	easy
这	门	曾是	不	更长	这	谦虚的	绿色的	木制的	门	,	曾经	半开	和	它是	简单的

[lætʃ] ;

latch	;
闩锁	;

那扇门不再是以前那扇简朴的绿色木门了，门闩总是微微敞开着；

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [kæst] - ['aɪərn] , [wel] - [lɔkt] [geɪt] , [bɪ'twiːn] [tuː] [piləs] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]

but	a	tall	,	cast	-	iron	,	well	-	locked	gate	,	between	two	pillars	to	match	the
但	一个	高的	,	投掷	-	铁	,	出色地	-	已锁定	门	,	之间	二	柱子	到	匹配	这

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

但门廊两侧的两根柱子之间，却有一扇高大的铸铁大门，门锁牢固。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪvn] ,

And	on	one	of	the	gates	was	a	brass	plate	,	on	which	was	graven	,
和	在	一	的	这	大门	曾是	一个	黄铜	盘子	,	在	哪个	曾是	雕刻	,

其中一扇门上有一块铜牌，上面刻着：

" [hɔbz] - [lɑːdʒ] — [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

"	Hobbs	'	Lodge	—	Ring	the	bell	.
"	霍布斯	-	小屋	—	戒指	这	钟	.

"霍布斯旅馆——摇铃。"

" [ðə; ði] ['lesər] - [ænd; ənd][ðə; ði][bɪgə(r)] - [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — ['meni]

"	The	lesser	Hobbses	and	the	bigger	Hobbses	were	all	on	the	lawn	—	many
"	这	较少	-	和	这	大	-	是	全部	在	这	草地	—	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]

of	them	fresh	from	school	—	for	it	was	the	half	-	holiday	of	a
的	他们	新鲜的	从	学校	—	为了	它	曾是	这	一半	-	假期	的	一个

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Saturday	afternoon	.
周六	下午	.

"小霍布斯一家和大霍布斯一家都在草坪上——其中许多人刚放学——因为这是星期六下午的半天假期。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɜːrθ] , [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] , [ænd; ənd]

There	was	mirth	,	and	noise	,	and	shouting	and	whooping	,	and
那里	曾是	欢笑	,	和	噪音	,	和	喊叫	和	欢呼	,	和

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [oʊld]['kʌp(ə)l] [lʊkt] ['kɑːmli][ɑːn] ;

the	respectable	old	couple	looked	calmly	on	;
这	可敬	老的	夫妻	看起来	平静地	在	;

现场一片欢声笑语，喧闹嘈杂，叫喊声和欢呼声此起彼伏，而那对德高望重的老夫妇则平静地看着这一切发生；

[hɔbz] [ðə; ði]['fɑːðər] ['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp] ([ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [dɪr] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm])

Hobbs	the	father	smoking	his	pipe	(	alas	,	it	was	not	the	dear	meerschaum	)
霍布斯	这	父亲	吸烟	他的	管道	(	唉	,	它	曾是	不是	这	亲爱的	海泡石	)

;

;

;

老霍布斯抽着烟斗（可惜，那不是他心爱的海泡石烟斗）；

[hɔbz] [ðə; ði] ['mʌðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] ([ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [θriː]

Hobbs	the	mother	talking	to	her	eldest	daughter	(	a	fine	young	woman	,	three
霍布斯	这	母亲	说	到	她	长子	女儿	(	一个	美好的	年轻的	女士	,	三

[mʌnθs] ['mærid] ,

months	married	,
几个月	已婚	,

霍布斯，这位母亲正在和她的大女儿（一位优秀的年轻女子，结婚三个月）说话，

[fɔːr; fər] [lʌv] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn]) ,

for	love	,	to	a	poor	man	)	,
为了	爱	,	到	一个	贫穷的	男人	)	,

为了爱，对一个穷人），

[ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːpər]['nʌmbər][ʌv; əv][deɪz][ðæt][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n]([weɪt] [ten][paʊndz])

upon	the	proper	number	of	days	that	a	leg	of	mutton	(	weight	ten	pounds	)
之上	这	恰当的	数字	的	天	那	一个	腿	的	羊肉	(	重量	十	磅	)

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][meɪd][tuː; tə][læst].

should	be	made	to	last	.
应该	是	制成	到	最后的	.

一条羊腿（重十磅）应该保存多少天。

" ['ɔːlweɪz], [maɪ] [dɪr], [hæv; həv][lɑːrdʒ][dʒɔɪnts], [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst]['seɪvɪŋ].

"	Always	,	my	dear	,	have	large	joints	,	they	are	much	the	most	saving	.
"	总是	,	我的	亲爱的	,	有	大的	关节	,	他们	是	很多	这	最多	保存	.

"亲爱的，一定要买大块的肉，这样最省钱。"

[let][ˌem 'iː][siː] — [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðə; ði][bɔɪz][duː][meɪk]!

Let	me	see	—	what	a	noise	the	boys	do	make	!
让	我	看	—	什么	一个	噪音	这	男孩们	做	制作	!

让我看看——这些男孩子发出的声音真大!

[noʊ], [maɪ] [lʌv], [ðə; ði]['bɔlz][nɑːt][hɪr]. "

No	,	my	love	,	the	ball's	not	here	.	"
不	,	我的	爱	,	这	球的	不是	这里	.	"

不，亲爱的，球不在这儿。

" ['mæmə], [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndər][jʊr; jər]['petɪkəʊts]. "

"	Mamma	,	it	is	under	your	petticoats	.	"
"	妈妈	,	它	是	在下面	你的	衬裙	.	"

"妈妈，它就在你的衬裙下面。"

" [lɑː], [tʃaɪld], [haʊ] ['nɔːti] [juː; jʊ][ɑːr; ər]! "

"	La	,	child	,	how	naughty	you	are	!	"
"	拉	,	孩子	,	如何	淘气	你	是	!	"

"哎呀，小家伙，你真淘气！"

" ['hɑːlə; hə'lɑː], [juː; jʊ][sɜːr]!

"	Holla	,	you	sir	!
"	霍拉	,	你	先生	!

"你好，先生！"

[its][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][goʊ][ɪn][naʊ].

it's	my	turn	to	go	in	now	.
它是	我的	转动	到	去	在	现在	.

现在轮到我进去了。

['bɪdi], [weɪt], — ['gɝːlz][hæv; həv][noʊ] ['ɪnɪŋz] — ['gɝːlz]['oʊnli][fæg][aʊt]. "

Biddy	,	wait	,	—	girls	have	no	innings	—	girls	only	fag	out	.	"
比迪	,	等待	,	—	女孩们	有	不	局	—	女孩们	仅有的	同性恋	出去	.	"

比迪，等等——女孩子没有回合——女孩子只会怂。"

" [bɑːb], [juː; jʊ] [tʃiːt]. "

"	Bob	,	you	cheat	.	"
"	鲍勃	,	你	欺骗	.	"

"鲍勃，你作弊。"

" [pɑː], [ned] [sez] [aɪ] [tʃiːt]. "

"	Pa	,	Ned	says	I	cheat	.	"
"	宾夕法尼亚州	,	内德	说道	我	欺骗	.	"

"爸，内德说我作弊。"

" ['veri] ['laɪkli], [maɪ] [dɪr], [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər]. "

"	Very	likely	,	my	dear	,	you	are	to	be	a	lawyer	.	"
"	非常	可能	,	我的	亲爱的	,	你	是	到	是	一个	律师	.	"

"亲爱的，你很有可能会成为一名律师。"

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] , [maɪ] [dɪr] ? " [ri'zju:md] ['mɪsɪz] . [hɔbz] , [ri:'setlɪŋ] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd]

"	Where	was	I	,	my	dear	?	"	resumed	Mrs	.	Hobbs	,	resettling	herself	,	and
"	在哪里	曾是	我	,	我的	亲爱的	?	"	恢复	太太	.	霍布斯	,	重新安置	她自己	,	和

[ˌri:ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][ɪn'veɪdɪd] ['petɪkəʊts] .

readjusting	the	invaded	petticoats	.
重新调整	这	入侵	衬裙	.

"我刚才说到哪儿了，亲爱的？"霍布斯太太一边重新坐好，一边整理着被扯松的衬裙，继续问道。

" [oʊ] , [ə'baʊt][ðə; ði][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] ! — [jes] , [lɑ:rdʒ][dʒɔɪnts][ɑ:r; ər][ðə; ði][best] — [ðə; ði]['sekənd]

"	Oh	,	about	the	leg	of	mutton	!	—	yes	,	large	joints	are	the	best	—	the	second
"	哦	,	关于	这	腿	的	羊肉	!	—	是的	,	大的	关节	是	这	最好的	—	这	第二

[deɪ] [ə; eɪ][naɪs] [hæʃ] ,

day	a	nice	hash	,
天	一个	好的	哈希	,

"哦，说到羊腿！——是的，大块的羊腿最好吃——第二天可以做成美味的杂烩，

[wɪð; wɪθ] ['dʌmplɪŋz] ; [ðə; ði][θɜ:rd] , [brɔɪl][ðə; ði][boʊn] — [jʊr; jər]['hʌzbənd][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][laɪk] [brɔɪld]

with	dumplings	;	the	third	,	broil	the	bone	—	your	husband	is	sure	to	like	broiled
和	饺子	;	这	第三	,	烤	这	骨	—	你的	丈夫	是	当然	到	喜欢	烤制

[boʊnz] !

bones	!
骨头	!

第三种做法是：用饺子；第三种做法是：烤骨头——你丈夫肯定会喜欢烤骨头！

— [ænd; ənd] [ðen] [ki:p] [ðə; ði][skræps][fɔ:r; fər]['sætɜ-di:z, 'sætɜ-deɪz][paɪ] ; — [ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

—	and	then	keep	the	scraps	for	Saturday's	pie	;	—	you	know	,	my	dear	,
—	和	然后	保持	这	碎屑	为了	星期六的	馅饼	;	—	你	知道	,	我的	亲爱的	,

——然后把剩下的边角料留着周六做馅饼；——你知道的，亲爱的，

[jʊr; jər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][bɪ'gæn] .

your	father	and	I	were	worse	off	than	you	when	we	began	.
你的	父亲	和	我	是	更糟	离开	比	你	什么时候	我们	开始	.

你父亲和我刚开始的时候，境况比你差得多。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['hænsəm] [ə'baʊt][ju: 'es] — ['nʌθɪŋ] [laɪk]

But	now	we	have	everything	that	is	handsome	about	us	—	nothing	like
但	现在	我们	有	一切	那	是	英俊的	关于	我们	—	没有什么	喜欢

['mænɪdʒmənt] .

management	.
管理	.

但现在我们拥有了我们身上所有美好的品质——唯独缺少管理。

['sætərdeɪ] [paɪz][ɑ:r; ər]['veri] [naɪs] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][stɑ:rt] [klɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][dʒɔɪnt][ɑ:n]

Saturday	pies	are	very	nice	things	,	and	then	you	start	clear	with	your	joint	on
周六	馅饼	是	非常	好的	事物	,	和	然后	你	开始	清除	和	你的	联合的	在

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

星期六的馅饼非常美味，然后星期天你就可以开始享用你的大麻了。

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [laɪk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['sætɜ-di:z, 'sætɜ-deɪz][paɪ] ! "

A	good	wife	like	you	should	never	neglect	the	Saturday's	pie	!	"
一个	好的	妻子	喜欢	你	应该	绝不	忽视	这	星期六的	馅饼	!	"

像你这样的好妻子，绝不应该错过周六的馅饼！

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][braɪd] , ['mɔ:rnfəli] ; " [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tɪdi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][paɪz] . "

"	Yes	,	"	said	the	bride	,	mournfully	;	"	but	Mr	.	Tiddy	does	not	like	pies	.	"
"	是的	,	"	说	这	新娘	,	悲伤地	;	"	但	先生	.	蒂迪	做	不是	喜欢	馅饼	.	"

"是的，"新娘悲伤地说，"但是蒂迪先生不喜欢馅饼。"

" [nɑ:t][laɪk][paɪz] !
" Not like pies !
" 不是 喜欢 馅饼 !

"不像馅饼！"

[ðæt] ['veri] [ɑ:d] — ['mɪstər] . [hɔbz] [laɪks] [paɪz] — [pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [krʌst] [meɪd]
that very odd — Mr . Hobbs likes pies — perhaps you don't have the crust made
那 非常 奇怪的 — 先生 . 霍布斯 点赞 馅饼 — 也许 你 不 有 这 地壳 制成
[θɪk] ['ɛnoʊ] - .
thick eno ' .
厚的 eno - .

真奇怪——霍布斯先生喜欢吃馅饼——也许你的馅饼皮做得不够厚。

[haʊ] ['sʌmˌɛvər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .
How somever , you can make it up to him with a pudding .
如何 某个地方 , 你 能 制作 它 向上 到 他 和 一个 布丁 .

不过，你可以用一份布丁来补偿他。

[ə; eɪ][waɪf][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz] ['stʌdi] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [teɪsts] — [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['mænz][hoʊm] [wɪ'ðaʊt]
A wife should always study her husband's tastes — what is a man's home without
一个 妻子 应该 总是 学习 她 丈夫的 口味 — 什么 是 一个 男人的 家 没有
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

妻子应该时刻了解丈夫的喜好——没有爱，男人的家算什么家?

[stɪl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ægrəveɪtɪŋ] , [ænd; ənd][dɪs'laɪk][paɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] !
Still a husband ought not to be aggravating , and dislike pie on a Saturday !
仍然 一个 丈夫 应该 不是 到 是 加重 , 和 不喜欢 馅饼 在 一个 周六 !
"
"
"

但丈夫也不应该惹人厌，更不应该在周六不喜欢吃馅饼!

" ['hɑ:lə; hə'lɑ:] !
" Holla !
" 霍拉 !

"你好！"

[aɪ] [seɪ] , [mɑ:] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] - [er] ['dʒɪpsi] ?
I say , ma , do you see that ' ere gipsy ?
我 说 , 玛 , 做 你 看 那 - 埃雷 吉普赛人 ?

我说，妈，你看到那个吉普赛人了吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [toʊld] . "
I shall go and have my fortune told . "
我 将 去 和 有 我的 财富 讲述 . "

我要去算算命。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] ! "
" And I — and I ! "
" 和 我 — 和 我 ! "

"还有我——还有我！"

" [lɔ:] , [ɪf] [ðer; ðər] [ə; eɪ]['træmpər] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [hɔbz] , ['raɪzɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] ;
" Lor , if there ben't a tramper ! " cried Mr . Hobbs , rising indignantly ;
" 洛尔 , 如果 那里 弯曲 一个 徒步旅行者 ! " 哭 先生 . 霍布斯 , 上升 愤慨地 ;

"老天爷啊，这不是个流浪汉吗！"霍布斯先生愤愤不平地站起来喊道;

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['pærɪʃ] [bi:; bi][ə'baʊt] ?
" what can the parish be about ?
" 什么 能 这 教区 是 关于 ?

"教区可以是关于什么的？"

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ði:z] ['lætər] [ri'ma:ks] , ['fɪliəl][ænd; ənd] [pə'tɜ:rnl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]
" The object of these latter remarks , filial and paternal , was a young
" 这 目的 的 这些 后者 评论 , 孝 和 父系 , 曾是 一个 年轻的
['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rn] ,
woman in a worn ,
女士 在 一个 磨损 ,

“这些父子般的话语所针对的是一位身着破旧衣服的年轻女子，

['θredber] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [prest] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənˌwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
threadbare cloak , with her face pressed to the openwork of the gate ,
破旧的 披风 , 和 她 脸 按下 到 这 镂空 的 这 门 ,
[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] — [oʊ] ,
and looking wistfully — oh ,
和 寻找 怅然地 — 哦 ,

她身披破旧的斗篷，脸贴在镂空的城门上，眼神充满渴望——哦，

[haʊ] ['wɪstfəli] ! — [wɪ'ðɪn] .
how wistfully ! — within .
如何 怅然地 ! — 之内 .

多么令人怀念啊！——内心深处。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['i:gərli] [ræn][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['slækənd] [ðer; ðər]
The children eagerly ran up to her , but they involuntarily slackened their
这 孩子们 急切地 跑 向上 到 她 , 但 他们 不由自主 松弛 他们的
[steps] [wen] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] ,
steps when they drew near ,
步骤 什么时候 他们 画 靠近 ,

孩子们兴高采烈地跑向她，但走近后却不由自主地放慢了脚步。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] .
for she was evidently not what they had taken her for .
为了 她 曾是 显然 不是 什么 他们 有 已采取 她 为了 .

因为她显然不是他们想象中的那样。

[noʊ]['dʒɪpsi] [hju:z] ['da:kənd] [ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] ,
No gipsy hues darkened the pale , thin ,
不 吉普赛人 色调 变暗 这 苍白 , 薄的 ,

没有吉普赛人的色彩为苍白、纤细的.....增添一丝阴郁。

['delɪkət] [tʃi:k] — [noʊ]['dʒɪpsi] [lɪr] ['lɜ:kt] [ɪn] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [blu:] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [aɪz] — [noʊ]
delicate cheek — no gipsy leer lurked in those large blue and streaming eyes — no
精美的 脸颊 — 不 吉普赛人 斜视 潜伏 在 那些 大的 蓝色的 和 流媒体 眼睛 — 不
['dʒɪpsi] [ɪ'frʌntəri] [brɑ:nzd] [ðæt] ['kændɪd][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [braʊ] .
gipsy effrontery bronzed that candid and childish brow .
吉普赛人 厚颜无耻 古铜色 那 坦率 和 幼稚 眉头 .

娇嫩的脸颊——那双湛蓝的大眼睛里没有一丝吉普赛人的猥亵——那坦率稚嫩的额头上也没有一丝吉普赛人的厚颜无耻。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ðʌs] [prest] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['i:gərnəs] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld]
As she thus pressed her countenance with convulsive eagerness against the cold
作为 她 因此 按下 她 面容 和 痉挛 渴望 反对 这 寒冷的
[ba:z] ,
bars ,
酒吧 ,

于是，她带着一种近乎痉挛的急切，将脸贴在了冰冷的铁栏杆上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [ænd; ənd][hæf] - ['fɪrf(ə)l] ['sædnəs]

the	young	people	caught	the	contagion	of	inexpressible	and	half	-	fearful	sadness
这	年轻的	人们	捕捉	这	传染	的	难以言喻的	和	一半	-	可怕	悲伤

— [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'spektfəli] — " [duː]

—	they	approached	almost	respectfully	—	"	Do
—	他们	接近	几乎	尊敬	—	"	做

年轻人也感染了那种难以言喻、带着一丝恐惧的悲伤——他们几乎带着恭敬的语气走近——"做

[juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [hɪr] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd]['boʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

you	want	anything	here	?	"	said	the	eldest	and	boldest	of	the	boys	.
你	想	任何事物	这里	?	"	说	这	长子	和	最勇敢的	的	这	男孩们	.

"你们想要什么吗？"男孩中年纪最大、胆子最大的那个问道。

" [aɪ] — [aɪ] — ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] [deɪl] ['kɑːtɪdʒ] ? "

"	I	—	I	—	surely	this	is	Dale	Cottage	?	"
"	我	—	我	—	一定	这	是	戴尔	小屋	?	"

"我……我……这肯定是戴尔小屋吧？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪl] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɔbz] - [lɑːdʒ] [naʊ] ; [kɑːnt][juː; jʊ] [riːd] ?

"	It	was	Dale	Cottage	,	it	is	Hobbs	'	Lodge	now	;	can't	you	read	?
"	它	曾是	戴尔	小屋	,	它	是	霍布斯	-	小屋	现在	;	不能	你	读	?

"以前这里叫戴尔小屋，现在叫霍布斯旅馆；你看不懂吗？"

" [sed] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːbzɪz] ['ɑːnərz] , ['luːzɪŋ] , [ɪn] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði]['gɜːlz]

"	said	the	heir	of	the	Hobbs's	honours	,	losing	,	in	contempt	at	the	girl's
"	说	这	继承人	的	这	霍布斯的	荣誉	,	输	,	在	鄙视	在	这	女孩们

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

"霍布斯家族的继承人说道，他输了，却对女孩的无知感到轻蔑。"

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

his	first	impression	of	sympathy	.
他的	第一的	印象	的	同情	.

他最初的同情印象。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mɪstər] . ['bʌtlər] , [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [tuː] ?

"	And	—	and	—	Mr	.	Butler	,	is	he	gone	too	?
"	和	—	和	—	先生	.	巴特勒	,	是	他	已消失	也	?

"还有——还有——巴特勒先生，他也走了吗？"

" [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [nɑːt] [ɪm'pruːvd] ;

she	spoke	as	if	the	cottage	was	gone	,	not	improved	;
她	辐	作为	如果	这	小屋	曾是	已消失	,	不是	改进	;

她的语气仿佛小屋已经消失了，而不是得到了改善；

[ðə; ði]

the
这

这

[aɪ'ɑːnɪk]['pɔːrtɪkoʊ][hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Ionic	portico	had	no	charm	for	her	!
离子	门廊	有	不	魅力	为了	她	!

爱奥尼亚式门廊对她来说毫无魅力！

" ['bʌtlər] ! — [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
" Butler ! — no such person lives here .
" 巴特勒 ! — 不 这样的 人 生活 这里 .

"巴特勒！——这里根本没有这个人。"

[paː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪstər] . ['bʌtlər] [laɪvz; lɪvz] ?
Pa , do you know where Mr . Butler lives ?
宾夕法尼亚州 , 做 你 知道 在哪里 先生 . 巴特勒 生活 ?

爸，你知道巴特勒先生住在哪里吗?

" [paː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['muːvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnfərəns] [ðə; ði] [sloʊ] [ɑːr'tɪləri]
" Pa was now moving up to the place of conference the slow artillery
" 宾夕法尼亚州 曾是 现在 移动 向上 到 这 地方 的 会议 这 慢的 炮兵
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [raʊnd] ['beli] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] [kævz] .
of his fair round belly and portly calves .
的 他的 公平的 圆形的 腹部 和 肥胖的 小牛 .

"爸爸现在正用他圆滚滚的肚子和肥硕的小腿，缓慢地向会议地点移动。

" ['bʌtlər] , [noʊ] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] — [noʊ]['mɪstər] . ['bʌtlər] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] .
" Butler , no — I know nothing of such a name — no Mr . Butler lives here .
" 巴特勒 , 不 — 我 知道 没有什么 的 这样的 一个 姓名 — 不 先生 . 巴特勒 生活 这里 .

"巴特勒，不——我根本不认识这个名字——没有巴特勒先生住在这里。"

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][beg] ? "
Go along with you — ain't you ashamed to beg ? "
去 沿着 和 你 — 不是 你 羞愧 到 求 ? "

跟着你——你乞讨难道不觉得羞耻吗?

" [noʊ]['mɪstər] . ['bʌtlər] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" No Mr . Butler ! " said the girl , gasping for breath , and clinging to the
" 不 先生 . 巴特勒 ! " 说 这 女孩 , 喘息 为了 气息 , 和 依恋 到 这
[geɪt] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
gate for support .
门 为了 支持 .

"不，巴特勒先生！"女孩气喘吁吁地说，紧紧抓住大门支撑着身体。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [sɜːr] ? "
" Are you sure , sir ? "
" 是 你 当然 , 先生 ? "

"先生，您确定吗？"

" [ʃʊr] , [jes] ! — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" Sure , yes ! — what do you want with him ? "
" 当然 , 是的 ! — 什么 做 你 想 和 他 ? "

"当然可以！——你想找他做什么？"

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [feɪnt] !
" Oh , papa , she looks faint !
" 哦 , 爸爸 , 她 看起来 头晕的 !

"哦，爸爸，她看起来快要晕倒了！"

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] / ['gɝːlz] / ['deprəkeɪtɪŋli] — " [duː][let][hɜːr; hər][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
" said one of the / girls / deprecatingly — " do let her have something to
" 说 一 的 这 / 女孩们 / 贬义地 — " 做 让 她 有 某物 到
[iːt] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] ['hʌŋgri] .
eat ; I'm sure she's hungry .
吃 ; 我是 当然 她是 饥饿的 .

其中一个女孩轻蔑地说："给她点吃的吧；我肯定她饿了。"

" ['mɪstər] . [hɔbz] [lʊkt] ['æŋgri] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪtʃ] [mæn]

"	Mr	.	Hobbs	looked	angry	;	he	had	often	been	taken	in	,	and	no	rich	man
"	先生	.	霍布斯	看起来	生气的	;	他	有	经常	到过	已采取	在	,	和	不	富有的	男人

[laɪks] ['begərz] .

likes	beggars	.
点赞	乞丐	.

霍布斯先生看起来很生气；他经常被人欺负，而没有哪个富人喜欢乞丐。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

Generally	speaking	,	the	rich	man	is	in	the	right	.
一般来说	请讲	,	这	富有的	男人	是	在	这	正确的	.

一般来说，有钱人是对的。

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . [hɔbz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'spektɪd] - ['sɑːroʊfl] [feɪs] [ænd; ənd]

But	then	Mr	.	Hobbs	turned	to	the	suspected	tramper's	sorrowful	face	and
但	然后	先生	.	霍布斯	转向	到	这	怀疑	-	悲伤	脸	和

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['prɪti] [tʃaɪld] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eɪndʒl] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

then	to	his	fair	pretty	child	—	and	his	good	angel	whispered	something	to
然后	到	他的	公平的	漂亮的	孩子	—	和	他的	好的	天使	低声说道	某物	到

['mɪstər] . [hɑːbzɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,

Mr	.	Hobbs's	heart	—	and	he	said	,
先生	.	霍布斯的	心	—	和	他	说	,

但随后霍布斯先生转向那名疑似流浪汉悲伤的脸庞，然后又转向他漂亮可爱的孩子——他心中的天使仿佛在低语着什么——于是他说：

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

after	a	pause	,
后	一个	暂停	,

停顿片刻后，

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [nɑːt][soʊ] [wel]

"	Heaven	forbid	that	we	should	not	feel	for	a	poor	fellow	-	creature	not	so	well
"	天堂	禁止	那	我们	应该	不是	感觉	为了	一个	贫穷的	同伴	-	生物	不是	所以	出色地

[tuː; tə][duː][æz; əz] [ɑːr'selvz] .

to	do	as	ourselves	.
到	做	作为	我们自己	.

"我们怎能不同情那些不如我们富裕的穷苦同胞呢？"

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] [læs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] [iːt] .

Come	in	,	my	lass	,	and	have	a	morsel	to	eat	.
来	在	,	我的	小姐	,	和	有	一个	小块	到	吃	.

进来吧，姑娘，吃点东西。

" [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	girl	did	not	seem	to	hear	him	,	and	he	repeated	the	invitation	,
"	这	女孩	做过	不是	似乎	到	听到	他	,	和	他	重复	这	邀请	,

女孩似乎没听到他的话，于是他又重复了一遍邀请。

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] .

approaching	to	unlock	the	gate	.
接近	到	开锁	这	门	.

走近去打开大门。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ðen] ; " [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	sir	,	"	said	she	,	then	;	"	no	,	I	thank	you	.
"	不	,	先生	,	"	说	她	,	然后	;	"	不	,	我	感谢	你	.

"不，先生，"她接着说；"不，我谢谢你。"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [naʊ] .

I	could	not	come	in	now	.
我	可以	不是	来	在	现在	.

我现在进不来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [hɪr] .
I could not eat here .
我 可以 不是 吃 这里 .

我不能在这里吃饭。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] ,
But tell me , sir , I implore you ,
但 告诉 我 , 先生 , 我 恳求 你 ,

但是，先生，请您告诉我，我恳求您，

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd]['mɪstər] . ['bʌtlər] ? "
can you not even guess where I may find Mr . Butler ? "
能 你 不是 甚至 猜测 在哪里 我 可能 寻找 先生 . 巴特勒 ? "

你难道猜不到我会在哪里找到巴特勒先生吗?

" ['bʌtlər] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɔbz] , [huːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [naʊ] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
" Butler ! " said Mrs . Hobbs , whom curiosity had now drawn to the spot .
" 巴特勒 ! " 说 太太 . 霍布斯 , 谁 好奇心 有 现在 绘制 到 这 点 .

“管家！”霍布斯太太说道，她的好奇心驱使她来到这里。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [haɪrd][ðə; ði] [pleɪs] ,
" I remember that was the name of the gentleman who hired the place ,
" 我 记住 那 曾是 这 姓名 的 这 绅士 WHO 雇用 这 地方 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɔbd] . "
and was robbed . "
和 曾是 被抢劫 . "

“我记得那是租用那间房子并被抢劫的那位先生的名字。”

" [rɔbd] ! " [sed] ['mɪstər] . [hɔbz] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [riːlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] — " [ænd; ənd]
" Robbed ! " said Mr . Hobbs , falling back and relocking the gate — " and
" 被抢劫 ! " 说 先生 . 霍布斯 , 坠落 后退 和 重新锁定 这 门 — " 和
[ðə; ði] [nuː] [tiː] - [pɑːt][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] ,
the new tea - pot just come home ,
这 新的 茶 - 锅 只是 来 家 ,

“被偷了！”霍布斯先生说着，向后退去，重新锁上了大门——“新茶壶刚到家。”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ɪnli] .
" he muttered inly .
" 他 低声说道 仅限 .

他低声嘟囔着。

" [kʌm] , [biː; bi][ɔːf] , [tʃaɪld] — [biː; bi][ɔːf] ; [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɪstər] . ['bʌtləz] .
" Come , be off , child — be off ; we know nothing of your Mr . Butlers .
" 来 , 是 离开 , 孩子 — 是 离开 ; 我们 知道 没有什么 的 你的 先生 . 管家 .

“走吧，孩子——走吧；我们对你的巴特勒先生一无所知。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['waɪldli][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]
" The young woman looked wildly in his face , cast a hurried glance over the
" 这 年轻的 女士 看起来 疯狂地 在 他的 脸 , 投掷 一个 慌忙 瞥一眼 超过 这
['ɔːltərd] [spɑːt] ,
altered spot ,
已修改 点 ,

“年轻女子惊恐地看着他，匆匆瞥了一眼被改动过的地方，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃɪvər] ,
and then , with a kind of shiver ,
和 然后 , 和 一个 种类 的 颤抖 ,

然后，带着一丝颤抖，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['smɪtn] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [fɔːrm] [tuː] ['ruːdli] ,
as if the wind had smitten her delicate form too rudely ,
作为 如果 这 风 有 迷恋 她 精美的 形式 也 粗鲁地 ,

仿佛风粗暴地抽打了她娇嫩的身躯，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [mɔ:r] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

she	drew	her	cloak	more	closely	round	her	shoulders	,	and	without	saying
她	画	她	披风	更多的	密切	圆形的	她	肩膀	,	和	没有	说

[ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [mu:vd] [ə'weɪ] .

another	word	,	moved	away	.
其他	单词	,	已搬	离开	.

她把斗篷裹得更紧了些，一言不发地走开了。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər][æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] , [ʃi:; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]

The	party	looked	after	her	as	,	with	trembling	steps	,	she	passed	down	the
这	派对	看起来	后	她	作为	,	和	发抖	步骤	,	她	通过了	向下	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

她迈着颤抖的步伐沿着道路走过来，众人搀扶着她。

[ænd; ənd][ɔ:l] [felt] [ðæt] [pæŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] [æt; ət]

and	all	felt	that	pang	of	shame	which	is	common	to	the	human	heart	at
和	全部	毛毡	那	疼痛	的	耻辱	哪个	是	常见的	到	这	人类	心	在

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stres] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [su:ð] .

the	sight	of	a	distress	it	has	not	sought	to	soothe	.
这	视线	的	一个	痛苦	它	有	不是	寻求	到	舒缓	.

所有人都感到一阵羞愧，这是人类看到自己没有尽力去安慰别人的痛苦时，内心普遍存在的羞愧感。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ['vænɪʃt] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ænd; ənd]['mɪstər] .

But	this	feeling	vanished	at	once	from	the	breast	of	Mrs	.	and	Mr	.
但	这	感觉	消失了	在	一次	从	这	胸部	的	太太	.	和	先生	.

[hɔbz] ,

Hobbs	,
霍布斯	,

但霍布斯夫妇心中的这种感觉立刻消失了。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][gɜ:rl][stɑ:p] [wer] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔ:t] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔ:r]

when	they	saw	the	girl	stop	where	a	turn	of	the	road	brought	the	gate	before
什么时候	他们	锯	这	女孩	停止	在哪里	一个	转动	的	这	路	带来	这	门	前

[hɜ:r; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

当他们看到女孩停下脚步，道路拐弯处，大门出现在她眼前时；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ðeɪ] [pər'si:vd] , [wʌt] [ðə; ði][wɔ:rn][kloʊk][hæd; həd][ˌhɪðər'tu:]

and	for	the	first	time	,	they	perceived	,	what	the	worn	cloak	had	hitherto
和	为了	这	第一的	时间	,	他们	感知	,	什么	这	磨损	披风	有	迄今为止

[kən'si:ld] ,

concealed	,
暗	,

他们第一次看清了那件破旧的斗篷此前一直掩盖着什么。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] [bɔ:r] [æn; ən]['ɪnfənt][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

that	the	poor	young	thing	bore	an	infant	in	her	arms	.
那	这	贫穷的	年轻的	事物	钻孔	一个	婴儿	在	她	武器	.

那个可怜的年轻女子怀里抱着一个婴儿。

[ʃi:; ʃi]['hɔ:ltɪd] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] ['fɑ:ndli] [bæk] .

She	halted	,	she	gazed	fondly	back	.
她	停止	,	她	凝视	深情地	后退	.

她停下脚步，深情地回望着她。

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

Even	at	that	instant	the	despair	of	her	eyes	was	visible	;	and	then	,
甚至	在	那	立即的	这	绝望	的	她	眼睛	曾是	可见的	;	和	然后	,

即使在那一刻，她眼中的绝望也清晰可见；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfənts] [braʊ] ,

as	she	pressed	her	lips	to	the	infant's	brow	,
作为	她	按下	她	嘴唇	到	这	婴儿的	眉头	,

她将嘴唇贴在婴儿的额头上，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] — [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

they	heard	a	convulsive	sob	—	they	saw	her	turn	away	,	and	she	was
他们	听到	一个	痉挛	哭泣	—	他们	锯	她	转动	离开	,	和	她	曾是

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

他们听到一声抽泣——他们看到她转过身去，然后她就消失了！

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [hɔbz] .

"	Well	,	I	declare	!	"	said	Mrs	.	Hobbs	.
"	出色地	,	我	宣布	!	"	说	太太	.	霍布斯	.

"好吧，我敢说！"霍布斯太太说道。

" [nuːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , " [sed] ['mɪstər] . [hɔbz] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ] [jʌŋ] [tuː] ! — [wʌt]

"	News	for	the	parish	,	"	said	Mr	.	Hobbs	;	"	and	she	so	young	too	!	—	what
"	消息	为了	这	教区	,	"	说	先生	.	霍布斯	;	"	和	她	所以	年轻的	也	!	—	什么

[ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "

a	shame	!	"
一个	耻辱	!	"

"这可是教区里的消息，"霍布斯先生说，"而且她还那么年轻！——真是太可惜了！"

" [ðə; ðɪ]['gɜːlz][ə'baʊt] [hɪr] [ɑːr; ər]['veri][bæd] ['naʊədeɪz] , ['dʒeni] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	The	girls	about	here	are	very	bad	nowadays	,	Jenny	,	"	said	the	mother	to	the
"	这	女孩们	关于	这里	是	非常	坏的	如今	,	珍妮	,	"	说	这	母亲	到	这

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

"珍妮，现在这附近的女孩子都很坏，"新娘的母亲对新娘说。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd]['mɪstər] . ['bʌtlər] , " [kwoʊθ] [hɔbz] ,

"	I	see	now	why	she	wanted	Mr	.	Butler	,	"	quoth	Hobbs	,
"	我	看	现在	为什么	她	通缉	先生	.	巴特勒	,	"	引用	霍布斯	,

"我现在明白她为什么想要巴特勒先生了，"霍布斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] — " [ðə; ðɪ] [slʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [swer] !

with	a	knowing	wink	—	"	the	slut	has	come	to	swear	!
和	一个	会心	眨眼	—	"	这	荡妇	有	来	到	发誓	!

她眨了眨眼，露出意味深长的表情——"这个荡妇是来发誓的！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] [streŋθ] —

"	And	it	was	for	this	that	Alice	had	supported	her	strength	—
"	和	它	曾是	为了	这	那	爱丽丝	有	有	她	力量	—

[hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv]['tʃaɪldbɜːrθ] ;

her	courage	-	during	the	sharp	pangs	of	childbirth	;
她	勇气	-	期间	这	锋利的	疼痛	的	分娩	;

正因如此，爱丽丝在分娩的剧痛中才展现出坚强的意志和勇气；

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['ɪlnəs] ,

during	a	severe	and	crushing	illness	,
期间	一个	严重	和	压碎	疾病	,

在身患重病期间，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [stretʃt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ]

which	for	months	after	her	confinement	had	stretched	her	upon	a
哪个	为了	几个月	后	她	监禁	有	拉伸	她	之上	一个

['pɛzənts] [bed] ([ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːd] [bʌt; bət]['kaɪndlɪ] ['tʃærətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ]

peasant's	bed	(	the	object	of	the	rude	but	kindly	charity	of	an	Irish
农民的	床	(	这	目的	的	这	粗鲁的	但	亲切地	慈善机构	的	一个	爱尔兰

['ʃiːliŋ]) — [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

shealing	)	—	for	this	,
剪毛	)	—	为了	这	,

在她被困数月后，她一直躺在农夫的床上（一位爱尔兰牧民粗鲁但善良地施舍了她）——为此，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [wel] ,

day	after	day	,	she	had	whispered	to	herself	,	"	I	shall	get	well	,
天	后	天	,	她	有	低声说道	到	她自己	,	"	我	将	得到	出色地	,

她日复一日地低声对自己说："我会好起来的。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beg][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [stɪl] ,

and	I	will	beg	my	way	to	the	cottage	,	and	find	him	there	still	,
和	我	将要	求	我的	方式	到	这	小屋	,	和	寻找	他	那里	仍然	,

我会想方设法找到他的小屋，然后发现他仍然在那里。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] [ə'gen] ;

and	put	my	little	one	into	his	arms	,	and	all	will	be	bright	again	;
和	放	我的	小的	一	进入	他的	武器	,	和	全部	将要	是	明亮的	再次	;

把我的孩子交到他怀里，一切都会再次充满光明；

" — [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [eɪd] ,

"	—	for	this	,	as	soon	as	she	could	walk	without	aid	,
"	—	为了	这	,	作为	很快	作为	她	可以	走	没有	援助	,

"——为此，她一能独立行走，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dɪstənt][lænd] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

had	she	set	out	on	foot	from	the	distant	land	;	for	this	,
有	她	放	出去	在	脚	从	这	遥远	土地	;	为了	这	,

她是否是从遥远的异国徒步出发的？为此，

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔgz] ['ɪnstɪŋkt] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] — [wʌt]

almost	with	a	dog's	instinct	(	for	she	knew	not	what	way	to	turn	—	what
几乎	和	一个	狗的	本能	(	为了	她	知道	不是	什么	方式	到	转动	—	什么

['kaʊnti] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ;

county	the	cottage	was	placed	in	;
县	这	小屋	曾是	放置	在	;

几乎像狗一样凭着本能（因为她不知道该往哪个方向走——小屋位于哪个县；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɑːpjələs] [æz; əz]

she	only	knew	the	name	of	the	neighbouring	town	;	and	that	,	populous	as
她	仅有的	知道	这	姓名	的	这	邻接	镇	;	和	那	,	人口众多	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

她只知道邻镇的名字；而且，尽管邻镇人口众多，

['saʊndɪd] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [æskt] ;

sounded	strange	to	the	ears	of	those	she	asked	;
听起来	奇怪的	到	这	耳朵	的	那些	她	问	;

在她询问的人听来，这听起来很奇怪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [də'rektɪd] [rɔːŋ]) , — [fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,

and	she	had	often	and	often	been	directed	wrong	)	,	—	for	this	,	I	say	,
和	她	有	经常	和	经常	到过	指导	错误的	)	,	—	为了	这	,	我	说	,

而且她经常被误导），——为此，我说，

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɔgz]['feɪθf(ə)l]['ɪnstɪŋkt] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][koʊld][ænd; ənd] [hiːt] , [ɪn]['hʌŋgər]

almost	with	a	dog's	faithful	instinct	,	had	she	,	in	cold	and	heat	,	in	hunger
几乎	和	一个	狗的	忠实	本能	,	有	她	,	在	寒冷的	和	热	,	在	饥饿

[ænd; ənd][ɪn][θɜːrst] ,

and	in	thirst	,
和	在	口渴	,

她几乎像狗一样忠诚，无论寒冷酷暑、饥饿口渴，都始终如一。

[trækt] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['mæstɚz] [hoʊm][hɜːr; hər] ['desələt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [wei] !

tracked	to	her	old	master's	home	her	desolate	and	lonely	way	!
已追踪	到	她	老的	硕士学位	家	她	荒凉	和	孤独	方式	！

她孤零零地循着荒凉寂寞的踪迹，找到了她以前主人的家！

[ænd; ənd] [θraɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['oʊvər] - [fə'tiːgd] [hɜːr'self] — [ænd; ənd] [θraɪs] [ə'gen] [bɪn] [ɪn'detɪd]

And	thrice	had	she	over	-	fatigued	herself	—	and	thrice	again	been	indebted
和	三次	有	她	超过	-	疲劳	她自己	—	和	三次	再次	到过	负债累累

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l]['pɪti][fɔːr; fər][ə; eɪ][bed] [wer'ɑːn] [tuː; tə][leɪ][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]['broʊkən] [freɪm] .

to	humble	pity	for	a	bed	whereon	to	lay	a	feverish	and	broken	frame	.
到	谦逊的	遗憾	为了	一个	床	其中	到	躺	一个	发烧	和	破碎的	框架	.

她曾三次过度劳累——也曾三次因卑微的怜悯而获得一张床，让她躺在上面，她那发烧而疲惫不堪的身体。

[ænd; ənd][wʌns] , [tuː] , [hɜːr; hər]['beɪbi] — [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər][laɪf][ʌv; əv][laɪf] , [hæd; həd] [bɪn]

And	once	,	too	,	her	baby	—	her	darling	,	her	life	of	life	,	had	been
和	一次	,	也	,	她	婴儿	—	她	亲爱的	,	她	生活	的	生活	,	有	到过

[ɪl] — [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,

ill	—	had	been	near	unto	death	,
患病的	—	有	到过	靠近	到	死亡	,

而且，她的孩子——她的宝贝，她生命中最重要的人——也曾病重，一度濒临死亡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [ðə; ði]['ɪnfənt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl]) [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] ,

and	she	could	not	stir	till	the	infant	(	it	was	a	girl	)	was	well	again	,
和	她	可以	不是	搅拌	直到	这	婴儿	(	它	曾是	一个	女孩	)	曾是	出色地	再次	,

她一直卧床不起，直到婴儿（是个女孩）康复为止。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][smaɪl][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kroʊ] .

and	could	smile	in	her	face	and	crow	.
和	可以	微笑	在	她	脸	和	乌鸦	.

然后还能对着她咧嘴一笑，得意洋洋。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['meni] , ['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [ʃiː; ʃi][set][aʊt][ɑːn]

And	thus	many	,	many	months	had	elapsed	,	since	the	day	she	set	out	on
和	因此	许多	,	许多	几个月	有	过去	,	自从	这	天	她	放	出去	在

[hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

her	pilgrimage	,
她	朝圣	,

就这样，自从她踏上朝圣之旅的那一天起，已经过去了许多很多个月了。

[tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪts] [goʊl] .

to	that	on	which	she	found	its	goal	.
到	那	在	哪个	她	成立	它是	目标	.

找到她所追求的目标。

[bʌt; bət]['nevər] , [seɪv] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'spɑːndɪd] [ɔːr] [ə'beɪt] [hɑːrt]

But	never	,	save	when	the	child	was	ill	,	had	she	desponded	or	abated	heart
但	绝不	,	节省	什么时候	这	孩子	曾是	患病的	,	有	她	沮丧的	或者	减弱	心

[ænd; ənd][hoʊp] .

and	hope	.
和	希望	.

除了孩子生病的时候，她从未沮丧过，也从未失去过信心和希望。

[ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

She	**should**	**see**	**him**	**again**	**,**	**and**	**he**	**would**	**kiss**	**her**	**child**	**.**
她	应该	看	他	再次	,	和	他	会	吻	她	孩子	.

她应该再见到他，他会亲吻她的孩子。

[ænd; ənd] [naʊ] — [noʊ] — [aɪ]['kænɑ:t] [peɪnt] [ðə; ðɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['stʌnɪŋ] [bloʊ] !

And	**now**	**—**	**no**	**—**	**I**	**cannot**	**paint**	**the**	**might**	**of**	**that**	**stunning**	**blow**	**!**
和	现在	—	不	—	我	不能	画	这	可能	的	那	令人惊叹的	吹	!

而现在——不——我无法描绘出那惊天一击的威力!

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃi] [dri:md] [nɑ:t] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [prɪ'kɔ:ʃənz] ['mɑ:lˌtrævərz][hæd; həd]['teɪkən] ;

She	**knew**	**not**	**,**	**she**	**dreamed**	**not**	**,**	**of**	**the**	**kind**	**precautions**	**Maltravers**	**had**	**taken**	**;**
她	知道	不是	,	她	梦见	不是	,	的	这	种类	防范措施	马尔特拉弗斯	有	已采取	;

她不知道，也做梦也想不到马尔特拉弗斯会采取这样的预防措施;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['kælkjuleɪtɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['θɜ:roʊ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**he**	**had**	**not**	**sufficiently**	**calculated**	**on**	**her**	**thorough**	**ignorance**	**of**	**the**
和	他	有	不是	足够	计算	在	她	彻底	无知	的	这

[wɜ:rld] .

world	**.**
世界	.

但他却低估了她对世事的全然无知。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

How	**could**	**she**	**divine**	**that**	**the**	**magistrate**	**,**	**not**	**a**	**mile**	**distant**	**from**	**her**	**,**
如何	可以	她	神圣的	那	这	地方法官	,	不是	一个	英里	遥远	从	她	,

她怎么能预料到，离她不到一英里的法官.....

[kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ?

could	**have**	**told**	**her**	**all**	**she**	**sought**	**to**	**know**	**?**
可以	有	讲述	她	全部	她	寻求	到	知道	?

本来可以告诉她她想知道的一切吗?

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][hæv; həv][met][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdnər] — [ɔ:r][ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən] - ['sɜ:rvənt] — [ɔ:l]

Could	**she**	**but**	**have**	**met**	**the**	**gardener**	**—**	**or**	**the**	**old**	**woman**	**-**	**servant**	**—**	**all**
可以	她	但	有	遇见	这	园丁	—	或者	这	老的	女士	-	仆人	—	全部

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] !

would	**have**	**been**	**well**	**!**
会	有	到过	出色地	!

如果她遇到的是园丁，或者老女仆，一切都会好起来的!

[ði:z] [læst] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fɔ:rθɔ:t] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] .

These	**last**	**,**	**indeed**	**,**	**she**	**had**	**the**	**forethought**	**to**	**ask**	**for**	**.**
这些	最后的	,	的确	,	她	有	这	深思熟虑	到	问	为了	.

最后这两样东西，她确实很有先见之明地提出了要求。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['wʊmən][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][streɪndʒ]

But	**the**	**woman**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**the**	**gardener**	**had**	**taken**	**a**	**strange**
但	这	女士	曾是	死的	,	和	这	园丁	有	已采取	一个	奇怪的

['sɜ:rvɪs] [ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt] ['kaʊnti] .

service	**in**	**some**	**distant**	**county**	**.**
服务	在	一些	遥远	县	.

但那女人已经死了，而园丁则去了某个遥远的郡县做了一份奇怪的工作。

[ænd; ənd][soʊ][daɪd][hɜ:r; hər][læst] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] .

And	**so**	**died**	**her**	**last**	**gleam**	**of**	**hope**	**.**
和	所以	死亡	她	最后的	闪耀	的	希望	.

于是，她最后的希望也破灭了。

[ɪf] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd][bʌt; bət][met][ænd; ənd]

If	one	person	who	remembered	the	search	of	Maltravers	had	but	met	and
如果	一	人	WHO	记得	这	搜索	的	马尔特拉弗斯	有	但	遇见	和

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] !

recognised	her	!
已确认	她	!

如果有一个记得搜寻马尔特拉弗斯的人遇到并认出了她!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][soʊ][fjuː] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [braɪt] , [freʃ] [gɜːrl][wʌz; wəz]

But	she	had	been	seen	by	so	few	—	and	now	the	bright	,	fresh	girl	was
但	她	有	到过	已见	经过	所以	很少	—	和	现在	这	明亮的	,	新鲜的	女孩	曾是

[soʊ] ['sædli] ['ɔːltərd] !

so	sadly	altered	!
所以	令人遗憾的是	已修改	!

但很少有人见过她——而现在，这位曾经光彩照人、清新脱俗的女孩却发生了如此令人惋惜的变化!

[hɜːr; hər] [reɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [rʌn] ,

Her	race	was	not	yet	run	,
她	种族	曾是	不是	然而	跑步	,

她的比赛还没有结束。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mɔːrnf(ə)l] ['siːz] [hæd; həd][ðə; ðɪ][bɑːrk][tuː; tə] [breɪv]

and	many	a	sharp	wind	upon	the	mournful	seas	had	the	bark	to	brave
和	许多	一个	锋利的	风	之上	这	悲哀	海域	有	这	吠	到	勇敢的

[bɪ'fɔːr] [ɪts]['heɪv(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][læst] .

before	its	haven	was	found	at	last	.
前	它是	避风港	曾是	成立	在	最后的	.

在最终找到避风港之前，这艘小船必须勇敢地面对悲伤大海上的许多凛冽狂风。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [stroʊv]

"	Patience	and	sorrow	strove
"	耐心	和	悲哀	努力

耐心和悲伤努力

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['gʊdli] . " — ['ʃeɪkspɪr] .

Which	should	express	her	goodliest	.	"	—	SHAKESPEARE	.
哪个	应该	表达	她	最好的	.	"	—	莎士比亚	.

这应该最能表达她的美好感受。——莎士比亚

" ['dʒiː] / [lɑː] / [pleɪnz] , ['dʒiː] / [lɑː] / [bleɪm] , [et]['dʒiː][swiː] [sʌn][æ'pwiː] .

"	Je	/	la	/	plains	,	je	/	la	/	blame	,	et	je	suis	son	appui	.
"	杰	/	拉	/	平原	,	杰	/	拉	/	责备	,	等	杰	苏伊斯	儿子	appui	.

"我/la/平原，我/la/责备，我是儿子appui。

" * - [vɔl'ter] .

"	*	-	VOLTAIRE	.
"	*	-	伏尔泰	.

"*-伏尔泰。

* [aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] .

*	I	pity	her	,	I	blame	her	,	and	am	her	support	.
*	我	遗憾	她	,	我	责备	她	,	和	是	她	支持	.

* 我同情她，我责怪她，我支持她。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][waɪd][wɜːrld][ə'loʊn] ,

AND	now	Alice	felt	that	she	was	on	the	wide	world	alone	,
和	现在	爱丽丝	毛毡	那	她	曾是	在	这	宽的	世界	独自的	,

现在，爱丽丝觉得自己孤身一人置身于这个广阔的世界。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][prə'tekt] ;

with	her	child	—	no	longer	to	be	protected	,	but	to	protect	;
和	她	孩子	—	不	更长	到	是	受保护	,	但	到	保护	;

她和她的孩子——不再是被保护者，而是保护者；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][fjuː] [deɪz] [ʌv; əv]['ægəni] , [ə; eɪ] [nuː] ['spɪrɪt] , [nɑːt] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][hoʊp] ,

and	after	the	first	few	days	of	agony	,	a	new	spirit	,	not	indeed	of	hope	,
和	后	这	第一的	很少	天	的	痛苦	,	一个	新的	精神	,	不是	的确	的	希望	,

经历了最初几天的痛苦之后，一种新的精神出现了，虽然并非希望。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] , [pæst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

but	of	endurance	,	passed	within	her	.
但	的	耐力	,	通过了	之内	她	.

但忍耐力，已在她心中流淌。

[hɜːr; hər]['sɑːlətəri] ['wɑːndərɪŋz] , [wɪð; wɪθ][gɑːd][hɜːr; hər]['oʊnli] [gaɪd] , [hæd; həd] [tendid] ['greɪtli] [tuː; tə]

Her	solitary	wanderings	,	with	God	her	only	guide	,	had	tended	greatly	to
她	孤	漫游	,	和	上帝	她	仅有的	指导	,	有	倾向于	非常	到

['elɪveɪt] [ænd; ənd][kən'fɜːrm][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

elevate	and	confirm	her	character	.
提升	和	确认	她	特点	.

她独自游历，以神为唯一指引，这极大地提升和巩固了她的品格。

[ʃiː; ʃi][felt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['mɜːrsi] — [ʃiː; ʃi][felt] , [tuː] , [ðə; ði]

She	felt	a	strong	reliance	on	His	mysterious	mercy	—	she	felt	,	too	,	the
她	毛毡	一个	强的	依赖	在	他的	神秘	怜悯	—	她	毛毡	,	也	,	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

responsibility	of	a	mother	.
责任	的	一个	母亲	.

她对祂神秘的慈悲深感依赖——她也感受到了作为母亲的责任。

[θroʊn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bred]

Thrown	for	so	many	months	upon	her	own	resources	,	even	for	the	bread
抛掷	为了	所以	许多	几个月	之上	她	自己的	资源	,	甚至	为了	这	面包

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

她已经好几个月完全依靠自己的力量，甚至连维持生计都得靠自己。

[hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʃɑːpənd] ,

her	intellect	was	unconsciously	sharpened	,
她	智力	曾是	不知不觉	锋利	,

她的智力在不知不觉中得到了提升。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['fɔːrtɪtuːd] [hæd; həd] ['streŋθnd] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ə'rɪdʒənəli]

and	a	habit	of	patient	fortitude	had	strengthened	a	nature	originally
和	一个	习惯	的	病人	坚韧	有	加强	一个	自然	起初

['klɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['femənɪniːlɪ] [sɔːft] .

clinging	and	femininely	soft	.
依恋	和	女性化	柔软的	.

而坚韧不拔的习惯，则使原本柔弱、女性般温柔的性格变得更加坚强。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kaʊnti] ,

She	resolved	to	pass	into	some	other	county	,
她	已解决	到	经过	进入	一些	其他	县	,

她决定迁往其他县。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [ber] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ə'raʊnd]
for **she** **could** **neither** **bear** **the** **thoughts** **that** **haunted** **the** **neighbourhood** **around**
为了 她 可以 两者都不 熊 这 想法 那 闹鬼的 这 邻里 大约
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

因为她既无法忍受萦绕在她周围街区的那些想法，

[nɔːr] [θɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] ['hɔːrər] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] .
nor **think** **,** **without** **a** **loathing** **horror** **,** **of** **the** **possibility** **of** **her** **father's** **return** **.**
也不 思考 , 没有 一个 厌恶 恐怖 , 的 这 可能性 的 她 父亲的 返回 .

她甚至想到父亲回来的可能性，都会感到无比厌恶和恐惧。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] — [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] ['træv(ə)l]
Accordingly **,** **one** **day** **,** **she** **renewed** **her** **wanderings** **—** **and** **after** **a** **week's** **travel**
因此 , 一 天 , 她 更新 她 漫游 — 和 后 一个 本周 旅行
, [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] .
, **arrived** **at** **a** **small** **village** **.**
, 到达的 在 一个 小的 村庄 .

于是，有一天，她再次踏上旅途——经过一周的跋涉，她来到了一个小村庄。

['tʃærəti] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [spɑːn'teɪniəsli] [sprɪŋz] [ʌp] ['evriwer] ,
Charity **is** **so** **common** **in** **England** **,** **it** **so** **spontaneously** **springs** **up** **everywhere** **,**
慈善 是 所以 常见的 在 英格兰 , 它 所以 自发地 弹簧 向上 到处 ,

在英国，慈善活动非常普遍，几乎随处可见。

[laɪk][ðə; ði] [gʊd] [siːd] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] ['wɑːntɪd][ðə; ði] [ber]
like **the** **good** **seed** **by** **the** **roadside** **,** **that** **she** **had** **rarely** **wanted** **the** **bare**
喜欢 这 好的 种子 经过 这 路边 , 那 她 有 很少 通缉 这 裸
['neɪsəseriz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
necessaries **of** **existence** **.**
必需品 的 存在 .

就像路边的良种，她很少需要维持生存的基本必需品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [swiːt] , [wel] - [tjʊnd] [vɔɪs] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm]
And **her** **humble** **manner** **,** **and** **sweet** **,** **well** **-** **tuned** **voice** **,** **so** **free** **from**
和 她 谦逊的 方式 , 和 甜的 , 出色地 - 调谐 嗓音 , 所以 自由的 从
[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [waɪn] [ʌv; əv] ['mendɪkənsɪ] ,
the **professional** **whine** **of** **mendicancy** **,**
这 专业的 抱怨 的 乞讨 ,

她谦逊的举止，以及甜美悦耳的嗓音，丝毫没有乞讨者那种职业性的哀怨。

[hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪts] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɝːnəst] .
had **usually** **its** **charm** **for** **the** **sternest** **.**
有 通常 它是 魅力 为了 这 最严厉的 .

它通常对最严厉的人也有吸引力。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [əb'teɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ,
So **she** **generally** **obtained** **enough** **to** **buy** **bread** **and** **a** **night's** **lodging** **,** **and** **,**
所以 她 一般来说 获得 足够的 到 买 面包 和 一个 夜晚 住宿 , 和 ,

所以她通常能弄到足够的钱买面包和一晚的住宿，而且，

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [feɪld] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]
if **sometimes** **she** **failed** **,** **she** **could** **bear** **hunger** **,** **and** **was** **not** **afraid** **of**
如果 有时 她 失败的 , 她 可以 熊 饥饿 , 和 曾是 不是 害怕的 的
['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ʃed] ,
creeping **into** **some** **shed** **,**
爬行 进入 一些 棚 ,

即使有时失败，她也能忍受饥饿，并不害怕躲进某个棚子里。

[ɔːr] , [wen] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , ['iːv(ə)n]['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['kævərn] .

or	,	when	by	the	sea	-	shore	,	even	into	some	sheltering	cavern	.
或者	，	什么时候	经过	这	海	-	支撑	，	甚至	进入	一些	庇护所	洞穴	.

或者，在海边，甚至可以躲进一些隐蔽的洞穴。

[hɜːr; hər][tʃaɪld] [θroʊv] [tuː] — [fɔːr; fər][gɑːd] ['tempərz] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːrn] [læm] !

Her	child	throve	too	—	for	God	tempers	the	wind	to	the	shorn	lamb	!
她	孩子	茁壮成长	也	—	为了	上帝	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	！

她的孩子也会茁壮成长——因为上帝会为剪了毛的羔羊降下风势！

[bʌt; bət] [naʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [went] , [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz]['oʊvər] .

But	now	,	so	far	as	physical	privation	went	,	the	worst	was	over	.
但	现在	，	所以	远的	作为	身体的	匮乏	去	，	这	最差	曾是	超过	.

但现在，就物质匮乏而言，最糟糕的时期已经过去了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] ['wɪrəli] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

It	so	happened	that	as	Alice	was	drawing	herself	wearily	along	to	the
它	所以	发生	那	作为	爱丽丝	曾是	绘画	她自己	疲劳	沿着	到	这

['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baʊnd] [hɜːr; hər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

entrance	of	the	village	which	was	to	bound	her	day's	journey	,
入口	的	这	村庄	哪个	曾是	到	边界	她	天	旅行	，

恰巧，当爱丽丝疲惫地拖着疲惫的身躯走向村庄入口，这里将是她当天旅程的终点时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] , [pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ɪn] [huːz] ['kaʊntənəns] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

she	was	met	by	a	lady	,	past	middle	age	,	in	whose	countenance	compassion	was
她	曾是	遇见	经过	一个	女士	，	过去的	中间	年龄	，	在	谁	面容	同情	曾是

[soʊ]['vɪzəb(ə)l] ,

so	visible	,
所以	可见的	，

她遇到了一位年过中年的女士，这位女士脸上满是怜悯之情。

[ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [nɑːt][beg] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['delɪkəsi] [ɔːr][praɪd] ,

that	Alice	would	not	beg	,	for	she	had	a	strange	delicacy	or	pride	,
那	爱丽丝	会	不是	求	，	为了	她	有	一个	奇怪的	美味	或者	自豪	，

爱丽丝不会乞求，因为她有一种奇怪的娇气或骄傲。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

or	whatever	it	may	be	called	,
或者	任何	它	可能	是	称为	，

或者不管它叫什么，

[ænd; ənd] ['ræðər] ['bɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət]

and	rather	begged	of	the	stern	than	of	those	who	looked	kindly	at
和	相当	乞求	的	这	船尾	比	的	那些	WHO	看起来	亲切地	在

[hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['loʊər][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] .

her	—	she	did	not	like	to	lower	herself	in	the	eyes	of	the	last	.
她	—	她	做过	不是	喜欢	到	降低	她自己	在	这	眼睛	的	这	最后的	.

她宁愿向严厉的人乞求，也不愿向那些对她和蔼可亲的人乞求——她不愿在后者面前降低自己的身份。

[ðə; ði]['leɪdi] [stɑːpt] .

The	lady	stopped	.
这	女士	停止	.

那位女士停了下来。

" [maɪ] [pʊr] [gɜːrl] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	My	poor	girl	,	where	are	you	going	?	"
"	我的	贫穷的	女孩	，	在哪里	是	你	去	？	"

“我可怜的姑娘，你要去哪里？”

" [wer] [gɑːd] [pliːziz] , ['mædəm] , " [sed] ['ælɪs] .

"	Where	God	pleases	,	madam	,	"	said	Alice	.
"	在哪里	上帝	请	，	女士	，	"	说	爱丽丝	.

“愿上帝保佑，夫人。”爱丽丝说。

" [həmf] ! [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] [jɔːr'self] . "
" **Humph** **!** **and** **is** **that** **your** **own** **child** **?** **—** **you** **are** **almost** **a** **child** **yourself** **.** "
" 哼 ! 和 是 那 你的 自己的 孩子 ? — 你 是 几乎 一个 孩子 你自己 . "

"哼！那是你自己的孩子吗？——你自己都快是个孩子了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] , ['mædəm] , " [sed] ['ælɪs] , [geɪzɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət][ðə; ði]['ɪnfənt] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɔːl] !
" **It** **is** **mine** **,** **madam** **,** **"** **said** **Alice** **,** **gazing** **fondly** **at** **the** **infant** **;** **"** **it** **is** **my** **all** **!**
" 它 是 矿 , 女士 , " 说 爱丽丝 , 凝视 深情地 在 这 婴儿 ; " 它 是 我的 全部 !

"这是我的，夫人，"爱丽丝说着，慈爱地望着婴儿；"这是我的一切！"

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
" **The** **lady's** **voice** **faltered** **.**
" 这 女士的 嗓音 犹豫不决 .

"那位女士的声音颤抖了一下。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] ?
" **Are** **you** **married** **?**
" 是 你 已婚 ?

"你结婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['mærid] ! — [oʊ] , [noʊ] , ['mædəm] ! " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , ['ɪnəsntli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['blʌʃɪŋ] ,
" **Married** **!** **—** **Oh** **,** **no** **,** **madam** **!** **"** **replied** **Alice** **,** **innocently** **,** **yet** **without** **blushing** **,**
" 已婚 ! — 哦 , 不 , 女士 ! " 回复 爱丽丝 , 天真地 , 然而 没有 脸红 ,

"结婚了！——哦，不，夫人！"爱丽丝无辜地回答道，脸上却没有一丝羞涩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] ['lʌvɪŋ] ['mɑːlˌtrævərz] .
for **she** **never** **knew** **that** **she** **had** **done** **wrong** **in** **loving** **Maltravers** **.**
为了 她 绝不 知道 那 她 有 完毕 错误的 在 爱 马尔特拉弗斯 .

因为她始终不知道，爱上马尔特拉弗斯是件错事。

[ðə; ði]['leɪdi] [druː] ['dʒentli] [bæk] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['hɔːrər] — [noʊ] , [ɪn] [stɪl] [diːpər] [kəm'pæʃ(ə)n] ;
The **lady** **drew** **gently** **back** **,** **but** **not** **in** **horror** **—** **no** **,** **in** **still** **deeper** **compassion** **;**
这 女士 画 轻轻地 后退 , 但 不是 在 恐怖 — 不 , 在 仍然 更深 同情 ;

那位女士轻轻地后退，但不是出于恐惧——不，而是出于更深的同情；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd]['vɜːrtʃuː] ,
for **that** **lady** **had** **virtue** **,**
为了 那 女士 有 美德 ,

因为那位女士品德高尚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [tuː; tə]
and **she** **knew** **that** **the** **faults** **of** **her** **sex** **are** **sufficiently** **punished** **to**
和 她 知道 那 这 故障 的 她 性别 是 足够 受到惩罚 到
[pər'mɪt]['vɜːrtʃuː][tuː; tə]['pɪti][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sɪn] .
permit **Virtue** **to** **pity** **them** **without** **a** **sin** **.**
允许 美德 到 遗憾 他们 没有 一个 罪 .

她知道，女性的过错已经受到了足够的惩罚，以至于美德可以怜悯她们，而不会使她们受到罪责。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['grævəti] .
" **I** **am** **sorry** **for** **it** **,** **"** **she** **said** **,** **however** **,** **with** **greater** **gravity** **.**
" 我 是 对不起 为了 它 , " 她 说 , 然而 , 和 更大的 重力 .

"我很抱歉，"她语气沉重地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['fɑːðər] ? "
" **Are** **you** **travelling** **to** **seek** **the** **father** **?** **"**
" 是 你 旅行 到 寻找 这 父亲 ? "

"你们是去寻找父亲吗？"

" [ɑː] , ['mædəm] !
" **Ah** , **madam** !
" 啊 , 女士 !

"啊，夫人！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
I **shall** **never** **see** **him** **again** !
我 将 绝不 看 他 再次 !

我再也见不到他了！

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [wept] .
" **And** **Alice** **wept** .
" 和 爱丽丝 哭泣 .

"爱丽丝哭了。"

" [wʌt] ! — [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [juː; jʊ] — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **What** **!** **—** **he** **has** **abandoned** **you** **—** **so** **young** **,** **so** **beautiful** **!**
" 什么 ! — 他 有 弃 你 — 所以 年轻的 , 所以 美丽的 !

什么！——他抛弃了你——你这么年轻，这么漂亮！

" ['ædɪd] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə][hɜːr'self] .
" **added** **the** **lady** **to** **herself** **.**
" 额外 这 女士 到 她自己 .

这位女士补充道。

" [ə'bændənd] [ˌem 'iː] ! — [noʊ] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .
" **Abandoned** **me** **!** **—** **no** **,** **madam** **;** **but** **it** **is** **a** **long** **tale** **.**
" 弃 我 ! — 不 , 女士 ; 但 它 是 一个 长的 故事 .

"抛弃我！——不，夫人；但这说来话长。"

[gʊd] ['iːvnɪŋ] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pɪti] .
Good **evening** **—** **I** **thank** **you** **kindly** **for** **your** **pity** **.**
好的 晚上 — 我 感谢 你 亲切地 为了 你的 遗憾 .

晚上好——非常感谢您的同情。

" [ðə; ði]['leɪdiːz] [aɪz] [ræn]['oʊvər] .
" **The** **lady's** **eyes** **ran** **over** **.**
" 这 女士的 眼睛 跑 超过 .

"那位女士的目光扫过脸去。"

" [steɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]
" **Stay** **,** " **said** **she** **;** " **tell** **me** **frankly** **where** **you** **are** **going** **,** **and** **what** **is** **your**
" 停留 , " 说 她 ; " 告诉 我 坦率地说 在哪里 你 是 去 , 和 什么 是 你的
['ɑːbdʒekt] . "
object **.** "
目的 . "

"留下来，"她说，"坦白告诉我你要去哪里，你的目的是什么。"

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

"唉！

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] ['eniwer] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
madam **,** **I** **am** **going** **anywhere** **,** **for** **I** **have** **no** **home** **;** **but** **I** **wish** **to**
女士 , 我 是 去 任何地方 , 为了 我 有 不 家 ; 但 我 希望 到
[lɪv; laɪv] ,
live **,**
居住 ,

夫人，我哪儿也去不了，因为我无家可归；但我想要活下去。

[ænd; ənd][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld] [meɪ] [nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

and	work	for	my	living	,	in	order	that	my	child	may	not	want	for	anything	.
和	工作	为了	我的	活的	,	在	命令	那	我的	孩子	可能	不是	想	为了	任何事物	.

我要工作谋生，这样我的孩子就不会缺乏任何东西。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd] . "

I	wish	I	could	maintain	myself	—	he	used	to	say	I	could	.	"
我	希望	我	可以	维持	我	—	他	用过的	到	说	我	可以	.	"

我希望我能保持住自己——他以前总是说我可以。

" [hiː; hi] ! — [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['mænər] [ɑːr; ər][nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

"	He	!	—	your	language	and	manner	are	not	those	of	a	peasant	.
"	他	!	—	你的	语言	和	方式	是	不是	那些	的	一个	农民	.

"嘿！——你的言谈举止不像个农民。"

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ?

What	can	you	do	?
什么	能	你	做	?

你能做什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

What	do	you	know	?	"
什么	做	你	知道	?	"

你知道些什么?

" ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

"	Music	,	and	work	,	and	—	and	—	"
"	音乐	,	和	工作	,	和	—	和	—	"

"音乐、工作，还有——还有——"

" ['mjuːzɪk] ! — [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !

"	Music	!	—	this	is	strange	!
"	音乐	!	—	这	是	奇怪的	!

"音乐！——这太奇怪了！"

[wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['perənts] ?

What	were	your	parents	?
什么	是	你的	父母	?

你的父母是什么样的人?

" ['ælɪs] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	Alice	shuddered	,	and	hid	her	face	with	her	hands	.
"	爱丽丝	颤抖	,	和	隐藏	她	脸	和	她	双手	.

爱丽丝浑身一颤，用手捂住了脸。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ferli] [wɔːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

The	lady's	interest	was	now	fairly	warmed	in	her	behalf	.
这	女士的	兴趣	曾是	现在	相当	温暖	在	她	代表	.

这位女士现在对她产生了相当浓厚的兴趣。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ; " [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [biː; bi] [hɑːrʃ] ?

"	She	has	sinned	,	"	said	she	to	herself	;	"	but	at	that	age	,	how	can	one	be	harsh	?
"	她	有	罪过	,	"	说	她	到	她自己	;	"	但	在	那	年龄	,	如何	能	一	是	残酷的	?

"她犯了罪,"她自言自语道；"但是到了那个年纪，怎么能苛责她呢？"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [sɪn][ə; eɪ]['hæbɪt] .

She	must	not	be	thrown	upon	the	world	to	make	sin	a	habit	.
她	必须	不是	是	抛掷	之上	这	世界	到	制作	罪	一个	习惯	.

绝不能让她被抛入尘世，使她养成犯罪的习惯。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ; " [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

Follow	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**little**	**pause**	**;**	**"**	**and**	**think**	**you**	**have**	**found**	**a**
跟随	我	,	"	她	说	,	后	一个	小的	暂停	;	"	和	思考	你	有	成立	一个

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

“跟我来，”她停顿了一下说道，“你就会觉得你找到了一个朋友。”

" [ðə; ðiː]['leɪdi] [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [haɪ] - [roʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

"	**The**	**lady**	**then**	**turned**	**from**	**the**	**high**	**-**	**road**	**down**	**a**	**green**	**lane**	**which**	**led**	**to**
"	这	女士	然后	转向	从	这	高的	-	路	向下	一个	绿色的	车道	哪个	引领	到

[ə; eɪ][pɑːrk] [lɑːdʒ] .

a	**park**	**lodge**	**.**
一个	公园	小屋	.

“然后，这位女士从大路拐进一条通往公园小屋的绿道。

[ðɪs] [lɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['ɪnmeɪt] ,

This	**lodge**	**she**	**entered**	**;**	**and**	**after**	**a**	**short**	**conversation**	**with**	**the**	**inmate**	**,**
这	小屋	她	进入	;	和	后	一个	短的	对话	和	这	囚犯	,

她走进这间小屋；与小屋里的住客简短交谈后，

['bekənd] [tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .

beckoned	**to**	**Alice**	**to**	**join**	**her**	**.**
招手	到	爱丽丝	到	加入	她	.

她示意爱丽丝过来和她一起走。

" ['dʒænit] , " [sed] ['ælɪsəz] [nuː] [prə'tektər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] - [aɪd] ['wʊmən] ,

"	**Janet**	**,**	**"**	**said**	**Alice's**	**new**	**protector**	**to**	**a**	**comely**	**and**	**pleasant**	**-**	**eyed**	**woman**	**,**
"	珍妮特	,	"	说	爱丽丝的	新的	保护者	到	一个	漂亮	和	令人愉快的	-	眼睛	女士	,

“珍妮特，”爱丽丝的新保护者对一位容貌姣好、眼神和蔼的女子说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] — [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɪnfənt] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n]

"	**this**	**is**	**the**	**young**	**person**	**—**	**you**	**will**	**show**	**her**	**and**	**the**	**infant**	**every**	**attention**
"	这	是	这	年轻的	人	—	你	将要	展示	她	和	这	婴儿	每一个	注意力

.

:
.

“这是个年轻人——你要对她和婴儿给予充分的关注。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [daʊn] ['prɑːpər] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	**shall**	**send**	**down**	**proper**	**clothing**	**for**	**her**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
我	将	发送	向下	恰当的	衣服	为了	她	到	-	明天	,

我明天会给她送些合适的衣服下去。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [θɔːt] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['welfer] .

and	**I**	**shall**	**then**	**have**	**thought**	**what**	**will**	**be**	**best**	**for**	**her**	**future**	**welfare**	**.**
和	我	将	然后	有	想法	什么	将要	是	最好的	为了	她	未来	福利	.

那时我就会思考什么对她未来的福祉最有利。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðiː]['leɪdi] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ə'pɑːn] ['ælɪs] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə]

"	**With**	**that**	**the**	**lady**	**smiled**	**benignly**	**upon**	**Alice**	**,**	**whose**	**heart**	**was**	**too**	**full**	**to**
"	和	那	这	女士	微笑	良性地	之上	爱丽丝	,	谁	心	曾是	也	满的	到

[spiːk] ;

speak	**;**
说话	;

“说完，那位女士慈祥地笑着看着爱丽丝，爱丽丝心中充满了感动，说不出话来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kloʊzd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] [ðə; ði]

and	the	door	of	the	cottage	closed	upon	her	,	and	Alice	thought	the
和	这	门	的	这	小屋	关闭	之上	她	,	和	爱丽丝	想法	这

[deɪ] [hæd; həd] [groʊn] ['dɑːrkər] .

day	had	grown	darker	.
天	有	生长	较暗	.

小屋的门在她身后关上了，爱丽丝觉得天色越来越暗了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wʌn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɪti] [hɜːr; hər] .

"	Believe	me	,	she	has	won	me	much	to	pity	her	.
"	相信	我	,	她	有	韩元	我	很多	到	遗憾	她	.

“相信我，她让我非常同情她。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd]

her	gentle	nature	was	not	made
她	温和的	自然	曾是	不是	制成

她温柔的本性并非天生的。

[tuː; tə] [bə'feɪ] [wɪð; wɪθ][əd'vɜːrsəti] .

To	buffet	with	adversity	.
到	自助餐	和	逆境	.

饱受逆境的冲击。

" — [rəu] .

"	—	ROWE	.
"	—	罗威	.

—ROWE。

" ['soʊbər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [greɪv] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [juːθ] ,

"	Sober	he	was	,	and	grave	from	early	youth	,
"	清醒	他	曾是	,	和	严重	从	早期的	青年	,

他为人稳重，从小就性格严肃。

['maɪndfl] [ʌv; əv][fɔːrmz] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪn'tent] [ɑːn] [truːθ] ;

Mindful	of	forms	,	but	more	intent	on	truth	;
正念	的	表格	,	但	更多的	意图	在	真相	;

注重形式，但更注重真理;

[ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [dræb][hiː; hi]['juːnɪfɔːrmli] [drɛsd] ,

In	a	light	drab	he	uniformly	dress'd	,
在	一个	光	单调	他	均匀地	穿着	,

他总是穿着浅褐色的制服。

[ænd; ənd] [lʊk] [sə'riːn] [tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'rʌfld] [maɪnd] .

And	look	serene	th	'	unruffled	mind	express'd	.
和	看	安详	th	-	镇定自若	头脑	表达	.

看起来平静安详，心境平和。

" [jet] [maɪt] [əb'zɜːvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ]

"	Yet	might	observers	in	his	sparkling	eye
"	然而	可能	观察员	在	他的	闪闪发光	眼睛

然而，他闪亮的双眼中或许会有观察者。

[sʌm; səm][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [əˈkjuːtnəs] [spaɪ]
Some observation , some acuteness spy
一些 观察 , 一些 急性 间谍

一些观察，一些敏锐的间谍

[ðə; ði] ['frendli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːn] , [ðə; ði] ['tretʃərəs] [ˌaɪ 'tiː][slaɪ] ;
The friendly thought it keen , the treacherous deem'd it sly ;
这 友好的 想法 它 敏锐的 , 这 奸诈 被认为 它 狡猾 ;

友善的人认为它很机敏，奸诈的人认为它很狡猾；

[jet] [nɑːt][ə; eɪ] [kraɪm] [kʊd; kəd][foʊ][ɔːr] [frend] [dɪˈtekt] ,
Yet not a crime could foe or friend detect ,
然而 不是 一个 犯罪 可以 敌人 或者 朋友 探测 ,

然而，无论是敌人还是朋友，都未能察觉到任何犯罪行为。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɔːl][wɜːr; wər][laɪk][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kəˈrekt] —
His actions all were like his speech correct —
他的 行动 全部 是 喜欢 他的 演讲 正确的 —

他的行为都和他言辞一样正确——

[tʃeɪst] , ['soʊbər] , ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [dɪˈvaʊt] [ðeɪ] [neɪmd]
Chaste , sober , solemn , and devout they named
贞洁 , 清醒 , 庄严 , 和 虔诚的 他们 命名

他们称他们为贞洁、清醒、庄重和虔诚的人。

[hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [əˈʃeɪmd] .
Him who was this , and not of this ashamed .
他 WHO 曾是 这 , 和 不是 的 这 羞愧 .

他曾是这样的人，却不为这样的人感到羞耻。

" — ['kræb] .
" — CRABBE .
" — 克拉布 .

"——克拉布。

" [aɪl] [ɑːn][ænd; ənd] [saʊnd] [ðɪs] ['siːkrət] . " — ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .
" I'll on and sound this secret . " — BEAUMONT AND FLETCHER .
" 患病的 在 和 声音 这 秘密 . " — 博蒙特 和 弗莱彻 .

"我将继续揭露这个秘密。"——博蒙特和弗莱彻。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['lezli] , [ðə; ði]['leɪdi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,
LESLIE , the lady introduced to the reader in the last chapter ,
莱斯利 , 这 女士 介绍 到 这 读者 在 这 最后的 章 ,

莱斯利，也就是上一章中介绍给读者的那位女士，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɝːməst] ['ɪntəlekt] [kəmˈbaɪnd] ([noʊ][ʌnˈjuːʒuəl][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n])
was a woman of the firmest intellect combined (no unusual combination)
曾是 一个 女士 的 这 最坚固 智力 合并 (不 异常 组合)
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔftəst] [hɑːrt] .
with the softest heart .
和 这 最柔软 心 .

她是一位拥有最坚定的智慧（这并不罕见）和最柔软的心肠的女性。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['ælɪsəz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pɪti] .
She learned Alice's history with admiration and pity .
她 学习 爱丽丝的 历史 和 钦佩 和 遗憾 .

她带着钦佩和怜悯了解了爱丽丝的过往。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [spoʊk] [soʊ] ['eləkwəntli] [ɪn]

The	natural	innocence	and	honesty	of	the	young	mother	spoke	so	eloquently	in
这	自然的	无辜	和	诚实	的	这	年轻的	母亲	辐	所以	雄辩地	在

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] ,

her	words	and	looks	,
她	字	和	看起来	,

这位年轻母亲身上自然流露的纯真和诚实，在她言语和眼神中都展现得淋漓尽致。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] , [faʊnd] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

that	Mrs	.	Leslie	,	on	hearing	her	tale	,	found	much	less	to	forgive	than	she
那	太太	.	莱斯利	,	在	听力	她	故事	,	成立	很多	较少的	到	原谅	比	她

[hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

had	anticipated	.
有	预期	.

莱斯利太太听了她的讲述后，发现需要原谅的事情比她预想的要少得多。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] ['ælɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ʌv; əv]

Still	she	deemed	it	necessary	to	enlighten	Alice	as	to	the	criminality	of
仍然	她	被认为	它	必要的	到	开导	爱丽丝	作为	到	这	犯罪	的

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] .

the	connection	she	had	formed	.
这	联系	她	有	形成	.

但她仍然认为有必要让爱丽丝明白她所建立的关系的犯罪性质。

[bʌt; bət] [hɪr] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [dʌl] — [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] [miːk] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

But	here	Alice	was	singularly	dull	—	she	listened	in	meek	patience	to	Mrs	.
但	这里	爱丽丝	曾是	单独地	乏味的	—	她	听着	在	温顺	耐心	到	太太	.

['lɛzliːz] ['lektʃər] ;

Leslie's	lecture	;
莱斯利的	演讲	;

但爱丽丝却异常迟钝——她温顺地耐心听着莱斯利太太的演讲；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [meɪd] [bʌt; bət] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

but	it	evidently	made	but	slight	impression	on	her	.
但	它	显然	制成	但	轻微	印象	在	她	.

但显然这件事并没有给她留下什么深刻的印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][fɜːrst]

She	had	not	yet	seen	enough	of	the	social	state	to	correct	the	first
她	有	不是	然而	已见	足够的	的	这	社会的	状态	到	正确的	这	第一的

[im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] :

impressions	of	the	natural	:
印象	的	这	自然的	:

她对社会状况的了解还不够深入，不足以纠正她对自然状况的第一印象：

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz] : " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl]

and	all	she	could	say	in	answer	to	Mrs	.	Leslie	was	:	"	It	may	be	all
和	全部	她	可以	说	在	回答	到	太太	.	莱斯利	曾是	:	"	它	可能	是	全部

['veri] [truː] ,

very	true	,
非常	真的	,

她对莱斯利太太的回答只有一句："这或许都是真的。"

['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] !

madam	,	but	I	have	been	so	much	better	since	I	knew	him	!
女士	,	但	我	有	到过	所以	很多	更好的	自从	我	知道	他	!

夫人，自从认识他之后，我的情况好多了！

" [bʌt; bət] [ðoʊ] ['ælɪs] [tʊk] ['hʌmbli] ['eni] ['senʃər] [ə'pɑːn][hɜːr'self] ,

"	But	though	Alice	took	humbly	any	censure	upon	herself	,
"	但	尽管	爱丽丝	采取	谦卑地	任何	谴责	之上	她自己	,

"尽管爱丽丝谦卑地接受了所有的指责，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ə'genst] ['mɑːlˌtrævərz] .

she	**would**	**not**	**hear**	**a**	**syllable**	**insinuated**	**against**	**Maltravers**	**.**
她	会	不是	听到	一个	音节	暗示	反对	马尔特拉弗斯	.

她容不得半点对马尔特拉弗斯的恶意诋毁。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

When	**,**	**in**	**a**	**very**	**natural**	**indignation**	**,**
什么时候	,	在	一个	非常	自然的	愤慨	,

当，出于一种非常自然的愤慨，

['mɪsɪz] . ['lezli] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lezli]

Mrs	**.**	**Leslie**	**denounced**	**him**	**as**	**a**	**destroyer**	**of**	**innocence**	**—**	**for**	**Mrs**	**.**	**Leslie**
太太	.	莱斯利	谴责	他	作为	一个	驱逐舰	的	无辜	—	为了	太太	.	莱斯利

[kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] [ɔːl] [ðæt] [ɪk'stenjuːˌeɪtid][hɪz; ɪz] [ə'fens] — ['ælɪs] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz]

could	**not**	**learn**	**all**	**that**	**extenuated**	**his**	**offence**	**—**	**Alice**	**started**	**up**	**with**	**flashing**	**eyes**
可以	不是	学习	全部	那	减轻	他的	罪行	—	爱丽丝	开始	向上	和	闪烁	眼睛

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [hɑːrt] ,

and	**heaving**	**heart**	**,**
和	起伏	心	,

莱斯利太太谴责他是纯真之殇——因为莱斯利太太无法了解他罪行的所有轻判之处——爱丽丝猛然惊醒，双眼闪闪发光，心跳加速。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(Ernest Maltravers — Volume 04)

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] ['ʃeltər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld]
and 和 **would** 会 **have** 有 **hurried** 慌忙 **from** 从 **the** 这 **only** 仅有的 **shelter** 庇护所 **she** 她 **had** 有 **in** 在 **the** 这 **wide** 宽的 **world** 世界
— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [hæv; həv][daɪd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][tʃaɪld][daɪ]
— 一 **she** 她 **would** 会 **sooner** 很快 **have** 有 **died** 死亡 **—** 一 **she** 她 **would** 会 **sooner** 很快 **even** 甚至 **have** 有 **seen** 已见 **her** 她 **child** 孩子 **die** 死
，
，
，

她宁愿逃离这世上唯一的避难所——她宁愿死去——她甚至宁愿亲眼目睹自己的孩子死去。

[ðæn; ðən] [dʌn] [ðæt] ['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
than 比 **done** 完毕 **that** 那 **idol** 偶像 **of** 的 **her** 她 **soul** 灵魂 **,** **who** WHO **,** **in** 在 **her** 她 **eyes** 眼睛 **,**

比她灵魂深处的偶像还要出色，在她眼中，

[stʊd] [ə'loʊn][ɑːn][sʌm; səm]['pɪnək(ə)l] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ]
stood 站立 **alone** 独自的 **on** 在 **some** 一些 **pinnacle** 巅峰 **between** 之间 **earth** 地球 **and** 和 **heaven** 天堂 **,** **the** 这 **wrong** 错误的 **of** 的 **hearing** 听力
[hɪm; ɪm] [rɪ'vaɪld] .
him 他 **reviled** 被唾弃 **.**

他孤身一人站在天地之间的某个高处，听见别人辱骂他是他的罪过。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['mɪsɪz] . ['lezli] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]
With 和 **difficulty** 困难 **Mrs** 太太 **.** **Leslie** 莱斯利 **could** 可以 **restrain** 抑制 **,** **with** 和 **still** 仍然 **more** 更多的 **difficulty** 困难 **could** 可以 **she** 她
['pæsɪfaɪ][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] ;
pacify 安抚 **and** 和 **soothe** 舒缓 **her** 她 **;** ；

莱斯利太太费了好大劲才勉强控制住她，更费了好大劲才安抚好她；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ['petʃələns] , [wɪtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] ['ɪnsələnt] [ɔːr]
and 和 **for** 为了 **the** 这 **girl's** 女孩们 **petulance** 性急 **,** **which** 哪个 **others** 其他的 **might** 可能 **have** 有 **deemed** 被认为 **insolent** 傲慢的 **or** 或者
[ʌn'greɪtfl] ,
ungrateful 忘恩负义 **,** ，

至于女孩的任性，在其他人看来可能是傲慢无礼或忘恩负义，

[ðə; ði]['wʊmən] - [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
the 这 **woman** 女士 **-** - **heart** 心 **of** 的 **Mrs** 太太 **.** . **Leslie** 莱斯利 **loved** 喜爱 **her** 她 **all** 全部 **the** 这 **better** 更好的 **.** .

莱斯利太太那颗温柔的女性之心更加深爱着她。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜːr; hər]['stɔːri]
The 这 **more** 更多的 **she** 她 **saw** 锯 **of** 的 **Alice** 爱丽丝 **,** **and** 和 **the** 这 **more** 更多的 **she** 她 **comprehended** 理解 **her** 她 **story** 故事
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
and 和 **her** 她 **character** 特点 **,** ，

她越了解爱丽丝，就越能理解她的故事和性格。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][lɔːst][ɪn]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld]

the	more	was	she	lost	in	wonder	at	the	romance	of	which	this	beautiful	child
这	更多的	曾是	她	丢失的	在	想知道	在	这	浪漫	的	哪个	这	美丽的	孩子

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['heroʊɪn] ,

had	been	the	heroine	,
有	到过	这	女英雄	,

她越发沉浸在这个美丽孩子所扮演的浪漫故事的奇妙之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [pər'plekst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə]['ælɪsəz]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] .

and	the	more	perplexed	she	was	as	to	Alice's	future	prospects	.
和	这	更多的	困惑	她	曾是	作为	到	爱丽丝的	未来	前景	.

她对爱丽丝的未来前景越发感到困惑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['ælɪsəz]['mjuːzɪk(ə)l]

At	length	,	however	,	when	she	became	acquainted	with	Alice's	musical
在	长度	,	然而	,	什么时候	她	成为	熟人	和	爱丽丝的	音乐

[ə'kwaɪərmənts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

acquirements	,	which	were	,
收购	,	哪个	是	,

然而，最终当她了解了爱丽丝的音乐才能之后，她改变了看法。

[ɪn'diːd] , [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] , [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

indeed	,	of	no	common	order	,	a	light	broke	in	upon	her	.
的确	,	的	不	常见的	命令	,	一个	光	打破	在	之上	她	.

确实，一道非同寻常的光芒照进了她的身体。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Here	was	the	source	of	her	future	independence	.
这里	曾是	这	来源	的	她	未来	独立	.

这就是她未来独立的源泉。

['mɑːlˌtrævərz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

Maltravers	,	it	will	be	remembered	,	was	a	musician	of	consummate
马尔特拉弗斯	,	它	将要	是	记得	,	曾是	一个	音乐家	的	完善

[skɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [teɪst] ,

skill	as	well	as	taste	,
技能	作为	出色地	作为	品尝	,

人们会记得，马尔特拉弗斯是一位技艺精湛、品味高雅的音乐家。

[ænd; ənd]['ælɪsəz]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt][hæd; həd] [əd'vænst] [hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs]

and	Alice's	natural	talent	for	the	art	had	advanced	her	,	in	the	space
和	爱丽丝的	自然的	天赋	为了	这	艺术	有	先进的	她	,	在	这	空间

[ʌv; əv] [mʌnθs] ,

of	months	,
的	几个月	,

而爱丽丝在艺术方面的天赋使她在短短几个月内就取得了长足的进步。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ['ʌðər] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst]['iːv(ə)n]

to	a	degree	of	perfection	which	it	cost	others	—	which	it	had	cost	even
到	一个	程度	的	完美	哪个	它	成本	其他的	—	哪个	它	有	成本	甚至

[ðə; ði] [kwɪk] ['mɑːlˌtrævərz] — ['jɪrz] [tuː; tə][əb'teɪn] .

the	quick	Maltravers	—	years	to	obtain	.
这	快的	马尔特拉弗斯	—	年	到	获得	.

达到了其他人——甚至包括反应敏捷的马尔特拉弗斯——花费数年时间才达到的完美程度。

[bʌt; bət][wiː; wi] [lɜːrn] [soʊ]['ræpɪdli] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] :

But	we	learn	so	rapidly	when	our	teachers	are	those	we	love	:
但	我们	学习	所以	快速	什么时候	我们的	教师	是	那些	我们	爱	:

但是，当我们的老师是我们所爱的人时，我们学习的速度会非常快：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	it	may	be	observed	that	the	less	our	knowledge	,
和	它	可能	是	观察到	那	这	较少的	我们的	知识	,

可以观察到，我们的知识越少，

[ðə; ði] [les] [pər'hæps]['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəs][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['fæs(ə)l][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]

the	less	perhaps	our	genius	in	other	things	,	the	more	facile	are	our
这	较少的	也许	我们的	天才	在	其他	事物	,	这	更多的	容易的	是	我们的

[ə'teɪnmənts] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

attainments	in	music	,
成就	在	音乐	,

我们在其他方面天赋越少，在音乐方面取得的成就就越容易。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒeləs] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

which	is	a	very	jealous	mistress	of	the	mind	.
哪个	是	一个	非常	嫉妒的	情妇	的	这	头脑	.

它是一位非常爱嫉妒的心灵女主人。

['mɪsɪz] . ['lezli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [pɝ'fɛktəd] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] ,

Mrs	.	Leslie	resolved	to	have	her	perfected	in	this	art	,
太太	.	莱斯利	已解决	到	有	她	完善	在	这	艺术	,

莱斯利夫人决心要精通这门技艺。

[ænd; ənd][soʊ][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	so	enable	her	to	become	a	teacher	to	others	.
和	所以	使能够	她	到	变得	一个	老师	到	其他的	.

从而使她能够成为其他人的老师。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][siː] — — — , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lɛzliːz] [haʊs] , [ðoʊ]

In	the	town	of	C	—	—	—	,	about	thirty	miles	from	Mrs	.	Leslie's	house	,	though
在	这	镇	的	C	—	—	—	,	关于	三十	英里	从	太太	.	莱斯利的	房子	,	尽管

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] ,

in	the	same	county	,
在	这	相同的	县	,

在C——镇，距离莱斯利太太家大约30英里，虽然在同一个县，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['welθi] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['pɝːsənz] ; [fɔːr; fər]

there	was	no	inconsiderable	circle	of	wealthy	and	intelligent	persons	;	for
那里	曾是	不	微不足道的	圆圈	的	富裕	和	聪明的	人	;	为了

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ,

it	was	a	cathedral	town	,
它	曾是	一个	大教堂	镇	,

这里聚集了相当数量的富裕且有识之士；因为这是一座大教堂城市。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdənt] ['klɜːrdʒi] [druː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

and	the	resident	clergy	drew	around	them	a	kind	of	provincial	aristocracy	.
和	这	居民	牧师	画	大约	他们	一个	种类	的	省级	贵族	.

而当地的教士们则在他们周围聚集了一种地方贵族阶层。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn][moʊst]['rʊrəl] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

Here	,	as	in	most	rural	towns	in	England	,	music	was	much	cultivated	,
这里	,	作为	在	最多	乡村的	城镇	在	英格兰	,	音乐	曾是	很多	栽培	,

和英国大多数乡村小镇一样，这里的音乐也备受重视。

[bəuθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] .

both	among	the	higher	and	middle	classes	.
两个都	之中	这	更高	和	中间	课程	.

无论是在上层阶级还是中产阶级中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æmətər] ['kɑːnsərts] , [ænd; ənd] [gliː] - [klʌbz] , [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər]

There	were	amateur	concerts	,	and	glee	-	clubs	,	and	subscriptions	for
那里	是	业余	音乐会	,	和	高兴	-	俱乐部	,	和	订阅	为了

['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] ;

sacred	music	;
神圣	音乐	;

当时有业余音乐会、合唱团和宗教音乐订阅；

[ænd; ənd][wʌns] ['evri] [faɪv] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [siː] — — — ['festɪvl; 'festəvəl] .

and	once	every	five	years	there	was	the	great	C	—	—	—	Festival	.
和	一次	每一个	五	年	那里	曾是	这	伟大的	C	—	—	—	节日	.

每五年都会举办盛大的 C—— 节。

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] ['mɪsɪz] . ['lezli] [ɪ'stæblɪʃt] ['ælɪs] : [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] /

In	this	town	Mrs	.	Leslie	established	Alice	:	she	placed	her	under	the	roof	of	a	/
在	这	镇	太太	.	莱斯利	已确立的	爱丽丝	:	她	放置	她	在下面	这	屋顶	的	一个	/

[siː aɪ] - [də'vænt] / ['mjuːzɪk] - ['mæstər] ,

ci	-	devant	/	music	-	master	,
ci	-	前	/	音乐	-	掌握	,

在这个镇上，莱斯利夫人安置了爱丽丝：她把她送到一位音乐老师家学习。

[huː] , ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['raɪvlz] ,

who	,	having	retired	from	his	profession	,	was	no	longer	jealous	of	rivals	,
WHO	,	拥有	退休	从	他的	职业	,	曾是	不	更长	嫉妒的	的	竞争对手	,

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

他从职业生涯中退休后，不再嫉妒竞争对手，但是，

[baɪ] ['hænsəm] [tɜːrmz] , [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælɪs] .

by	handsome	terms	,	was	induced	to	complete	the	education	of	Alice	.
经过	英俊的	条款	,	曾是	诱导	到	完全的	这	教育	的	爱丽丝	.

被优厚的条件说服，完成了爱丽丝的教育。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə'boʊd] ,

It	was	an	eligible	and	comfortable	abode	,
它	曾是	一个	有资格的	和	舒服的	住所	,

这是一个条件优越且舒适的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['iːzi] [oʊld]

and	the	music	-	master	and	his	wife	were	a	good	-	natured	easy	old
和	这	音乐	-	掌握	和	他的	妻子	是	一个	好的	-	自然	简单的	老的

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

音乐老师和他的妻子是一对性情温和、平易近人的老夫妇。

[θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Three	months	of	resolute	and	unceasing	perseverance	,	combined	with	the
三	几个月	的	坚决	和	不断	毅力	,	合并	和	这

['sɪŋgjələr] [dʌk'tɪləti] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [gɪfts] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

singular	ductility	and	native	gifts	of	Alice	,
单数	延展性	和	本国的	礼物	的	爱丽丝	,

三个月的坚定不移和不懈努力，再加上爱丽丝非凡的适应能力和天赋，

[sə'faɪst] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ðə; ði] [gʊd] [mjuˈzɪʃ(ə)n][hæd; həd]

sufficed	to	render	her	the	most	promising	pupil	the	good	musician	had
足够了	到	使成为	她	这	最多	有前途	瞳孔	这	好的	音乐家	有

['evər] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

ever	accomplished	;
曾经	完成	;

足以使她成为这位优秀音乐家所培养出的最有前途的学生；

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] , [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməliz]

and	in	three	months	more	,	introduced	by	Mrs	.	Leslie	to	many	of	the	families
和	在	三	几个月	更多的	,	介绍	经过	太太	.	莱斯利	到	许多	的	这	家庭

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

in	the	place	,
在	这	地方	,

三个月后，经莱斯利夫人介绍，她认识了当地许多家庭。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ]['regjələr]

Alice	was	established	in	a	home	of	her	own	;	and	,	what	with	regular
爱丽丝	曾是	已确立的	在	一个	家	的	她	自己的	;	和	,	什么	和	常规的

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

爱丽丝在自己的家中安顿下来；而且，由于定期上课，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət]['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] ,

and	occasional	assistance	at	musical	parties	,
和	偶然	协助	在	音乐	各方	,

偶尔也会在音乐聚会上帮忙，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] ['ɜːrnɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər]['tuːtər] ['riːz(ə)nəbli] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] ['veri]

she	was	fairly	earning	what	her	tutor	reasonably	pronounced	to	be	"	a	very
她	曾是	相当	收入	什么	她	导师	合理	发音	到	是	"	一个	非常

[dʒen'tiːl] [ˌɪndɪ'pendəns] .

genteel	independence	.
文雅的	独立	.

她挣的钱相当可观，她的导师也理所当然地称之为"非常体面的独立"。

" [naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] ([fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]) ,

"	Now	,	in	these	arrangements	(	for	we	must	here	go	back	a	little	)	,
"	现在	,	在	这些	安排	(	为了	我们	必须	这里	去	后退	一个	小的	)	,

"现在，在这些安排中（因为我们必须稍微回顾一下），

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][wʌn]['pɑːrti] , [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn]

there	had	been	one	gigantic	difficulty	of	conscience	in	one	party	,	of	feeling	in
那里	有	到过	一	巨大	困难	的	良心	在	一	派对	,	的	感觉	在

[ə'nʌðər] , [tuː; tə] [sər'maʊnt] .

another	,	to	surmount	.
其他	,	到	超越	.

一方面临着巨大的良心难题，另一方面临着巨大的情感难题，需要克服。

['mɪsɪz] . ['lezli] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ən'les] ['ælɪsəz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ,

Mrs	.	Leslie	saw	at	once	that	unless	Alice's	misfortune	was	concealed	,
太太	.	莱斯利	锯	在	一次	那	除非	爱丽丝的	不幸	曾是	暗	,

莱斯利太太立刻意识到，除非爱丽丝的不幸遭遇被掩盖起来，

[ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tæləntsl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə]

all	the	virtues	and	all	the	talents	in	the	world	could	not	enable	her	to
全部	这	美德	和	全部	这	天赋	在	这	世界	可以	不是	使能够	她	到

[rɪ'treɪs] [ðə; ði][wʌn] [fɔːls] [step] .

retrace	the	one	false	step	.
回溯	这	一	错误的	步	.

即使她拥有世上所有的美德和才能，也无法弥补她犯下的一个错误。

['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] [truːθ] [ænd; ənd] [strɪkt] ['rektɪtuːd] ,

Mrs	.	Leslie	was	a	woman	of	habitual	truth	and	strict	rectitude	,
太太	.	莱斯利	曾是	一个	女士	的	习惯性的	真相	和	严格的	正直	,

莱斯利夫人是一位为人诚实正直、恪守原则的女性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [pər'plekst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['kændər] [ænd; ənd][ɪts]

and	she	was	sorely	perplexed	between	the	propriety	of	candour	and	its
和	她	曾是	非常	困惑	之间	这	礼	的	坦率	和	它是

['kru:əlti] .

cruelty	.
残酷	.

她对坦诚的恰当性和其残酷性感到非常困惑。

[ʃi:; ʃi][felt] [ʌn'i:kwəl][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd] , ['æftər]

She	felt	unequal	to	take	the	responsibility	of	action	on	herself	;	and	,	after
她	毛毡	不等	到	拿	这	责任	的	行动	在	她自己	;	和	,	后

[mʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

much	meditation	,
很多	冥想	,

她觉得自己没有能力承担起采取行动的责任；经过反复思考，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][kən'faɪd][hɜ:r; hər]['skru:pəlz][tu:; tə][wʌn] [hu:] , [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

she	resolved	to	confide	her	scruples	to	one	who	,	of	all	whom	she	knew	,
她	已解决	到	信任	她	顾虑	到	一	WHO	,	的	全部	谁	她	知道	,

她决定向她认识的所有人中唯一一个愿意倾诉自己疑虑的人倾诉。

[pə'zest] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] [fɔ:r; fər]['mɔ:rəl] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['sæŋktəti] .

possessed	the	highest	character	for	moral	worth	and	religious	sanctity	.
拥有	这	最高	特点	为了	道德	值得	和	宗教	圣洁	.

具有最高的道德品质和宗教圣洁性。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['leɪtli] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

This	gentleman	,	lately	a	widower	,	lived	at	the	outskirts	of	the	town
这	绅士	,	最近	一个	鳏夫	,	居住地	在	这	郊区	的	这	镇

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər]['ælɪsəz]['fju:tʃər] ['rezɪdəns] ,

selected	for	Alice's	future	residence	,
已选	为了	爱丽丝的	未来	住宅	,

这位先生最近刚丧偶，住在艾丽丝未来居住的小镇郊外。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn]['mɪsɪz] . ['lɛzli:z] ['neɪbərhʊd]

and	at	that	time	happened	to	be	on	a	visit	in	Mrs	.	Leslie's	neighbourhood
和	在	那	时间	发生	到	是	在	一个	访问	在	太太	.	莱斯利的	邻里

.

:
.

当时他正好在莱斯利太太家附近做客。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:pjələnt][mæn] , [ə; eɪ]['bæŋkər] ; [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [taʊn]

He	was	an	opulent	man	,	a	banker	;	he	had	once	represented	the	town
他	曾是	一个	奢华	男人	,	一个	银行家	;	他	有	一次	代表	这	镇

[ɪn] ['pɑ:rləmənt] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] ,

in	parliament	,	and	retiring	,
在	议会	,	和	退休	,

他是个富有的银行家；他曾代表该镇进入议会，如今即将退休。

[frʌm; frəm] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['aʊərz][ænd; ənd] ['oʊnərəs] [fə'ti:gz] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]

from	disinclination	to	the	late	hours	and	onerous	fatigues	even	of	an
从	不情愿	到	这	晚的	小时	和	繁重	疲劳	甚至	的	一个

[ˌʌnri'fɔ:md] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

unreformed	House	of	Commons	,
未改革的	房子	的	公共领域	,

即使是未经改革的下议院，也因不愿长时间工作和繁重的工作而疲惫不堪。

[hi:; hi] [stɪl] [pə'zest] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wʌn] , [ɪf] [nɑ:t][bəuθ] ,

he	still	possessed	an	influence	to	return	one	,	if	not	both	,
他	仍然	拥有	一个	影响	到	返回	一	,	如果	不是	两个都	,

他仍然有能力归还其中一个，甚至两个。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][si:] — — — . [ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]

of	the	members	for	the	city	of	C	—	—	—	.	And	that	influence	was
的	这	成员	为了	这	城市	的	C	—	—	—	.	和	那	影响	曾是

['ɔ:lweɪz][ig'zə:tid][soʊ][æz; əz][best][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt]

always	exerted	so	as	best	to	secure	his	own	interest	with	the	powers	that
总是	施加	所以	作为	最好的	到	安全的	他的	自己的	兴趣	和	这	权力	那

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

C市的成员。而且，他总是利用这种影响力来最大程度地维护自己在当权者中的利益。

[ænd; ənd] [æd'væns] ['sɜ:rt(ə)n]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][bəuθ][æn; ən]

and	advance	certain	objects	of	ambition	(	for	he	was	both	an
和	进步	肯定	对象	的	志向	(	为了	他	曾是	两个都	一个

[ˌɑ:sten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei]) ,

ostentatious	and	ambitious	man	in	his	own	way	)	,
炫耀的	和	雄心勃勃	男人	在	他的	自己的	方式	)	,

并推进某些野心勃勃的目标（因为他本身就是一个爱炫耀且野心勃勃的人），

[wɪtʃ] [hi:; hi][felt][hi:; hi] [maɪt] [mɔ:r] ['i:zəli] [əb'teɪn][baɪ]['prɑ:ksi][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊts]

which	he	felt	he	might	more	easily	obtain	by	proxy	than	by	his	own	votes
哪个	他	毛毡	他	可能	更多的	容易地	获得	经过	代理人	比	经过	他的	自己的	投票

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] — [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [dɪd][nɑ:t] [ʃaɪn] .

and	voice	in	parliament	—	an	atmosphere	in	which	his	light	did	not	shine	.
和	嗓音	在	议会	—	一个	气氛	在	哪个	他的	光	做过	不是	闪耀	.

他认为，通过代理人比通过自己在议会中的投票和发言更容易获得这些权力——在这种氛围下，他无法发光发热。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ə'dres] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər] [kən'traɪvd] [æt; ət][wʌns]

And	it	was	with	a	wonderful	address	that	the	banker	contrived	at	once
和	它	曾是	和	一个	精彩的	地址	那	这	银行家	人为的	在	一次

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

to	support	the	government	,
到	支持	这	政府	,

这位银行家凭借一篇精彩的演讲，立刻成功地表达了对政府的支持。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ðə; ði]['fri:kwənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] ,

and	yet	,	by	the	frequent	expression	of	liberal	opinions	,
和	然而	,	经过	这	频繁	表达	的	自由主义	意见	,

然而，通过频繁表达自由主义观点，

[tu:; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [wɪgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

to	conciliate	the	Whigs	and	the	Dissenters	of	his	neighbourhood	.
到	和解	这	辉格党	和	这	异议者	的	他的	邻里	.

安抚他所在社区的辉格党人和持不同政见者。

['pɑ:rtiz] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [sek'teriən] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðen] [soʊ][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

Parties	,	political	and	sectarian	,	were	not	then	so	irreconcilable	as	they	are
各方	,	政治的	和	宗派	,	是	不是	然后	所以	不可调和的	作为	他们	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

当时的政党、政治团体和教派团体之间的矛盾远没有现在这么尖锐。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][soʊ] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [ðɪs] ['emɪnənt]['pɜ:rs(ə)n] ,

In	the	whole	county	there	was	no	one	so	respected	as	this	eminent	person	,
在	这	所有的	县	那里	曾是	不	一	所以	受人尊敬	作为	这	杰出	人	,

整个县里，没有一个人比这位杰出人士更受尊敬。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pəˈzest] [noʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtæləntsˌ] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk]

and	yet	he	possessed	no	shining	talents	,	though	a	laborious	and	energetic
和	然而	他	拥有	不	灼灼	天赋	,	尽管	一个	费力的	和	精力充沛

[mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .

man	of	business	.
男人	的	商业	.

然而，他并没有什么杰出的才能，尽管他是一位勤奋努力、精力充沛的商人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsoʊlli] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm]

It	was	solely	and	wholly	the	force	of	moral	character	which	gave	him
它	曾是	仅	和	完全	这	力量	的	道德	特点	哪个	给予	他

[hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][səˈsaɪəti] .

his	position	in	society	.
他的	位置	在	社会	.

他之所以能获得社会地位，完全是因为他拥有高尚的道德品格。

[hiː; hi][felt] [ðɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsensətɪvli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

He	felt	this	;	he	was	sensitively	proud	of	it	;
他	毛毡	这	;	他	曾是	敏感地	自豪的	的	它	;

他感受到了这一点；他为此感到由衷的自豪；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈæŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [æn; ən][ˈætəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðæt]

he	was	painfully	anxious	not	to	lose	an	atom	of	a	distinction	that
他	曾是	痛苦地	焦虑的	不是	到	失去	一个	原子	的	一个	区别	那

[rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][ˈvɪdʒɪləntli] [sɪˈkjʊrd] .

required	to	be	vigilantly	secured	.
必需的	到	是	警惕地	安全	.

他非常担心会失去哪怕一丝一毫的荣誉，因为他必须时刻警惕，确保这份荣誉不被失去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] / [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] / , [jet] [nɑːt] ([pərˈhæps][kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈpenətreɪt] [ɔːl] [ˈhɑːrts]

He	was	a	very	/	remarkable	/	,	yet	not	(	perhaps	could	we	penetrate	all	hearts
他	曾是	一个	非常	/	卓越	/	,	然而	不是	(	也许	可以	我们	穿透	全部	心

) ,

)	,

) ,

他非常/杰出/，但又不是（也许我们能看透所有人的内心），

[ə; eɪ] [ˈveri] / [ʌnˈkɑːmən] / [ˈkærəktər] — [ðɪs] [ˈbæŋkər] !

a	very	/	uncommon	/	character	—	this	banker	!
一个	非常	/	罕见	/	特点	—	这	银行家	!

这位银行家真是个非常/不寻常/的人物！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] , [kəmˈpærətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [loʊ] [ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l]

He	had	risen	from	,	comparatively	speaking	,	a	low	origin	and	humble
他	有	升起	从	,	比较	请讲	,	一个	低的	起源	和	谦逊的

[ˈfɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他出身卑微，家境一般，但最终却功成名就。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][ðə; ði] [ˈskruːpjələs] [ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] [prəˈpraɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [kənˈdʌkt] .

and	entirely	by	the	scrupulous	and	sedate	propriety	of	his	outward	conduct	.
和	完全	经过	这	一丝不苟的	和	稳重	礼	的	他的	向外	执行	.

完全是通过他一丝不苟、沉稳得体的外在行为举止来展现的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈpraɪəti][hiː; hi] , [ˈðerfɔːr] , [ɪnˈseprəbli] [kəˈnektɪd] [ˈevri] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

With	such	a	propriety	he	,	therefore	,	inseparably	connected	every	notion	of
和	这样的	一个	礼	他	,	所以	,	密不可分	连接	每一个	概念	的

[ˈwɜːrldli] [prɑːˈsperəti][ænd; ənd] [ˈɑːnər] .

worldly	prosperity	and	honour	.
世俗	繁荣	和	荣誉	.

因此，他将世俗的繁荣与荣誉的每一个概念都与这种礼仪紧密地联系在一起。

[ðʌs] , [ðoʊ] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Thus	**,**	**though**	**far**	**from**	**a**	**bad**	**man**	**,**	**he**	**was**	**forced**	**into**	**being**	**something**	**of**
因此	,	尽管	远的	从	一个	坏的	男人	,	他	曾是	强制	进入	存在	某物	的

[ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

a	**hypocrite**	**.**
一个	伪君子	.

因此，虽然他远非坏人，却被迫成为了一个伪君子。

['evri] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [stɑːrtʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['seɪntli] .

Every	**year**	**he**	**had**	**grown**	**more**	**starch**	**and**	**more**	**saintly**	**.**
每一个	年	他	有	生长	更多的	淀粉	和	更多的	圣洁的	.

他每年都变得更加虔诚，更加圣洁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəns] - ['kiːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ;

He	**was**	**conscience**	**-**	**keeper**	**to**	**the**	**whole**	**town**	**;**
他	曾是	良心	-	守门员	到	这	所有的	镇	;

他是全镇的良心守护者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] ['pɝːsənz] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr]

and	**it**	**is**	**astonishing**	**how**	**many**	**persons**	**hardly**	**dared**	**to**	**make**	**a**	**will**	**or**
和	它	是	惊人	如何	许多	人	几乎	敢于	到	制作	一个	将要	或者

[səb'skraɪb] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

subscribe	**to**	**a**	**charity**	**without**	**his**	**advice**	**.**
订阅	到	一个	慈善机构	没有	他的	建议	.

令人惊讶的是，如果没有他的建议，很多人几乎不敢立遗嘱或捐款给慈善机构。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

As	**he**	**was**	**a**	**shrewd**	**man**	**of**	**this**	**world**	**,**
作为	他	曾是	一个	精明	男人	的	这	世界	,

因为他是一个精明世故的人，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ,

as	**well**	**as**	**an**	**accredited**	**guide**	**to**	**the**	**next**	**,**
作为	出色地	作为	一个	认证	指导	到	这	下一个	,

同时也是下一阶段的权威指南，

[hɪz; ɪz][əd'vaɪs][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃər][tuː; tə]['rekənsaɪl][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]

his	**advice**	**was**	**precisely**	**of**	**a**	**nature**	**to**	**reconcile**	**the**	**Conscience**	**and**
他的	建议	曾是	恰恰	的	一个	自然	到	调和	这	良心	和

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ;

the	**Interest**	**;**
这	兴趣	;

他的建议正是为了调和良心与利益；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][nɪ'goʊʃieɪtər][ɪn][ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l][dɪ'ploʊməsi][ʌv; əv] [ɜːrθ]

and	**he**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**negotiator**	**in**	**the**	**reciprocal**	**diplomacy**	**of**	**earth**
和	他	曾是	一个	种类	的	谈判者	在	这	互惠的	外交	的	地球

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

and	**heaven**	**.**
和	天堂	.

他就像是天地间相互外交的谈判者。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['bæŋkər][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [mæn] ,

But	**our**	**banker**	**was**	**really**	**a**	**charitable**	**man**	**,**	**and**	**a**	**benevolent**	**man**	**,**
但	我们的	银行家	曾是	真的	一个	慈善	男人	,	和	一个	仁慈	男人	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [bɪ'liːvər] .

and	**a**	**sincere**	**believer**	**.**
和	一个	真诚	信徒	.

但我们的银行家确实是一位慈善家、一位仁慈的人，也是一位虔诚的信徒。

[haʊ] , [ðen] , [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ?
How , then , was he a hypocrite ?
如何 , 然后 , 曾是 他 一个 伪君子 ?

那么，他怎么会是伪君子呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] / [mɔːr] / ['tʃærətəbl] , / [mɔːr] / [bə'nevələnt] ,
Simply because he professed to be far / more / charitable , / more / benevolent ,
简单地 因为 他 声称 到 是 远的 / 更多的 / 慈善 , / 更多的 / 仁慈 ,

仅仅因为他自称更加乐善好施，更加仁慈，

[ænd; ənd] / [mɔːr] / ['paɪəs][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
and / more / pious than he really was .
和 / 更多的 / 虔诚的 比 他 真的 曾是 .

而且比他实际的虔诚得多。

[hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪ'mækjələt] ['pɑːlɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]
His reputation had now arrived to that degree of immaculate polish that the
他的 名声 有 现在 到达的 到 那 程度 的 完美无瑕 抛光 那 这
[smɔːlɪst] [breθ] ,
smallest breath ,
最小 气息 ,

他的名声如今已臻于完美，就连最轻微的呼吸都显得微不足道。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['taːniʃt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ,
which would not have tarnished the character of another man ,
哪个 会 不是 有 失去光泽 这 特点 的 其他 男人 ,

这不会玷污另一个人的名誉。

[wʊd] [hæv; həv] [fɪkst] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [steɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .
would have fixed an indelible stain upon his .
会 有 固定的 一个 不可磨灭 弄脏 之上 他的 .

这会在他的人生中留下永远无法抹去的污点。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [strɪkt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ,
As he affected to be more strict than the churchman ,
作为 他 做作的 到 是 更多的 严格的 比 这 牧师 ,

他装出一副比教士更严厉的样子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔrəkl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [t'ʃɜːtʃmən] [æz; əz] [ˌluːk'wɔːrm] ,
and was a great oracle with all who regarded churchmen as lukewarm ,
和 曾是 一个 伟大的 神谕 和 全部 WHO 认为 教会人士 作为 温 ,

对于那些认为教会人士态度冷淡的人来说，他是一位伟大的先知。

[soʊ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['næroʊli] [wɑːtʃt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks]
so his conduct was narrowly watched by all the clergy of the orthodox
所以 他的 执行 曾是 勉强 观看 经过 全部 这 牧师 的 这 正统
[kə'θiːdrəl] ,
cathedral ,
大教堂 ,

因此，他的行为受到了东正教大教堂所有神职人员的密切关注。

[gʊd] [men] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪnts] ,
good men , doubtless , but not affecting to be saints ,
好的 男人 , 毫无疑问 , 但 不是 影响 到 是 圣徒 ,

无疑是好人，但并不装作圣人。

[huː] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [soʊ] ['luːmɪnəsli] [aʊt'ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪmən] [ænd; ənd][æn; ən]
who were jealous at being so luminously outshone by a layman and an
WHO 是 嫉妒的 在 存在 所以 发光地 黯然失色 经过 一个 外行 和 一个
[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sek'tɛriənz] .
authority of the sectarians .
权威 的 这 宗派主义者 .

他们嫉妒自己竟然被一个外行和一位宗派权威人士的光芒完全掩盖。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪp] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [kept]
the intense homage and almost worship he received from his followers kept
这 激烈的 尊敬 和 几乎 崇拜 他 已收到 从 他的 追随者 保留
[hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stretʃ] ,
his goodness upon a stretch ,
他的 善良 之上 一个 拉紧 ,

他的追随者对他表现出的强烈敬意和近乎崇拜的态度，使他的善行得以延续。

[ɪf] [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən] ['paʊər] , ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
if not beyond all human power , certainly beyond his own .
如果 不是 超过 全部 人类 力量 , 当然 超过 他的 自己的 .

即使不是超越了所有人类的力量，也肯定超越了他自己的力量。

[fɔːr; fər] " [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] " ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] ['sʌmwer]) " [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
For " admiration " (as it is well said somewhere) " is a kind of
为了 " 钦佩 " (作为 它 是 出色地 说 某处) " 是 一个 种类 的
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [iks'pekts] ['mɪrəklz] .
superstition which expects miracles .
迷信 哪个 预期 奇迹 .

“钦佩”（正如某处所言）是一种期待奇迹的迷信。

" [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ʃer] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]
" From nature this gentleman had received an inordinate share of animal
" 从 自然 这 绅士 有 已收到 一个 过度 分享 的 动物
[prə'pensɪtiːz] : [hiː; hi][hæd; həd] [strɔːŋ] ['pæʃnz] ,
propensities : he had strong passions ,
倾向 : 他 有 强的 激情 ,

“这位先生从天性中继承了过多的动物本能：他性情强烈，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['temprəmənt] [ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] .
he was by temperament a sensualist .
他 曾是 经过 气质 一个 感官主义者 .

他天性是个享乐主义者。

[hiː; hi] [lʌvd] [gʊd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [waɪn] — [hiː; hi] [lʌvd] ['wɪmɪn] .
He loved good eating and good wine — he loved women .
他 喜爱 好的 吃 和 好的 葡萄酒 — 他 喜爱 女性 .

他喜欢美食美酒，也喜欢女人。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l][laɪf][ɑːr; ər][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]
The two former blessings of the carnal life are not incompatible with
这 二 以前的 祝福 的 这 肉体 生活 是 不是 不相容 和
[ˌkænənaɪ'zeɪʃn] ;
canonisation ;
封圣 ;

肉体生活中的这两种祝福与封圣并不矛盾；

[bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] [æn'dʒelɪk] ,
but St . Anthony has shown that women , however angelic ,
但 英石 . 安东尼 有 所示 那 女性 , 然而 天使般的 ,

但圣安东尼已经表明，女性，无论多么天使般纯洁，

[ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [ðæt] [seɪnts] [meɪ] ['serfli] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] .
are not precisely that order of angels that saints may safely commune with .
是 不是 恰恰 那 命令 的 天使 那 圣徒 可能 安全 公社 和 .

他们并不是圣徒可以安全交流的那种天使。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi]['evər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekʃuəl]['neɪtʃər] ,

If	,	therefore	,	he	ever	yielded	to	temptations	of	a	sexual	nature	,
如果	,	所以	,	他	曾经	产生	到	诱惑	的	一个	性	自然	,

因此，如果他屈服于性方面的诱惑，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['si:krəsi] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ;

it	was	with	profound	secrecy	and	caution	;
它	曾是	和	深刻的	保密	和	警告	;

这件事进展得极其谨慎，而且非常保密；

[nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][left][hænd][dɪd] .

nor	did	his	right	hand	know	what	his	left	hand	did	.
也不	做过	他的	正确的	手	知道	什么	他的	左边	手	做过	.

他的右手也不知道左手在做什么。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['wʊmən] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,

This	gentleman	had	married	a	woman	much	older	than	himself	,
这	绅士	有	已婚	一个	女士	很多	老	比	他自己	,

这位先生娶了一位比他年长许多的女子。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['stepɪŋ] - [stoʊnz][ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

but	her	fortune	had	been	one	of	the	necessary	stepping	-	stones	in	his	career	.
但	她	财富	有	到过	一	的	这	必要的	步进	-	石头	在	他的	职业	.

但她的财富却是他事业成功的重要垫脚石之一。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zempləri] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [ðɪs] ['leɪdi] , ['ʌgli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][oʊld] ,

His	exemplary	conduct	towards	this	lady	,	ugly	as	well	as	old	,
他的	典范	执行	向	这	女士	,	丑陋的	作为	出色地	作为	老的	,

他对这位又丑又老的女士表现得堪称典范。

[hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tɔ:rdz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktəti] .

had	done	much	towards	increasing	the	odour	of	his	sanctity	.
有	完毕	很多	向	增加	这	气味	的	他的	圣洁	.

极大地提升了他的圣洁气息。

[ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv][æn; ən]['eɪgju:] ,

She	died	of	an	ague	,
她	死亡	的	一个	疟疾	,

她死于疟疾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊər] [dɪd][nɑ:t] [ʃɑ:k] [ˌprɔbə'bilitiz] [baɪ] [ə'fektɪŋ] [tu:] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ] [gri:f] .

and	the	widower	did	not	shock	probabilities	by	affecting	too	severe	a	grief	.
和	这	鳏夫	做过	不是	震惊	概率	经过	影响	也	严重	一个	悲伤	.

而这位鳏夫并没有表现出过于强烈的悲痛，这并没有出乎意料。

" [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ! " [sed] [hi:; hi] ; " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	The	Lord's	will	be	done	!	"	said	he	;	"	she	was	a	good	woman	,
"	这	主场	将要	是	完毕	!	"	说	他	;	"	她	曾是	一个	好的	女士	,

“愿主的旨意成就！”他说，“她是个好女人，

[bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][set]['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['perɪʃəb(ə)l] ['kri:tʃərz] !

but	we	should	not	set	our	affections	too	much	upon	His	perishable	creatures	!
但	我们	应该	不是	放	我们的	情感	也	很多	之上	他的	易腐烂的	生物	!

但是我们不应该把太多的感情寄托在祂那些终将消逝的造物身上！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][wʌz; wəz]['evər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] .

"	This	was	all	he	was	ever	heard	to	say	on	the	matter	.
"	这	曾是	全部	他	曾是	曾经	听到	到	说	在	这	事情	.

“人们只听见他说过这些话。”

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒentlwʊmən] , ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]

He	took	an	elderly	gentlewoman	,	distantly	related	to	him	,	to	manage	his
他	采取	一个	老年	淑女	,	遥远地	有关的	到	他	,	到	管理	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他聘请了一位与他有远亲关系的老妇人来管理他的家务。

[ænd; ənd][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [nɑːt]

and	sit	at	the	head	of	the	table	;	and	it	was	thought	not
和	坐	在	这	头	的	这	桌子	;	和	它	曾是	想法	不是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

并坐在餐桌的主位上；而且人们认为这并非不可能。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪdoʊər] [wʌz; wəz][pæst] ['fɪfti] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mæri] [ə'gen] .

though	the	widower	was	past	fifty	,	that	he	might	marry	again	.
尽管	这	鳏夫	曾是	过去的	五十	,	那	他	可能	结婚	再次	.

虽然这位鳏夫已经五十多岁了，但他还是有可能再婚。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . ['lezli] , [huː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs]

Such	was	the	gentleman	called	in	by	Mrs	.	Leslie	,	who	,	of	the	same	religious
这样的	曾是	这	绅士	称为	在	经过	太太	.	莱斯利	,	WHO	,	的	这	相同的	宗教

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

这就是莱斯利太太请来的那位先生，他与莱斯利太太有着相同的宗教信仰。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ænd; ənd]

had	long	known	and	revered	him	,	to	decide	the	affairs	of	Alice	and
有	长的	已知	和	受人尊敬的	他	,	到	决定	这	事务	的	爱丽丝	和

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] .

of	Conscience	.
的	良心	.

一直以来，他们都认识并敬重他，让他来决定爱丽丝和良心的事。

[æz; əz] [ðɪs] [mæn] ['eksəd] [noʊ] [slaɪt] [ɔːr]['fjuːdʒətɪv] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] ['ælɪs] - ['destiniz] ,

As	this	man	exercised	no	slight	or	fugitive	influence	over	Alice	Darvil's	destinies	,
作为	这	男人	锻炼	不	轻微	或者	逃犯	影响	超过	爱丽丝	-	命运	,

由于这个人对爱丽丝·达维尔的命运没有施加任何轻微或间接的影响，

[hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [rɪ'leɪtɪd] .

his	counsels	on	the	point	in	discussion	ought	to	be	fairly	related	.
他的	律师	在	这	观点	在	讨论	应该	到	是	相当	有关的	.

他对此问题的建议应该相当相关。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] ,

"	And	now	,	"	said	Mrs	.	Leslie	,	concluding	the	history	,	"	you	will	perceive	,
"	和	现在	,	"	说	太太	.	莱斯利	,	总结	这	历史	,	"	你	将要	感知	,

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

my	dear	sir	,
我的	亲爱的	先生	,

“现在，”莱斯利夫人总结道，“您就会明白，我亲爱的先生，

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [les] ['kʌlpəb(ə)l][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] .

that	this	poor	young	creature	has	been	less	culpable	than	she	appears	.
那	这	贫穷的	年轻的	生物	有	到过	较少的	有罪的	比	她	出现	.

这个可怜的小女孩其实并没有她表面看起来那么有罪。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ɪn]['mju:zɪk] , [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] ,

From	the	extraordinary	proficiency	she	has	made	in	music	,	in	a	time	that	,
从	这	非凡的	熟练程度	她	有	制成	在	音乐	,	在	一个	时间	那	,

在她所处的时代，她在音乐方面展现出了非凡的才能，

[baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [si:mz] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:rt] ;

by	her	own	account	,	seems	incredibly	short	;
经过	她	自己的	帐户	,	似乎	难以置信	短的	;

据她自己描述，似乎非常短；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [hɜ:r; hər] [ʌn'prɪnsəpld] [bɪ'treɪər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] — [ə; eɪ]

I	should	suspect	her	unprincipled	betrayer	must	have	been	an	artist	—	a
我	应该	怀疑	她	毫无原则的	背叛者	必须	有	到过	一个	艺术家	—	一个

[prə'feʃən(ə)l] [mæn] .

professional	man	.
专业的	男人	.

我怀疑那个毫无原则的背叛者一定是位艺术家——一位专业人士。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] ,

It	is	just	possible	that	they	may	meet	again	,
它	是	只是	可能的	那	他们	可能	见面	再次	,

他们或许还有再次相遇的可能。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ðə; ði][ræŋks] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ]['veri] [ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət]) [ðæt]

and	(	as	the	ranks	between	them	cannot	be	so	very	disproportionate	)	that
和	(	作为	这	排名	之间	他们	不能	是	所以	非常	不成比例的	)	那

[hi:; hi] [meɪ] ['mæri] [hɜ:r; hər] .

he	may	marry	her	.
他	可能	结婚	她	.

（而且，由于他们之间的地位差距不能太大），他可以娶她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ə; eɪ] ['betər] [ɔ:r][ə; eɪ]['waɪzər] [θɪŋ] ,

I	am	sure	that	he	could	not	do	a	better	or	a	wiser	thing	,
我	是	当然	那	他	可以	不是	做	一个	更好的	或者	一个	更明智	事物	,

我相信他不可能做出更好、更明智的选择了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [tu:] ['fɑ:ndli] , [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] [rɔŋz] .

for	she	loves	him	too	fondly	,	despite	her	wrongs	.
为了	她	爱	他	也	深情地	,	尽管	她	错误	.

尽管她犯了错，但她仍然深爱着他。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [tru:θ] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜ:r; hər]

would	it	be	a	—	a	—	a	culpable	disguise	of	truth	to	represent	her
会	它	是	一个	—	一个	—	一个	有罪的	伪装	的	真相	到	代表	她

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər]

as	a	married	woman	—	separated	from	her	husband	—	and	give	her
作为	一个	已婚	女士	—	分开	从	她	丈夫	—	和	给	她

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɪ'du:sər] ?

the	name	of	her	seducer	?
这	姓名	的	她	诱惑者	?

如果把她描述成一个已婚妇女（与丈夫分居），并告诉她引诱她的人的名字，这算不算——算不算——有罪的掩盖真相的行为？

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [sɜ:r] ,

Without	such	a	precaution	you	will	see	,	sir	,
没有	这样的	一个	预防	你	将要	看	,	先生	,

先生，如果没有这样的预防措施，您就会明白我的意思。

[ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] ['repjətəbli] [ɪn] [laɪf] — [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [hɜːr; hər]

that	all	hope	of	settling	her	reputably	in	life	—	all	chance	of	procuring	her
那	全部	希望	的	安顿	她	信誉良好的	在	生活	—	全部	机会	的	采购	她

['eni] ['kredɪtəbl] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

any	creditable	independence	,
任何	可信赖的	独立	,

她所有体面地安顿下来的希望——她所有获得体面独立的机会，都化为泡影。

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

is	out	of	the	question	.
是	出去	的	这	问题	.

绝对不可能。

[sʌtʃ] [ɪz] [maɪ] [dɪ'lemə] .

Such	is	my	dilemma	.
这样的	是	我的	困境	.

这就是我面临的困境。

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ? — ['pælətəb(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'baɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

What	is	your	advice	?	—	palatable	or	not	,	I	shall	abide	by	it	.
什么	是	你的	建议	?	—	可口的	或者	不是	,	我	将	遵守	经过	它	.

你有什么建议？——不管好不好，我都会遵照执行。

" [ðə; ði] ['bæŋkɝz] [greɪv] [ænd; ənd] ['sætərnaɪn] ['kaʊntənəns] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

"	The	banker's	grave	and	saturnine	countenance	exhibited	a	slight	degree	of
"	这	银行家的	严重	和	土星	面容	展出	一个	轻微	程度	的

[ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪs] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

embarrassment	at	the	case	submitted	to	him	.
尴尬	在	这	案件	提交	到	他	.

"银行家严肃而阴郁的表情，流露出对提交给他的案件的一丝尴尬。

[hiː; hi] [brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] [koʊt] ,

He	began	brushing	away	,	with	the	cuff	of	his	black	coat	,
他	开始	刷牙	离开	,	和	这	袖口	的	他的	黑色的	外套	,

他开始用黑色外套的袖口拂去灰尘。

[sʌm; səm] ['ætəmz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dræb] [smɔːl] - [kloʊðz] ; [ænd; ənd] ,

some	atoms	of	dust	that	had	settled	on	his	drab	small	-	clothes	;	and	,
一些	原子	的	灰尘	那	有	定居	在	他的	单调	小的	-	衣服	;	和	,

['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

after	a	slight	pause	,
后	一个	轻微	暂停	,

一些尘埃原子落在了他那身灰暗的贴身衣物上；稍作停顿后，

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [waɪ] , ['riːəli] , [dɪr] ['mædəm] ,

he	replied	,	"	Why	,	really	,	dear	madam	,
他	回复	,	"	为什么	,	真的	,	亲爱的	女士	,

他回答说："为什么呢，亲爱的夫人？"

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['delɪkəsi] — [aɪ] [daʊt] [ɪf] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz]

the	question	is	one	of	much	delicacy	—	I	doubt	if	men	could	be	good	judges
这	问题	是	一	的	很多	美味	—	我	怀疑	如果	男人	可以	是	好的	法官

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

这是一个非常微妙的问题——我怀疑男人能否对此做出正确的判断；

[jʊr; jər][s ˌfaɪ'læksɪs][tækt][ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt][ɑːn] [ðiːz] ['mætərz][ɑːr; ər]['betər] — [mʌtʃ] ['betər]

your	sex's	tact	and	instinct	on	these	matters	are	better	—	much	better
你的	性	策略	和	本能	在	这些	事情	是	更好的	—	很多	更好的

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][sə'gæsəti] .

than	our	sagacity	.
比	我们的	睿智	.

你们性别的处事技巧和直觉比我们人类的智慧要好得多。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ;

There	is	much	in	the	dictates	of	your	own	heart	;
那里	是	很多	在	这	规定	的	你的	自己的	心	;

你内心的指引意义重大;

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪfs] [tuː; tə]

for	to	those	who	are	in	the	grace	of	the	Lord	He	vouchsafes	to
为了	到	那些	WHO	是	在	这	优雅	的	这	主	他	担保	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [baɪ]['spɪrɪtʃuəl][hɪnts][ænd; ənd]['ɪnwərd] [sə'dʒestʃənz] ! "

communicate	His	pleasure	by	spiritual	hints	and	inward	suggestions	!	"
交流	他的	乐趣	经过	精神	提示	和	向内	建议	!	"

因为对于那些蒙受主恩典的人，祂会通过属灵的暗示和内心的指引来传达祂的喜悦!

" [ɪf] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][dɪ'saɪdɪd] ;

"	If	so	,	my	dear	sir	,	the	matter	is	decided	;
"	如果	所以	,	我的	亲爱的	先生	,	这	事情	是	决定	;

“如果真是这样，我亲爱的先生，那么这件事就此决定了;

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] ['hwispəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [slaɪt] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [truːθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

for	my	heart	whispers	me	that	this	slight	deviation	from	truth	would	be	a
为了	我的	心	低语	我	那	这	轻微	偏差	从	真相	会	是	一个

[les] ['kʌlpəb(ə)l] [ə'fens] [ðæn; ðən] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ,

less	culpable	offence	than	turning	so	young	and	,
较少的	有罪的	罪行	比	转弯	所以	年轻的	和	,

因为我的内心告诉我，这种轻微的偏离真相的罪行，比起年纪轻轻就变老要轻得多。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ə'drɪft][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	had	almost	said	,	so	innocent	a	creature	adrift	upon	the	world	.
我	有	几乎	说	,	所以	清白的	一个	生物	漂流	之上	这	世界	.

我差点就说，如此天真无邪的生命，漂泊于世间。

[aɪ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [æz; əz][maɪ]['sæŋkʃ(ə)n] . "

I	may	take	your	opinion	as	my	sanction	.	"
我	可能	拿	你的	观点	作为	我的	制裁	.	"

我可能会将你的意见视为我的认可。

" [waɪ] , ['riːəli] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] ,

"	Why	,	really	,	I	can	scarcely	say	so	much	as	that	,	"	said	the	banker	,
"	为什么	,	真的	,	我	能	几乎	说	所以	很多	作为	那	,	"	说	这	银行家	,

“说实话，我几乎没什么好说的，”银行家说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

with	a	slight	smile	.
和	一个	轻微	微笑	.

他微微一笑。

" [ə; eɪ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [truːθ] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'kɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv] [strɪkt]

"	A	deviation	from	truth	cannot	be	incurred	without	some	forfeiture	of	strict
"	一个	偏差	从	真相	不能	是	已发生	没有	一些	没收	的	严格的

['duːti] . "

duty	.	"
责任	.	"

“违背真理必然会导致严重失职。”

" [nɑːt][ɪn]['eni] [keɪs] ?
" Not in any case ?
" 不是 在 任何 案件 ?

无论如何都不是吗?

[ə'læs] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][soʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .
Alas , I was afraid so ! " said Mrs . Leslie , despondingly .
唉 , 我 曾是 害怕的 所以 ! " 说 太太 . 莱斯利 , 沮丧地 .

“唉，我就知道会这样！”莱斯利太太沮丧地说。

" [ɪn]['eni] [keɪs] !
" In any case !
" 在 任何 案件 !

无论如何!

[oʊ] , [ðer; ðər] / [meɪ] / [biː; bi]['keɪsɪz] !
Oh , there / may / be cases !
哦 , 那里 / 可能 / 是 案例 !

哦，或许会有这样的情况!

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
But had I not better see the young woman ,
但 有 我 不是 更好的 看 这 年轻的 女士 ,

但如果我没能及时见到那位年轻女子，

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [bə'nevələnt] [hɑːrt] [hæz; həz][nɑːt] [di'siːvd] [juː; jʊ] ? "
and ascertain that your benevolent heart has not deceived you ? "
和 探明 那 你的 仁慈 心 有 不是 受骗 你 ? "

并确定你仁慈的心没有欺骗你吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" I wish you would , " said Mrs . Leslie ; " she is now in the house .
" 我 希望 你 会 , " 说 太太 . 莱斯利 ; " 她 是 现在 在 这 房子 .

“我希望你能去，”莱斯利太太说，“她现在就在房子里。”

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
I will ring for her . "
我 将要 戒指 为了 她 . "

我去帮她打电话。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][biː; bi][ə'loʊn] ? "
" Should we not be alone ? "
" 应该 我们 不是 是 独自的 ? "

我们难道不应该孤身一人吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tə'geðər] .
" Certainly ; I will leave you together .
" 当然 ; 我 将要 离开 你 一起 .

“当然，我会让你们俩单独待在一起。”

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] .
" Alice was sent for , and appeared .
" 爱丽丝 曾是 发送 为了 , 和 出现 .

“有人把爱丽丝叫来，她出现了。”

" [ðɪs] ['paɪəs]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] , " [wɪl] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" This pious gentleman , " said Mrs . Leslie , " will confer with you for a few
" 这 虔诚的 绅士 , " 说 太太 . 莱斯利 , " 将要 授予 和 你 为了 一个 很少
['moʊmənts] , [maɪ][tʃaɪld] .
moments , my child .
时刻 , 我的 孩子 .

“这位虔诚的先生，”莱斯利太太说，“将与你交谈片刻，我的孩子。”

[duː][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] .

Do	**not**	**be**	**afraid**	**;**	**he**	**is**	**the**	**best**	**of**	**men**	**.**
做	不是	是	害怕的	;	他	是	这	最好的	的	男人	.

不要害怕，他是最优秀的人。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ˈvænɪʃt] ,

"	**With**	**these**	**words**	**of**	**encouragement**	**the**	**good**	**lady**	**vanished**	**,**
"	和	这些	字	的	鼓励	这	好的	女士	消失了	,

“说完这些鼓励的话语，这位善良的女士就消失了。”

[ænd; ənd] [ˈælɪs] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][tɔːl][dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [bɔːld][ɪn] [frʌnt] ,

and	**Alice**	**saw**	**before**	**her**	**a**	**tall**	**dark**	**man**	**,**	**with**	**a**	**head**	**bald**	**in**	**front**	**,**
和	爱丽丝	锯	前	她	一个	高的	黑暗的	男人	,	和	一个	头	秃	在	正面	,

爱丽丝看到眼前站着一个身材高大、皮肤黝黑的男人，前额秃顶。

[jet] [ˈlɑːrdʒər][bɪˈhaɪnd][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃruːd] ,

yet	**larger**	**behind**	**than**	**before**	**,**	**with**	**spectacles**	**upon**	**a**	**pair**	**of**	**shrewd**	**,**
然而	更大的	在后面	比	前	,	和	眼镜	之上	一个	一对	的	精明	,

['penətreɪtɪŋ]	[aɪz]	,
penetrating	**eyes**	**,**
渗透	眼睛	,

然而，他的臀部却比以前更大了，戴着眼镜，露出一双精明而锐利的眼睛。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [ʃoʊd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

and	**an**	**outline**	**of**	**countenance**	**that**	**showed**	**he**	**must**	**have**	**been**
和	一个	大纲	的	面容	那	显示	他	必须	有	到过

['hænsəm]	[ɪn]	['ɜːrliər]	['mænhʊd]	.
handsome	**in**	**earlier**	**manhood**	**.**
英俊的	在	早些时候	男子气概	.

从轮廓上看，他年轻时一定很英俊。

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

"	**My**	**young**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**the**	**banker**	**,**	**seating**	**himself**	**,**
"	我的	年轻的	朋友	,	"	说	这	银行家	,	座位	他自己	,

“我的年轻朋友，”银行家说着，坐了下来。

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kaʊntənəns] [ðæt] [blʌʃt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

after	**a**	**deliberate**	**survey**	**of**	**the**	**fair**	**countenance**	**that**	**blushed**	**beneath**	**his**	**gaze**	**,**
后	一个	商榷	民意调查	的	这	公平的	面容	那	脸红了	下面	他的	目光	,

在仔细打量了一番那张在他目光下泛起红晕的白皙脸庞之后，

" ['mɪsɪz] . ['lezli] [ænd; ənd][maɪ'self][hæv; həv] [bɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tempərəl] ['welfer] .

"	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**and**	**myself**	**have**	**been**	**conferring**	**upon**	**your**	**temporal**	**welfare**	**.**
"	太太	.	莱斯利	和	我	有	到过	授予	之上	你的	颞	福利	.

“莱斯利夫人和我一直在商讨您的生前福祉。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [maɪ][tʃaɪld] . "

You	**have**	**been**	**unfortunate**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
你	有	到过	不幸	,	我的	孩子	.	"

孩子，你真不幸。

" [ɑː] — [jes] . "

"	**Ah**	**—**	**yes**	**.**	**"**
"	啊	—	是的	.	"

“啊——是的。”

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [ə'pɑːn] [juːθ] .

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**you**	**are**	**very**	**young**	**;**	**we**	**must**	**not**	**be**	**too**	**severe**	**upon**	**youth**	**.**
"	出色地	,	出色地	,	你	是	非常	年轻的	;	我们	必须	不是	是	也	严重	之上	青年	.

“嗯，嗯，你还很年轻；我们不能对年轻人过于严厉。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] [soʊ] [ə'gen] ? "
You will never do so again ? "
你 将要 绝不 做 所以 再次 ? "

你以后绝不会再这样做了吗?

" [duː] [wʌt] , [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" Do what , please you , sir ? "
" 做 什么 , 请 你 , 先生 ? "

"请您做什么，先生？"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] , [mɔːr] ['sɜːrkəmspekt] .
I mean that you will be more rigid , more circumspect .
我 意思是 那 你 将要 是 更多的 死板的 , 更多的 谨慎 .

我的意思是你会更加严谨，更加谨慎。

[men] [ɑːr; ər] [dɪ'siːtf(ə)l] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɑːn] [jʊr; jər] [gɑːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
Men are deceitful ; you must be on your guard against them .
男人 是 欺骗性的 ; 你 必须 是 在 你的 警卫 反对 他们 .

男人诡诈，你要提防他们。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , [tʃaɪld] , ['veri] ['hænsəm] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] .
You are handsome , child , very handsome — more's the pity .
你 是 英俊的 , 孩子 , 非常 英俊的 — 更多 这 遗憾 .

孩子，你长得真帅，非常帅——可惜了。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkər] [tʊk] ['ælɪsəz] [hænd] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ʌŋkʃn] .
" And the banker took Alice's hand and pressed it with great unction .
" 和 这 银行家 采取 爱丽丝的 手 和 按下 它 和 伟大的 功能 .

"银行家握住爱丽丝的手，用力地按压着。"

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [hænd] [ə'weɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
Alice looked at him gravely and drew the hand away instinctively .
爱丽丝 看起来 在 他 严重地 和 画 这 手 离开 本能地 .

爱丽丝神情严肃地看了他一眼，本能地把手抽了回去。

[ðə; ði] ['bæŋkər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [eɪd] ;
The banker lowered his spectacles , and gazed at her without their aid ;
这 银行家 降低 他的 眼镜 , 和 凝视 在 她 没有 他们的 援助 ;

银行家摘下眼镜，不用眼镜也能凝视着她;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .
his eyes were still fine and expressive .
他的 眼睛 是 仍然 美好的 和 富有表现力的 .

他的眼睛依然很好，很有神。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

"你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['ælɪs] — ['ælɪs] - , [sɜːr] . "
" Alice — Alice Darvil , sir . "
" 爱丽丝 — 爱丽丝 - , 先生 . "

"爱丽丝——爱丽丝·达维尔，先生。"

" [wel] , ['ælɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Well , Alice , we have been considering what is best for you .
" 出色地 , 爱丽丝 , 我们 有 到过 考虑 什么 是 最好的 为了 你 .

"爱丽丝，我们一直在考虑什么对你最好。"

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] [oʊn] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['mæri] [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [mæn]
You wish to earn your own livelihood , and perhaps marry some honest man
你 希望 到 赚 你的 自己的 生计 , 和 也许 结婚 一些 诚实的 男人
[ˌhɪr'æftər] . "
hereafter . "
此后 . "

你想自食其力，或许将来还能嫁给一个正直的男人。

" ['mæri] , [sɜːr] — ['nevər] ! " [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜːrnɪstnəs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Marry , sir — never ! " said Alice , with great earnestness , her eyes filling with
" 结婚 , 先生 — 绝不 ! " 说 爱丽丝 , 和 伟大的 认真 , 她 眼睛 填充 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

"先生——绝不！"爱丽丝非常认真地说，眼里噙满了泪水。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? "
" And why ? "
" 和 为什么 ? "

为什么?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] / [hɪm; ɪm] / [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['mæri] [ɪn]
" Because I shall never see / him / on earth , and they do not marry in
" 因为 我 将 绝不 看 / 他 / 在 地球 , 和 他们 做 不是 结婚 在
['hev(ə)n] , [sɜːr] .
heaven , sir .
天堂 , 先生 .

"因为我这辈子都见不到他了，而且天上他们也不结婚，先生。"

" [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] [muːvd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ,
" The banker was moved , for he was not worse than his neighbours ,
" 这 银行家 曾是 已搬 , 为了 他 曾是 不是 更糟 比 他的 邻居 ,

"这位银行家很感动，因为他并不比他的邻居们更坏。"

[ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .
though trying to make them believe he was so much better .
尽管 尝试 到 制作 他们 相信 他 曾是 所以 很多 更好的 .

尽管他努力让他们相信他其实好得多。

" [wel] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'pɔːrt]
" Well , time enough to talk of that ; but in the meanwhile you would support
" 出色地 , 时间 足够的 到 讲话 的 那 ; 但 在 这 同时 你 会 支持
[jɔːr'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

"嗯，现在有足够的时间谈论这件事；但在此期间，你打算如何维持生计？"

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [nʌn] — [nɔːr][aɪ] ['iːðər] .

His	child	ought	to	be	a	burden	to	none	—	nor	I	either	.
他的	孩子	应该	到	是	一个	负担	到	没有任何	—	也不	我	任何一个	.

他的孩子不应该成为任何人的负担——也不应该成为我的负担。

[aɪ][wʌns] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [ðen] [huː] [wʊd] [lʌv] [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

I	once	wished	to	die	,	but	then	who	would	love	my	little	one	?
我	一次	希望	到	死	,	但	然后	WHO	会	爱	我的	小的	一	?

我曾经想过死去，但那样谁还会爱我的孩子呢?

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

Now	I	wish	to	live	.	"
现在	我	希望	到	居住	.	"

现在我只想活下去。

" [bʌt; bət] [wʌt] [moʊd][ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] ?

"	But	what	mode	of	livelihood	would	you	prefer	?
"	但	什么	模式	的	生计	会	你	更喜欢	?

"但是你更喜欢哪种谋生方式呢? "

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæməli] , [ɪn][sʌm; səm][kə'pæsəti] ?

Would	you	go	into	a	family	,	in	some	capacity	?
会	你	去	进入	一个	家庭	,	在	一些	容量	?

你愿意以某种身份加入一个家庭吗?

— [nɑːt][ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər][ðæt] . "

—	not	that	of	a	servant	—	you	are	too	delicate	for	that	.	"
—	不是	那	的	一个	仆人	—	你	是	也	精美的	为了	那	.	"

——不是仆人的那种态度——你太娇弱了，不适合那种态度。

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] ! "

"	Oh	,	no	—	no	!	"
"	哦	,	不	—	不	!	"

"哦，不——不！ "

" [bʌt; bət] , [ə'gen] , [waɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['suːðɪŋli] , [jet] [sər'praɪzd] .

"	But	,	again	,	why	?	"	asked	the	banker	,	soothingly	,	yet	surprised	.
"	但	,	再次	,	为什么	?	"	问	这	银行家	,	舒缓地	,	然而	惊讶	.

"但是，为什么呢? "银行家安慰地问道，语气中带着一丝惊讶。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] ['ælɪs] , ['ɔːlmoʊst] ['sɑːləmli] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['aʊərz] [wen] [aɪ] [fiːl]

"	Because	,	"	said	Alice	,	almost	solemnly	,	"	there	are	some	hours	when	I	feel
"	因为	,	"	说	爱丽丝	,	几乎	庄严地	,	"	那里	是	一些	小时	什么时候	我	感觉

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] .

I	must	be	alone	.
我	必须	是	独自的	.

"因为，"爱丽丝几乎是严肃地说，"有些时候，我觉得我必须独自一人。"

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɔːl] [raɪt] / [hɪr] / , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

I	sometimes	think	I	am	not	all	right	/	here	/	,	"	and	she	touched	her	forehead
我	有时	思考	我	是	不是	全部	正确的	/	这里	/	,	"	和	她	感动	她	前额

.

:

.

我有时觉得我在这里不太对劲，"说着，她摸了摸额头。

" [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪdiət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] / [hɪm; ɪm] / ! — [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]

"	They	called	me	an	idiot	before	I	knew	/	him	/	!	—	No	,	I	could	not	live
"	他们	称为	我	一个	笨蛋	前	我	知道	/	他	/	!	—	不	,	我	可以	不是	居住

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

with	others	,
和	其他的	,

"在我认识他之前，他们就叫我白痴！——不，我无法与他人相处，

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][kraɪ] [wen] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ][tʃaɪld][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

for	I	can	only	cry	when	nobody	but	my	child	is	with	me	.
为了	我	能	仅有的	哭	什么时候	无人	但	我的	孩子	是	和	我	.

因为只有当孩子在身边时，我才能哭出来。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pə'θetɪk] ,

"	This	was	said	with	such	unconscious	,	and	therefore	with	such	pathetic	,
"	这	曾是	说	和	这样的	无意识	,	和	所以	和	这样的	可怜的	,

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

“这句话说得如此不经意，也因此如此令人心酸，如此朴实无华。”

[ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz]['sensəbli] [ə'fektɪd] .

that	the	banker	was	sensibly	affected	.
那	这	银行家	曾是	明智地	做作的	.

这位银行家显然受到了影响。

[hiː; hi][roʊz] , [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ˌriː'setld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [sed]

He	rose	,	stirred	the	fire	,	resettled	himself	,	and	,	after	a	pause	,	said
他	玫瑰	,	搅拌	这	火	,	重新安置	他自己	,	和	,	后	一个	暂停	,	说

[ɪm'fætɪkli] :

emphatically	:
强调地	:

他起身，拨弄了一下火堆，重新坐好，停顿片刻后，郑重其事地说：

" ['ælɪs] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

"	Alice	,	I	will	be	your	friend	.
"	爱丽丝	,	我	将要	是	你的	朋友	.

“爱丽丝，我会做你的朋友。”

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	believe	you	will	deserve	it	.
让	我	相信	你	将要	应得	它	.

我相信你会配得上这一切。

" ['ælɪs] [bent] [hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][æn; ən]

"	Alice	bent	her	graceful	head	,	and	seeing	that	he	had	sunk	into	an
"	爱丽丝	弯曲	她	优美	头	,	和	看到	那	他	有	沉没	进入	一个

[æb'stræktɪd]['saɪləns] ,

abstracted	silence	,
摘要	沉默	,

“爱丽丝低下她优雅的头，见他陷入了沉思的沉默中，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

she	thought	it	time	for	her	to	withdraw	.
她	想法	它	时间	为了	她	到	提取	.

她觉得是时候退出了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['ɔːlmoʊst][ə'laʊd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn]

"	She	is	,	indeed	,	beautiful	,	"	said	the	banker	,	almost	aloud	,	when	he	was	alone
"	她	是	,	的确	,	美丽的	,	"	说	这	银行家	,	几乎	大声	,	什么时候	他	曾是	独自的

;

;
;

“她确实很漂亮，”银行家独自一人时几乎是自言自语道；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] .

"	and	the	old	lady	is	right	—	she	is	as	innocent	as	if	she	had	not	fallen	.
"	和	这	老的	女士	是	正确的	—	她	是	作为	清白的	作为	如果	她	有	不是	倒下	.

“老太太说得对——她就像没有摔倒过一样，完全无辜。”

[aɪ] ['wʌndər] — " [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər][ðə; ði]
I wonder — " Here he stopped short , and walked to the glass over the
我 想知道 — " 这里 他 停止 短的 , 和 步行 到 这 玻璃 超过 这
['mæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

"我想知道——"他话音未落，便停了下来，走到壁炉架上的玻璃前。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fitʃər] , [wen] ['mɪsɪz] . ['lezli] [rɪ'tɜːrnd] .
where he was still gazing on his own features , when Mrs . Leslie returned .
在哪里 他 曾是 仍然 凝视 在 他的 自己的 特征 , 什么时候 太太 . 莱斯利 返回 .

莱斯利太太回来时，他还在凝视着自己的容貌。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['siːmɪŋ] ['vænəti][ɪn][soʊ]['paɪəs][ə; eɪ]
" Well , sir , " said she , a little surprised at this seeming vanity in so pious a
" 出色地 , 先生 , " 说 她 , 一个 小的 惊讶 在 这 似乎 虚荣 在 所以 虔诚的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

"嗯，先生，"她说道，对这位如此虔诚的男人竟然流露出如此虚荣之情感到有些惊讶。

[ðə; ði]['bæŋkər]['stɑːrtɪd] .
The banker started .
这 银行家 开始 .

银行家开始了。

" ['mædəm] , [aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] ['tʃærəti] ;
" Madam , I honour your penetration as much as your charity ;
" 女士 , 我 荣誉 你的 渗透 作为 很多 作为 你的 慈善机构 ;

夫人，我敬佩您的洞察力，也敬佩您的慈善之心；

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ɪn] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [ðɪs]
I think that there is so much to be feared in letting all the world know this
我 思考 那 那里 是 所以 很多 到 是 害怕 在 出租 全部 这 世界 知道 这
[jʌŋ] ['fiːˌmeɪlz] [pæst] ['erər] ,
young female's past error ,
年轻的 女性的 过去的 错误 ,

我认为，让全世界都知道这位年轻女性过去的错误，有很多值得担忧的地方。

[ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [der] [nɑːt][əd'vaɪz] , [aɪ]['kænɑːt] [bleɪm] , [jʊr; jər] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
that , though I dare not advise , I cannot blame , your concealment of it . "
那 , 尽管 我 敢 不是 建议 , 我 不能 责备 , 你的 隐蔽 的 它 . "

虽然我不敢建议你这样做，但我不能责怪你隐瞒此事。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [jʊr; jər][wɜːrdz][hæv; həv] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [θɔːts] ;
" But , sir , your words have sunk deep into my thoughts ;
" 但 , 先生 , 你的 字 有 沉没 深的 进入 我的 想法 ;

"但是，先生，您的话语深深地印在了我的脑海里；

[juː; jʊ] [sed] ['evri] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [truːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv]['duːti] . "
you said every deviation from truth was a forfeiture of duty . "
你 说 每一个 偏差 从 真相 曾是 一个 没收 的 责任 . "

你说过，任何偏离真理的行为都是失职。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] .
" Certainly ; but there are some exceptions .
" 当然 ; 但 那里 是 一些 例外情况 .

"当然，但也有一些例外。"

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][bæd][wɜːrld] , [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][sɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ræθ] .
The world is a bad world , we are born in sin ; and the children of wrath .
这 世界 是 一个 坏的 世界 , 我们 是 出生 在 罪 ; 和 这 孩子们 的 愤怒 .

世界是个糟糕的世界，我们生来就有罪；我们是愤怒之子。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [tel] ['ɪnfənts] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [wen] [ðeɪ] [æsk][juː 'es] ['kwestʃənz] ,

We	do	not	tell	infants	all	the	truth	,	when	they	ask	us	questions	,
我们	做	不是	告诉	婴儿	全部	这	真相	,	什么时候	他们	问	我们	问题	,

当婴儿问我们问题时，我们不会告诉他们全部真相。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['ænsər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ˌmɪs'liːd] , [nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

the	proper	answers	of	which	would	mislead	,	not	enlighten	them	.
这	恰当的	答案	的	哪个	会	误导	,	不是	开导	他们	.

这些问题的正确答案反而会误导他们，而不是启发他们。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɑːr; ər]['ɪnfənts] .

In	some	things	the	whole	world	are	infants	.
在	一些	事物	这	所有的	世界	是	婴儿	.

在某些方面，全世界的人都像婴儿一样。

[ðə; ði] ['veri] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [truːθ] — [soʊ][ɪz][ðə; ði]

The	very	science	of	government	is	the	science	of	concealing	truth	—	so	is	the
这	非常	科学	的	政府	是	这	科学	的	隐藏	真相	—	所以	是	这

['sɪstəm] [ʌv; əv] [treɪd] .

system	of	trade	.
系统	的	贸易	.

政府的本质就是掩盖真相的科学——贸易体系也是如此。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] ['treɪdzmən] [fɔːr; fər][nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]

We	could	not	blame	the	tradesman	for	not	telling	the	public	that	if	all	his
我们	可以	不是	责备	这	零售商	为了	不是	讲述	这	民众	那	如果	全部	他的

['dɛts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bæŋkrʌpt] . "

debts	were	called	in	he	would	be	a	bankrupt	.	"
债务	是	称为	在	他	会	是	一个	破产	.	"

我们不能责怪这位商人没有告诉公众，如果他所有的债务都被追讨，他就会破产。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] — [ðɪs] ['mɪstər] . ['bʌtlər] . "

"	And	he	may	marry	her	after	all	—	this	Mr	.	Butler	.	"
"	和	他	可能	结婚	她	后	全部	—	这	先生	.	巴特勒	.	"

“这位巴特勒先生最终或许会娶她。”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] — [ðə; ði] ['vɪlən] ! — [wel] , ['mædəm] ,

"	Heaven	forbid	—	the	villain	!	—	Well	,	madam	,
"	天堂	禁止	—	这	恶棍	!	—	出色地	,	女士	,

“天哪——那个恶棍！——夫人，

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [gaɪd] . "

I	will	see	to	this	poor	young	thing	—	she	shall	not	want	a	guide	.	"
我	将要	看	到	这	贫穷的	年轻的	事物	—	她	将	不是	想	一个	指导	.	"

我会照顾好这个可怜的姑娘——她不会缺少向导。

" ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] !

"	Heaven	reward	you	!
"	天堂	报酬	你	!

“愿上天奖赏你！”

[haʊ] ['wɪkɪd] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [sɪ'vɪr] ! "

How	wicked	some	people	are	to	call	you	severe	!	"
如何	邪恶	一些	人们	是	到	称呼	你	严重	!	"

有些人竟然说你严厉，真是太恶毒了！

" [aɪ][kæn; kən] [ber] / [ðæt] / [bleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] ['tempər] , ['mædəm] .

"	I	can	bear	/	that	/	blame	with	a	meek	temper	,	madam	.
"	我	能	熊	/	那	/	责备	和	一个	温顺	脾气	,	女士	.

“夫人，我可以温顺地承受这份责备。”

[gʊd] [deɪ] . "
Good day . "
好的 天 . "

再会。"

" [gʊd] [deɪ] .
" Good day .
" 好的 天 .

"再会。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] ['strɪktlɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . "
You will remember how strictly confidential has been our conversation . "
你 将要 记住 如何 严格 机密的 有 到过 我们的 对话 . "

您应该记得我们谈话的内容有多么保密。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʃæl; ʃəl] [træn'spaɪər] .
" Not a breath shall transpire .
" 不是 一个 气息 将 发散 .

"一丝气息都不会流出。"

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [trækts] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] .
I will send you some tracts to - morrow — so comforting .
我 将要 发送 你 一些 小册子 到 - 明天 — 所以 令人感到安慰 .

我明天会寄一些传单给你——真是令人安慰。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !
Heaven bless you !
天堂 保佑 你 !

愿上帝保佑你!

" [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [smuːðd] , ['mɪsɪz] . ['lezli] , [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" This difficulty smoothed , Mrs . Leslie , to her astonishment ,
" 这 困难 平滑 , 太太 . 莱斯利 , 到 她 惊讶 ,

"令莱斯利太太惊讶的是，这个困难迎刃而解了。"

[faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['ælɪs] [hɜːr'self] .
found that she had another to contend with in Alice herself .
成立 那 她 有 其他 到 抗衡 和 在 爱丽丝 她自己 .

她发现自己还要面对另一个对手——爱丽丝本人。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] ,
For , first ,
为了 , 第一的 ,

首先，

['ælɪs] [kən'siːvd] [ðæt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
Alice conceived that to change her name and keep her secret was to
爱丽丝 构思 那 到 改变 她 姓名 和 保持 她 秘密 曾是 到
[kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ,
confess that she ought to be ashamed ,
承认 那 她 应该 到 是 羞愧 ,

爱丽丝认为，改名并保守秘密就等于承认自己应该感到羞耻。

['ræðər] [ðæn; ðən] [praʊd] , [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [soʊ]
rather than proud , of her love to Ernest , and she thought that so
相当 比 自豪的 , 的 她 爱 到 欧内斯特 , 和 她 想法 那 所以
[ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
ungrateful to him !
忘恩负义 到 他 !

她非但没有为自己对欧内斯特的爱感到骄傲，反而认为他太忘恩负义了!

— [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

—	and	,	secondly	,	to	take	his	name	,
—	和	,	第二	,	到	拿	他的	姓名	,

其次，要冠以他的名字。

[tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [wʌt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] — [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt]

to	pass	for	his	wife	—	what	presumption	—	he	would	certainly	have	a	right
到	经过	为了	他的	妻子	—	什么	假定	—	他	会	当然	有	一个	正确的

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə'fendɪd] !

to	be	offended	!
到	是	被冒犯了	!

冒充他的妻子——这简直是狂妄至极——他当然有理由感到被冒犯！

[æt; ət] [ði:z] ['skru:pəlz] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wel] - [naɪ] [lɔ:st] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkər] , [tu:; tə]

At	these	scruples	Mrs	.	Leslie	well	-	nigh	lost	all	patience	;	and	the	banker	,	to
在	这些	顾虑	太太	.	莱斯利	出色地	-	夜	丢失的	全部	耐心	;	和	这	银行家	,	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,

his	own	surprise	,
他的	自己的	惊喜	,

莱斯利太太对这些顾虑几乎失去了耐心；而令银行家自己也感到惊讶的是，

[wʌz; wəz] [ə'gen] [kɔ:ld] [ɪn] .

was	again	called	in	.
曾是	再次	称为	在	.

再次被叫去。

[wi:; wi] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [əd'vaɪzər] , [wɪtʃ]

We	have	said	that	he	was	an	experienced	and	skilful	adviser	,	which
我们	有	说	那	他	曾是	一个	经验丰富的	和	熟练	顾问	,	哪个

[ɪm'plaɪz] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

implies	the	faculty	of	persuasion	.
暗示	这	学院	的	劝说	.

我们说过他是一位经验丰富、技巧娴熟的顾问，这意味着他具备说服力。

[hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] ['ælɪsəz] ['ɑ:bstɪnəsi] [maɪt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [mu:vd] —

He	soon	saw	the	handle	by	which	Alice's	obstinacy	might	always	be	moved	—
他	很快	锯	这	处理	经过	哪个	爱丽丝的	固执	可能	总是	是	已搬	—

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] ['welfer] .

her	little	girl's	welfare	.
她	小的	女孩们	福利	.

他很快发现，要想让爱丽丝的固执有所改变，唯一的办法就是为了她小女儿的福祉。

[hi:; hi] [pʊt] [ðɪs] [soʊ] ['fɔ:rsəbli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;

He	put	this	so	forcibly	before	her	eyes	;
他	放	这	所以	强制	前	她	眼睛	;

他如此有力地将这一切呈现在她眼前；

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['fju:tʃər] [feɪt] [æz; əz] ['restɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [nɑ:t] ['oʊnli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

he	represented	the	child's	future	fate	as	resting	so	much	,	not	only	on	her
他	代表	这	孩子的	未来	命运	作为	休息	所以	很多	,	不是	仅有的	在	她

[oʊn] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

own	good	conduct	,
自己的	好的	执行	,

他认为孩子的未来命运不仅取决于她自身的良好行为，而且取决于其他诸多因素。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['aʊtwərd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [læst] ;

but	on	her	outward	respectability	,	that	he	prevailed	upon	her	at	last	;
但	在	她	向外	体面	,	那	他	最终获胜	之上	她	在	最后的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但他最终还是凭借她外表的端庄得体赢得了她的芳心；而且，

[pər'hæps] , [wʌn]['ɑ:rgjumənt] [ðæt] [hi:; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ju:st] , [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
perhaps , one argument that he incidentally used , had as much effect on her
也许 , 一 争论 那 他 顺便 用过的 , 有 作为 很多 影响 在 她
[æz; əz][ðə; ði][rest] .
as the rest .
作为 这 休息 .

或许，他无意中提出的一个论点，对她的影响与其他论点一样大。

" [ðɪs] ['mɪstər] . ['bʌtlər] , [ɪf] [jet] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
" This Mr . Butler , if yet in England ,
" 这 先生 . 巴特勒 , 如果 然而 在 英格兰 ,

“这位巴特勒先生，如果他还在英国的话，

[meɪ] [pæs] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [taʊn] — [meɪ] ['vɪzɪt] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] — [meɪ] [hɪr] [ju:; jʊ]['spoʊkən][ʌv; əv]
may pass through our town — may visit amongst us — may hear you spoken of
可能 经过 通过 我们的 镇 — 可能 访问 在 我们 — 可能 听到 你 说 的
[baɪ][ə; eɪ] [neɪm] ['sɪmələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
by a name similar to his own ,
经过 一个 姓名 相似的 到 他的 自己的 ,

可能会途经我们的城镇——可能会到我们中间走走——可能会听到有人用与他相似的名字称呼你，

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wʊd] [ðʌs] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:k] [ju:; jʊ] .
and curiosity would thus induce him to seek you .
和 好奇心 会 因此 诱导 他 到 寻找 你 .

因此，好奇心会驱使他来寻找你。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [ber] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['ɪndeks][tu:; tə][jʊr; jər]
Take his name , and you will always bear an honourable index to your
拿 他的 姓名 , 和 你 将要 总是 熊 一个 光荣的 指数 到 你的
['mju:tʃuəl] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
mutual discovery and recognition .
相互的 发现 和 认出 .

记下他的名字，你将永远铭记你们彼此发现和认可的荣耀。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'spektəbl] , ['ɑ:nɚd] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪŋ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
Besides , when you are respectable , honoured , and earning an independence ,
除了 , 什么时候 你 是 可敬 , 荣幸 , 和 收入 一个 独立 ,

此外，当你受人尊敬、享有声望并逐步获得独立时，

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .
he may not be too proud to marry you .
他 可能 不是 是 也 自豪的 到 结婚 你 .

他可能不够骄傲，不愿意娶你。

[bʌt; bət] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [ə'vaʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
But take your own name , avow your own history ,
但 拿 你的 自己的 姓名 , 承认 你的 自己的 历史 ,

但要用你自己的名字，宣扬你自己的历史，

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli] [wɪl] [jʊr; jər][tʃaɪld][bi:; bi][æn; ən]['aʊtkæst] , [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['begər] , [ɔ:r] ,
and not only will your child be an outcast , yourself a beggar , or ,
和 不是 仅有的 将要 你的 孩子 是 一个 被排斥者 , 你自己 一个 乞丐 , 或者 ,

这样一来，你的孩子不仅会成为被社会排斥的人，你自己也会沦为乞丐，或者，

[æt; ət][best] , [ə; eɪ]['mi:niəl] [dɪ'pendənt] ,
at best , a menial dependant ,
在 最好的 , 一个 卑微的 依赖 ,

充其量只是个卑微的仆人。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [luːz] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] - [dɪ'voʊtɪd]

but	you	lose	every	hope	of	recovering	the	object	of	your	too	-	devoted
但	你	失去	每一个	希望	的	恢复中	这	目的	的	你的	也	-	奉献

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

但你却失去了挽回你过于执着所爱之人的所有希望。

" [ðʌs] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

"	Thus	Alice	was	convinced	.
"	因此	爱丽丝	曾是	确信	.

于是爱丽丝确信了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kloʊz][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .

From	that	time	she	became	close	and	reserved	in	her	communications	.
从	那	时间	她	成为	关闭	和	预订的	在	她	通讯	.

从那时起，她变得沉默寡言，不愿与人交流。

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] ['waɪzli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [taʊn] [sə'fɪʃntli] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Mrs	.	Leslie	had	wisely	selected	a	town	sufficiently	remote	from	her
太太	.	莱斯利	有	明智地	已选	一个	镇	足够	偏僻的	从	她

[oʊn] [ə'boʊd][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][də'mestiks] ;

own	abode	to	preclude	any	revelations	of	her	domestics	;
自己的	住所	到	排除	任何	启示	的	她	家政	;

莱斯利夫人明智地选择了一个离自己住所足够远的城镇，以防止她的家仆被人发现；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] , ['ælɪs] [ə'træktɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

and	,	as	Mrs	.	Butler	,	Alice	attracted	universal	sympathy	and	respect
和	,	作为	太太	.	巴特勒	,	爱丽丝	吸引	普遍的	同情	和	尊重

[frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['tæləntz] ,

from	the	exercise	of	her	talents	,
从	这	锻炼	的	她	天赋	,

作为巴特勒夫人，爱丽丝凭借其才华赢得了普遍的同情和尊重。

[ðə; ði]['mɑːdɪst] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ðə; ði] [ʌn'blemɪʃt] [prə'praɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	modest	sweetness	of	her	manners	,	the	unblemished	propriety	of	her
这	谦虚的	甜味	的	她	礼仪	,	这	完美无瑕	礼	的	她

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

她举止谦逊甜美，行为端庄得体。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

Somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

不知何故，

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɜːrn] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

no	sooner	did	she	learn	the	philosophy	of	concealment	than	she	made	a	great
不	很快	做过	她	学习	这	哲学	的	隐蔽	比	她	制成	一个	伟大的

[liːp] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

leap	in	knowledge	of	the	world	.
飞跃	在	知识	的	这	世界	.

她刚学会了隐瞒的哲学，就对世界有了巨大的认识。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['flætərd] [ænd; ənd] [kɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['laʊndʒərz][ʌv; əv][siː] — — — ,

And	,	though	flattered	and	courted	by	the	young	loungers	of	C	—	—	—	,
和	,	尽管	受宠若惊	和	求爱	经过	这	年轻的	躺椅	的	C	—	—	—	,

尽管受到C——的年轻闲逛者的奉承和追求，

[ʃiː; ʃi] [stiəd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'dres] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['pəːsikjuːtid] .

she	**steered**	**her**	**course**	**with**	**so**	**much**	**address**	**that**	**she**	**was**	**never**	**persecuted**	**.**
她	转向	她	课程	和	所以	很多	地址	那	她	曾是	绝不	受迫害	.

她凭借出色的处事技巧掌控着自己的道路，因此从未受到迫害。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑː; ər] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [meɪk] [əd'vænsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

For	**there**	**are**	**few**	**men**	**in**	**the**	**world**	**who**	**make**	**advances**	**where**	**there**	**is**	**no**
为了	那里	是	很少	男人	在	这	世界	WHO	制作	进展	在哪里	那里	是	不

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	**.**
鼓励	.

因为世界上很少有人能在没有鼓励的情况下取得进步。

[ðə; ði]['bæŋkər] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['vɪdʒɪləns] .

The	**banker**	**observed**	**her**	**conduct**	**with**	**silent**	**vigilance**	**.**
这	银行家	观察到	她	执行	和	沉默的	警觉	.

银行家默默地、警惕地观察着她的一举一动。

[hiː; hi] [met] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] .

He	**met**	**her**	**often**	**,**	**he**	**visited**	**her**	**often**	**.**
他	遇见	她	经常	,	他	到访	她	经常	.

他经常见到她，也经常去看望她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntɪmət] [æt; ət] ['haʊzɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [ə'tendid] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːr][pər'fɔːrm] .

He	**was**	**intimate**	**at**	**houses**	**where**	**she**	**attended**	**to**	**teach**	**or**	**perform**	**.**
他	曾是	亲密的	在	房屋	在哪里	她	参加	到	教	或者	履行	.

他经常在她去教书或表演的房子里与她亲热。

[hiː; hi] [lent] [hɜːr; hər] [gʊd] [bʊks] — [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [priːtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**lent**	**her**	**good**	**books**	**—**	**he**	**advised**	**her**	**—**	**he**	**preached**	**to**	**her**	**.**
他	借出的	她	好的	图书	—	他	建议	她	—	他	布道	到	她	.

他借给她好书——他给她建议——他向她传道。

['ælɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Alice	**began**	**to**	**look**	**up**	**to**	**him**	**—**	**to**	**like**	**him**	**—**	**to**	**consider**	**him**	**as**
爱丽丝	开始	到	看	向上	到	他	—	到	喜欢	他	—	到	考虑	他	作为

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːrl][ɪn] ['kæθlɪk] ['kʌntriz] [meɪ] [kən'sɪdər][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [ænd; ənd]['kaɪndli] [priːst] .

a	**village**	**girl**	**in**	**Catholic**	**countries**	**may**	**consider**	**a**	**benevolent**	**and**	**kindly**	**priest**	**.**
一个	村庄	女孩	在	天主教	国家	可能	考虑	一个	仁慈	和	亲切地	牧师	.

爱丽丝开始仰慕他——喜欢他——像天主教国家的乡村女孩看待一位仁慈和蔼的神父那样看待他。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ? — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

And	**he**	**—**	**what**	**was**	**his**	**object**	**?**	**—**	**at**	**that**	**time**	**it**	**is**	**impossible**	**to**
和	他	—	什么	曾是	他的	目的	?	—	在	那	时间	它	是	不可能的	到

[ges] :

guess	**:**
猜测	:

而他——他的目的是什么？——当时是无法猜测的：

— [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][æb'stræktɪd] .

—	**he**	**became**	**thoughtful**	**and**	**abstracted**	**.**
—	他	成为	周到	和	摘要	.

他变得沉思而心不在焉。

[wʌn] [deɪ] [æn; ən][oʊld][meɪd][ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['klɜːrdʒimən][met][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv]

One	**day**	**an**	**old**	**maid**	**and**	**an**	**old**	**clergyman**	**met**	**in**	**the**	**High**	**Street**	**of**
一	天	一个	老的	女佣	和	一个	老的	牧师	遇见	在	这	高的	街道	的

一天，一位老处女和一位老牧师在商业街上相遇。

[siː] — — — .

C	**—**	**—**	**—**	**:**
C	—	—	—	.

C——。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] ? " [sed] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ; " [haʊ] [ɪz][ðə; ði]
" And how do you do , ma'am ? " said the clergyman ; " how is the
" 和 如何 做 你 做 , 女士 ? " 说 这 牧师 ; " 如何 是 这
['ruːmətɪzəm] ? "
rheumatism ? "
风湿病 ? "

"夫人，您好吗？"牧师问道，"您的风湿病好些了吗？"

" ['betər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Better , thank you , sir .
" 更好的 , 感谢 你 , 先生 .

"好多了，谢谢您，先生。"

['eni] [nuːz] ?
Any news ?
任何 消息 ?

任何新闻?

" [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔvəd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
" The clergyman smiled , and something hovered on his lips , which he
" 这 牧师 微笑 , 和 某物 悬停 在 他的 嘴唇 , 哪个 他
[sə'prest] .
suppressed .
被抑制 .

"牧师笑了笑，嘴角似乎噙着什么，但他强忍住了。"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [ðə; ði][oʊld][meɪd] [riˈzjuːmd] , " [æt; ət]['mɪsɪz] . - [læst] [naɪt] ?
" Were you , " the old maid resumed , " at Mrs . Macnab's last night ?
" 是 你 , " 这 老的 女佣 恢复 , " 在 太太 . - 最后的 夜晚 ?

"你昨晚是在麦克纳布太太家吗？"老女仆继续问道。

['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk] ? "
Charming music ? "
迷人 音乐 ? "

动听的音乐?

" ['tʃɑːrmɪŋ] !
" Charming !
" 迷人 !

"迷人！

[haʊ] ['prɪti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌtlər] [ɪz] !
How pretty that Mrs . Butler is !
如何 漂亮的 那 太太 . 巴特勒 是 !

巴特勒太太真漂亮!

[ænd; ənd] [haʊ] ['hʌmb(ə)l] !
and how humble !
和 如何 谦逊的 !

多么谦逊啊!

[noʊz] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] — [soʊ][ˌʌn'laɪk] [prə'feʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] . "
Knows her station — so unlike professional people . "
知道 她 车站 — 所以 与此不同 专业的 人们 . "

她很清楚自己的身份——这和专业人士截然不同。

" [jes] , [ɪn'diːd] ! — [wʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['bæŋkər] [peɪd] [hɜːr; hər] ! "
" Yes , indeed ! — What attention a certain banker paid her ! "
" 是的 , 的确 ! — 什么 注意力 一个 肯定 银行家 有薪酬的 她 ! "

"没错！——那位银行家对她真是格外关注！"

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

"他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[jes] ; [hiː; hi][ɪz]['veri] ['fɑːðərli] — ['veri] ! "
yes ; he is very fatherly — very ! "
是的 ; 他 是 非常 父爱 — 非常 ! "

是的，他很有父爱——真的非常有父爱!

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] ;
" Perhaps he will marry again ;
" 也许 他 将要 结婚 再次 ;

"或许他会再婚;

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] — [ə; eɪ]['hoʊli] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
he is always talking of the holy state of matrimony — a holy state it may
他 是 总是 说 的 这 圣 状态 的 婚姻 — 一个 圣 状态 它 可能
[biː; bi] — [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] ,
be — but Heaven knows ,
是 — 但 天堂 知道 ,

他总是谈论婚姻的神圣状态——婚姻或许是神圣的——但天知道,

[hɪz; ɪz][waɪf] , [pʊr] ['wʊmən] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] . "
his wife , poor woman , did not make it a pleasant one . "
他的 妻子 , 贫穷的 女士 , 做过 不是 制作 它 一个 令人愉快的 一 . "

他的妻子，可怜的女人，并没有让他过得愉快。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ges] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði]
" There may be more causes for that than we guess of , " said the
" 那里 可能 是 更多的 原因 为了 那 比 我们 猜测 的 , " 说 这
['klɜːrdʒimən] , [mɪ'stɪriəsli] .
clergyman , mysteriously .
牧师 , 神秘地 .

"这背后可能还有我们想不到的其他原因,"牧师神秘兮兮地说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] — "
" I would not be uncharitable , but — "
" 我 会 不是 是 不仁慈的 , 但 — "

"我不想显得刻薄，但是——"

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ? "

"但是什么？"

" [oʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [kə'rekt] , [aɪ]['fænsi] ,
" Oh , when he was young , our great man was not so correct , I fancy ,
" 哦 , 什么时候 他 曾是 年轻的 , 我们的 伟大的 男人 曾是 不是 所以 正确的 , 我 想要 ,

"哦，我想，我们这位伟人年轻的时候，可没那么正确。"

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] . "
as he is now . "
作为 他 是 现在 . "

正如他现在这样。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] .
" So I have heard it whispered ; but nothing against him was ever known . "
" 所以 我 有 听到 它 低声说道 ; 但 没有什么 反对 他 曾是 曾经 已知 . "

"我曾听人低声议论过；但从未有人知道他有什么不好的事。"

" [hem] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] ! "
" Hem — it is very odd ! "
" 下摆 — 它 是 非常 奇怪的 ! "

"嗯——这很奇怪！"

" [wɒts] ['veri] [ɑːd] ? "
" What's very odd ? "
" 是什么 非常 奇怪的 ? "

"什么事很奇怪？"

" [waɪ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['siːkrət] — [aɪ] [der] [seɪ] [its] [ɔːl] ['veri] [raɪt] . "
" Why , but it's a secret — I dare say it's all very right . "
" 为什么 , 但 它是 一个 秘密 — 我 敢 说 它是 全部 非常 正确的 . "

"为什么？但这是个秘密——我敢说一切都很好。"

" [oʊ] , [aɪ] ['ʃænt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" Oh , I sha'n't say a word .
" 哦 , 我 不会 说 一个 单词 .

"哦，我一个字也不说。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ? — [dəunt][let][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] .
Are you going to the cathedral ? — don't let me keep you standing .
是 你 去 到 这 大教堂 ? — 不 让 我 保持 你 常设 .

你要去大教堂吗？——别让我耽误你站着。

[naʊ] , [preɪ] [proʊ'siːd] ! "
Now , pray proceed ! "
现在 , 祈祷 继续 ! "

现在，祈祷继续！

" [wel] , [ðen] , ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['duːti][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz]
" Well , then , yesterday I was doing duty in a village more than twenty miles
" 出色地 , 然后 , 昨天 我 曾是 正在做 责任 在 一个 村庄 更多的 比 二十 英里
[hens] ,
hence ,
因此 ,

"嗯，昨天我在二十多英里外的一个村子里执行任务。"

[ænd; ənd][aɪ] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] , ['æftərwərdz] ,
and I loitered in the village to take an early dinner ; and , afterwards ,
和 我 徘徊 在 这 村庄 到 拿 一个 早期的 晚餐 ; 和 , 然后 ,

于是我在村子里闲逛，吃了顿早晚餐；之后，

[waɪl] [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] , [aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] . "
while my horse was feeding , I strolled down the green . "
尽管 我的 马 曾是 喂养 , 我 漫步 向下 这 绿色的 . "

我的马在吃草的时候，我沿着草坪散步。

" [wel] — [wel] ? "
" **Well** — **well** **?** "
" 出色地 — 出色地 ? "

“嗯……嗯？”

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['mʌfld] ['kerfəli] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [slaʊtʃt] ['oʊvər]
" **And** **I** **saw** **a** **gentleman** **muffled** **carefully** **up** **,** **with** **his** **hat** **slouched** **over**
" 和 我 锯 一个 绅士 闷音 小心 向上 , 和 他的 帽子 懒散地 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

“我看到一位先生裹得严严实实，帽子耷拉在脸上，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
at **the** **door** **of** **a** **cottage** **,** **with** **a** **little** **child** **in** **his** **arms** **,**
在 这 门 的 一个 小屋 , 和 一个 小的 孩子 在 他的 武器 ,

他抱着一个小孩，站在一间小屋门口。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['fɑ:ndli][ðæn; ðən] , [bi:; bi][wi:; wi]['evər][soʊ] [gʊd] ,
and **he** **kissed** **it** **more** **fondly** **than** **,** **be** **we** **ever** **so** **good** **,**
和 他 亲吻 它 更多的 深情地 比 , 是 我们 曾经 所以 好的 ,

他亲吻它时比我们再好不过了，更加深情。

[wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [kɪs] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] ;
we **generally** **kiss** **other** **people's** **children** **;**
我们 一般来说 吻 其他 人们的 孩子们 ;

我们通常会亲吻别人的孩子；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
and **then** **he** **gave** **it** **to** **a** **peasant** **woman** **standing** **near** **him** **,** **and**
和 然后 他 给予 它 到 一个 农民 女士 常设 靠近 他 , 和
['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
mounted **his** **horse** **,**
安装 他的 马 ,

然后他把东西给了站在他旁边的一位农妇，就骑上了马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [trɔtid] [pæst][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ]
which **was** **tied** **to** **the** **gate** **,** **and** **trotted** **past** **me** **;** **and** **who** **do** **you**
哪个 曾是 系 到 这 门 , 和 小跑 过去的 我 ; 和 WHO 做 你
[θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz] ? "
think **this** **was** **?** **"**
思考 这 曾是 ? "

它被拴在门上，从我身边小跑过去；你觉得这是谁？

" ['peɪʃ(ə)ns] [ˌem 'i:] — [aɪ][kɑ:nt] [ges] ! "
" **Patience** **me** **—** **I** **can't** **guess** **!** **"**
" 耐心 我 — 我 不能 猜测 ! "

“请耐心点——我猜不出来！”

" [waɪ] , ['aʊər; ɑ:r] ['seɪntli] ['bæŋkər] .
" **Why** **,** **our** **saintly** **banker** **.**
" 为什么 , 我们的 圣洁的 银行家 .

“为什么，我们这位圣洁的银行家呢？”

[aɪ] [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [red] , [mæm, mɑ:m, məm] ,
I **bowed** **to** **him** **,** **and** **I** **assure** **you** **he** **turned** **as** **red** **,** **ma'am** **,**
我 鞠躬 到 他 , 和 我 保证 你 他 转向 作为 红色的 , 女士 ,
[æz; əz][jʊr; jər]['weɪstbænd] . "
as **your** **waistband** **.** **"**
作为 你的 腰带 . "

我向他鞠了一躬，我可以向您保证，夫人，他的脸红得像您的腰带一样。

" [maɪ] ! "
" My ! "
" 我的 ! "

“我的！”

" [aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]
" I just turned into the cottage when he was out of sight , for I was
" 我 只是 转向 进入 这 小屋 什么时候 他 曾是 出去 的 视线 , 为了 我 曾是
['θɜːrsti] ,
thirsty ,
渴 ,

“趁他走远，我就拐进了小屋，因为我渴了。”

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tʃaɪld] .
and asked for a glass of water , and I saw the child .
和 问 为了 一个 玻璃 的 水 , 和 我 锯 这 孩子 .

他要了一杯水，我看到了那个孩子。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːnstrəs] [laɪk] — [juː; jʊ]
I declare I would not be uncharitable , but I thought it monstrous like — you
我 宣布 我 会 不是 是 不仁慈的 , 但 我 想法 它 滔天 喜欢 — 你
[noʊ] [huːm] ! "
know whom ! "
知道 谁 ! "

我声明我并非冷酷无情，但我认为这简直骇人听闻——你知道我说的是谁！

" ['greɪʃəs] !
" Gracious ! "
亲切 !

“亲切！

[juː; jʊ][dəunt] [seɪ] — "
you don't say — "
你 不 说 — "

你不说——

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] ? -
" I asked the woman ' if it was hers ? ' -
" 我 问 这 女士 - 如果 它 曾是 她的 ? -

我问那位女士“这是她的吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [noʊ] , - [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] . "
and she said ' No , ' but was very short . "
和 她 说 - 不 , - 但 曾是 非常 短的 . "

她说“不”，但语气很简短。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [aʊt] !
" Dear me , I must find this out !
" 亲爱的 我 , 我 必须 寻找 这 出去 !

“天哪，我一定要弄清楚这件事！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "
What is the name of the village ? "
什么 是 这 姓名 的 这 村庄 ? "

这个村庄叫什么名字?

" - . "
" Covedale . "
" - . "

“科夫代尔。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] . "
" Oh , I know — I know . "
" 哦 , 我 知道 — 我 知道 . "

"哦，我知道——我知道。"

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Not a word of this ; I dare say there is nothing in it .
" 不是 一个 单词 的 这 ; 我 敢 说 那里 是 没有什么 在 它 .

"这里面一个字都没有；我敢说里面什么都没有。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [laɪts] . "
But I am not much in favour of your new lights . "
但 我 是 不是 很多 在 偏爱 的 你的 新的 灯 . "

但我不太喜欢你们的新灯。

" [nɔːr][aɪ] ['niːðər] .
" Nor I neither .
" 也不 我 两者都不 .

我也是。

[wʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ? "
What better than the good old Church of England ? "
什么 更好的 比 这 好的 老的 教会 的 英格兰 ? "

还有什么比古老的英国国教更好呢?

" ['mædəm] , [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] ; [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
" Madam , your sentiments do you honour ; you'll be sure not to say anything
" 女士 , 你的 情感 做 你 荣誉 ; 你会 是 当然 不是 到 说 任何事物
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['mɪstəri] . "
of our little mystery . "
的 我们的 小的 神秘 . "

"夫人，您的心意对您来说是一种荣誉；您一定不会泄露我们之间的小秘密。"

" [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .
" Not a syllable .
" 不是 一个 音节 .

一个音节也没有。

" [tuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [θriː] [oʊld] [meɪdz] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
" Two days after this three old maids made an excursion to the village of
" 二 天 后 这 三 老的 女佣 制成 一个 短途旅行 到 这 村庄 的
- , [ænd; ənd][loʊ] !
Covedale , and lo !
- , 和 洛 !

"两天后，三个老姑娘去科夫代尔村游玩，瞧!

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜːr; wər] [gɔːn]
the cottage in question was shut up — the woman and the child were gone
这 小屋 在 问题 曾是 关闭 向上 — 这 女士 和 这 孩子 是 已消失
.
:
.

那间小屋门窗紧闭——女人和孩子都不在了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr]

The	people	in	the	village	knew	nothing	about	them	—	had	seen	nothing	particular
这	人们	在	这	村庄	知道	没有什么	关于	他们	—	有	已见	没有什么	特别的

[ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔ:r] [tʃaɪld] — [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðem; ðəm] ['mʌðər] [ænd; ənd]

in	the	woman	or	child	—	had	always	supposed	them	mother	and
在	这	女士	或者	孩子	—	有	总是	据称	他们	母亲	和

['dɔ:tər] ;

daughter	;
女儿	;

村里人对她们一无所知——对这个女人或孩子没有任何特别之处——一直以为她们是母女；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['klerɪkl] [ɪn'kwɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæŋkər] [hæd; həd]

and	the	gentleman	identified	by	the	clerical	inquisitor	with	the	banker	had
和	这	绅士	已识别	经过	这	文员	审判官	和	这	银行家	有

['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

never	but	once	been	observed	in	the	place	.
绝不	但	一次	到过	观察到	在	这	地方	.

而经神职人员调查后认定与银行家相识的那位先生，此前只在这个地方出现过一次。

" [ðə; ði] [vaɪl] [oʊld] ['pɑ:rsn] , " [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [meɪdz] ,

"	The	vile	old	parson	,	"	said	the	eldest	of	the	old	maids	,
"	这	卑鄙的	老的	牧师	,	"	说	这	长子	的	这	老的	女佣	,

"那个卑鄙的老牧师，"年纪最大的老处女说道。

" [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['mænz] ['kærəktər] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] [flaɪ] [wɪl] [kɔ:st] [wʌn] [paʊnd]

"	to	take	away	so	good	a	man's	character	!	—	and	the	fly	will	cost	one	pound
"	到	拿	离开	所以	好的	一个	男人的	特点	!	—	和	这	飞	将要	成本	一	磅

[tu:] ,

two	,
二	,

"夺走一个人如此美好的品格！——而那只苍蝇却要一英镑二便士。"

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪtɪŋ] !

with	the	baiting	!
和	这	诱饵	!

用诱饵！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

" [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪ] , [wen] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊ] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [teɪk]

"	In	this	disposition	was	I	,	when	looking	out	of	my	window	one	day	to	take
"	在	这	处置	曾是	我	,	什么时候	寻找	出去	的	我的	窗户	一	天	到	拿

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

"我当时就是这种心境，有一天我向窗外望去呼吸新鲜空气时，

[aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] [hu:] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ['veri] [ə'tentɪvli] . " — [gɪl] [blɑ:s]

I	perceived	a	kind	of	peasant	who	looked	at	me	very	attentively	.	"	—	GIL	BLAS
我	感知	一个	种类	的	农民	WHO	看起来	在	我	非常	认真地	.	"	—	吉尔	BLAS

.

:
.

我注意到一个农民，他非常专注地看着我。——吉尔·布拉斯

[ə; eɪ] ['sʌmɝz] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['kʌntri] [taʊn] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['meləŋkɑ:li] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

A	SUMMER'S	evening	in	a	retired	country	town	has	something	melancholy	in	it	.
一个	夏季	晚上	在	一个	退休	国家	镇	有	某物	忧郁	在	它	.

夏日傍晚，在宁静的乡村小镇，总会弥漫着一丝淡淡的忧伤。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][məˈtrɑːpəlɪs] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər]['ænɪmeɪtɪd]['bʌs(ə)l] — [juː; jʊ]

You	have	the	streets	of	a	metropolis	without	their	animated	bustle	—	you
你	有	这	街道	的	一个	都会	没有	他们的	动画	忙碌	—	你

[hæv; həv][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪˈðaʊt] [ɪts][bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] .

have	the	stillness	of	the	country	without	its	birds	and	flowers	.
有	这	寂静	的	这	国家	没有	它是	鸟类	和	花朵	.

你看到的是没有熙熙攘攘的大都市街道，看到的是没有鸟语花香的乡村宁静。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri]

The	reader	will	please	to	bring	before	him	a	quiet	street	in	the	quiet	country
这	读者	将要	请	到	带来	前	他	一个	安静的	街道	在	这	安静的	国家

[taʊn] [ʌv; əv][siː] — — — ,

town	of	C	—	—	—	,
镇	的	C	—	—	—	,

读者将会欣然地向他展现C——这个宁静的乡村小镇中一条安静的街道，

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['kwaɪət][dʒuːn] ;

in	a	quiet	evening	in	quiet	June	;
在	一个	安静的	晚上	在	安静的	六月	;

在一个宁静的六月夜晚；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][nɑːt]['məːθful] — [tuː] [jʌŋ] [dɔːgz][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

the	picture	is	not	mirthful	—	two	young	dogs	are	playing	in	the	street	,
这	图片	是	不是	欢乐的	—	二	年轻的	狗	是	玩耍	在	这	街道	,

这幅画面并不欢乐——两只小狗在街上玩耍。

[wʌn][oʊld][dɔːg][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːli] - ['peɪntɪd] [dɔːr] .

one	old	dog	is	watching	by	a	newly	-	painted	door	.
一	老的	狗	是	观看	经过	一个	新	-	绘	门	.

一只老狗正守在新粉刷的门旁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] [muːv] ['nɔɪzləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm]

A	few	ladies	of	middle	age	move	noiselessly	along	the	pavement	,	returning	home
一个	很少	女士们	的	中间	年龄	移动	无声	沿着	这	路面	,	返回	家

[tuː; tə] [tiː] :

to	tea	:
到	茶	:

几位中年妇女静静地沿着人行道走着，回家喝茶：

[ðeɪ] [wer] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['dresɪz] , [griːn] ['spensər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪdɪd] ,

they	wear	white	muslin	dresses	,	green	spencers	a	little	faded	,
他们	穿	白色的	细棉布	连衣裙	,	绿色的	斯宾塞	一个	小的	褪色	,

她们穿着白色薄纱连衣裙，绿色斯宾塞鞋，鞋面有些褪色。

[strɔː] [poʊk] ['bɔnɪts] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ɔːr] ['kɔːfi] - ['kʌlərd] [gɔːz] [veɪlz] .

straw	poke	bonnets	with	green	or	coffee	-	coloured	gauze	veils	.
稻草	戳	引擎盖	和	绿色的	或者	咖啡	-	有色	纱布	面纱	.

草编头巾，配以绿色或咖啡色的纱布面纱。

[baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪsəˈpɪrd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [θˈreʃhəʊldz] [ʌv; əv] [smɔːl] [niːt]

By	twos	and	threes	they	have	disappeared	within	the	thresholds	of	small	neat
经过	二	和	三	他们	有	消失	之内	这	阈值	的	小的	整洁的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他们三三两两地消失在整洁的小房子门口。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['reɪlɪŋz] , [inˈkəusɪŋ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [plɑːts] .

with	little	railings	,	inclosing	little	green	plots	.
和	小的	栏杆	,	封闭	小的	绿色的	图表	.

用矮栏杆围起来，形成一小块一小块的绿色地块。

['θreʃhoʊld] , [haʊs] , ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd][plɑːt] ,

Threshold	**,**	**house**	**,**	**railing**	**,**	**and**	**plot**	**,**
临界点	,	房子	,	栏杆	,	和	阴谋	,

门槛、房屋、栏杆和地块

[iːtʃ] [æz; əz][laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] [smɔːl] [kə'mɑːdətiz] [kɔːld] " [nest] - [teiblz] ,

each	**as**	**like**	**to**	**the**	**other**	**as**	**are**	**those**	**small**	**commodities**	**called**	**"**	**nest**	**-**	**tables**	**,**
每个	作为	喜欢	到	这	其他	作为	是	那些	小的	商品	称为	"	巢	-	表格	,

它们彼此之间就像那些被称为"嵌套桌"的小商品一样相似。

" [wɪtʃ] , " ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] ['mɪrər] ['mʌltɪplaɪz] ,

"	**which**	**,**	**"**	**even**	**as**	**a**	**broken**	**mirror**	**multiplies**	**,**
"	哪个	,	"	甚至	作为	一个	破碎的	镜子	乘	,

"即便破碎的镜子会不断增多，

" ['sʌmən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [aɪ] ['kaʊntləs] [ˌɪtə'reɪʃənz] [ʌv; əv][wʌn] [fɔːr] - [legd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

"	**summon**	**to**	**the**	**bewildered**	**eye**	**countless**	**iterations**	**of**	**one**	**four**	**-**	**legged**	**individual**
"	召唤	到	这	困惑	眼睛	无数	迭代	的	一	四	-	腿	个人

.

:

.

"在茫然的目光中召唤出无数个四足个体的变体。

['pærədaɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][set][ʌv; əv][nest] ['haʊzɪz] .

Paradise	**Place**	**was**	**a**	**set**	**of**	**nest**	**houses**	**.**
天堂	地方	曾是	一个	放	的	巢	房屋	.

天堂之家是一组巢状房屋。

[ə; eɪ] [kaʊ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'haɪnd] ;

A	**cow**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**streets**	**with**	**a**	**milkwoman**	**behind**	**;**
一个	奶牛	有	通过了	通过	这	街道	和	一个	挤奶女工	在后面	;

一头母牛走过街道，后面跟着一位挤奶女工；

[tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ['ʃɒpmən] " ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði][gælz] , " [hæd; həd] [ˌrekə'nɔɪtəd] [ðə; ði] [striːt] ,

two	**young**	**and**	**gay**	**shopmen**	**"**	**looking**	**after**	**the**	**gals**	**,**	**"**	**had**	**reconnoitred**	**the**	**street**	**,**
二	年轻的	和	同性恋	店员	"	寻找	后	这	女孩们	,	"	有	侦察	这	街道	,

两名年轻的同性恋店员"负责照顾姑娘们"，他们事先勘察过这条街。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn] [dɪ'sper] .

and	**vanished**	**in**	**despair**	**.**
和	消失了	在	绝望	.

然后绝望地消失了。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [əd'vænst] — [bʌt; bət]['dʒentli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər][ʌp] ,

The	**twilight**	**advanced**	**—**	**but**	**gently**	**;**	**and**	**though**	**a**	**star**	**or**	**two**	**were**	**up**	**,**
这	暮	先进的	—	但	轻轻地	;	和	尽管	一个	星星	或者	二	是	向上	,

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] .

the	**air**	**was**	**still**	**clear**	**.**
这	空气	曾是	仍然	清除	.

暮色渐浓——但十分柔和；虽然有一两颗星星挂在空中，但空气依然清澈。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənts] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [sæt] ['ælɪs] - .

At	**the**	**open**	**window**	**of**	**one**	**of**	**the**	**tenements**	**in**	**this**	**street**	**sat**	**Alice**	**Darvil**	**.**
在	这	打开	窗户	的	一	的	这	廉租公寓	在	这	街道	卫星	爱丽丝	-	.

在这条街上一栋公寓楼的敞开的窗户边，坐着爱丽丝·达维尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ([ðæt] ['prɪti] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ]) ,

She	**had**	**been**	**working**	**(**	**that**	**pretty**	**excuse**	**to**	**women**	**for**	**thinking**	**)**	**,**
她	有	到过	在职的	(	那	漂亮的	原谅	到	女性	为了	思维	)	,

她一直在工作（这是女人思考的一个漂亮借口），

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [θɔːts] [gruː] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [weɪnd] ,

and	as	the	thoughts	grew	upon	her	,	and	the	evening	waned	,
和	作为	这	想法	生长	之上	她	,	和	这	晚上	减弱	,

随着思绪在她心中涌动，夜幕也渐渐降临，

[ðə; ði][wɜːrk][hæd; həd][ˈfɔːlən][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [məˈkænɪkli]

the	work	had	fallen	upon	her	knee	,	and	her	hands	dropped	mechanically
这	工作	有	倒下	之上	她	膝盖	,	和	她	双手	掉落	机械地

[ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

on	her	lap	.
在	她	膝	.

那件工作落在了她的膝盖上，她的双手机械地垂落在膝盖上。

[hɜːr; hər][ˈproʊfaɪl][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

Her	profile	was	turned	towards	the	street	;	but	without	moving	her	head
她	轮廓	曾是	转向	向	这	街道	;	但	没有	移动	她	头

[ɔːr] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] ,

or	changing	her	attitude	,
或者	变化	她	态度	,

她的侧脸朝向街道；但她既没有转动头部，也没有改变姿态，

[hɜːr; hər] [aɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,

her	eyes	glanced	from	time	to	time	to	her	little	girl	,
她	眼睛	瞥了一眼	从	时间	到	时间	到	她	小的	女孩	,

她的目光时不时地瞥向她的小女儿，

[huː] [ˈnesəld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ,

who	nestled	on	the	ground	beside	her	,	tired	with	play	;	and	wondering	,
WHO	依偎	在	这	地面	旁	她	,	疲劳的	和	玩	;	和	好奇	,

[pərˈhæps] ,

perhaps	,
也许	,

玩耍累了，它依偎在她身旁的地上；或许它在想，

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ɪn][bed] , [siːmd] [æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər]

why	she	was	not	already	in	bed	,	seemed	as	tranquil	as	the	young	mother
为什么	她	曾是	不是	已经	在	床	,	似乎	作为	宁静	作为	这	年轻的	母亲

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

她为何还没有上床睡觉，似乎和这位年轻的母亲一样平静。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈælɪsəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] , [æz; əz] [ɪf]

And	sometimes	Alice's	eyes	filled	with	tears	—	and	then	she	sighed	,	as	if
和	有时	爱丽丝的	眼睛	已填	和	眼泪	—	和	然后	她	叹了口气	,	作为	如果

[tuː; tə] [saɪ] [ðə; ði] [terz] [əˈweɪ] .

to	sigh	the	tears	away	.
到	叹	这	眼泪	离开	.

有时爱丽丝的眼睛里会充满泪水——然后她会叹口气，仿佛要把泪水叹掉似的。

[bʌt; bət] [pʊr] [ˈælɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [griːvd] , [hɜːrz][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['saɪlənt][ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [griːf]

But	poor	Alice	,	if	she	grieved	,	hers	was	now	a	silent	and	a	patient	grief
但	贫穷的	爱丽丝	,	如果	她	伤心	,	她的	曾是	现在	一个	沉默的	和	一个	病人	悲伤

.

:
.

但可怜的爱丽丝，即使她悲伤，如今也只是默默地、默默地承受着悲伤。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] ['pæsndʒə˞] ,

The	street	was	deserted	of	all	other	passengers	,
这	街道	曾是	荒凉的	的	全部	其他	乘客	,

街上空无一人，没有其他行人。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]['ælɪsəz] [haʊs] .

when	a	man	passed	along	the	pavement	on	the	side	opposite	to	Alice's	house	.
什么时候	一个	男人	通过了	沿着	这	路面	在	这	边	对面的	到	爱丽丝的	房子	.

当一个男人沿着人行道从爱丽丝家对面经过时。

[hɪz; ɪz][gɑ:rb][wʌz; wəz] [ru:d] [ænd; ənd] ['hoʊmli] , [bɪ'twi:n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

His	garb	was	rude	and	homely	,	between	that	of	a	labourer	and	a
他的	外衣	曾是	粗鲁的	和	家常的	,	之间	那	的	一个	劳动者	和	一个

['fɑ:rmər] ;

farmer	;
农民	;

他的衣着粗陋朴素，介于劳工和农民之间；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔ:dri] [ʃoʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [braɪt] ['skɑ:rlət]

but	still	there	was	an	affectation	of	tawdry	show	about	the	bright	scarlet
但	仍然	那里	曾是	一个	做作	的	庸俗的	展示	关于	这	明亮的	猩红

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

但那条鲜红色的手帕仍然透着一股俗艳的炫耀意味。

[taɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['seɪlər][ɔ:r]['smʌg(ə)lər] ['fæʃ(ə)n] , [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪnju:i] [θroʊt] ;

tied	,	in	a	sailor	or	smuggler	fashion	,	round	the	sinewy	throat	;
系	,	在	一个	水手	或者	走私者	时尚	,	圆形的	这	筋骨	喉	;

像水手或走私犯那样，用绳子绑在肌肉结实的喉咙上；

[ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][set]['dʒɔ:ntɪli][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] , ['dæŋglɪŋ] ['meni] [æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm]

the	hat	was	set	jauntily	on	one	side	,	and	,	dangling	many	an	inch	from
这	帽子	曾是	放	轻快地	在	一	边	,	和	,	悬挂	许多	一个	英寸	从

[ðə; ði] ['geɪli] - [straɪpt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

the	gaily	-	striped	waistcoat	,
这	兴高采烈地	-	有条纹的	马甲	,

帽子俏皮地歪戴在一侧，从那件色彩鲜艳的条纹背心上垂下好几英寸，

['glitəd] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd] [si:lz] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [sə'spɪʃəsli] [aʊt][ʌv; əv] ['kærəktər]

glittered	a	watch	-	chain	and	seals	,	which	appeared	suspiciously	out	of	character
闪闪发光	一个	手表	-	链	和	封印	,	哪个	出现	可疑地	出去	的	特点

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'taɪər] .

with	the	rest	of	his	attire	.
和	这	休息	的	他的	服装	.

一条闪闪发光的表链和印章，与他其他的装束显得格格不入，显得十分可疑。

[ðə; ði]['pæsɪndʒər][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][dʌst] ;

The	passenger	was	covered	with	dust	;
这	乘客	曾是	涵盖	和	灰尘	;

乘客身上沾满了灰尘；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜ:rb] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

and	as	the	street	was	in	a	suburb	communicating	with	the	high	-	road	,
和	作为	这	街道	曾是	在	一个	市郊	沟通	和	这	高的	-	路	,

由于这条街道位于郊区，与主干道相连，

[ænd; ənd] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , [hi:; hi][hæd; həd]['prɑ:bəbli] , ['æftər]

and	formed	one	of	the	entrances	into	the	town	,	he	had	probably	,	after
和	形成	一	的	这	入口	进入	这	镇	,	他	有	大概	,	后

[lɔ:ŋ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] ,

long	day's	journey	,
长的	天	旅行	,

他可能经过一整天的长途跋涉，到达了城镇的其中一个入口。

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

reached	his	evening's	destination	.
达到	他的	晚上	目的地	.

他到达了当晚的目的地。

[ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [wɔːr] ['æŋkʃəs] , ['restləs] , [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd] .

The	looks	of	this	stranger	wore	anxious	,	restless	,	and	perturbed	.
这	看起来	的	这	陌生人	穿着	焦虑的	,	不安	,	和	忐忑	.

这位陌生人的神情焦虑、焦躁不安。

[ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ænd; ənd] ['swægər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]

In	his	gait	and	swagger	there	was	the	recklessness	of	the	professional
在	他的	步态	和	昂首阔步	那里	曾是	这	鲁莽	的	这	专业的

['blækgɑːrd] ;

blackguard	;
浑蛋	;

他的步态和姿态中透着职业恶棍的肆无忌惮;

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪlənt] , ['praɪɪŋ] , [sə'spɪʃəs] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] [ɪk'spreʃ(ə)n]

but	in	his	vigilant	,	prying	,	suspicious	eyes	there	was	a	hang	-	dog	expression
但	在	他的	警惕的	,	窥探	,	可疑的	眼睛	那里	曾是	一个	悬挂	-	狗	表达

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd] [fɪr] .

of	apprehension	and	fear	.
的	忧虑	和	害怕	.

但在他警惕、窥探、多疑的眼神中，却流露出一种忧虑和恐惧的神情。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [kraɪm] [hæd; həd][set][ɪts] [sɪg'nɪfɪkənt] [mɑːrk] — [ænd; ənd] [huː]

He	seemed	a	man	upon	whom	Crime	had	set	its	significant	mark	—	and	who
他	似乎	一个	男人	之上	谁	犯罪	有	放	它是	重要的	标记	—	和	WHO

[sɔː] [ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

saw	a	purse	with	one	eye	and	a	gibbet	with	the	other	.
锯	一个	钱包	和	一	眼睛	和	一个	绞刑架	和	这	其他	.

他似乎是一个深受犯罪影响的人——一只眼看到的是钱包，另一只眼看到的是绞刑架。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt][noʊt][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ænd; ənd]['sentərd] [ɔːl]

Alice	did	not	note	the	stranger	,	until	she	herself	had	attracted	and	centred	all
爱丽丝	做过	不是	笔记	这	陌生人	,	直到	她	她自己	有	吸引	和	居中	全部

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

his	attention	.
他的	注意力	.

爱丽丝并没有注意到这个陌生人，直到她自己吸引了陌生人的所有注意力。

[hiː; hi]['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] — ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	halted	abruptly	as	he	caught	a	view	of	her	face	—	shaded	his	eyes
他	停止	突然	作为	他	捕捉	一个	看法	的	她	脸	—	阴影	他的	眼睛

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [geɪz] [mɔːr] [ɪn'tentli] — [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɜːrst]['ɪntuː]

with	his	hands	as	if	to	gaze	more	intently	—	and	at	length	burst	into
和	他的	双手	作为	如果	到	目光	更多的	专注地	—	和	在	长度	爆裂	进入

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

an	exclamation	of	surprise	and	pleasure	.
一个	感叹	的	惊喜	和	乐趣	.

当他看到她的脸时，他突然停了下来——用手遮住眼睛，仿佛要更专注地凝视——最后，他发出了一声惊喜和愉悦的惊叹。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['ælɪs] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] [met] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .

At	that	instant	Alice	turned	,	and	her	gaze	met	that	of	the	stranger	.
在	那	立即的	爱丽丝	转向	,	和	她	目光	遇见	那	的	这	陌生人	.

就在那一刻，爱丽丝转过身，目光与陌生人的目光相遇。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bæzɪlɪsk][kæn; kən] ['skersli] [mɔːr] [stʌn][ænd; ənd]['pærəlaɪz][ɪts]['vɪktɪm]

The	fascination	of	the	basilisk	can	scarcely	more	stun	and	paralyse	its	victim
这	魅力	的	这	蛇怪	能	几乎	更多的	眩晕	和	麻痹	它是	受害者

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [tʃɑːrmd] ,

than	the	look	of	this	stranger	charmed	,
比	这	看	的	这	陌生人	迷住了	,

蛇怪的魅力恐怕很难比眼前这个被迷惑的陌生人的眼神更能让受害者感到震惊和麻痹了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['glæməɹi] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] ['ælɪs] - .

with	the	appalling	glamoury	of	horror	,	the	eye	and	soul	of	Alice	Darvil	.
和	这	令人震惊	魅力	的	恐怖	,	这	眼睛	和	灵魂	的	爱丽丝	-	.

带着恐怖片令人毛骨悚然的魅力，爱丽丝·达维尔的眼光和灵魂。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [lɔkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l]

Her	face	became	suddenly	locked	and	rigid	,	her	lips	as	white	as	marble
她	脸	成为	突然	已锁定	和	死板的	,	她	嘴唇	作为	白色的	作为	大理石

,

,

,

她的表情突然变得僵硬，嘴唇白得像大理石一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlmoʊst]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɑːkəts] — [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz]

her	eyes	almost	started	from	their	sockets	—	she	pressed	her	hands
她	眼睛	几乎	开始	从	他们的	插座	—	她	按下	她	双手

[kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] ,

convulsively	together	,
痉挛地	一起	,

她的眼珠几乎要从眼眶里蹦出来——她双手痉挛般地紧紧地攥在一起，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] — [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

and	shuddered	—	but	still	she	did	not	move	.
和	颤抖	—	但	仍然	她	做过	不是	移动	.

她浑身颤抖——但仍然一动不动。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [grɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'lɪbərətli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt]

The	man	nodded	,	and	grinned	,	and	then	,	deliberately	crossing	the	street
这	男人	点头	,	和	咧嘴一笑	,	和	然后	,	故意地	过境	这	街道

, [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [nɑːkt] ['laʊdli] .

,	gained	the	door	,	and	knocked	loudly	.
,	获得	这	门	,	和	敲门	高声	.

那人点了点头，咧嘴一笑，然后故意穿过马路，走到门口，用力敲了敲门。

[stɪl] ['ælɪs] [dɪd][nɑːt][stɜːr] — [hɜːr; hər] ['sensɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fər'seɪkən][hɜːr; hər] .

Still	Alice	did	not	stir	—	her	senses	seemed	to	have	forsaken	her	.
仍然	爱丽丝	做过	不是	搅拌	—	她	感官	似乎	到	有	被遗弃的	她	.

爱丽丝依然一动不动——她的感官似乎已经背叛了她。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] ,

Presently	the	stranger's	loud	,	rough	voice	was	heard	below	,
目前	这	陌生人的	大声	,	粗糙的	嗓音	曾是	听到	以下	,

这时，楼下传来陌生人粗犷洪亮的声音。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri]['wʊmən] - ['sɜːrvənt] [huːm] ['ælɪs] [kept][ɪn]

in	answer	to	the	accents	of	the	solitary	woman	-	servant	whom	Alice	kept	in
在	回答	到	这	口音	的	这	孤	女士	-	仆人	谁	爱丽丝	保留	在

[hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪ] ;

her	employ	;
她	采用	;

为了回应爱丽丝雇佣的那位独行女仆的口音；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['hevi] [tred] [meɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['sterkeɪs] [kriːk] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

and	his	strong	,	heavy	tread	made	the	slight	staircase	creak	and	tremble	.
和	他的	强的	,	重的	踏	制成	这	轻微	楼梯	吱嘎声	和	颤抖	.

他沉重有力的脚步声让原本略显单薄的楼梯发出吱嘎声并微微颤抖。

[ðen] ['ælɪs] [roʊz][æz; əz][baɪ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] , [kɔːt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Then	Alice	rose	as	by	an	instinct	,	caught	her	child	in	her	arms	,
然后	爱丽丝	玫瑰	作为	经过	一个	本能	,	捕捉	她	孩子	在	她	武器	,

然后，爱丽丝出于本能地站起身，一把抱住了她的孩子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	stood	erect	and	motionless	facing	the	door	.
和	站立	直立	和	静止不动	面向	这	门	.

他笔直地站着，一动不动地面向门口。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

It	opened	—	and	the	FATHER	and	DAUGHTER	were	once	more	face	to	face
它	打开	—	和	这	父亲	和	女儿	是	一次	更多的	脸	到	脸

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːlz] .

within	the	same	walls	.
之内	这	相同的	墙壁	.

它打开了——父女俩再次在同一面墙内面对面。

" [wel] , ['æli] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] ['bloʊən] ? — [glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][oʊld][dæd] [ə'gen] , [aɪl]

"	Well	,	Alley	,	how	are	you	,	my	blowen	?	—	glad	to	see	your	old	dad	again	,	I'll
"	出色地	,	胡同	,	如何	是	你	,	我的	吹	?	—	高兴的	到	看	你的	老的	爸爸	再次	,	患病的

[biː; bi][swɔːrn] .

be	sworn	.
是	宣誓	.

“艾莉，你好吗，我的宝贝？——我发誓，很高兴再次见到你老爸。”

[noʊ]['serəmoʊni] , [sɪt] [daʊn] .

No	ceremony	,	sit	down	.
不	仪式	,	坐	向下	.

无需礼节，请坐。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[snʌg] [hɪr] — ['veri] [snʌg] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋli] .

snug	here	—	very	snug	—	we	shall	live	together	charmingly	.
舒适	这里	—	非常	舒适	—	我们	将	居住	一起	迷人地	.

这里很舒适——非常舒适——我们将愉快地一起生活。

[treɪd] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] — [eɪ] ? [slaɪ] ! — [wel] , [kɑːnt] ['dezərt][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] .

Trade	on	your	own	account	—	eh	?	sly	!	—	well	,	can't	desert	your	poor	old	father	.
贸易	在	你的	自己的	帐户	—	嗯	?	狡猾	!	—	出色地	,	不能	沙漠	你的	贫穷的	老的	父亲	.

自己做生意？哼！狡猾！——好吧，总不能抛弃你可怜的老父亲吧。

[lets] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

Let's	have	something	to	eat	and	drink	.
我们来吧	有	某物	到	吃	和	喝	.

咱们吃点东西喝点东西吧。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , - [θruː] [hɪm'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [niːt] , [prɪm]['lɪt(ə)l] [tʃɪnts] ['soʊfə]

"	So	saying	,	Darvil	threw	himself	at	length	upon	the	neat	,	prim	little	chintz	sofa
"	所以	说	,	-	扔	他自己	在	长度	之上	这	整洁的	,	原始	小的	印花棉布	沙发

,

,

,

说完，达维尔终于一头栽倒在那张整洁雅致的小印花布沙发上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] [hoʊm] .

with	the	air	of	a	man	resolved	to	make	himself	perfectly	at	home	.
和	这	空气	的	一个	男人	已解决	到	制作	他自己	完美	在	家	.

他一副决心要完全融入这里环境的样子。

['ælɪs] [geɪzd] , [ænd; ənd] ['trembld] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [stɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [vɔɪs]

Alice	gazed	,	and	trembled	violently	,	but	still	said	nothing	—	the	power	of	voice
爱丽丝	凝视	,	和	颤抖	暴力	,	但	仍然	说	没有什么	—	这	力量	的	嗓音

[hæd; həd] [ɪn'di:d] [left] [hɜ:r; hər] .

had	indeed	left	her	.
有	的确	左边	她	.

爱丽丝凝视着，浑身剧烈颤抖，但仍然一言不发——她真的已经失去了说话的能力。

" [kʌm] , [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [stɜ:r] [jʊr; jər] [stʌmps] ?

"	Come	,	why	don't	you	stir	your	stumps	?
"	来	,	为什么	不	你	搅拌	你的	树桩	?

"来吧，你们为什么不动动你们的树桩呢？"

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ɑ:n] [maɪ'self] — [faɪn] ['mænərz] ! — [bʌt; bət] , [hoʊ] , [hoʊ] — [ə; eɪ] [bel] ,

I	suppose	I	must	wait	on	myself	—	fine	manners	!	—	But	,	ho	,	ho	—	a	bell	,
我	认为	我	必须	等待	在	我	—	美好的	礼仪	!	—	但	,	何	,	何	—	一个	钟	,

我想我得自己伺候自己了——真是有礼貌！——但是，嚯嚯——铃响了，

[baɪ] [gɑ:ʃ] — ['maɪti] [grænd] — ['nevər] [maɪnd] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] ['wɒnts] .

by	gosh	—	mighty	grand	—	never	mind	—	I	am	used	to	call	for	my	own	wants	.
经过	天哪	—	强大的	盛大	—	绝不	头脑	—	我	是	用过的	到	称呼	为了	我的	自己的	想要	.

天哪——真是太棒了——算了——我习惯于提出自己的需求。

" [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [tʌg] [æt; ət] [ðə; ði] [freɪl] [bel] - [roʊp] [sent] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ə'lerəm; ə'lɑ:rəm] [hæf] - [wei]

"	A	hearty	tug	at	the	frail	bell	-	rope	sent	a	shrill	alarum	half	-	way
"	一个	爽朗	拖船	在	这	脆弱	钟	-	绳索	发送	一个	尖锐	警报器	一半	-	方式

[θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər] [roʊ] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [pleɪs] ,

through	the	long	lath	-	and	-	plaster	row	of	Paradise	Place	,
通过	这	长的	板条	-	和	-	石膏	排	的	天堂	地方	,

"有人用力拉了一下脆弱的钟绳，刺耳的钟声响彻天堂广场那排长长的灰泥板条房中间。"

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ɪts] [kri'eɪtər] .

and	left	the	instrument	of	the	sound	in	the	hand	of	its	creator	.
和	左边	这	乐器	的	这	声音	在	这	手	的	它是	创作者	.

并将发声的工具交还给了它的创造者。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ] ['fɔ:rm(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] , [moʊst] [rɪ'spektəbl] .

Up	came	the	maid	-	servant	,	a	formal	old	woman	,	most	respectable	.
向上	来了	这	女佣	-	仆人	,	一个	正式的	老的	女士	,	最多	可敬	.

女仆走了过来，是一位举止端庄的老妇人，非常令人尊敬。

" [hɑ:rk] [ji:; ji] , [oʊld] [gɜ:rl] ! " [sed] - ;

"	Hark	ye	,	old	girl	!	"	said	Darvil	;
"	听着	是的	,	老的	女孩	!	"	说	-	;

"听着，老姑娘！"达维尔说道；

" [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [i:t] — [nɑ:t] [pər'tɪkjələr] — [let] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['plenti] .

"	bring	up	the	best	you	have	to	eat	—	not	particular	—	let	there	be	plenty	.
"	带来	向上	这	最好的	你	有	到	吃	—	不是	特别的	—	让	那里	是	很多	.

"把你们有的最好的食物带来——不要挑剔——要管够。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] ['brændi] .

And	I	say	—	a	bottle	of	brandy	.
和	我	说	—	一个	瓶子	的	白兰地	.

我说——一瓶白兰地。

[kʌm] , [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪg] .

Come	**,**	**don't**	**stand**	**there**	**staring**	**like**	**a**	**stuck**	**pig**	**.**
来	,	不	站立	那里	凝视	喜欢	一个	卡住	猪	.

别像只被困住的猪一样呆呆地站在那里。

[bʌdʒ] !

Budge	**!**
预算	!

让步!

[hel] [ænd; ənd] ['fjʊriz] !

Hell	**and**	**furies**	**!**
地狱	和	复仇女神	!

地狱与怒火!

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

don't	**you**	**hear**	**me**	**?**
不	你	听到	我	?

你没听见我说话吗?

" [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ri'triːtid] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,

"	**The**	**servant**	**retreated**	**,**	**as**	**if**	**a**	**pistol**	**had**	**been**	**put**	**to**	**her**	**head**	**,**
"	这	仆人	撤退	,	作为	如果	一个	手枪	有	到过	放	到	她	头	,

“女仆后退了一步，仿佛有人用枪指着她的头。”

[ænd; ənd] - , ['læfɪŋ] [laʊd] , [θruː] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .

and	**Darvil**	**,**	**laughing**	**loud**	**,**	**threw**	**himself**	**again**	**upon**	**the**	**sofa**	**.**
和	-	,	笑	大声	,	扔	他自己	再次	之上	这	沙发	.

达维尔大笑着，又一次扑倒在沙发上。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Alice	**looked**	**at**	**him**	**,**	**and**	**,**	**still**	**without**	**saying**	**a**	**word**	**,**
爱丽丝	看起来	在	他	,	和	,	仍然	没有	说	一个	单词	,

爱丽丝看着他，仍然一言不发。

[glaidid][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

glided	**from**	**the**	**room**	**—**	**her**	**child**	**in**	**her**	**arms**	**.**
滑翔	从	这	房间	—	她	孩子	在	她	武器	.

她抱着孩子，轻盈地走出了房间。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [met][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] .

She	**hurried**	**down**	**-**	**stairs**	**,**	**and**	**in**	**the**	**hall**	**met**	**her**	**servant**	**.**
她	慌忙	向下	-	楼梯	,	和	在	这	大厅	遇见	她	仆人	.

她匆匆下楼，在大厅里遇到了她的女仆。

[ðə; ði] ['lætər] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

The	**latter**	**,**	**who**	**was**	**much**	**attached**	**to**	**her**	**mistress**	**,**
这	后者	,	WHO	曾是	很多	随附的	到	她	情妇	,

后者与她的女主人感情很深，

[wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

was	**alarmed**	**to**	**see**	**her**	**about**	**to**	**leave**	**the**	**house**	**.**
曾是	惊慌	到	看	她	关于	到	离开	这	房子	.

看到她正要离开家，我感到很震惊。

" [waɪ] , ['mɑːm] , [wer] [biː; bi][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	**Why**	**,**	**marm**	**,**	**where**	**be**	**you**	**going**	**?**
"	为什么	,	玛姆	,	在哪里	是	你	去	?

“夫人，您要去哪里？”

[dɪr] [hɑːrt] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɑːnɪt] [ɑːn] !

Dear	**heart**	**,**	**you**	**have**	**no**	**bonnet**	**on**	**!**
亲爱的	心	,	你	有	不	引擎盖	在	!

亲爱的，你没戴帽子!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What **is** **the** **matter** **?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ? "
Who **is** **this** **?** **"**
WHO 是 这 ? "

这是谁?

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [ɪn]['ægəni] ; " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? — [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][flai] ?
" **Oh** **!** **"** **cried** **Alice** **,** **in** **agony** **;** **"** **what** **shall** **I** **do** **?** **—** **where** **shall** **I** **fly** **?**
" 哦 ! " 哭 爱丽丝 , 在 痛苦 ; " 什么 将 我 做 ? — 在哪里 将 我 飞 ?

“哦!”爱丽丝痛苦地喊道，“我该怎么办？——我该逃到哪里去呢？”

" [ðə; ði] [dɔːr] [əˈbʌv] ['oʊpənd] .
" **The** **door** **above** **opened** **.**
" 这 门 多于 打开 .

楼上的门开了。

['ælɪs] [hɜːrd] , ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Alice **heard** **,** **started** **,** **and** **the** **next** **moment** **was** **in** **the** **street** **.**
爱丽丝 听到 , 开始 , 和 这 下一个 片刻 曾是 在 这 街道 .

爱丽丝听到动静，吓了一跳，下一刻就到了街上。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] ['breθləsli] , [ænd; ənd][laɪk][wʌn] [ɪnˈseɪn] .
She **ran** **on** **breathlessly** **,** **and** **like** **one** **insane** **.**
她 跑 在 气喘吁吁 , 和 喜欢 一 疯狂的 .

她气喘吁吁地跑着，像个疯子一样。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [gɔːn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['rɪvər]
Her **mind** **was** **,** **indeed** **,** **for** **the** **time** **,** **gone** **;** **and** **had** **a** **river**
她 头脑 曾是 , 的确 , 为了 这 时间 , 已消失 ; 和 有 一个 河
[floʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [weɪ] ,
flowed **before** **her** **way** **,**
流动 前 她 方式 ,

她当时确实神志不清；仿佛面前有一条河流，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [siːmd] [tuː] ['næroʊ]
she **would** **have** **plunged** **into** **an** **escape** **from** **a** **world** **that** **seemed** **too** **narrow**
她 会 有 暴跌 进入 一个 逃脱 从 一个 世界 那 似乎 也 狭窄的
[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
to **hold** **a** **father** **and** **his** **child** **.**
到 抓住 一个 父亲 和 他的 孩子 .

她本想逃离这个似乎太过狭小，容不下父亲和孩子的世界。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk]
But **just** **as** **she** **turned** **the** **corner** **of** **a** **street** **that** **led** **into** **the** **more** **public**
但 只是 作为 她 转向 这 角落 的 一个 街道 那 引领 进入 这 更多的 民众
['θɜːrəʊˌfeəz] ,
thoroughfares **,**
干道 ,

但就在她转过一条通往公共干道的街角时，

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər][ɑːrm] [grɑːspt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [sər'praɪzd]
she **felt** **her** **arm** **grasped** **,** **and** **a** **voice** **called** **out** **her** **name** **in** **surprised**
她 毛毡 她 手臂 抓住 , 和 一个 嗓音 称为 出去 她 姓名 在 惊讶
[ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['æksənts] .
and **startled** **accents** **.**
和 惊慌 口音 .

她感到手臂被人抓住，一个声音用惊讶和惊恐的语气喊着她的名字。

" [ˈhevəns] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbʌtlər] !
" Heavens , Mrs . Butler !
" 天 , 太太 . 巴特勒 !

“天哪，巴特勒太太！”

[ˈælɪs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
What is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？”

" [oʊ] , [sɜːr] , [seɪv] [ˌem ˈiː] ! — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [seɪv] [ˌem ˈiː] —
" Oh , sir , save me ! — you are a good man — a great man — save me —
" 哦 , 先生 , 节省 我 ! — 你 是 一个 好的 男人 — 一个 伟大的 男人 — 节省 我 —
[hiː; hi][ɪz] [rɪˈtɜːrnd] ! "
he is returned ! "
他 是 返回 ! "

“哦，先生，救救我！——您是一位好人——一位伟大的人——救救我——他回来了！”

" [hiː; hi] !
" He !
" 他 !

“他!

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

[ˈmɪstər] . [ˈbʌtlər] ? " [sed] [ðə; ði][ˈbæŋkər] ([fɔːr; fər] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
Mr . Butler ? " said the banker (for that gentleman it was) in a changed
先生 . 巴特勒 ? " 说 这 银行家 (为了 那 绅士 它 曾是) 在 一个 已更改
[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .
and trembling voice .
和 发抖 嗓音 .

“巴特勒先生？”银行家（对那位先生来说确实如此）用颤抖的声音说道。

" [noʊ] , [noʊ] — [ɑː] , [nɑːt][hiː; hi] ! — [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] / [hiː; hi] / — [aɪ] [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [maɪ] , [maɪ]
" No , no — ah , not he ! — I did not say / he / — I said my father — my , my
" 不 , 不 — 啊 , 不是 他 ! — 我 做过 不是 说 / 他 / — 我 说 我的 父亲 — 我的 , 我的
— [ɑː] — [lʊk] [bɪˈhaɪnd] — [lʊk] [bɪˈhaɪnd] — [ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] ? "
— ah — look behind — look behind — is he coming ? "
— 啊 — 看 在后面 — 看 在后面 — 是 他 未来 ? "

“不，不——啊，不是他！——我没说/他/——我说的是我父亲——我的，我的——啊——往后看——往后看——他来了吗？”

" [kɑːm] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] — [noʊ][wʌn][ɪz] [nɪr] .
" Calm yourself , my dear young friend — no one is near .
" 冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 — 不 一 是 靠近 .

“亲爱的年轻朋友，别紧张——附近没有人。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] .

I	will	go	and	reason	with	your	father	.
我	将要	去	和	原因	和	你的	父亲	.

我会去和你父亲谈谈。

[noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][hɑːrm][juː; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

No	one	shall	harm	you	—	I	will	protect	you	.
不	一	将	伤害	你	—	我	将要	保护	你	.

没有人能伤害你——我会保护你。

[goʊ] [bæk] — [goʊ] [bæk] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [siːn] [tə'geðər] .

Go	back	—	go	back	,	I	will	follow	—	we	must	not	be	seen	together	.
去	后退	—	去	后退	,	我	将要	跟随	—	我们	必须	不是	是	已见	一起	.

回去吧——回去吧，我会跟着回去——我们不能被人看到在一起。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl]['bæŋkər] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

"	And	the	tall	banker	seemed	trying	to	shrink	into	a	nutshell	.
"	和	这	高的	银行家	似乎	尝试	到	收缩	进入	一个	简而言之	.

“而那位高大的银行家似乎想把自己缩成一个坚果壳。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['ælɪs] , ['groʊɪŋ] [jet] ['peɪlər] , " [aɪ]['kænɑːt][goʊ] [bæk] . "

"	No	,	no	,	"	said	Alice	,	growing	yet	paler	,	"	I	cannot	go	back	.	"
"	不	,	不	,	"	说	爱丽丝	,	生长	然而	肤色较浅	,	"	我	不能	去	后退	.	"

“不，不，”爱丽丝说，脸色越来越苍白，“我不能回去。”

" [wel] , [ðen] , [dʒʌst]['fɑːloʊ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [jʊr; jər]['sɜːrvənt][ʃæl; ʃəl][get][juː; jʊ][jʊr; jər]

"	Well	,	then	,	just	follow	me	to	the	door	—	your	servant	shall	get	you	your
"	出色地	,	然后	,	只是	跟随	我	到	这	门	—	你的	仆人	将	得到	你	你的

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

“那么，请跟我到门口——您的仆人会去给您拿帽子。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][weɪt] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] .

and	accompany	you	to	my	house	,	where	you	can	wait	till	I	return	.
和	陪伴	你	到	我的	房子	,	在哪里	你	能	等待	直到	我	返回	.

然后陪你到我家，你可以在那里等我回来。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][rɪd][juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

Meanwhile	I	will	see	your	father	,	and	rid	you	,	I	trust	,	of	his	presence	.
同时	我	将要	看	你的	父亲	,	和	摆脱	你	,	我	相信	,	的	他的	在场	.

与此同时，我会去见你父亲，我相信我会让你摆脱他的纠缠。

" [ðə; ði]['bæŋkər] , [huː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hɜːrid] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] , ['weɪtɪd]

"	The	banker	,	who	spoke	in	a	very	hurried	and	even	impatient	voice	,	waited
"	这	银行家	,	WHO	辐	在	一个	非常	慌忙	和	甚至	不耐烦	嗓音	,	等待

[fɔːr; fər][noʊ][rɪ'plaɪ] ,

for	no	reply	,
为了	不	回复	,

银行家语气急促，甚至有些不耐烦，没有等待任何回应。

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['ælɪsəz] [haʊs] .

but	took	his	way	to	Alice's	house	.
但	采取	他的	方式	到	爱丽丝的	房子	.

但他还是去了爱丽丝家。

['ælɪs] [hɜːr'self][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['veri] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] ,

Alice	herself	did	not	follow	,	but	remained	in	the	very	place	where	she	was	left	,
爱丽丝	她自己	做过	不是	跟随	,	但	剩余	在	这	非常	地方	在哪里	她	曾是	左边	,

爱丽丝本人并没有跟随，而是留在了她被留下的地方。

[tɪl] [dʒɔɪnd][baɪ][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] , [huː] [ðen] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['rezɪdəns]

till	joined	by	her	servant	,	who	then	conducted	her	to	the	rich	man's	residence
直到	加入	经过	她	仆人	,	WHO	然后	实施	她	到	这	富有的	男人的	住宅

. . .

: : :

. . .

直到她的女仆赶来，才将她带到那位富翁的住所.....

[bʌt; bət]['ælɪsəz][maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] [ʃɑːk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['wɔndəd]

But	Alice's	mind	had	not	recovered	its	shock	,	and	her	thoughts	wandered
但	爱丽丝的	头脑	有	不是	恢复	它是	震惊	,	和	她	想法	漫步

[ə'lɑːrmɪŋli] .

alarmingly	.
令人担忧地	.

但爱丽丝的大脑还没有从震惊中恢复过来，她的思绪开始惊慌地游离。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" / [mɪrəmɔnt] . / — [duː] [ðeɪ] [tʃeɪf] ['raʊndli] ?

"	/	Miramont	.	/	—	Do	they	chafe	roundly	?
"	/	米拉蒙特	.	/	—	做	他们	摩擦	圆圆地	?

"/米拉蒙特。/——它们摩擦得很厉害吗?

/ ['ændruː] . / — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌbd] [wɪð; wɪθ][soʊp] , [sɜːr] ,

/	Andrew	.	/	—	As	they	were	rubbed	with	soap	,	sir	,
/	安德鲁	.	/	—	作为	他们	是	摩擦	和	肥皂	,	先生	,

安德鲁——先生，当他们被肥皂擦洗时，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [swer] [ə'laʊd] , [naʊ] [kɑːm] [ə'gen]

And	now	they	swear	aloud	,	now	calm	again
和	现在	他们	发誓	大声	,	现在	冷静的	再次

现在他们大声咒骂，现在又平静下来了。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [huːz] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [stɪl] ['ʌtəz] ,

Like	a	ring	of	bells	,	whose	sound	the	wind	still	utters	,
喜欢	一个	戒指	的	铃铛	,	谁	声音	这	风	仍然	说话	,

如同钟声回荡，风仍在回响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɪt][ɪn]['kaʊns(ə)l] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

And	then	they	sit	in	council	what	to	do	,
和	然后	他们	坐	在	理事会	什么	到	做	,

然后他们开会商议该怎么办。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dʒɑːr] [ə'gen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ?

And	then	they	jar	again	what	shall	be	done	?
和	然后	他们	罐	再次	什么	将	是	完毕	?

然后他们又开始争论该怎么办?

" ['boʊmɑːnt] [ænd; ənd] ['fletʃər] .

"	BEAUMONT	AND	FLETCHER	.
"	博蒙特	和	弗莱彻	.

"博蒙特和弗莱彻。

[oʊ] !

OH	!
哦	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði]['bæŋkər][ænd; ənd][ðə; ði]

what	a	picture	of	human	nature	it	was	when	the	banker	and	the
什么	一个	图片	的	人类	自然	它	曾是	什么时候	这	银行家	和	这

['vægəbɑːnd][sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

vagabond	sat	together	in	that	little	drawing	-	room	,
流浪汉	卫星	一起	在	那	小的	绘画	-	房间	,

银行家和流浪汉坐在那间小客厅里，这真是一幅人性的写照！

['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , — [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] !

facing	each	other	,	—	one	in	the	armchair	,	one	on	the	sofa	!
面向	每个	其他	,	—	一	在	这	扶手椅	,	一	在	这	沙发	!

两人面对面坐着——一个坐在扶手椅上，一个坐在沙发上！

- [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][sʌm; səm][koʊld] [miːt] ,

Darvil	was	still	employed	on	some	cold	meat	,
-	曾是	仍然	受雇	在	一些	寒冷的	肉	,

达维尔还在做一些冷肉生意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [raɪ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] ['brændi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	was	making	wry	faces	at	the	very	indifferent	brandy	which	he	had
和	曾是	制作	讽刺	面孔	在	这	非常	冷漠	白兰地	哪个	他	有

['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][oʊld]['sɜːrvənt]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;

frightened	the	formal	old	servant	into	buying	at	the	nearest	public	-	house	;
害怕	这	正式的	老的	仆人	进入	购买	在	这	最近的	民众	-	房子	;

他看着自己吓唬那位一本正经的老仆人从最近的酒馆买来的品质极差的白兰地，不禁露出了嘲讽的表情；

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [sæt][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] — ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [mæn][ʌv; əv][fɔːrmz][ænd; ənd]

and	opposite	sat	the	respectable	—	highly	respectable	man	of	forms	and
和	对面的	卫星	这	可敬	—	高度	可敬	男人	的	表格	和

['serəmənɪz] , [ʌv; əv] ['diːsənsiz] [ænd; ənd] ['kwækəri] ,

ceremonies	,	of	decencies	and	quackeries	,
仪式	,	的	体面	和	庸医	,

对面坐着一位体面的——非常体面的——讲究礼仪、讲究礼节、讲究礼节和讲究伪科学的人。

[geɪzɪŋ] ['greɪvli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [loʊ] , ['derdev(ə)l] ['rʌfiən] : — [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['hɪpəkrɪt] —

gazing	gravely	upon	this	low	,	daredevil	ruffian	:	—	the	well	-	to	-	do	hypocrite	—
凝视	严重地	之上	这	低的	,	胆大妄为者	痞子	:	—	这	出色地	-	到	-	做	伪君子	—

[ðə; ði] ['peniləs] ['vɪlən] ;

the	penniless	villain	;
这	身无分文	恶棍	;

严肃地凝视着这个卑鄙无耻的恶棍：——富有的伪君子——一贫如洗的恶棍；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(Ernest Maltravers — Volume 04)

— [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
— the man who had everything to lose — the man who had nothing in the
— 这 男人 WHO 有 一切 到 失去 — 这 男人 WHO 有 没有什么 在 这
[waɪd] [wɜːrld] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪstʃɪvəs] ,
wide world but his own mischievous ,
宽的 世界 但 他的 自己的 恶作剧 ,

——那个拥有所有可能失去的一切的人——那个在这个广阔的世界里除了自己顽皮的本性之外一无所有的人，

['ræskəli] [laɪf] , [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] , [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [deɪ]
rascally life , a gold watch , chain and seals , which he had stolen the day
赖皮 生活 , 一个 金子 手表 , 链 和 封印 , 哪个 他 有 被盗 这 天
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

他偷来的东西，包括一块金表、一条金链和一些印章，这些东西是他前一天偷的。

[ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]['θrepəns,'θrʌpəns] ['hæfpeni] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] !
and thirteen shillings and threepence halfpenny in his left breeches pocket !
和 十三 先令 和 三便士 半便士 在 他的 左边 马裤 口袋 !

他的左裤兜里还有十三先令三便士半！

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv]
The man of wealth was by no means well acquainted with the nature of
这 男人 的 财富 曾是 经过 不 方法 出色地 熟人 和 这 自然 的
[ðə; ði] [biːst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the beast before him .
这 兽 前 他 .

这位富翁对眼前这头野兽的本性一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['lezli] ([æz; əz][wiː; wi] [rɪ'membər]) [ðə; ði]['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]
He had heard from Mrs . Leslie (as we remember) the outline of
他 有 听到 从 太太 . 莱斯利 (作为 我们 记住) 这 大纲 的
['ælɪsəz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Alice's history ,
爱丽丝的 历史 ,

他曾从莱斯利太太那里（我们还记得）听说过爱丽丝的身世大概。

[ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ðer; ðər][dʒɔɪnt] / - / ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blækgɑːrd] ;
and ascertained that their joint / protegee's / father was a great blackguard ;
和 已确定 那 他们的 联合的 / - / 父亲 曾是 一个 伟大的 浑蛋 ;

并查明他们共同的受托人的父亲是一个大恶棍；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . - [ə; eɪ] [mɪr] [dʌl] , ['bruːtɪʃ] ['vɪlən] — [ə; eɪ]
but he expected to find Mr . Darvil a mere dull , brutish villain — a
但 他 预期的 到 寻找 先生 . - 一个 仅仅 乏味的 , 野蛮的 恶棍 — 一个
['pez(ə)nt] - ['rʌfiən] — [ə; eɪ] [blʌnt] [sɜːrf] ,
peasant - ruffian — a blunt serf ,
农民 - 痞子 — 一个 钝 农奴 ,

但他原本以为会发现达维尔先生只是一个迟钝、粗野的恶棍——一个农民流氓——一个愚钝的农奴。

[wɪ'ðaʊt] [breɪnz] , [ɔːr][ðer; ðər] ['sʌbstɪtuːt] , [ɪ'frʌntəri] .
without brains , or their substitute , effrontery .
没有 大脑 , 或者 他们的 代替 , 厚颜无耻 .

没有头脑，或者用厚颜无耻来代替。

[bʌt; bət] [luːk] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] , [hæf] - ['edʒukeɪtɪd] ['feloʊ] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪn][frʌm; frəm]

But	Luke	Darvil	was	a	clever	,	half	-	educated	fellow	:	he	did	not	sin	from
但	卢克	-	曾是	一个	聪明的	,	一半	-	受过教育	同伴	:	他	做过	不是	罪	从

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

但卢克·达维尔是个聪明但略懂皮毛的人：他并非因无知而犯罪。

[bʌt; bət][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][bæd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

but	had	wit	enough	to	have	bad	principles	,
但	有	有	足够的	到	有	坏的	原则	,

但他足够聪明，所以才有不良原则。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['ɪmpjədənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]

and	he	was	as	impudent	as	if	he	had	lived	all	his	life	in	the
和	他	曾是	作为	厚颜无耻	作为	如果	他	有	居住地	全部	他的	生活	在	这

[best][səˈsaɪəti] .

best	society	.
最好的	社会	.

他傲慢无礼，仿佛一辈子都生活在上流社会。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɚz] [dræb] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [er] — [nɑːt]

He	was	not	frightened	at	the	banker's	drab	breeches	and	imposing	air	—	not
他	曾是	不是	害怕	在	这	银行家的	单调	马裤	和	气势磅礴	空气	—	不是

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他一点也不害怕银行家灰暗的裤子和咄咄逼人的气势——他一点也不害怕！

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [luːk] - ,

The	Duke	of	Wellington	would	not	have	frightened	Luke	Darvil	,
这	公爵	的	惠灵顿	会	不是	有	害怕	卢克	-	,

威灵顿公爵吓不倒卢克·达维尔。

[ənˈles] [hɪz; ɪz] [greɪs] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] / [eɪdz] - [diː] - [kæmp] / .

unless	his	grace	had	had	the	constables	for	his	/	aides	-	de	-	camp	/	.
除非	他的	优雅	有	有	这	警员	为了	他的	/	助手	-	德	-	营	/	.

除非陛下让警员们担任他的副官。

[ðə; ði]['bæŋkər] , [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [freɪz] , [wʌz; wəz] " ['teɪkən] [əˈbæk] . "

The	banker	,	to	use	a	homely	phrase	,	was	"	taken	aback	.	"
这	银行家	,	到	使用	一个	家常的	短语	,	曾是	"	已采取	背	.	"

用一句通俗的话来说，这位银行家"大吃一惊"。

" [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] ! " [sed] - ,

"	Look	you	here	,	Mr	.	What's	-	your	-	name	!	"	said	Darvil	,
"	看	你	这里	,	先生	.	是什么	-	你的	-	姓名	!	"	说	-	,

"瞧瞧你，这位先生！"达维尔说道。

['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔː] ['ælkəhɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːtər] — " [lʊk]

swallowing	a	glass	of	the	raw	alcohol	as	if	it	had	been	water	—	"	look
吞咽	一个	玻璃	的	这	生的	酒精	作为	如果	它	有	到过	水	—	"	看

[juː; jʊ] [naʊ] — [juː; jʊ][kɑːnt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] .

you	now	—	you	can't	humbug	me	.
你	现在	—	你	不能	骗子	我	.

他像喝水一样一口气喝下一杯原酒——"瞧瞧你——你骗不了我。"

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][ju:; jʊ] [ker] [ə'baʊt][maɪ] ['dɔtɜ-z] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] [ɔ:r] ['kʌmfərt] , [ɔ:r]

What	the	devil	do	you	care	about	my	daughter's	respectability	or	comfort	,	or
什么	这	魔鬼	做	你	关心	关于	我的	女儿的	体面	或者	舒适	,	或者

['eniθɪŋ] [els] ,

anything	else	,
任何事物	别的	,

你他妈的才不在乎我女儿的名誉、舒适或其他任何事！

[greɪv] [oʊld][dɔ:g][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

grave	old	dog	as	you	are	!
严重	老的	狗	作为	你	是	!

你真是条老狗啊！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] [hɜ:r'self][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lɪkɪŋ] [jʊr; jər] [braʊn] [oʊld] [tʃæps] [æt; ət] !

It	is	my	daughter	herself	you	are	licking	your	brown	old	chaps	at	!
它	是	我的	女儿	她自己	你	是	舔舐	你的	棕色的	老的	小伙子们	在	!

你竟然在舔我女儿的屁股！

— [ænd; ənd] , - [feɪθ] , [maɪ] ['æli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] — ['veri] — [bʌt; bət] [kwɪr] [æz; əz]

—	and	,	'	faith	,	my	Alley	is	a	very	pretty	girl	—	very	—	but	queer	as
—	和	,	-	信仰	,	我的	胡同	是	一个	非常	漂亮的	女孩	—	非常	—	但	酷儿	作为

['mu:nʃaɪn] .

moonshine	.
私酿酒	.

——而且，“相信我，我的艾莉是个非常漂亮的女孩——非常——但她却像月光一样古怪。”

[ju:l] [draɪv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

You'll	drive	a	much	better	bargain	with	me	than	with	her	.
你会	驾驶	一个	很多	更好的	便宜货	和	我	比	和	她	.

你跟我谈价格肯定比跟她谈划算得多。

" [ðə; ði]['bæŋkər] ['kʌlərd] ['skɑ:rlət] — [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən]

"	The	banker	coloured	scarlet	—	he	bit	his	lips	and	measured	his	companion
"	这	银行家	有色	猩红	—	他	少量	他的	嘴唇	和	测量	他的	伴侣

[frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ([waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [lɔld] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə]) ,

from	head	to	foot	(	while	the	latter	lolled	on	the	sofa	)	,
从	头	到	脚	(	尽管	这	后者	懒散地	在	这	沙发	)	,

“银行家脸涨得通红——他咬着嘴唇，上下打量着躺在沙发上的同伴（后者正从头到脚地打量着他）。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['mediteitiŋ] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [sterz] .

as	if	he	were	meditating	the	possibility	of	kicking	him	down	-	stairs	.
作为	如果	他	是	冥想	这	可能性	的	踢	他	向下	-	楼梯	.

仿佛他在琢磨着要不要把他踹下楼。

[bʌt; bət] [lu:k] - [wʊd] [hæv; həv] [θræʃt] [ðə; ði]['bæŋkər][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [klɑ:ks] ['ɪntu:][ðə; ði]

But	Luke	Darvil	would	have	thrashed	the	banker	and	all	his	clerks	into	the
但	卢克	-	会	有	痛击	这	银行家	和	全部	他的	职员	进入	这

['bɑ:rgən] .

bargain	.
便宜货	.

但卢克·达维尔肯定会把银行家和他的所有职员都揍得落花流水。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [trʌŋk] [ʌv; əv] [θju:z] [ænd; ənd] ['mʌslz] , [pækt] [ʌp][baɪ] [ðæt] ['kerf(ə)l]

His	frame	was	like	a	trunk	of	thews	and	muscles	,	packed	up	by	that	careful
他的	框架	曾是	喜欢	一个	树干	的	那些	和	肌肉	,	包装	向上	经过	那	小心

[deɪm] ,

dame	,
贵妇人	,

他的身躯就像一具由肌肉和赘肉组成的躯干，被那位细心的女士精心包装过。

['neɪtʃər] , [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
Nature , as tightly as possible ;
自然 , 作为 紧紧 作为 可能的 ;

自然，尽可能紧密地；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]
and a prizefighter would have thought twice before he had entered the
和 一个 拳击手 会 有 想法 两次 前 他 有 进入 这
[rɪŋ] [ə'genst] [soʊ] ['ɔːkwərd] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
ring against so awkward a customer .
戒指 反对 所以 尴尬的 一个 顾客 .

任何一位职业拳击手在面对如此棘手的对手之前，都会三思而后行。

[ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer]
The banker was a man prudent to a fault , and he pushed his chair
这 银行家 曾是 一个 男人 谨慎 到 一个 过错 , 和 他 推动 他的 椅子
[sɪks] [ɪntʃɪz] [bæk] ,
six inches back ,
六 英寸 后退 ,

这位银行家谨慎得过了头，他把椅子往后推了六英寸。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['sɜːrveɪ] .
as he concluded his survey .
作为 他 结束 他的 民意调查 .

他结束了调查。

" [sɜːr] , " [ðen] [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kwaɪətli] , " [duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [ˌmɪsʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Sir , " then said he , very quietly , " do not let us misunderstand each other .
" 先生 , " 然后 说 他 , 非常 悄悄 , " 做 不是 让 我们 误解 每个 其他 .

“先生，”他轻声说道，“请不要让我们彼此误会。”

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][jʊr; jər][kən'troʊl] — [ɪf] [juː; jʊ] [mə'lest] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lɔː] [wɪl]
Your daughter is safe from your control — if you molest her , the law will
你的 女儿 是 安全的 从 你的 控制 — 如果 你 骚扰 她 , 这 法律 将要
[prə'tekt] — "
protect — "
保护 — "

你的女儿不受你的控制，如果你猥亵她，法律会保护她——

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][eɪdʒ] , " [sed] - .
" She is not of age , " said Darvil .
" 她 是 不是 的 年龄 , " 说 - .

“她还没到法定年龄，”达维尔说。

" [jʊr; jər] [helθ] , [oʊld] [bɔɪ] . "
" Your health , old boy . "
" 你的 健康 , 老的 男生 . "

“祝你身体健康，老伙计。”

" ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr][nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['bæŋkər] ,
" Whether she is of age or not , " returned the banker ,
" 无论 她 是 的 年龄 或者 不是 , " 返回 这 银行家 ,

“不管她是否成年，”银行家回答道。

[ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns] ,
unheeding the courtesy conveyed in the last sentence ,
不理会 这 礼貌 传递 在 这 最后的 句子 ,

完全无视上一句话中所表达的礼貌，

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [θriː] [strɔːz] — [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
" I do not care three straws — I know enough of the law to know that if she
" 我 做 不是 关心 三 吸管 — 我 知道 足够的 的 这 法律 到 知道 那 如果 她
[hæv; həv] [rɪtʃ] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
have rich friends in this town ,
有 富有的 朋友们 在 这 镇 ,

"我毫不在乎——我懂一些法律，我知道如果她在镇上有有钱的朋友，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [prə'tektɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and you have none , she will be protected and you will go to the
和 你 有 没有任何 , 她 将要 是 受保护 和 你 将要 去 到 这
['tredmɪl] . "
treadmill . "
跑步机 . "

如果你没有，她会受到保护，而你则会继续徒劳无功。

" [ðæt] [ɪz]['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , " [sed] - ,
" That is spoken like a sensible man , " said Darvil ,
" 那 是 说 喜欢 一个 明智的 男人 , " 说 - ,

"这话说得像个明智的人，"达维尔说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ;
for the first time with a show of respect in his manner ;
为了 这 第一的 时间 和 一个 展示 的 尊重 在 他的 方式 ;

这是他第一次以尊重的态度对待对方；

" [juː; jʊ] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] ['mætərz] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]
" you now take a practical view of matters , as we used to say at the
" 你 现在 拿 一个 实际的 看法 的 事情 , 作为 我们 用过的 到 说 在 这
['spaʊtɪŋ] - [klʌb] . "
spouting - club . "
喷水 - 俱乐部 . "

"你现在对事情的看法变得务实了，就像我们以前在辩论俱乐部里常说的那样。"

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .
" If I were in your situation , Mr . Darvil , I tell you what I would do .
" 如果 我 是 在 你的 情况 , 先生 . - , 我 告诉 你 什么 我 会 做 .

"如果我处在你的位置，达维尔先生，我会告诉你我会怎么做。"

[aɪ] [wʊd] [liːv] [maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]
I would leave my daughter and this town to - morrow morning , and I would
我 会 离开 我的 女儿 和 这 镇 到 - 明天 早晨 , 和 我 会
['prɑːmɪs] ['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,
promise never to return ,
承诺 绝不 到 返回 ,

我明天早上就会离开我的女儿和这座小镇，我发誓永远不会回来。

[ænd; ənd]['nevər][tuː; tə][mə'lest][hɜːr; hər] , [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm]
and never to molest her , on condition she allowed me a certain sum
和 绝不 到 骚扰 她 , 在 状况 她 允许 我 一个 肯定 和
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] ,
from her earnings ,
从 她 收益 ,

而且我绝不会骚扰她，条件是她允许我从她的收入中拿出一定数额的钱给我。

[peɪd] ['kwɔːrtərli] . "
paid quarterly . "
有薪酬的 季刊 . "

按季度支付。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

"	And	if	I	preferred	living	with	her	?	"
"	和	如果	我	首选	活的	和	她	?	"

“如果我更愿意和她一起生活呢？”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

"	In	that	case	,	I	,	as	a	magistrate	of	this	town	,
"	在	那	案件	,	我	,	作为	一个	地方法官	的	这	镇	,

“在这种情况下，我作为本镇的治安法官，

[wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][sent] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] , [ɔːr] [æprɪ'hend] — "

would	have	you	sent	away	as	a	vagrant	,	or	apprehended	—	"
会	有	你	发送	离开	作为	一个	流浪汉	,	或者	被捕	—	"

会把你当作流浪汉遣送走，或者逮捕你——”

" [hɑː] ! "

"	Ha	!	"
"	哈	!	"

“哈！”

" [æprɪ'hend] [ɑːn][sə'spɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðæt][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [siːlz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer]

"	Apprehended	on	suspicion	of	stealing	that	gold	chain	and	seals	which	you	wear
"	被捕	在	怀疑	的	偷窃	那	金子	链	和	封印	哪个	你	穿

[soʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] . "

so	ostentatiously	.	"
所以	炫耀地	.	"

“因涉嫌盗窃你炫耀佩戴的那条金项链和印章而被捕。”

" [baɪ]['goʊlz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] , " [sed] - , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ; " [juː; jʊ] [noʊ]

"	By	goles	,	but	you're	a	clever	fellow	,	"	said	Darvil	,	involuntarily	;	"	you	know
"	经过	戈尔斯	,	但	你是	一个	聪明的	同伴	,	"	说	-	,	不由自主	;	"	你	知道

['hjuːmən]['nətʃə] .

human	natur	.
人类	自然	.

“我的天哪，你真是个聪明人，”达维尔不由自主地说；“你了解人性。”

" [ðə; ði]['bæŋkər][smaɪld] : [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] .

"	The	banker	smiled	:	strange	to	say	,	he	was	pleased	with	the	compliment	.
"	这	银行家	微笑	:	奇怪的	到	说	,	他	曾是	高兴	和	这	赞扬	.

银行家笑了：奇怪的是，他很高兴得到这样的赞美。

" [bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] - , ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'nʌðər] [slaɪs][ʌv; əv] [biːf] ,

"	But	,	"	resumed	Darvil	,	helping	himself	to	another	slice	of	beef	,
"	但	,	"	恢复	-	,	帮助	他自己	到	其他	片	的	牛肉	,

“但是，”达维尔一边说着，一边又给自己切了一片牛肉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [bɑːks] — [plaːntid][ɪn] [kwɪr] [striːt] , [æz; əz] / [wiː; wi] / [seɪ] [ɪn] ['lʌndən]

"	you	are	in	the	wrong	box	—	planted	in	Queer	Street	,	as	/	we	/	say	in	London
"	你	是	在	这	错误的	盒子	—	已种植	在	酷儿	街道	,	作为	/	我们	/	说	在	伦敦

;

;

;

“你放错地方了——被安置在了酷儿街，正如我们伦敦人常说的那样；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ][diː] — [en][ə'baʊt][maɪ] ['dɔtɚz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

for	if	you	care	a	d	—	n	about	my	daughter's	respectability	,
为了	如果	你	关心	一个	d	—	n	关于	我的	女儿的	体面	,

如果你在乎我女儿的名誉，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mʌzl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θeft] — [ænd; ənd] [soʊ] [ðeəz; ðəz] [tɪt]

you	will	never	muzzle	her	father	on	suspicion	of	theft	—	and	so	there's	tit
你	将要	绝不	枪口	她	父亲	在	怀疑	的	盗窃	—	和	所以	有	山雀

[fɔːr; fər] [tæt] ,

for	tat	,
为了	塔特	,

你永远不会因为怀疑她父亲偷窃就禁止他说话——所以这就是以牙还牙。

[maɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ! "

my	old	gentleman	!	"
我的	老的	绅士	!	"

我的老先生!

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . - ;

"	I	shall	deny	that	you	are	her	father	,	Mr	.	Darvil	;
"	我	将	否定	那	你	是	她	父亲	,	先生	.	-	;

"我将否认你是她的父亲，达维尔先生;

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [fækt] [ɪn] ['eni] [taʊn] [wer] [aɪ]

and	I	think	you	will	find	it	hard	to	prove	the	fact	in	any	town	where	I
和	我	思考	你	将要	寻找	它	难的	到	证明	这	事实	在	任何	镇	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] . "

am	a	magistrate	.	"
是	一个	地方法官	.	"

而且我认为，在我担任法官的任何城镇，你都很难证明这一点。

" [baɪ] ['goʊlz] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [prɪg] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] !

"	By	goles	,	what	a	good	prig	you	would	have	made	!
"	经过	戈尔斯	,	什么	一个	好的	伪君子	你	会	有	制成	!

"我的天哪，你本来可以成为一个多么优秀的伪君子啊！"

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɪmlət] .

You	are	as	sharp	as	a	gimlet	.
你	是	作为	锋利的	作为	一个	金利口酒	.

你思维敏捷，就像一把锥子。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['beɪli] ! "

Surely	you	were	brought	up	at	the	Old	Bailey	!	"
一定	你	是	带来	向上	在	这	老的	贝利	!	"

你肯定是在老贝利法院长大的吧!

" ['mɪstər] . - , [biː; bi] [ruːld] .

"	Mr	.	Darvil	,	be	ruled	.
"	先生	.	-	,	是	裁决	.

"达维尔先生，请接受裁决。"

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [mæn] [nɑːt] [def] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] ['weðər] ,

You	seem	a	man	not	deaf	to	reason	,	and	I	ask	you	whether	,
你	似乎	一个	男人	不是	聋	到	原因	,	和	我	问	你	无论	,

你看起来并非听不懂劝告之人，所以我问你，

[ɪn] ['eni] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	any	town	in	this	country	,
在	任何	镇	在	这	国家	,

在这个国家的任何一个城镇，

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ɪn] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kæn; kən] [duː] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn]

a	poor	man	in	suspicious	circumstances	can	do	anything	against	a	rich	man
一个	贫穷的	男人	在	可疑的	情况	能	做	任何事物	反对	一个	富有的	男人

[huːz] ['kærəktər] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ?

whose	character	is	established	?
谁	特点	是	已确立的	?

一个身处可疑境地的穷人能对一个品行端正的富人做什么呢?

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][meɪn] : [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðæt] .

Perhaps	you	are	right	in	the	main	:	I	have	nothing	to	do	with	that	.
也许	你	是	正确的	在	这	主要的	:	我	有	没有什么	到	做	和	那	.

或许你说的基本没错：这件事确实与我无关。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] — [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]

But	I	tell	you	that	you	shall	quit	this	house	in	half	an	hour	—	that	you	shall
但	我	告诉	你	那	你	将	辞职	这	房子	在	一半	一个	小时	—	那	你	将

['nevər] ['entər][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ;

never	enter	it	again	but	at	your	peril	;
绝不	进入	它	再次	但	在	你的	危险	;

但我告诉你们，半小时之内你们必须离开这所房子——你们若再踏入这所房子，必将自食其果；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] — [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]

and	if	you	do	—	within	ten	minutes	from	that	time	you	shall	be	in	the
和	如果	你	做	—	之内	十	分钟	从	那	时间	你	将	是	在	这

[taʊn] [dʒeɪl] .

town	gaol	.
镇	监狱	.

如果你这么做——十分钟之内你就会被关进镇上的监狱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'fensləs] ['dɔ:tər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

It	is	no	longer	a	contest	between	you	and	your	defenceless	daughter	;	it	is
它	是	不	更长	一个	竞赛	之间	你	和	你的	毫无防备	女儿	;	它	是

[ə; eɪ]['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] — "

a	contest	between	—	"
一个	竞赛	之间	—	"

这不再是你和你手无寸铁的女儿之间的较量；而是——"

" [ə; eɪ]['træmpər][ɪn] ['fʌstʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒemən] [æz; əz]['draɪvz][ə; eɪ] [koʊtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	A	tramper	in	fustian	,	and	a	gemman	as	drives	a	coach	,	"	interrupted
"	一个	徒步旅行者	在	粗麻布	,	和	一个	杰曼	作为	驱动	一个	教练	,	"	中断

"一个穿着粗布衣服的流浪汉，还有一个驾着马车的宝石商，"被打断了。

- , ['læfɪŋ] ['bɪtərli] , [jet] ['hɑ:rtɪli] .

Darvil	,	laughing	bitterly	,	yet	heartily	.
-	,	笑	苦涩地	,	然而	衷心地	.

达维尔苦笑着，但笑得很开怀。

" [gʊd] — [gʊd] !

"	Good	—	good	!
"	好的	—	好的	!

"好——好！"

" [ðə; ði]['bæŋkər][roʊz] .

"	The	banker	rose	.
"	这	银行家	玫瑰	.

银行家站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [ˌdefɪ'nɪʃn] , " [sed] [hi:; hi] .

"	I	think	you	have	made	a	very	clever	definition	,	"	said	he	.
"	我	思考	你	有	制成	一个	非常	聪明的	定义	,	"	说	他	.

"我认为你的定义非常巧妙，"他说。

" [hæf][æn; ən]['aʊər] — [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] — [gʊd] ['i:vnɪŋ] . "

"	Half	an	hour	—	you	recollect	—	good	evening	.	"
"	一半	一个	小时	—	你	追忆	—	好的	晚上	.	"

"半小时后——你回忆道——晚上好。"

" [steɪ] , " [sed] - ;

"	Stay	,	"	said	Darvil	;
"	停留	,	"	说	-	;

"留下来，"达维尔说；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ][hæv; həv] [siːn] [fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ] [jɪr] [ðæt][aɪ][kæn; kən][teɪk]
" you are the first man I have seen for many a year that I can take
" 你 是 这 第一的 男人 我 有 已见 为了 许多 一个 年 那 我 能 拿
[ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] .
a fancy to .
一个 想要 到 .

"你是多年来我遇到的第一个让我心动的男人。"

[sɪt] [daʊn] — [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]
Sit down — sit down , I say , and talk a bit , and we shall come to
坐 向下 — 坐 向下 , 我 说 , 和 讲话 一个 少量 , 和 我们 将 来 到
[tɜːrmz] [suːn] ,
terms soon ,
条款 很快 ,

坐下——我说，坐下，聊一会儿，我们很快就能达成一致。

[aɪ] [der] [seɪ] ; — [ðæts] [raɪt] .
I dare say ; — that's right .
我 敢 说 ; — 那就是 正确的 .

我敢说；——没错。

[lɔːrd] !
Lord !
主 !

主！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fɔːr]
how I should like to have you on the roadside instead of within these four
如何 我 应该 喜欢 到 有 你 在 这 路边 反而 的 之内 这些 四
['dʒɪmkræk] [wɔːlz] .
gimcrack walls .
噱头 墙壁 .

我多么希望你站在路边，而不是被困在这四堵简陋的墙内。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈！

[ðə; ði]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ɪn][maɪ] ['feɪvər] [ðen] .
the argufying would be all in my favour then .
这 争论 会 是 全部 在 我的 偏爱 然后 .

那样的话，争论的结果就全都对我有利了。

" [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,
" The banker was not a brave man ,
" 这 银行家 曾是 不是 一个 勇敢的 男人 ,

这位银行家并不勇敢，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ] [wɪʃ] .
and his colour changed slightly at the intimation of this obliging wish .
和 他的 颜色 已更改 轻微地 在 这 暗示 的 这 乐于助人 希望 .

听到这个殷勤的请求，他的脸色微微一变。

- [aɪd] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋli] .
Darvil eyed him grimly and chucklingly .
- 眼睛 他 阴沉地 和 轻笑着 .

达维尔阴沉地瞥了他一眼，然后轻笑了一声。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ri'zjuːmd] : " [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , ['mɪstər] . - ,
The rich man resumed : " That may or may not be , Mr . Darvil ,
这 富有的 男人 恢复 : " 那 可能 或者 可能 不是 是 , 先生 . - ,

富翁继续说道："那或许是，或许不是，达维尔先生。"

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ['hæpən] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] ['pistlz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

according	as	I	might	happen	or	not	to	have	pistols	about	me	.
根据	作为	我	可能	发生	或者	不是	到	有	手枪	关于	我	.

这取决于我身上是否碰巧带着手枪。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But	to	the	point	.
但	到	这	观点	.

但言归正传。

[kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'beɪt] , [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ,

Quit	this	house	without	further	debate	,	without	noise	,
辞职	这	房子	没有	更远	辩论	,	没有	噪音	,

别再争辩，别吵闹，立刻搬出这房子。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [tu:; tə]['eni][wʌn] [els] [jʊr; jər][kleɪm][ə'pɑ:n][ɪts]['oʊnər] — "

without	mentioning	to	any	one	else	your	claim	upon	its	owner	—	"
没有	提及	到	任何	一	别的	你的	宣称	之上	它是	所有者	—	"

无需向任何人提及你对所有权的主张——

" [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] ? "

"	Well	,	and	the	return	?	"
"	出色地	,	和	这	返回	?	"

"那么，回报呢？"

" [ten] ['gɪnɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] ['kwɔ:rtərli] ,

"	Ten	guineas	now	,	and	the	same	sum	quarterly	,
"	十	几内亚	现在	,	和	这	相同的	和	季刊	,

"现在十几尼，每季度支付相同的金额，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

as	long	as	the	young	lady	lives	in	this	town	,
作为	长的	作为	这	年轻的	女士	生活	在	这	镇	,

只要这位年轻女士还住在这个镇上，

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['nevər] ['pɜ:rsɪkju:t] [hɜ:r; hər][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] ['letər] . "

and	you	never	persecute	her	by	word	or	letter	.	"
和	你	绝不	迫害	她	经过	单词	或者	信	.	"

你从不以言语或信件迫害她。

" [ðæt] [ɪz]['fɔ:rti] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr] .

"	That	is	forty	guineas	a	year	.
"	那	是	四十	几内亚	一个	年	.

"那就是一年四十几尼。"

[aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . "

I	can't	live	upon	it	.	"
我	不能	居住	之上	它	.	"

我不能靠它生活。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:st] [les] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] , ['mɪstər] . - . "

"	You	will	cost	less	in	the	House	of	Correction	,	Mr	.	Darvil	.	"
"	你	将要	成本	较少的	在	这	房子	的	更正	,	先生	.	-	.	"

"达维尔先生，你在教养院的花费会更少。"

" [kʌm] , [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] : ['æli] [ɪz] [tʃi:p] [æt; ət] [ðæt] . "

"	Come	,	make	it	a	hundred	:	Alley	is	cheap	at	that	.	"
"	来	,	制作	它	一个	百	:	胡同	是	便宜的	在	那	.	"

"来吧，一百块：艾利家很便宜。"

" [nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['bʌtnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ]
" Not a farthing more , " said the banker , buttoning up his breeches pockets with
" 不是 一个 法辛 更多的 , " 说 这 银行家 , 扣纽扣 向上 他的 马裤 口袋 和
[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] .
a determined air .
一个 决定 空气 .

"一分钱也不多说了,"银行家说着，坚定地扣上了马裤口袋的扣子。

" [wel] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnərz] . "
" Well , out with the shiners . "
" 出色地 , 出去 和 这 闪光 . "

"好了，把眼袋露出来了。"

" [duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ɔːr][nɑːt] ? "
" Do you promise or not ? "
" 做 你 承诺 或者 不是 ? "

你到底答应不答应?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] . "
" I promise . "
" 我 承诺 . "

"我保证。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər][ten] ['gɪnɪ] .
" There are your ten guineas .
" 那里 是 你的 十 几内亚 .

这是你的十个金币。

[ɪf] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] — [waɪ] , [ðen] — "
If in half an hour you are not gone — why , then — "
如果 在 一半 一个 小时 你 是 不是 已消失 — 为什么 , 然后 — "

如果半小时后你还没走——那么——"

" [ðen] ? "
" Then ? "
" 然后 ? "

"然后？ "

" [waɪ] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ten] ['gɪnɪ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]
" Why , then you have robbed me of ten guineas , and must take the
" 为什么 , 然后 你 有 被抢劫 我 的 十 几内亚 , 和 必须 拿 这
['juːʒuəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] .
usual consequences of robbery .
通常 结果 的 抢劫 .

"那么，你抢走了我十个金币，必须承担抢劫的通常后果。"

" - ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] — [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf]
" Darvil started to his feet — his eyes glared — he grasped the carving - knife
" - 开始 到 他的 脚 — 他的 眼睛 怒目而视 — 他 抓住 这 雕刻 - 刀
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

"达维尔猛地站起身来——他怒目而视——他抓起面前的雕刻刀。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['kwaɪətli] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
" You are a bold fellow , " said the banker , quietly ; " but it won't do .
" 你 是 一个 大胆的 同伴 , " 说 这 银行家 , 悄悄 ; " 但 它 惯于 做 .

"你胆子真大，"银行家平静地说，"但这行不通。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ;
It is not worth your while to murder me ;
它 是 不是 值得 你的 尽管 到 谋杀 我 ;

你没必要费这个劲杀我;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
and **I** **am** **a** **man** **sure** **to** **be** **missed** **.**
和 我 是 一个 男人 当然 到 是 错过 .

我是一个一定会被人怀念的人。

" - [sæŋk] [daʊn] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [fɔɪld] .
" **Darvil** **sank** **down** **,** **sullen** **and** **foiled** **.**
" - 沉没 向下 , 忧郁 和 挫败 .

达维尔垂头丧气地坐了下来，闷闷不乐，觉得自己失败了。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [mæn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪlən] .
The **respectable** **man** **was** **more** **than** **a** **match** **for** **the** **villain** **.**
这 可敬 男人 曾是 更多的 比 一个 匹配 为了 这 恶棍 .

这位受人尊敬的男士完全能够与恶棍匹敌。

" [hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][aɪ] , — [gæd] !
" **Had** **you** **been** **as** **poor** **as** **I** **,** **—** **Gad** **!**
" 有 你 到过 作为 贫穷的 作为 我 , — 加德 !

"如果你像我一样穷，——天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [roʊg] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ! "
what **a** **rogue** **you** **would** **have** **been** **!** **"**
什么 一个 流氓 你 会 有 到过 ! "

你当时该是多么无赖啊！

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] ['roʊgəri] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['pɑːləsi] .
" **I** **think** **not** **,** **"** **said** **the** **banker** **;** **"** **I** **believe** **roguery** **to** **be** **a** **very** **bad** **policy** **.**
" 我 思考 不是 , " 说 这 银行家 ; " 我 相信 坏事 到 是 一个 非常 坏的 政策 .

"我不这么认为，"银行家说；"我认为欺诈是一种非常糟糕的策略。"

[pər'hæps][wʌns][aɪ] / [wʌz; wəz] / ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [tɜːrnd]
Perhaps **once** **I** **/** **was** **/** **almost** **as** **poor** **as** **you** **are** **,** **but** **I** **never** **turned**
也许 一次 我 / 曾是 / 几乎 作为 贫穷的 作为 你 是 , 但 我 绝不 转向
[roʊg] . "
rogue **.** **"**
流氓 . "

也许我曾经也和你一样穷，但我从未堕落成亡命之徒。

" [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['gluːmɪli] .
" **You** **never** **were** **in** **my** **circumstances** **,** **"** **returned** **Darvil** **,** **gloomily** **.**
" 你 绝不 是 在 我的 情况 , " 返回 - , 阴郁地 .

"你从来没像我这样，"达维尔沮丧地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][sʌn] .
" **I** **was** **a** **gentleman's** **son** **.**
" 我 曾是 一个 绅士的 儿子 .

我曾是一位绅士的儿子。

[kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪ]['stɔːri] .
Come **,** **you** **shall** **hear** **my** **story** **.**
来 , 你 将 听到 我的 故事 .

来，你将听到我的故事。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz] [wel] - [bɔːrn] , [bʌt; bət] ['mærid] [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
My **father** **was** **well** **-** **born** **,** **but** **married** **a** **maid** **-** **servant** **when** **he** **was**
我的 父亲 曾是 出色地 - 出生 , 但 已婚 一个 女佣 - 仆人 什么时候 他 曾是
[æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ;
at **college** **;**
在 大学 ;

我父亲出身名门，但在上大学时娶了一位女佣为妻；

[hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɑːrv] .

his	family	disowned	him	,	and	left	him	to	starve	.
他的	家庭	被断绝关系	他	,	和	左边	他	到	饿死	.

他的家人与他断绝了关系，任由他饿死。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɑːvərti][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ,

He	died	in	the	struggle	against	a	poverty	he	was	not	brought	up	to	,
他	死亡	在	这	斗争	反对	一个	贫困	他	曾是	不是	带来	向上	到	,

他死于与贫困的斗争中，而他并非在贫困中长大。

[ænd; ənd][maɪ][dæm] [went] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] ;

and	my	dam	went	into	service	again	;
和	我的	坝	去	进入	服务	再次	;

我的水坝又重新投入使用了；

[bɪ'keɪm] ['haʊskiːpər] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] — [sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] — [bʌt; bət] ['mʌðər]

became	housekeeper	to	an	old	bachelor	—	sent	me	to	school	—	but	mother
成为	管家	到	一个	老的	学士	—	发送	我	到	学校	—	但	母亲

[hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][baɪ][ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] ,

had	a	family	by	the	old	bachelor	,
有	一个	家庭	经过	这	老的	学士	,

她给一个老单身汉当了管家——送我去上学——但母亲和那个老单身汉有了孩子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm] [skuːl] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [treɪd] .

and	I	was	taken	from	school	and	put	to	trade	.
和	我	曾是	已采取	从	学校	和	放	到	贸易	.

我被从学校带走，被迫去做交换生。

[ɔːl] [heitid] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌgli] ; [dæm] [ðem; ðəm] !

All	hated	me	—	for	I	was	ugly	;	damn	them	!
全部	憎恨	我	—	为了	我	曾是	丑陋的	;	该死	他们	!

所有人都讨厌我——因为我长得丑；该死的！

['mʌðər] [kʌt] [ˌem 'iː] — [aɪ]['wɑːntɪd] ['mʌni] — [rɔbd] [ðə; ði][oʊld] ['bætʃələr] — [wʌz; wəz][sent][tuː; tə]

Mother	cut	me	—	I	wanted	money	—	robbed	the	old	bachelor	—	was	sent	to
母亲	切	我	—	我	通缉	钱	—	被抢劫	这	老的	学士	—	曾是	发送	到

[dʒeɪl] ,

gaol	,
监狱	,

母亲砍了我——我想要钱——抢劫了老单身汉——被送进了监狱，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['les(ə)n][ɔːr] [tuː] [haʊ] [tuː; tə][rɑːb] ['betər] [ɪn]['fjuːtʃər] .

and	learned	there	a	lesson	or	two	how	to	rob	better	in	future	.
和	学习	那里	一个	课	或者	二	如何	到	抢	更好的	在	未来	.

并在那里学到了一两招，以便将来更好地行窃。

['mʌðər] [daɪd] , — [aɪ][wʌz; wəz][ə'drɪft][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

Mother	died	,	—	I	was	adrift	on	the	world	.
母亲	死亡	,	—	我	曾是	漂流	在	这	世界	.

母亲去世了，我感觉自己像漂泊在茫茫人海中。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][maɪ][foʊ] — [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [soʊ][wiː; wi]

The	world	was	my	foe	—	could	not	make	it	up	with	the	world	,	so	we
这	世界	曾是	我的	敌人	—	可以	不是	制作	它	向上	和	这	世界	,	所以	我们

[went] [tuː; tə][wɔːr] ;

went	to	war	;
去	到	战争	;

世界是我的敌人——我无法与世界和解，所以我们发动了战争；

— [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [oʊld] [bɔɪ] ?

—	you	understand	,	old	boy	?
—	你	理解	,	老的	男生	?

你明白吗，老伙计？

['mærid] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['prɪti] ; — [waɪf] [meɪd] [ˌem 'i:] ['dʒeləs] — [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]

Married	a	poor	woman	and	pretty	;	—	wife	made	me	jealous	—	had	learned
已婚	一个	贫穷的	女士	和	漂亮的	;	—	妻子	制成	我	嫉妒的	—	有	学习

[tu:; tə] [sə'spekt] ['evri] [wʌn] .

to	suspect	every	one	.
到	怀疑	每一个	一	.

娶了一个贫穷但漂亮的女人；——妻子让我嫉妒——我学会了怀疑每个人。

['ælɪs] [bɔ:rn] — [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [maɪn] : [nɑ:t] [laɪk] [ˌem 'i:] — [pər'hæps] [ə; eɪ]

Alice	born	—	did	not	believe	her	mine	:	not	like	me	—	perhaps	a
爱丽丝	出生	—	做过	不是	相信	她	矿	:	不是	喜欢	我	—	也许	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [tʃaɪld] .

gentleman's	child	.
绅士的	孩子	.

爱丽丝出生了——我不相信她是我的：不像我——也许是位绅士的孩子。

[aɪ] [heɪt] — [aɪ] [loʊð] ['dʒent(ə)lmən] .

I	hate	—	I	loathe	gentlemen	.
我	恨	—	我	厌恶	先生们	.

我讨厌——我厌恶绅士。

[gɑ:t] [drʌŋk] [wʌn] [naɪt] — [kɪkt] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] [θri:] [wi:ks] ['æftər] [hɜ:r; hər]

Got	drunk	one	night	—	kicked	my	wife	in	the	stomach	three	weeks	after	her
得到	醉	一	夜晚	—	踢	我的	妻子	在	这	胃	三	周	后	她

[kən'faɪnmənt] .

confinement	.
监禁	.

一天晚上我喝醉了——在我妻子出院三周后，我踢了她的肚子。

[waɪf] [daɪd] — [traɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [laɪf] — [gɑ:t] [ɔ:f] .

Wife	died	—	tried	for	my	life	—	got	off	.
妻子	死亡	—	尝试	为了	我的	生活	—	得到	离开	.

妻子去世——我被判处死刑——却逍遥法外。

[went] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['kaʊnti] — ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

Went	to	another	county	—	having	had	a	sort	of	education	,	and	being
去	到	其他	县	—	拥有	有	一个	种类	的	教育	,	和	存在

[ʃɑ:rp] ['ɛnoʊ] - ,

sharp	eno	-	,
锋利的	eno	-	,

去了另一个县——他受过一定的教育，而且足够聪明，

[gɑ:t] [wɜ:rk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

got	work	as	a	mechanic	.
得到	工作	作为	一个	机械	.

找到了一份机械师的工作。

[heitid] [wɜ:rk] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [heitid] ['dʒent(ə)lmən] — [fɔ:r; fər] [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑ:t] [baɪ] [blʌd] [ə; eɪ]

Hated	work	just	as	I	hated	gentlemen	—	for	was	I	not	by	blood	a
憎恨	工作	只是	作为	我	憎恨	先生们	—	为了	曾是	我	不是	经过	血	一个

['dʒent(ə)lmən] ?

gentleman	?
绅士	?

我讨厌工作，就像我讨厌绅士一样——难道我出身的不是绅士吗?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɜ:rs] .

There	was	the	curse	.
那里	曾是	这	诅咒	.

有诅咒这回事。

['ælɪs] [gruː] [ʌp] ; ['nevər] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

Alice	**grew**	**up**	**;**	**never**	**looked**	**on**	**her**	**as**	**my**	**flesh**	**and**	**blood**	**.**
爱丽丝	生长	向上	;	绝不	看起来	在	她	作为	我的	肉	和	血	.

爱丽丝长大了；我从未把她当作我的亲生骨肉。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌbljuː] — — !

Her	**mother**	**was**	**a**	**w**	**—**	**—**	**!**
她	母亲	曾是	一个	西	—	—	!

她妈妈真是——！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] / [ʃiː; ʃi] / [biː; bi][wʌn] ?

Why	**should**	**not**	**/**	**she**	**/**	**be**	**one**	**?**
为什么	应该	不是	/	她	/	是	一	?

为什么她不能成为其中一员呢?

[ðer; ðər] , [ðæts] [ɪ'nʌf] .

There	**,**	**that's**	**enough**	**.**
那里	,	那就是	足够的	.

好了，够了。

['plenti] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] .

Plenty	**of**	**excuse**	**,**	**I**	**think**	**,**	**for**	**all**	**I**	**have**	**ever**	**done**	**.**
很多	的	原谅	,	我	思考	,	为了	全部	我	有	曾经	完毕	.

我想，我所做的一切都有足够的借口了。

[kɜːrs] [ðə; ði][wɜːrld] — [kɜːrs] [ðə; ði] [rɪtʃ] — [kɜːrs] [ðə; ði] ['hænsəm] — [kɜːrs] — [kɜːrs] [ɔːl] ! "

Curse	**the**	**world**	**—**	**curse**	**the**	**rich**	**—**	**curse**	**the**	**handsome**	**—**	**curse**	**—**	**curse**	**all**	**!**	**"**
诅咒	这	世界	—	诅咒	这	富有的	—	诅咒	这	英俊的	—	诅咒	—	诅咒	全部	!	"

诅咒这个世界——诅咒富人——诅咒英俊的人——诅咒——诅咒一切!

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] ;

"	**You**	**have**	**been**	**a**	**very**	**foolish**	**man**	**,**	**"**	**said**	**the**	**banker**	**;**
"	你	有	到过	一个	非常	愚蠢	男人	,	"	说	这	银行家	;

"你真是个愚蠢的人，"银行家说；

" [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] [gʊd] [kɑːrdz] ,

"	**and**	**seem**	**to**	**me**	**to**	**have**	**had**	**very**	**good**	**cards**	**,**
"	和	似乎	到	我	到	有	有	非常	好的	牌	,

"而且在我看来，他们的牌似乎非常好。"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] .

if	**you**	**had**	**known**	**how**	**to**	**play**	**them**	**.**
如果	你	有	已知	如何	到	玩	他们	.

如果你会弹就好了。

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['lʊkaʊt] .

However	**,**	**that**	**is**	**your**	**lookout**	**.**
然而	,	那	是	你的	瞭望台	.

但是，这需要你自己注意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'pent] ; [eɪdʒ][ɪz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] . — [mæn] , [ðer; ðər][ɪz]

It	**is**	**not**	**yet**	**too**	**late**	**to**	**repent**	**;**	**age**	**is**	**creeping**	**on**	**you**	**.**	**—**	**Man**	**,**	**there**	**is**
它	是	不是	然而	也	晚的	到	悔改	;	年龄	是	爬行	在	你	.	—	男人	,	那里	是

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

another	**world**	**.**
其他	世界	.

现在悔改还不算太晚；岁月正在悄悄逼近你。——人啊，还有另一个世界。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [sed] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dɪgnɪfaɪd]
" The banker said the last words with a tone of solemn and even dignified
" 这 银行家 说 这 最后的 字 和 一个 语气 的 庄严 和 甚至 凝重
[ˌædʒʊ'reɪʃən] .
adjuration .
誓言 .

"这位银行家用一种庄严甚至带有威严的语气说了最后几句话。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [duː][juː; jʊ] ? " [sed] - , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" You think so — do you ? " said Darvil , staring at him .
" 你 思考 所以 — 做 你 ? " 说 - , 凝视 在 他 .

"你这么想吗？"达维尔盯着他说道。

" [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][aɪ][duː] . "
" From my soul I do . "
" 从 我的 灵魂 我 做 . "

"我发自内心地相信。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['sensəb(ə)l][mæn][aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" Then you are not the sensible man I took you for , " replied Darvil ,
" 然后 你 是 不是 这 明智的 男人 我 采取 你 为了 , " 回复 - ,

"那你并不是我以为的那种明事理的人，"达维尔回答道。

['draɪli] ; " [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðæt]['sʌbdʒekt] .
drily ; " and I should like to talk to you on that subject .
干巴巴地 ; " 和 我 应该 喜欢 到 讲话 到 你 在 那 主题 .

冷冷地说："我很想和你谈谈这个话题。"

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['daiviːz] , [haʊ'evər] [sɪn'sɪr] [ə; eɪ] [bɪ'liːvər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn]
" But our Dives , however sincere a believer , was by no means one
" 但 我们的 潜水 , 然而 真诚 一个 信徒 , 曾是 经过 不 方法 一

但是，我们的潜水员，无论多么虔诚的信徒，也绝非一个

" [æt; ət] [huːz] [kən'troʊl]
" At whose control
" 在 谁 控制

"由谁控制"

[dɪ'sper] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [fled][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [soʊl] .
Despair and anguish fled the struggling soul .
绝望 和 痛苦 逃亡 这 挣扎 灵魂 .

绝望和痛苦逃离了挣扎的灵魂。

" [hiː; hi][hæd; həd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [fɔːr; fər]
" He had words of comfort for the pious , but he had none for
" 他 有 字 的 舒适 为了 这 虔诚的 , 但 他 有 没有任何 为了
[ðə; ði]['skeptɪk] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [suːð] ,
the sceptic — he could soothe ,
这 怀疑论者 — 他 可以 舒缓 ,

"他能用安慰的话语安抚虔诚的人，但对怀疑论者却无话可说——他能安抚，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'vɜːrt] .
but he could not convert .
但 他 可以 不是 转变 .

但他未能成功转化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [bɪ'saɪdz] ,
It was not in his way ; besides ,
它 曾是 不是 在 他的 方式 ; 除了 ,

这并没有妨碍他；此外，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ]['kredɪt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][ʌv; əv] [luːk] - .

he	saw	no	credit	in	making	a	convert	of	Luke	Darvil	.
他	锯	不	信用	在	制作	一个	转变	的	卢克	-	.

他认为让卢克·达维尔皈依基督教没有任何值得称道的地方。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ə'gen] [roʊz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] [sed] :

Accordingly	,	he	again	rose	with	some	quickness	,	and	said	:
因此	,	他	再次	玫瑰	和	一些	速度	,	和	说	:

于是，他很快又站了起来，说道：

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðæt] [ɪz] ['juːsləs] , [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [sper] ;

"	No	,	sir	;	that	is	useless	,	I	fear	,	and	I	have	no	time	to	spare	;
"	不	,	先生	;	那	是	无用	,	我	害怕	,	和	我	有	不	时间	到	空闲的	;

“不，先生；恐怕那样做没用，而且我也没有时间浪费；

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [mɔːr] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

and	so	once	more	good	night	to	you	.	"
和	所以	一次	更多的	好的	夜晚	到	你	.	"

那么，再次祝你晚安。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'reɪndʒd] [wer] [maɪ] [ə'laʊəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][sent] . "

"	But	you	have	not	arranged	where	my	allowance	is	to	be	sent	.	"
"	但	你	有	不是	安排	在哪里	我的	津贴	是	到	是	发送	.	"

“但是你还没有安排我的津贴寄到哪里。”

" [ɑː] ! [truː] ; [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ah	!	true	;	I	will	guarantee	it	.
"	啊	!	真的	;	我	将要	保证	它	.

“啊！没错；我可以保证。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [neɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] . "

You	will	find	my	name	sufficient	security	.	"
你	将要	寻找	我的	姓名	充足的	安全	.	"

我的名声足以让你安心。

" [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][get] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['kerləsli] ;

"	At	least	,	it	is	the	best	I	can	get	,	"	returned	Darvil	,	carelessly	;
"	在	至少	,	它	是	这	最好的	我	能	得到	,	"	返回	-	,	粗心大意	;

“至少，这是我能得到的最好的了，”达维尔漫不经心地回答道；

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [tʃæns] ['deɪz] [wɜːrk] .

"	and	after	all	,	it	is	not	a	bad	chance	day's	work	.
"	和	后	全部	,	它	是	不是	一个	坏的	机会	天	工作	.

“毕竟，这也不失为一份不错的差事。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent] .

But	I'm	sure	I	can't	say	where	the	money	shall	be	sent	.
但	我是	当然	我	不能	说	在哪里	这	钱	将	是	发送	.

但我肯定不能透露这笔钱将汇往何处。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt][græb][ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	know	a	man	who	would	not	grab	it	.	"
我	不	知道	一个	男人	WHO	会	不是	抓住	它	.	"

我不认识哪个男人会拒绝它。

" ['veri] [wel] ,

"	Very	well	,
"	非常	出色地	,

很好，

[ðen] — [ðə; ði][best] [θɪŋ] ([aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs]) [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn]

then	—	the	best	thing	(	I	speak	as	a	man	of	business	)	will	be	to	draw	on
然后	—	这	最好的	事物	(	我	说话	作为	一个	男人	的	商业	)	将要	是	到	画	在

[ˌem 'iː][fɔːr; fər][ten] ['gɪnɪ] ['kwɔːrtərli] .

me	for	ten	guineas	quarterly	.
我	为了	十	几内亚	季刊	.

那么——最好的办法（我以商人的身份来说）就是每季度向我借十几尼。

[wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] , ['eni]['bæŋkər][kæn; kən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Wherever	you	are	staying	,	any	banker	can	effect	this	for	you	.
无论	你	是	入住	,	任何	银行家	能	影响	这	为了	你	.

无论你身在何处，任何银行家都可以为你办理此事。

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ˌoʊvər'drɔː][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['stɑːps] . "

But	mind	,	if	ever	you	overdraw	the	account	stops	.	"
但	头脑	,	如果	曾经	你	透支	这	帐户	停止	.	"

但请注意，如果您透支，账户就会停止运作。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	I	understand	,	"	said	Darvil	;	"	and	when	I	have	finished	the	bottle	I	shall
"	我	理解	,	"	说	-	;	"	和	什么时候	我	有	完成的	这	瓶子	我	将

[biː; bi][ɔːf] . "

be	off	.	"
是	离开	.	"

“我明白了，”达维尔说，“等我喝完这瓶酒，我就走。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bæŋkər] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	You	had	better	,	"	replied	the	banker	,	as	he	opened	the	door	.
"	你	有	更好的	,	"	回复	这	银行家	,	作为	他	打开	这	门	.

“你最好如此，”银行家一边打开门一边回答道。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['hɜːrɪdli] .

The	rich	man	returned	home	hurriedly	.
这	富有的	男人	返回	家	匆匆	.

富翁匆匆回到了家。

" [soʊ] ['ælɪs] , ['æftər][ɔːl] , [hæz; həz][sʌm; səm]['dʒent(ə)l] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] , " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	So	Alice	,	after	all	,	has	some	gentle	blood	in	her	veins	,	"	thought	he	.
"	所以	爱丽丝	,	后	全部	,	有	一些	温和的	血	在	她	静脉	,	"	想法	他	.

“看来爱丽丝骨子里还是流淌着温柔的血液的，”他心想。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['fɑːðər] — [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] .

"	But	that	father	—	no	,	it	will	never	do	.
"	但	那	父亲	—	不	,	它	将要	绝不	做	.

“但是那个父亲——不，绝对不行。”

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hæŋd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ðə; ði]['waɪzər] .

I	wish	he	were	hanged	and	nobody	the	wiser	.
我	希望	他	是	绞刑	和	无人	这	更明智	.

我希望他被绞死，而且不让任何人知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['mætər] [wɪ'ðaʊt] ['mæriŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] —

I	should	very	much	like	to	arrange	the	matter	without	marrying	;	but	then	—
我	应该	非常	很多	喜欢	到	安排	这	事情	没有	结婚	;	但	然后	—

['skænd(ə)l] — ['skænd(ə)l] — ['skænd(ə)l] .

scandal	—	scandal	—	scandal	.
丑闻	—	丑闻	—	丑闻	.

我非常希望在不结婚的情况下解决此事；但是那样的话——丑闻——丑闻——丑闻。

['æftər][ɔːl] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ʌp][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

After	all	,	I	had	better	give	up	all	thoughts	of	her	.
后	全部	,	我	有	更好的	给	向上全部		想法	的	她	.

毕竟，我最好还是彻底放下对她的所有念头。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɑːnstrəs] ['hænsəm] , [ænd; ənd][soʊ] — [həmf] : — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [groʊ] [æn; ən][oʊld] [mæn] .

She	is	monstrous	handsome	,	and	so	—	humph	:	—	I	shall	never	grow	an	old	man	.
她	是	滔天	英俊的	,	和	所以	—	哼	:	—	我	将	绝不	生长	一个	老的	男人	.

她美得惊人，所以——哼——我永远不会变老。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

" [bɪ'gæn][tuː; tə][bend] [daʊn] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [aɪz]

"	Began	to	bend	down	his	admiring	eyes
"	开始	到	弯曲	向下	他的	钦佩	眼睛

他开始低下头，用赞赏的目光注视着我。

[ɑːn][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʌtʃɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd]['kwɑːlətiz] ,

On	all	her	touching	looks	and	qualities	,
在	全部	她	接触	看起来	和	品质	,

她所有动人的外貌和品质，

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃeɪpli] ['swiːtnəs] ['evri] [wei]

Turning	their	shapely	sweetness	every	way
转弯	他们的	优美	甜味	每一个	方式

她们那甜美的身姿四处飘荡

[tɪl] - [twʌz] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd]['hæbɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

Till	-	twas	his	food	and	habit	day	by	day	.
直到	-	那是	他的	食物	和	习惯	天	经过	天	.

直到它日复一日地成为他的饮食和习惯。

" [liː] [hʌnt] .

"	LEIGH	HUNT	.
"	利	打猎	.

"利·亨特。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ælɪs] - ['sɪŋgjələrli] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,

THERE	must	have	been	a	secret	something	about	Alice	Darvil	singularly	captivating
那里	必须	有	到过	一个	秘密	某物	关于	爱丽丝	-	单独地	引人入胜

,

爱丽丝·达维尔身上一定有一种独特的魅力，令人难以抗拒。

[ðæt] ([ə'soʊsieɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɔːrdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [kraɪmz]) [left] [hɜːr; hər] [stɪl] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [fə'stɪdiəs] [æz; əz]['ɜːrnɪst]['mɑːlˌtrævərz] ,

that	(	associated	as	she	was	with	images	of	the	most	sordid	and	the	vilest	crimes	)	left	her	still	pure	and	lovely	alike	in	the	eyes	of	a	man	as	fastidious	as	Ernest	Maltravers	,
那	(	联系	作为	她	曾是	和	图片	的	这	最多	肮脏的	和	这	最卑鄙的	犯罪	)	左边	她	仍然	纯的	和	迷人的	同样	在	这	眼睛	的	一个	男人	作为	挑剔	作为	欧内斯特	马尔特拉弗斯	,

尽管她与最肮脏、最卑鄙的罪行联系在一起，但在像欧内斯特·马尔特拉弗斯这样挑剔的男人眼中，她仍然纯洁美丽。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['influənst] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	a	man	as	influenced	by	all	the	thoughts	and	theories	of	the
和	的	一个	男人	作为	影响	经过	全部	这	想法	和	理论	的	这

[wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði] [ʃru:d] ['bæŋkər][ʌv; əv][si:] — — — . [ə'mɪdst] [θɪŋz] [faʊl][ænd; ənd] ['heɪtfl]

world	as	the	shrewd	banker	of	C	—	—	—	.	Amidst	things	foul	and	hateful
世界	作为	这	精明	银行家	的	C	—	—	—	.	在……之中	事物	犯规	和	可恶

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊər] ,

had	sprung	up	this	beautiful	flower	,
有	弹簧	向上	这	美丽的	花	,

而这个人，就像C——那位精明的银行家一样，深受世间各种思想和理论的影响。在污秽可憎的事物之中，竟绽放出这朵美丽的花朵。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['hevnlinis] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

as	if	to	preserve	the	inherent	heavenliness	and	grace	of	human	nature	,
作为	如果	到	保存	这	固有	天上的	和	优雅	的	人类	自然	,

仿佛是为了保留人性中固有的天性和优雅，

[ænd; ənd][prə'kleɪm][ðə; ði]['hændiwɜ:rk][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] [si:nz] [wer] ['hju:mən]['neɪtʃər][hæd; həd] [bɪn]

and	proclaim	the	handiwork	of	God	in	scenes	where	human	nature	had	been
和	宣布	这	手工制品	的	上帝	在	场景	在哪里	人类	自然	有	到过

[moʊst] [dɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ɑ:rt] ;

most	debased	by	the	abuses	of	social	art	;
最多	堕落	经过	这	滥用	的	社会的	艺术	;

在人性因社会艺术的滥用而堕落最深的场景中，宣扬上帝的杰作；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][gɑ:d][hɪm'self][wʌz; wəz][moʊst] ['da:kənd] [ænd; ənd][əb'skjuəd] .

and	where	the	light	of	God	Himself	was	most	darkened	and	obscured	.
和	在哪里	这	光	的	上帝	他本人	曾是	最多	变暗	和	模糊不清	.

以及上帝之光最黑暗、最晦暗的地方。

[ðæt] [sʌtʃ] ['kɔntræsts] , [ðoʊ] ['rerli] [ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [tʃæns] , [ɑ:r; ər] [faʊnd] ,

That	such	contrasts	,	though	rarely	and	as	by	chance	,	are	found	,
那	这样的	对比	,	尽管	很少	和	作为	经过	机会	,	是	成立	,

虽然这种对比很少见，而且似乎是偶然发生的，但它确实存在。

['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rts] [ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst]

every	one	who	has	carefully	examined	the	wastes	and	deserts	of	life	must
每一个	一	WHO	有	小心	检查	这	废物	和	沙漠	的	生活	必须

[oʊn] .

own	.
自己的	.

凡是仔细审视过人生荒漠和沙漠的人，都必须拥有它。

[aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] ['ælɪs] - ['skru:pjələsli] [frʌm; frəm][laɪf] ,

I	have	drawn	Alice	Darvil	scrupulously	from	life	,
我	有	绘制	爱丽丝	-	一丝不苟地	从	生活	,

我一丝不苟地根据现实生活描绘了爱丽丝·达维尔的画像。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ɪg'zædʒəreɪtɪd][hju:][ɔ:r] ['lɪniəmənt] [ɪn][ðə; ði]

and	I	can	declare	that	I	have	not	exaggerated	hue	or	lineament	in	the
和	我	能	宣布	那	我	有	不是	夸张的	色调	或者	线状特征	在	这

['pɔ:rtrət] .

portrait	.
肖像	.

我可以声明，我在肖像画中没有夸大色调或线条。

[aɪ][du:][nɑ:t] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['bæŋkər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [oʊd] ['eniθɪŋ] ,

I	do	not	suppose	,	with	our	good	banker	,	that	she	owed	anything	,
我	做	不是	认为	,	和	我们的	好的	银行家	,	那	她	欠款	任何事物	,

我认为，以我们这位优秀的银行家的信誉，她应该没有欠款。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

unless	it	might	be	a	greater	delicacy	of	form	and	feature	,
除非	它	可能	是	一个	更大的	美味	的	形式	和	特征	,

除非它具有更精细的形式和特征，

[tuː; tə] [wətˈevər] ['mɪkstʃər][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] .

to	whatever	mixture	of	gentle	blood	was	in	her	veins	.
到	任何	混合物	的	温和的	血	曾是	在	她	静脉	.

她血管里流淌着某种温柔的血液。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

But	,	somehow	or	other	,
但	,	不知何故	或者	其他	,

但是，不知何故，

[ɪn][hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] ['baɪəs][ʌv; əv][ðə; ði] [plɑ̃t]

in	her	original	conformation	there	was	the	happy	bias	of	the	plantes
在	她	原来的	构象	那里	曾是	这	快乐的	偏见	的	这	植物

[tɔːrdz] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] .

towards	the	Pure	and	the	Bright	.
向	这	纯的	和	这	明亮的	.

在她最初的构想中，植物们对纯洁和光明抱有美好的偏好。

[fɔːr; fər] , [dɪ'spaɪt] [hɛl'viːʃəs] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðoʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

For	,	despite	Helvetius	,	a	common	experience	teaches	us	that	though	education
为了	,	尽管	赫尔维提乌斯	,	一个	常见的	经验	教导	我们	那	尽管	教育

[ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [moʊld] [ðə; ði] [mæs] ,

and	circumstances	may	mould	the	mass	,
和	情况	可能	模具	这	大量的	,

因为，尽管赫尔维提乌斯持不同观点，但普遍的经验告诉我们，虽然教育和环境可以塑造大众，

['neɪtʃər] [hɜːr'self] ['sʌmtaɪmz] [fɔːrmz][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] [θroʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] , [ɔːr][ɪts]

Nature	herself	sometimes	forms	the	individual	,	and	throws	into	the	clay	,	or	its
自然	她自己	有时	表格	这	个人	,	和	投掷	进入	这	黏土	,	或者	它是

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

自然本身有时也会塑造个体，并将某种东西，或者说精神，注入到泥土之中。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɔːr] [dɪ'fɔːrməti] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['ʌtərli] [səb'duː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

so	much	of	beauty	or	deformity	,	that	nothing	can	utterly	subdue	the	original
所以	很多	的	美丽	或者	畸形	,	那	没有什么	能	完全地	征服	这	原来的

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kærəktər] .

elements	of	character	.
元素	的	特点	.

人身上既有美貌也有缺陷，没有什么能完全压制其原有的性格特征。

[frʌm; frəm] [swiːts] [wʌn] [drɔːz] ['pɔɪzn] — [frʌm; frəm] ['pɔizənz] [ə'nʌðər] [iks'trækts][bʌt; bət] [swiːts] .

From	sweets	one	draws	poison	—	from	poisons	another	extracts	but	sweets	.
从	糖果	一	平局	毒	—	从	毒药	其他	提取物	但	糖果	.

有人从甜食中得到毒药，有人从毒药中得到甜食。

[bʌt; bət][aɪ] , ['ɔːf(ə)n] ['diːpli] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ælɪs] - ,

But	I	,	often	deeply	pondering	over	the	psychological	history	of	Alice	Darvil	,
但	我	,	经常	深	沉思	超过	这	心理	历史	的	爱丽丝	-	,

但我常常深入思考爱丽丝·达维尔的心理史，

[θɪŋk] [ðæt] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l] [kɔːz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [kən,tæmə'neɪʃənz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

think	that	one	principal	cause	why	she	escaped	the	early	contaminations	around	her
思考	那	一	主要的	原因	为什么	她	逃脱	这	早期的	污染	大约	她

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl]

was	in	the	slow	and	protracted	development	of	her	intellectual
曾是	在	这	慢的	和	拖延	发展	的	她	知识分子

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

我认为她能够免受早期环境污染的一个主要原因是她智力发展缓慢且漫长。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['æktɪd]

Whether	or	not	the	brutal	violence	of	her	father	had	in	childhood	acted
无论	或者	不是	这	野蛮	暴力	的	她	父亲	有	在	童年	行动

[θruː] [ðə; ði] [nəːvs] [ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn] ,

through	the	nerves	upon	the	brain	,
通过	这	神经	之上	这	脑	,

无论她童年时期父亲的残暴暴力是否通过神经系统影响了大脑，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɑːlˌtrævərz] — [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

certain	it	is	that	until	she	knew	Maltravers	—	until	she	loved	—	till	she	was
肯定	它	是	那	直到	她	知道	马尔特拉弗斯	—	直到	她	喜爱	—	直到	她	曾是

['tʃerɪʃt] — [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [siːmd] ['tɔːrpɪd][ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] .

cherished	—	her	mind	had	seemed	torpid	and	locked	up	.
珍爱	—	她	头脑	有	似乎	迟钝	和	已锁定	向上	.

可以肯定的是，在她认识马尔特拉弗斯之前——在她爱上他之前——在她被珍视之前——她的思想似乎一直迟钝而封闭。

[truː] , - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt]

True	,	Darvil	had	taught	her	nothing	,	nor	permitted	her	to	be	taught
真的	,	-	有	教授	她	没有什么	,	也不	允许	她	到	是	教授

['eniθɪŋ] ;

anything	;
任何事物	;

的确，达维尔什么也没教过她，也不允许别人教她任何东西；

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪr] ['ɪgnərəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kwɪk] ,

but	that	mere	ignorance	would	have	been	no	preservation	to	a	quick	,
但	那	仅仅	无知	会	有	到过	不	保存	到	一个	快的	,

[əb'zɜːrvənt] [maɪnd] .

observant	mind	.
观察者	头脑	.

但仅仅无知是无法保护一个思维敏捷、观察力敏锐的人的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ðəm'selvz] [ðæt] ['ɑːpɝˌeɪtəd][taɪk][æn; ən] ['ɑːrmər]

It	was	the	bluntness	of	the	senses	themselves	that	operated	tike	an	armour
它	曾是	这	钝	的	这	感官	他们自己	那	经营的	小孩	一个	盔甲

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋz] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

between	her	mind	and	the	vile	things	around	her	.
之间	她	头脑	和	这	卑鄙的	事物	大约	她	.

正是感官本身的迟钝，如同盔甲一般，将她的心灵与周围卑劣的事物隔离开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rʌf] , [dʌl] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsəlɪs] , [freɪmd] [tuː; tə] [ber] [ruːd]

It	was	the	rough	,	dull	covering	of	the	chrysalis	,	framed	to	bear	rude
它	曾是	这	粗糙的	,	乏味的	覆盖	的	这	蛹	,	框	到	熊	粗鲁的

['kɑːntækt][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] ['weðər] ,

contact	and	biting	weather	,
接触	和	咬	天气	,

那是蛹粗糙、暗淡的外壳，是为了承受粗暴的接触和恶劣的天气而形成的。

[ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [maɪt] [breɪk] [fɔːrθ] , [wɪŋd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] , [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] .

that	the	butterfly	might	break	forth	,	winged	and	glorious	,	in	due	season	.
那	这	蝴蝶	可能	休息	前进	,	有翅膀的	和	辉煌	,	在	到期的	季节	.

愿蝴蝶在适当的时候破茧而出，展翅高飞，光彩夺目。

[hæd; həd] ['ælɪs] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃaɪld] , ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [groʊn] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'preɪvd]

Had	Alice	been	a	quick	child	,	Alice	would	have	probably	grown	up	a	depraved
有	爱丽丝	到过	一个	快的	孩子	,	爱丽丝	会	有	大概	生长	向上	一个	堕落的

[ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['wʊmən] ;

and	dissolute	woman	;
和	荒淫	女士	;

如果爱丽丝小时候发育得很快，她长大后很可能会成为一个堕落放荡的女人；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ,

but	she	comprehended	,	she	understood	little	or	nothing	,
但	她	理解	,	她	理解	小的	或者	没有什么	,

但她明白，她几乎什么都不懂。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪns'paɪrər] [ɪn] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [bəuθ] [biːst] [ænd; ənd] [mæn] ;

till	she	found	an	inspirer	in	that	affection	which	inspires	both	beast	and	man	;
直到	她	成立	一个	灵感来源	在	那	感情	哪个	鼓舞人心	两个都	兽	和	男人	;

直到她在那种既能激发人也能激发动物的情感中找到了灵感；

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [dɔːg] ([ɪn] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ]

which	makes	the	dog	(	in	his	natural	state	one	of	the	meanest	of	the	savage
哪个	制作	这	狗	(	在	他的	自然的	状态	一	的	这	最卑鄙的	的	这	野蛮的

[reɪs]) [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

race	)	a	companion	,
种族	)	一个	伴侣	,

这使得狗（在其自然状态下，它是最凶残的野蛮动物之一）成为了一种伴侣。

[ə; eɪ] ['gɑːrdiən] , [ə; eɪ] [prə'tektər] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] ['ɪnstɪŋkt] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]

a	guardian	,	a	protector	,	and	raises	Instinct	half	-	way	to	the	height	of
一个	监护人	,	一个	保护者	,	和	提高	本能	一半	-	方式	到	这	高度	的

['riːz(ə)n] .

Reason	.
原因	.

守护者，保护者，并将本能提升到理性的一半高度。

[ðə; ði] ['bæŋkər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

The	banker	had	a	strong	regard	for	Alice	;	and	when	he	reached	home	,
这	银行家	有	一个	强的	看待	为了	爱丽丝	;	和	什么时候	他	达到	家	,

银行家很喜欢爱丽丝；当他回到家时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːvər] .

he	heard	with	great	pain	that	she	was	in	a	high	state	of	fever	.
他	听到	和	伟大的	疼痛	那	她	曾是	在	一个	高的	状态	的	发烧	.

他痛苦地得知她高烧不退。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒentlwʊmən] , [hɪz; ɪz]

She	remained	beneath	his	roof	that	night	,	and	the	elderly	gentlewoman	,	his
她	剩余	下面	他的	屋顶	那	夜晚	,	和	这	老年	淑女	,	他的

[rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] / [ˌguːvər'nɑːnt] / , [ə'tendid] [hɜːr; hər] .

relation	and	/	gouvernante	/	,	attended	her	.
关系	和	/	总督	/	,	参加	她	.

当晚她留在了他的屋檐下，他的亲戚兼女管家（一位老妇人）照顾她。

[ðə; ði]['bæŋkər] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

The	banker	slept	but	little	;	and	the	next	morning	his	countenance	was
这	银行家	睡着了	但	小的	;	和	这	下一个	早晨	他的	面容	曾是

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [peɪl] .

unusually	pale	.
异常地	苍白	.

银行家几乎没怎么睡觉；第二天早上，他的脸色异常苍白。

[tɔ:rdz] ['deɪbreɪk] ['ælɪs] [hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ; [ænd; ənd]

Towards	daybreak	Alice	had	fallen	into	a	sound	and	refreshing	sleep	;	and
向	拂晓	爱丽丝	有	倒下	进入	一个	声音	和	令人耳目一新	睡觉	;	和

[wen] ,

when	,
什么时候	,

黎明时分，爱丽丝已经沉沉睡去，神清气爽；当.....

[ɑ:n] ['weɪkɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [baɪ][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hoʊst] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]

on	waking	,	she	found	,	by	a	note	from	her	host	,	that	her	father	had
在	醒来	,	她	成立	,	经过	一个	笔记	从	她	主持人	,	那	她	父亲	有

[left] [hɜ:r; hər] [haʊs] ,

left	her	house	,
左边	她	房子	,

醒来后，她从房东留下的字条中得知，父亲已经离开了家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] ,

and	she	might	return	in	safety	and	without	fear	,	a	violent	flood	of	tears	,
和	她	可能	返回	在	安全	和	没有	害怕	,	一个	暴力	洪水	的	眼泪	,

她或许能平安无事地回来，但随即又会泪如雨下。

['fɑ:loʊd] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [prer] , [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

followed	by	long	and	grateful	prayer	,	contributed	to	the	restoration	of	her
随后	经过	长的	和	感激的	祷告	,	贡献	到	这	恢复	的	她

[maɪnd][ænd; ənd] [nə:vs] .

mind	and	nerves	.
头脑	和	神经	.

随后，她进行了长时间的感恩祈祷，这有助于她恢复理智和神经。

[ɪm'pɜ:rfɪkt] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv]['æbstrækt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [stɪl]

Imperfect	as	this	young	woman's	notions	of	abstract	right	and	wrong	still
不完善	作为	这	年轻的	女性的	概念	的	抽象的	正确的	和	错误的	仍然

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

尽管这位年轻女子对抽象的对错观念仍不完善，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑ:ðər] ([noʊ] ['mætər] [haʊ] ['krɪmɪn(ə)l])

she	was	yet	sensible	to	the	claims	of	a	father	(	no	matter	how	criminal	)
她	曾是	然而	明智的	到	这	索赔	的	一个	父亲	(	不	事情	如何	刑事	)

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][tʃaɪld] :

upon	his	child	:
之上	他的	孩子	:

她仍然能够理解父亲（无论其行为多么不道德）对其子女的权利主张：

[fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] ,

for	feelings	with	her	were	so	good	and	true	,
为了	情怀	和	她	是	所以	好的	和	真的	,

因为我们对她的感情是如此美好而真挚，

[ðæt] [ðeɪ] [sə'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

that	they	supplied	in	a	great	measure	the	place	of	principles	.
那	他们	供应	在	一个	伟大的	措施	这	地方	的	原则	.

它们在很大程度上取代了原则的位置。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l]
She knew that she could not have lived under the same roof with her dreadful
她 知道 那 她 可以 不是 有 居住地 在下面 这 相同的 屋顶 和 她 可怕
['perənt] ;
parent ;
父母 ;

她知道自己不可能和可怕的父母生活在同一个屋檐下；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn]
but she still felt an uneasy remorse at thinking he had been driven
但 她 仍然 毛毡 一个 不安 悔恨 在 思维 他 有 到过 驱动
[frʌm; frəm] [ðæt] [ruːf] [ɪn][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt] .
from that roof in destitution and want .
从 那 屋顶 在 赤贫 和 想 .

但一想到他是被穷困潦倒地赶下屋顶的，她仍然感到一阵不安的愧疚。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][ænd; ənd] [siːk] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prə'tektər] ;
She hastened to dress herself and seek an audience with her protector ;
她 加快 到 裙子 她自己 和 寻找 一个 观众 和 她 保护者 ;

她急忙穿好衣服，去觐见她的保护人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and the latter found with admiration and pleasure that he had
和 这 后者 成立 和 钦佩 和 乐趣 那 他 有
[æn'tɪsɪpeɪtɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [meɪd]
anticipated her own instantaneous and involuntary design in the settlement made
预期 她 自己的 瞬间 和 非自愿 设计 在 这 沉降 制成
[ə'pɑːn] - .
upon Darvil .
之上 - .

后者欣喜地发现，他早已预料到她在达维尔达成的和解中，会立即做出不由自主的决定。

[hiː; hi] [ðen] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðə; ði][kəm'pækt][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ]
He then communicated to Alice the compact he had already formed with
他 然后 沟通 到 爱丽丝 这 袖珍的 他 有 已经 形成 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
her father ,
她 父亲 ,

然后，他把之前与爱丽丝父亲达成的协议告诉了爱丽丝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,
and she wept and kissed his hand when she heard ,
和 她 哭泣 和 亲吻 他的 手 什么时候 她 听到 ,

她听到这话，哭着亲吻了他的手。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
and secretly resolved that she would work hard to be enabled to increase the
和 偷偷 已解决 那 她 会 工作 难的 到 是 已启用 到 增加 这
[sʌm; səm] [ə'laʊd] .
sum allowed .
和 允许 .

她暗暗下定决心，要努力工作，争取增加获准的金额。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪbər] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ə; eɪ]['perənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

if	her	labours	could	serve	to	retrieve	a	parent	from	the	necessity	of
如果	她	劳动	可以	服务	到	取回	一个	父母	从	这	必要性	的

['dɑːrkər] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] !

darker	resources	for	support	!
较暗	资源	为了	支持	!

如果她的努力能够帮助一位家长摆脱依赖黑暗资源寻求支持的困境!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kʌstəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['geɪmɪŋ] [ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] — [ðə; ði]

when	crime	has	become	a	custom	,	it	is	like	gaming	or	drinking	—	the
什么时候	犯罪	有	变得	一个	风俗	,	它	是	喜欢	赌博	或者	喝	—	这

[ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ;

excitement	is	wanting	;
激动	是	想要	;

当犯罪成为一种习惯时，就像赌博或喝酒一样——就失去了刺激感;

[ænd; ənd][hæd; həd] [luːk] - [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	Luke	Darvil	been	suddenly	made	inheritor	of	the	wealth	of	a
和	有	卢克	-	到过	突然	制成	继承人	的	这	财富	的	一个

['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] ,

Rothschild	,
罗斯柴尔德	,

如果卢克·达维尔突然继承了罗斯柴尔德家族的巨额财富，

[hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;

he	would	either	still	have	been	a	villain	in	one	way	or	the	other	;
他	会	任何一个	仍然	有	到过	一个	恶棍	在	一	方式	或者	这	其他	;

他无论如何仍然会是一个反派;

[ɔːr] / [ɑːn'wiː] / [wʊd] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv]

or	/	ennui	/	would	have	awakened	conscience	,	and	he	would	have	died	of
或者	/	厌倦	/	会	有	觉醒	良心	,	和	他	会	有	死亡	的

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

the	change	of	habit	.
这	改变	的	习惯	.

或者，厌倦感会唤醒他的良知，他会因为习惯的改变而死去。

['aʊər; ɑːr]['bæŋkər]['ɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [strʌk] [baɪ]['ælɪsəz]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][baɪ]

Our	banker	always	seemed	more	struck	by	Alice's	moral	feelings	than	even	by
我们的	银行家	总是	似乎	更多的	击	经过	爱丽丝的	道德	情怀	比	甚至	经过

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .

her	physical	beauty	.
她	身体的	美丽	.

我们的银行家似乎总是更被爱丽丝的道德情操所打动，而不是她的外貌。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ['paʊərfəli] ,

Her	love	for	her	child	,	for	instance	,	impressed	him	powerfully	,
她	爱	为了	她	孩子	,	为了	实例	,	印象深刻	他	强大的	,

例如，她对孩子的爱深深打动了他。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

and	he	always	gazed	upon	her	with	softer	eyes	when	he	saw	her
和	他	总是	凝视	之上	她	和	更柔和	眼睛	什么时候	他	锯	她

[kə'resɪŋ] [ɔːr] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɑːðərləs] ['kriːtʃər] ,

caressing	or	nursing	the	little	fatherless	creature	,
爱抚	或者	护理	这	小的	无父	生物	,

每当他看到她抚摸或哺育那个失去父亲的小生命时，他总是用更加温柔的眼神注视着她。

[huːz] [helθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] .

whose	health	was	now	delicate	and	precarious	.
谁	健康	曾是	现在	精美的	和	岌岌可危	.

他当时的健康状况十分虚弱，岌岌可危。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ;

It	is	difficult	to	say	whether	he	was	absolutely	in	love	with	Alice	;
它	是	难的	到	说	无论	他	曾是	绝对地	在	爱	和	爱丽丝	;

很难说他是否真的深爱着爱丽丝；

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][pæst] ['fɪfti] ,

the	phrase	is	too	strong	,	perhaps	,	to	be	applied	to	a	man	past	fifty	,
这	短语	是	也	强的	,	也许	,	到	是	应用	到	一个	男人	过去的	五十	,

这句话用在五十岁以上的男人身上或许有些过分了。

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [iˈməuʃənz][ænd; ənd]['traɪəlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] ['freʃnəs]

who	had	gone	through	emotions	and	trials	enough	to	wear	away	freshness
WHO	有	已消失	通过	情绪	和	试验	足够的	到	穿	离开	新鲜

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

from	his	heart	.
从	他的	心	.

他经历过太多的情感和磨难，以至于心中早已失去了新鲜感。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

His	feelings	altogether	for	Alice	,	the	designs	he	entertained	towards	her	,
他的	情怀	共	为了	爱丽丝	,	这	设计	他	娱乐	向	她	,

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] ;

were	of	a	very	complicated	nature	;
是	的	一个	非常	复杂的	自然	;

他对爱丽丝的全部感情，以及他对她抱有的幻想，本质上是非常复杂的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] , [pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend]

and	it	will	be	long	,	perhaps	,	before	the	reader	can	thoroughly	comprehend
和	它	将要	是	长的	,	也许	,	前	这	读者	能	彻底	理解

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或许读者需要很长时间才能彻底理解它们。

[hiː; hi] [kən'dʌktɪd] ['ælɪs] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

He	conducted	Alice	home	that	day	;	but	he	said	little	by	the	way	,
他	实施	爱丽丝	家	那	天	;	但	他	说	小的	经过	这	方式	,

那天他送爱丽丝回家；但一路上他几乎没说什么。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃn] , [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] - [seɪk] , [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm]

perhaps	because	his	female	relation	,	for	appearance	'	sake	,	accompanied	them
也许	因为	他的	女性	关系	,	为了	外貌	-	清酒	,	伴随	他们

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

或许是因为他的女性亲属为了面子也陪同他们一起来了。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] ,

He	,	however	,
他	,	然而	,

然而，他

['briːfli] ['kɔːʃənd] ['ælɪs] [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

briefly	cautioned	Alice	on	no	account	to	communicate	to	any	one	that	it	was
简要地	警告	爱丽丝	在	不	帐户	到	交流	到	任何	一	那	它	曾是

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ;

her	father	who	had	been	her	visitor	;
她	父亲	WHO	有	到过	她	游客	;

简短地告诫爱丽丝，无论如何都不要告诉任何人是她的父亲来探望她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['ʃʌdəd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	she	still	shuddered	too	much	at	the	reminiscence	to	appear	likely	to
和	她	仍然	颤抖	也	很多	在	这	怀旧	到	出现	可能	到

[kən'vɜːrs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

converse	on	it	.
交谈	在	它	.

回忆起往事，她仍然不禁浑身颤抖，显得不太愿意谈论此事。

[ðə; ði]['bæŋkər]['ɔːlsoʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][wɪð; wɪθ]['ælɪsəz]

The	banker	also	judged	it	advisable	to	be	so	far	confidential	with	Alice's
这	银行家	还	评判	它	建议	到	是	所以	远的	机密的	和	爱丽丝的

['sɜːrvənt][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ə'saɪd] ,

servant	as	to	take	her	aside	,
仆人	作为	到	拿	她	旁边	,

银行家还认为，为了保密起见，最好把爱丽丝的女仆叫到一边单独谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]

and	tell	her	that	the	inauspicious	stranger	of	the	previous	evening	had
和	告诉	她	那	这	不祥	陌生人	的	这	以前的	晚上	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] ,

been	a	very	distant	relation	of	Mrs	.	Butler	,
到过	一个	非常	遥远	关系	的	太太	.	巴特勒	,

并告诉她，昨晚那个不祥的陌生人是巴特勒太太的远房亲戚。

[huː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] , [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli]

who	,	from	a	habit	of	drunkenness	,	had	fallen	into	evil	and	disorderly
WHO	,	从	一个	习惯	的	酒醉	,	有	倒下	进入	邪恶的	和	乱

['kɔːrsɪz] .

courses	.
课程	.

他因酗酒成性，走上了邪恶混乱的道路。

[ðə; ði]['bæŋkər] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [er] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	banker	added	with	a	sanctified	air	that	he	trusted	,	by	a	little
这	银行家	额外	和	一个	圣化	空气	那	他	可信	,	经过	一个	小的

['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

serious	conversation	,
严肃的	对话	,

银行家用一种自以为是的语气补充道，他相信通过一次严肃的谈话就能有所收获。

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə] ['betər] ['nəʊʃnz] ,

he	had	led	the	poor	man	to	better	notions	,
他	有	引领	这	贫穷的	男人	到	更好的	概念	,

他引导那个穷人树立了更好的观念。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːltərd] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	that	he	had	gone	home	with	an	altered	mind	to	his	family	.
和	那	他	有	已消失	家	和	一个	已修改	头脑	到	他的	家庭	.

他带着改变后的想法回到了家人身边。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['hænə] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [suː'pɪriər]
" But , my good Hannah , " he concluded , " you know you are a superior
" 但 , 我的 好的 汉娜 , " 他 结束 , " 你 知道 你 是 一个 优越的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

“但是，我亲爱的汉娜，”他总结道，“你知道你是一个优秀的人。”

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [sɪn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['gɑːsɪp] ; ['ðerfɔːr] , ['menʃ(ə)n] [wʌt]
and above the vulgar sin of indiscriminate gossip ; therefore , mention what
和 多于 这 庸俗 罪 的 不加区分的 闲话 ; 所以 , 提到 什么
[hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][noʊ][wʌn] ;
has occurred to no one ;
有 发生 到 不 一 ;

而且，不要犯随意散播流言蜚语的庸俗罪行；因此，不要谈论那些无人知晓的事情；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bʌtlər] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hɜːrt][ðə; ði][mæn][hɪm'self] ,
it can do no good to Mrs . Butler — it may hurt the man himself ,
它 能 做 不 好的 到 太太 . 巴特勒 — 它 可能 伤害 这 男人 他自己 ,

这样做对巴特勒太太没有任何好处——反而可能会伤害到他本人。

[huː] [ɪz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] — ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmz] ; [ænd; ənd] [huː] , [aɪ][hoʊp] ,
who is well - to - do — better off than he seems ; and who , I hope ,
WHO 是 出色地 - 到 - 做 — 更好的 离开 比 他 似乎 ; 和 WHO , 我 希望 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
with grace ,
和 优雅 ,

他家境殷实——比看起来要富裕得多；我希望他能优雅地.....

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['penɪtənt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['veri]
may be a sincere penitent ; and it will also — but that is nothing — very
可能 是 一个 真诚 忏悔者 ; 和 它 将要 还 — 但 那 是 没有什么 — 非常
['sɪriəsli] [dɪs'pliːz] [ˌem 'iː] .
seriously displease me .
严重地 得罪 我 .

或许他是一位真诚的忏悔者；但这也——不过这没什么——会让我非常不高兴。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , ['hænə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['grænsʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː]
By the by , Hannah , I shall be able to get your grandson into the Free
经过 这 经过 , 汉娜 , 我 将 是 有能力的 到 得到 你的 孙子 进入 这 自由的
[skuːl] .
School .
学校 .

对了，汉娜，我一定能让你孙子进入免费学校。

" [ðə; ði]['bæŋkər][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt]
" The banker was shrewd enough to perceive that he had carried his point
" 这 银行家 曾是 精明 足够的 到 感知 那 他 有 携带 他的 观点
;
;
;

这位银行家足够精明，他意识到自己已经达到了目的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , ['sætɪsfaɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] ['mætərz]
and he was walking home , satisfied , on the whole , with the way matters
和 他 曾是 步行 家 , 使满意 , 在 这 所有的 , 和 这 方式 事情
[hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,
had been arranged ,
有 到过 安排 ,

他走在回家的路上，总体上对事情的安排感到满意。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['mædʒɪstreɪt] .

when	he	was	met	by	a	brother	magistrate	.
什么时候	他	曾是	遇见	经过	一个	兄弟	地方法官	.

这时，他遇到了另一位法官。

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ?

"	Ha	!	"	said	the	latter	,	"	and	how	are	you	,	my	good	sir	?
"	哈	!	"	说	这	后者	,	"	和	如何	是	你	,	我的	好的	先生	?

"哈！"后者说道，"您好吗，先生？"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] ['ɑːfəsərz] [hɪr] ,

Do	you	know	that	we	have	had	the	Bow	Street	officers	here	,
做	你	知道	那	我们	有	有	这	弓	街道	警官	这里	,

你知道鲍街的警员来过这里吗?

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['vɪlən] [huː] [hæz; həz]['broʊkən][frʌm; frəm] ['prɪzn] ?

in	search	of	a	notorious	villain	who	has	broken	from	prison	?
在	搜索	的	一个	臭名昭著	恶棍	WHO	有	破碎的	从	监狱	?

寻找一名越狱的臭名昭著的罪犯?

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['bɜːrglər] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləndˌ] ,

He	is	one	of	the	most	determined	and	dexterous	burglars	in	all	England	,
他	是	一	的	这	最多	决定	和	轻巧	窃贼	在	全部	英格兰	,

他是全英格兰最坚定、最灵巧的窃贼之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌnəːz] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [taʊn] .

and	the	runners	have	hunted	him	into	our	town	.
和	这	跑步者	有	猎杀	他	进入	我们的	镇	.

追捕者一路追到了我们镇上。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['rɔbəriːz] [hæv; həv] [trækt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [wei] .

His	very	robberies	have	tracked	him	by	the	way	.
他的	非常	抢劫	有	已追踪	他	经过	这	方式	.

顺便一提，他的抢劫案一直追踪着他。

[hiː; hi] [rɔbd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

He	robbed	a	gentleman	the	day	before	yesterday	of	his	watch	,
他	被抢劫	一个	绅士	这	天	前	昨天	的	他的	手表	,

前天他抢走了一位绅士的手表。

[ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ded] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['θɜːrti] [maɪlz] [hens] . "

and	left	him	for	dead	on	the	road	—	this	was	not	thirty	miles	hence	.	"
和	左边	他	为了	死的	在	这	路	—	这	曾是	不是	三十	英里	因此	.	"

然后把他丢在路边等死——这地方离这里不到三十英里。

" [bles] [ˌem 'iː] !

"	Bless	me	!
"	保佑	我	!

"保佑我！"

" [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - [neɪm] ? "

"	said	the	banker	,	with	emotion	;	"	and	what	is	the	wretch's	name	?	"
"	说	这	银行家	,	和	情感	;	"	和	什么	是	这	-	姓名	?	"

"那个可怜虫叫什么名字？"银行家激动地问道。

" [waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] ['eɪliːəsɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [græn'diː] ;

"	Why	,	he	has	as	many	aliases	as	a	Spanish	grandee	;
"	为什么	,	他	有	作为	许多	别名	作为	一个	西班牙语	贵族	;

"为什么？他的化名和西班牙贵族一样多；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][læst] [neɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'suːmd] [ɪz]['piːtər] [wɑːts] . "

but	I	believe	the	last	name	he	has	assumed	is	Peter	Watts	.	"
但	我	相信	这	最后的	姓名	他	有	假定	是	彼得	瓦特	.	"

但我相信他现在用的姓氏是彼得·沃茨。

" [oʊ] ! " [sed] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [rɪ'liːvd] , — " [wel] , [hæv; həv][ðə; ði] [rʌnəːz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Oh**	**!**	"	**said**	**our**	**friend**	**,**	**relieved**	**,**	**—**	"	**well**	**,**	**have**	**the**	**runners**	**found**	**him**	**?**	"
"	哦	!	"	说	我们的	朋友	,	松了口气	,	—	"	出色地	,	有	这	跑步者	成立	他	?	"

"哦！"我们的朋友松了口气说，"那么，追捕他的人找到他了吗？"

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][hɪz; ɪz] [sent] .

"	**No**	**,**	**but**	**they**	**are**	**on**	**his**	**scent**	**.**
"	不	,	但	他们	是	在	他的	香味	.

"不，但他们正在追踪他的踪迹。"

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][toʊl] -

A	**fellow**	**answering**	**to**	**his**	**description**	**was**	**seen**	**by**	**the**	**man**	**at**	**the**	**toll**	**-**
一个	同伴	回答	到	他的	描述	曾是	已见	经过	这	男人	在	这	收费	-

[bɑːr] ,

bar	**,**
酒吧	,

收费站的男子看到一个与他描述相符的男子。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ef] — — — ; [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər]['æftər]

at	**daybreak**	**this**	**morning**	**,**	**on**	**the**	**way**	**to**	**F**	**—**	**—**	**—**	**;**	**the**	**officers**	**are**	**after**
在	拂晓	这	早晨	,	在	这	方式	到	F	—	—	—	;	这	警官	是	后

[hɪm; ɪm] . "

him	**.**	**"**
他	.	"

今天早上天刚亮，在去往F——的路上；警官们正在追捕他。

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zɜːrts] — [ænd; ənd][kraɪm][ɪz]['nevər] [ʌn'pʌnɪʃt] ['iːv(ə)n]

"	**I**	**hope**	**he**	**may**	**meet**	**with**	**his**	**deserts**	**—**	**and**	**crime**	**is**	**never**	**unpunished**	**even**
"	我	希望	他	可能	见面	和	他的	沙漠	—	和	犯罪	是	绝不	未受惩罚	甚至

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

in	**this**	**world**	**.**
在	这	世界	.

"我希望他能得到应有的惩罚——即使在这个世界上，犯罪也永远不会逍遥法外。"

[maɪ][best]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi] : — [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['lɪt(ə)l][dʒæk] ? — [wel] !

My	**best**	**compliments**	**to**	**your**	**lady**	**:**	**—**	**and**	**how**	**is**	**little**	**Jack**	**?**	**—**	**Well**	**!**
我的	最好的	赞美	到	你的	女士	:	—	和	如何	是	小的	杰克	?	—	出色地	!

我向您夫人致以最诚挚的问候：——小杰克怎么样了？——很好！

[glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [faɪn] [bɔɪ] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] !

glad	**to**	**hear**	**it**	**—**	**fine**	**boy**	**,**	**little**	**Jack**	**!**
高兴的	到	听到	它	—	美好的	男生	,	小的	杰克	!

听到这个消息真高兴——好孩子，小杰克！

[gʊd] [deɪ] . "

good	**day**	**.**	**"**
好的	天	.	"

再会。"

" [gʊd] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	**Good**	**day**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**.**
"	好的	天	,	我的	亲爱的	先生	.

"您好，我亲爱的先生。"

['wɜːrði] [mæn] , [ðæt] !

Worthy	**man**	**,**	**that**	**!**
值得	男人	,	那	!

真是个了不起的人！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	**CHAPTER**	**IX**	**.**
"	章	第九章	.

第九章

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
" But who is this ?
" 但 WHO 是 这 ?

“但这人是谁？”

[θɔːt] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['diːmən] [vaɪl] .
thought he , a demon vile .
想法 他 , 一个 恶魔 卑鄙的 .

他心想，一个邪恶的恶魔。

[wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vʌlgər] [staɪl] ;
With wicked meaning and a vulgar style ;
和 邪恶 意义 和 一个 庸俗 风格 ;

含义邪恶，风格粗俗；

['hæmənd] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm]
Hammond they call him — they can give the name
哈蒙德 他们 称呼 他 — 他们 能 给 这 姓名

他们称他为哈蒙德——他们可以说出他的名字

[ʌv; əv][mæn][tuː; tə]['dɛvəlz] .
Of man to devils .
的 男人 到 魔鬼 .

从人到魔鬼。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] [teɪm] ?
Why am I so tame ?
为什么 是 我 所以 驯服 ?

我为什么这么温顺?

[waɪ] [krʌʃ] [aɪ][nɑːt][ðə; ði]['vaɪpər] ?
Why crush I not the viper ?
为什么 压碎 我 不是 这 毒蛇 ?

为什么我却不杀死毒蛇?

[fɪr] [rɪ'plaɪd] ,
Fear replied ,
害怕 回复 ,

恐惧回答道：

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [streŋθ] [biː; bi][traɪd] .
Watch him a while , and let his strength be tried .
手表 他 一个 尽管 , 和 让 他的 力量 是 尝试 .

观察他一会儿，让他经受考验。

" ['kræb] .
" CRABBE .
" 克拉布 .

克拉布。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['brekfəst] , [ðə; ði]['bæŋkər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] — [ə; eɪ][krɑːp] - [ɪrd] ,
THE next morning , after breakfast , the banker took his horse — a crop - eared ,
这 下一个 早晨 , 后 早餐 , 这 银行家 采取 他的 马 — 一个 庄稼 - 耳朵 ,

第二天早上，吃过早饭后，银行家牵着他的马——一匹剪了耳朵的马——

[fæst] - [trɔtɪŋ] ['hækni] — [ænd; ənd] ['merli] ['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'pɑːn]
fast - trotting hackney — and merely leaving word that he was going upon
快速地 - 小跑 哈克尼 — 和 仅仅 离开 单词 那 他 曾是 去 之上
['bɪznəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
business into the country ,
商业 进入 这 国家 ,

一匹疾驰的马车——只是留下消息说他要去乡下办事，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] ['dɪnər] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][siː] — — —

and	should	not	return	to	dinner	,	turned	his	back	on	the	spires	of	C	—	—	—
和	应该	不是	返回	到	晚餐	,	转向	他的	后退	在	这	尖塔	的	C	—	—	—

.

:

.

他不应该回去吃晚饭，而是背对着C——的尖顶。

[hiː; hi][roʊd] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz][hɑːt] .

He	rode	slowly	,	for	the	day	was	hot	.
他	骑	缓慢地	,	为了	这	天	曾是	热的	.

他骑得很慢，因为天气很热。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ,

The	face	of	the	country	,	which	was	fair	and	smiling	,
这	脸	的	这	国家	,	哪个	曾是	公平的	和	微笑	,

这个国家的面貌，公正而充满笑容，

[maɪt] [hæv; həv] ['temptɪd] ['ʌðər] [tuː; tə]['lɪŋgər][baɪ][ðə; ði] [wei] ;

might	have	tempted	others	to	linger	by	the	way	;
可能	有	受诱惑	其他的	到	萦绕	经过	这	方式	;

或许会诱使其他人在此逗留；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][hɑːrd][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [mɔːr] ['influənst] [baɪ]

but	our	hard	and	practical	man	of	the	world	was	more	influenced	by
但	我们的	难的	和	实际的	男人	的	这	世界	曾是	更多的	影响	经过

[ðə; ði] ['weðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] .

the	weather	than	the	loveliness	of	the	scenery	.
这	天气	比	这	可爱	的	这	风景	.

但我们这位见多识广、务实的世故之人，受天气的影响远大于风景的优美。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈpɑːn] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [pərˈhæps][ə; eɪ]['reɪlroʊd]

He	did	not	look	upon	Nature	with	the	eye	of	imagination	;	perhaps	a	railroad
他	做过	不是	看	之上	自然	和	这	眼睛	的	想像力	;	也许	一个	铁路

,

,

,

他没有用想象的眼光看待自然；也许一条铁路，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən]

had	it	then	and	there	existed	,	would	have	pleased	him	better	than
有	它	然后	和	那里	存在	,	会	有	高兴	他	更好的	比

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] ,

the	hanging	woods	,
这	绞刑	树林	,

如果当时那里有这样的地方，那肯定比绞刑架所在的树林更能让他高兴。

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['væliz] ,

the	shadowy	valleys	,
这	阴暗的	山谷	,

阴暗的山谷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['rɪvər] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['bjuːtəˌfaɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɑːn]

and	the	changeful	river	that	from	time	to	time	beautified	the	landscape	on
和	这	变化	河	那	从	时间	到	时间	美化	这	景观	在

['iːðər] [saɪd][ðə; ði][roʊd] .

either	side	the	road	.
任何一个	边	这	路	.

还有那条变幻莫测的河流，它不时地美化道路两旁的景色。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv][hɪ'pɑ:krəsi][ɪn][ðə; ði] [ə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

But	,	after	all	,	there	is	a	vast	deal	of	hypocrisy	in	the	affected	admiration
但	,	后	全部	,	那里	是	一个	广阔的	交易	的	虚伪	在	这	做作的	钦佩

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] ;

for	Nature	;
为了	自然	;

但归根结底，对自然的矫揉造作的赞美中存在着大量的虚伪；

— [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [laɪz][baɪ][ðə; ði][saɪd]

—	and	I	don't	think	one	person	in	a	hundred	cares	for	what	lies	by	the	side
—	和	我	不	思考	一	人	在	一个	百	关心	为了	什么	谎言	经过	这	边

[ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd] ,

of	a	road	,
的	一个	路	,

——而且我认为一百个人里可能都没一个人会在意路边的东西。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][roʊd][ɪt'self][ɪz] [gʊd] , [hɪlz] ['levld] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnpaɪk] [tʃi:p] .

so	long	as	the	road	itself	is	good	,	hills	levelled	,	and	turnpikes	cheap	.
所以	长的	作为	这	路	本身	是	好的	,	丘陵	平整	,	和	收费公路	便宜的	.

只要道路本身状况良好，山坡被夷平，收费公路价格低廉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mid'nu:n] , [ænd; ənd] ['meni] [maɪlz][hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,

It	was	midnoon	,	and	many	miles	had	been	passed	,
它	曾是	午夜	,	和	许多	英里	有	到过	通过了	,

时值正午，我们已经走过了许多英里路程。

[wen] [ðə; ði]['bæŋkər] [tɜ:rnd] [daʊn] [ə; eɪ] [gri:n] [leɪn] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

when	the	banker	turned	down	a	green	lane	and	quickened	his	pace	.
什么时候	这	银行家	转向	向下	一个	绿色的	车道	和	加速	他的	步伐	.

银行家拐进一条绿荫小道，加快了脚步。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

At	the	end	of	about	three	-	quarters	of	an	hour	,	he	arrived	at	a	little
在	这	结尾	的	关于	三	-	四分之一	的	一个	小时	,	他	到达的	在	一个	小的

['sɑ:ləteri] [ɪn] ,

solitary	inn	,
孤	客栈	,

大约过了四十五分钟，他到达了一家偏僻的小旅馆。

[kɔ:ld] " [ðə; ði]['æŋglər] , " — [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

called	"	The	Angler	,	"	—	put	up	his	horse	,
称为	"	这	垂钓者	,	"	—	放	向上	他的	马	,

名叫"垂钓者"的人——把他的马拴了起来，

['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] — ['bɛgd] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ]['bæskɪt][tu:; tə][hoʊld]

ordered	his	dinner	at	six	o'clock	—	begged	to	borrow	a	basket	to	hold
订购	他的	晚餐	在	六	点钟	—	乞求	到	借	一个	篮子	到	抓住

[hɪz; ɪz] [fɪʃ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪʃ] [keɪn] [hi:; hi][hæd; həd]

his	fish	—	and	it	was	then	apparent	that	a	longish	cane	he	had
他的	鱼	—	和	它	曾是	然后	明显	那	一个	较长	甘蔗	他	有

['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stendɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] .

carried	with	him	was	capable	of	being	extended	into	a	fishing	-	rod	.
携带	和	他	曾是	有能力的	的	存在	扩展	进入	一个	钓鱼	-	杆	.

他在六点钟点了晚餐——恳求借一个篮子来装他的鱼——这时人们才发现，他随身携带的一根较长的手杖可以伸长成一根钓鱼竿。

[hi:; hi] ['fɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ] [ker] ,

He	fitted	in	the	various	joints	with	care	,
他	适配	在	这	各种各样的	关节	和	关心	,

他细致地将各个关节安装到位。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [noʊ]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmplɪment] [baɪ][ðə; ði]

as	if	to	be	sure	no	accident	had	happened	to	the	implement	by	the
作为	如果	到	是	当然	不	事故	有	发生	到	这	实施	经过	这

['dʒɜːrni] — [praɪd] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [keɪs] [ʌv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] [flaɪz]

journey	—	pried	anxiously	into	the	contents	of	a	black	case	of	lines	and	flies
旅行	—	撬开	焦虑地	进入	这	内容	的	一个	黑色的	案件	的	线条	和	苍蝇

— [slʌŋ] [ðə; ði]['bæskɪt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

—	slung	the	basket	behind	his	back	,
—	吊着	这	篮子	在后面	他的	后退	,

仿佛要确认工具在旅途中没有发生任何意外——他焦急地打开一个黑色箱子，里面装着鱼线和鱼钩——然后把篮子背到身后。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [hwiskɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	while	his	horse	was	putting	down	his	nose	and	whisking	about	his
和	尽管	他的	马	曾是	推杆	向下	他的	鼻子	和	搅拌	关于	他的

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

当他的马低下头，甩着尾巴的时候，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪmləs] ['kəʊkɪtriːz] [ðæt] ['hɔːrsɪz] ['kæri] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['hɑːslər] —

in	the	course	of	those	nameless	coquetries	that	horses	carry	on	with	hostlers	—
在	这	课程	的	那些	无名	卖弄风情	那	马匹	携带	在	和	牧马人	—

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːd] [stroʊd] ['ræpɪdli] [θruː] [sʌm; səm] [griːn] [fiːldz] ,

our	worthy	brother	of	the	rod	strode	rapidly	through	some	green	fields	,
我们的	值得	兄弟	的	这	杆	大步走	快速	通过	一些	绿色的	字段	,

在马儿与马夫之间那些无名的嬉戏打闹中——我们这位值得尊敬的马夫兄弟快步走过一片绿茵茵的田野，

[geɪnd] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sembləns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['ɪntrəst]

gained	the	riverside	,	and	began	fishing	with	much	semblance	of	earnest	interest
获得	这	河边	,	和	开始	钓鱼	和	很多	外表	的	认真	兴趣

[ɪn][ðə; ði][spɔːrt] .

in	the	sport	.
在	这	运动	.

他来到河边，开始认真地钓鱼，表现出对这项运动浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [wʌn] [traʊt] ,

He	had	caught	one	trout	,
他	有	捕捉	一	鳟鱼	,

他钓到了一条鳟鱼。

['siːmɪŋli] [baɪ]['æksɪdənt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]

seemingly	by	accident	—	for	the	astonished	fish	was	hooked	up	on	the	outside
似乎	经过	事故	—	为了	这	惊讶	鱼	曾是	钩子	向上	在	这	外部

[ʌv; əv][ɪts][dʒɔː] — ['prɑːbəbli] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt] ,

of	its	jaw	—	probably	while	in	the	act	,
的	它是	颚	—	大概	尽管	在	这	行为	,

看似偶然——因为这条惊愕的鱼的下颚外侧被钩住了——很可能是在作案过程中。

[nɑːt][ʌv; əv]['baɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət] , [ðə; ði][beɪt] ,

not	of	biting	,	but	of	gazing	at	,	the	bait	,
不是	的	咬	,	但	的	凝视	在	,	这	饵	,

不是去咬，而是去凝视诱饵。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ; [ænd; ənd] ,

when	he	grew	discontented	with	the	spot	he	had	selected	;	and	,
什么时候	他	生长	不满	和	这	点	他	有	已选	;	和	,

当他对自己选择的地点感到不满时；而且，

['æftər] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə]

after	looking	round	as	if	to	convince	himself	that	he	was	not	liable	to
后	寻找	圆形的	作为	如果	到	说服	他自己	那	他	曾是	不是	容易	到

[bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [ɔ:r] [əb'zɜ:rvd] ([ə; eɪ] [θɔ:t] ['heɪtfl] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] [frə'tɜ:rnəti]) ,

be	disturbed	or	observed	(	a	thought	hateful	to	the	fishing	fraternity	)	,
是	不安	或者	观察到	(	一个	想法	可恶	到	这	钓鱼	兄弟会	)	,

他环顾四周，仿佛要说服自己不会受到打扰或监视（这种想法令渔民们深恶痛绝）。

[hi:; hi] [stoʊl] ['kwɪkli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['mɑ:rdʒɪn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvərsaɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

he	stole	quickly	along	the	margin	,	and	finally	quitting	the	riverside	altogether	,
他	偷窃	迅速地	沿着	这	利润	,	和	最后	辞职	这	河边	共	,

[strʌk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [paθ] [ðæt] ,

struck	into	a	path	that	,
击	进入	一个	小路	那	,

他沿着河岸快速行进，最终完全离开了河边，走上了一条小路，

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [wɔ:k] [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] ['aʊər] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

after	a	sharp	walk	of	nearly	all	hour	,	brought	him	to	the	door	of	a
后	一个	锋利的	走	的	几乎	全部	小时	,	带来	他	到	这	门	的	一个

['kɑ:tɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

经过近一个小时的疾行，把他带到了一间小屋门口。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [twaɪs] ,

He	knocked	twice	,
他	敲门	两次	,

他敲了两下门，

[ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] — [nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [sʌn]

and	then	entered	of	his	own	accord	—	nor	was	it	till	the	summer	sun
和	然后	进入	的	他的	自己的	符合	—	也不	曾是	它	直到	这	夏天	太阳

[wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bæŋkər] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪn] .

was	near	its	decline	that	the	banker	regained	his	inn	.
曾是	靠近	它是	衰退	那	这	银行家	恢复	他的	客栈	.

然后他便自行进入了——直到夏日的太阳即将西沉，这位银行家才重新回到他的旅店。

[hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

His	simple	dinner	,	which	they	had	delayed	in	wonder	at	the	protracted
他的	简单的	晚餐	,	哪个	他们	有	延迟	在	想知道	在	这	拖延

['æbsəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æŋglər] ,

absence	of	the	angler	,
缺席	的	这	垂钓者	,

他们因为好奇垂钓者迟迟未归而耽搁了晚餐，他做的晚餐很简单。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [bi:; bi] [fraɪd] ,

and	in	expectation	of	the	fishes	he	was	to	bring	back	to	be	fried	,
和	在	期待	的	这	鱼	他	曾是	到	带来	后退	到	是	油煎	,

他满怀期待地等着把鱼带回来炸着吃。

[wʌz; wəz] [su:n] [dɪ'spætʃ] ; [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,

was	soon	despatched	;	his	horse	was	ordered	to	the	door	,
曾是	很快	已派送	;	他的	马	曾是	订购	到	这	门	,

他很快就被遣走了；他的马被命令到门口。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [red] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] [ɔ:l'redi] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

and	the	red	clouds	in	the	west	already	betokened	the	lapse	of	another	day	,
和	这	红色的	云	在	这	西方	已经	标记	这	失效	的	其他	天	,

西方的红色云朵预示着又一天的结束。

[æz; əz][hiː; hi] [spɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][fæst] - [trɔtɪŋ] ['hækni] , [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz]
as **he** **spurred** **from** **the** **spot** **on** **the** **fast** **-** **trotting** **hackney** **,** **fourteen** **miles**
作为 他 受到刺激 从 这 点 在 这 快速地 - 小跑 哈克尼 , 十四 英里
[æn; ən]['aʊər] .
an **hour** **.**
一个 小时 .

他策马扬鞭，策马飞奔，时速达到十四英里。

" [ðæt] - [er] ['dʒemən] [hæz; həz][ə; eɪ][naɪs][bɪt][ʌv; əv] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði]['hɑːslər] , ['skrætʃɪŋ]
" **That** **'** **ere** **gemman** **has** **a** **nice** **bit** **of** **blood** **,** **"** **said** **the** **hostler** **,** **scratching**
" 那 - 埃雷 杰曼 有 一个 好的 少量 的 血 , " 说 这 房东 , 抓挠
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his **ear** **.**
他的 耳朵 .

"那家伙身上有不少血，"马夫一边挠着耳朵一边说。

" - , — [huː] [biː; bi][hiː; hi] ? " [sed] [ə; eɪ] ['hæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] .
" **Oiy** **,** **—** **who** **be** **he** **?** **"** **said** **a** **hanger** **-** **on** **of** **the** **stables** **.**
" - , — WHO 是 他 ? " 说 一个 衣架 - 在 的 这 马厩 .

"喂，——他是谁？"马厩里一个闲逛的人问道。

" [aɪ] - [noʊ] .
" **I** **dooan't** **know** **.**
" 我 - 知道 .

我不知道。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [twaɪs] - ,
He **has** **been** **here** **twice** **afoar** **,**
他 有 到过 这里 两次 - ,

他已经来过这里两次了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] - ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - — [hiː; hi][biː; bi] ['maɪti] [fɑːnd][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ]
and **he** **never** **cautches** **anything** **to** **sinnify** **—** **he** **be** **mighty** **fond** **of** **fishing**
和 他 绝不 - 任何事物 到 - — 他 是 强大的 喜爱 的 钓鱼
, ['ʃʊrli] .
, **surely** **.**
, 一定 .

他从不刻意妖魔化任何事物——他肯定非常喜欢钓鱼。

" ['miːnwaɪl] , [ə'weɪ] [sped][ðə; ði]['bæŋkər] — ['maɪlstoʊn] [ɑːn] ['maɪlstoʊn] [glaidid][baɪ] — [ænd; ənd] [stɪl]
" **Meanwhile** **,** **away** **sped** **the** **banker** **—** **milestone** **on** **milestone** **glided** **by** **—** **and** **still**
" 同时 , 离开 加速 这 银行家 — 里程碑 在 里程碑 滑翔 经过 — 和 仍然
, [skers] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [her] ,
, **scarce** **turning** **a** **hair** **,**
, 稀少 转弯 一个 头发 ,

"与此同时，银行家飞驰而去——里程碑一个接一个地掠过——而他却几乎纹丝不动，

[trɔtid] ['gæləntli] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] ['hækni] .
trotted **gallantly** **out** **the** **good** **hackney** **.**
小跑 英勇地 出去 这 好的 哈克尼 .

那匹好马车英勇地小跑着出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gruː] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][brˈgæn][tuː; tə][reɪn] ; [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] ,
But **the** **evening** **grew** **darker** **,** **and** **it** **began** **to** **rain** **;** **a** **drizzling** **,**
但 这 晚上 生长 较暗 , 和 它 开始 到 雨 ; 一个 毛毛雨 ,
[ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [reɪn] ,
persevering **rain** **,**
坚持不懈 雨 ,

但夜幕降临，天色渐暗，开始下雨；细雨绵绵，绵绵不绝。

[ðæt] [wets] [ə; eɪ][mæn] [θruː] [er] [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	wets	a	man	through	ere	he	is	aware	of	it	.
那	湿	一个	男人	通过	埃雷	他	是	意识到的	的	它	.

它会在男人毫无察觉的情况下让他湿透。

['æftər][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] ,

After	his	fiftieth	year	,
后	他的	第五十	年	,

在他五十岁那年之后，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['tendər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪm'self] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][get] [wet] ;

a	gentleman	who	has	a	tender	regard	for	himself	does	not	like	to	get	wet	;
一个	绅士	WHO	有	一个	投标	看待	为了	他自己	做	不是	喜欢	到	得到	湿的	;

一位爱惜自己的绅士不喜欢淋雨;

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['bæŋkər] , [huː] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] ,

and	the	rain	inspired	the	banker	,	who	was	subject	to	rheumatism	,
和	这	雨	灵感	这	银行家	,	WHO	曾是	主题	到	风湿病	,

这场雨激发了那位患有风湿病的银行家的灵感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] .

with	the	resolution	to	take	a	short	cut	along	the	fields	.
和	这	解决	到	拿	一个	短的	切	沿着	这	字段	.

决定抄近路穿过田野。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [loʊ] [hedʒz] [baɪ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [wei] ,

There	were	one	or	two	low	hedges	by	this	short	way	,
那里	是	一	或者	二	低的	对冲	经过	这	短的	方式	,

这条小路旁有一两道低矮的树篱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bæŋkər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

but	the	banker	had	been	there	in	the	spring	,	and	knew	every	inch	of
但	这	银行家	有	到过	那里	在	这	春天	,	和	知道	每一个	英寸	的

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

但这位银行家春天的时候来过这里，对那里的每一寸土地都了如指掌。

[ðə; ði] ['hækni] [liːpt] ['iːzəli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdər][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['præktɪst] [siːt] —

The	hackney	leaped	easily	—	and	the	rider	had	a	tolerably	practised	seat	—
这	哈克尼	跳跃	容易地	—	和	这	骑士	有	一个	勉强可以接受	已实践	座位	—

[ænd; ənd] [tuː] [maɪlz] [seɪvd] [maɪt] [dʒʌst] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['menəst] ['ruːmətɪzəm] :

and	two	miles	saved	might	just	prevent	the	menaced	rheumatism	:
和	二	英里	已保存	可能	只是	防止	这	受威胁	风湿病	:

这匹马轻松地跃过障碍——骑手的坐姿也相当娴熟——节省下来的两英里路程或许就能阻止可怕的风湿病:

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['aʊər; ɑːr] [frend] ['oʊpənd][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] ,

accordingly	,	our	friend	opened	a	white	gate	,
因此	,	我们的	朋友	打开	一个	白色的	门	,

于是，我们的朋友打开了一扇白色的门。

[ænd; ənd] ['skauəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv]

and	scoured	along	the	fields	without	any	misgivings	as	to	the	prudence	of
和	彻底清洗	沿着	这	字段	没有	任何	疑虑	作为	到	这	谨慎	的

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

his	choice	.
他的	选择	.

他毫不犹豫地沿着田野搜寻，丝毫没有怀疑自己选择的明智之处。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [liːp] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hedʒ] , [ɪts] [ˈsʌmɪt] [dʒʌst]

He	arrived	at	his	first	leap	—	there	was	the	hedge	,	its	summit	just
他	到达的	在	他的	第一的	飞跃	—	那里	曾是	这	对冲	,	它是	首脑	只是

[dɪˈsɜːrnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

discernible	in	the	dim	light	.
可辨别的	在	这	暗淡	光	.

他第一次跳跃就成功了——那里有一道树篱，在昏暗的光线下，树篱的顶端隐约可见。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈheɪstæk] ,

On	the	other	side	,	to	the	right	was	a	haystack	,
在	这	其他	边	,	到	这	正确的	曾是	一个	草垛	,

另一侧，右边，是一堆干草。

[ænd; ənd][kloʊz][baɪ] [ðɪs] [ˈheɪstæk] [siːmd] [ðə; ði][moʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði]

and	close	by	this	haystack	seemed	the	most	eligible	place	for	clearing	the
和	关闭	经过	这	草垛	似乎	这	最多	有资格的	地方	为了	清理	这

[ˈɑːbstək(ə)l] .

obstacle	.
障碍	.

而附近的这堆干草似乎是清除障碍物的最佳地点。

[naʊ] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæŋkər][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] , [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ]

Now	since	the	banker	had	visited	this	place	,	a	deep	ditch	,	that	served	as	a
现在	自从	这	银行家	有	到访	这	地方	,	一个	深的	沟	,	那	服务	作为	一个

[dreɪn] ,

drain	,
流走	,

自从银行家来过这里之后，这里就有一条用作排水沟的深沟。

[hæd; həd] [bɪn] [dʌg][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [beɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

had	been	dug	at	the	opposite	base	of	the	hedge	,
有	到过	挖	在	这	对面的	根据	的	这	对冲	,

挖洞的位置在树篱的另一侧底部。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [hɔːrs] [nɔːr][mæn][wʌz; wəz] [əˈwer] ,

of	which	neither	horse	nor	man	was	aware	,
的	哪个	两者都不	马	也不	男人	曾是	意识到的	,

而马和人对此都毫不知情。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːp] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈperələs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .

so	that	the	leap	was	far	more	perilous	than	was	anticipated	.
所以	那	这	飞跃	曾是	远的	更多的	危险的	比	曾是	预期	.

因此，这次飞跃比预想的要危险得多。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈɑːbstək(ə)l] , [ðə; ði][ˈraɪdər][set] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][ˈkæntər] .

Unconscious	of	this	additional	obstacle	,	the	rider	set	off	in	a	canter	.
无意识	的	这	额外的	障碍	,	这	骑士	放	离开	在	一个	慢跑	.

骑手没有意识到这一额外的障碍，便小跑着出发了。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] [er] , [hɪz; ɪz][lɔɪnz] [bent] [bæk] , [hɪz; ɪz][reɪn] [ˈslækənd] ,

The	banker	was	high	in	air	,	his	loins	bent	back	,	his	rein	slackened	,
这	银行家	曾是	高的	在	空气	,	他的	腰肉	弯曲	后退	,	他的	缰绳	松弛	,

银行家飘飘然，腰部向后弯曲，缰绳松弛。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] [ˈnoʊɪŋli] — [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][æn; ən][ˈɑːbdʒekt]

his	right	hand	raised	knowingly	—	when	the	horse	took	fright	at	an	object
他的	正确的	手	提高	明知	—	什么时候	这	马	采取	惊吓	在	一个	目的

[kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈheɪstæk] — [swəːvd] ,

crouched	by	the	haystack	—	swerved	,
蹲着	经过	这	草垛	—	急转弯	,

当马匹被干草堆旁蹲伏的物体吓到时，他心知肚明地举起了右手——马儿猛地转向。

[plʌndʒd] [ˌmɪd'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ɪts]['raɪdər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jaːdz]['oʊvər][ɪts]
plunged **midway** **into** **the** **ditch** **,** **and** **pitched** **its** **rider** **two** **or** **three** **yards** **over** **its**
暴跌 中途 进入 这 沟 , 和 投球 它是 骑士 二 或者 三 码 超过 它是
[hed] .
head **.**
头 .

马车冲进沟里，把骑车人甩了出去两三码远。

[ðə; ði]['bæŋkər] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['suːnər] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ; [ænd; ənd] ,
The **banker** **recovered** **himself** **sooner** **than** **might** **have** **been** **expected** **;** **and** **,**
这 银行家 恢复 他自己 很快 比 可能 有 到过 预期的 ; 和 ,
['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ,
finding **himself** **,**
寻找 他自己 ,

这位银行家恢复得比预期的要快；而且，他发现自己，

[ðoʊ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [stɪl] [hoʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
though **bruised** **and** **shaken** **,** **still** **whole** **and** **sound** **,** **hastened** **to** **his** **horse** **.**
尽管 瘀伤 和 摇晃 , 仍然 所有的 和 声音 , 加快 到 他的 马 .

虽然遍体鳞伤，但身体依然完整无损，他急忙奔向自己的马。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][nɑːt] ['fɛrd] [soʊ] [wel] [æz; əz][ɪts]['mæstər] ,
But **the** **poor** **animal** **had** **not** **fared** **so** **well** **as** **its** **master** **,**
但 这 贫穷的 动物 有 不是 表现 所以 出色地 作为 它是 掌握 ,

但是，这只可怜的动物的境遇却不如它的主人好。

[ænd; ənd][ɪts] [ɔːf] - ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] ['iːðər] [pʊt] [aʊt] [ɔːr] ['dredfəli] [spreɪnd] .
and **its** **off** **-** **shoulder** **was** **either** **put** **out** **or** **dreadfully** **sprained** **.**
和 它是 离开 - 肩膀 曾是 任何一个 放 出去 或者 极其糟糕 扭伤 .

它的右肩要么是脱臼了，要么是严重扭伤了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skræmbld] [ɪts] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
It **had** **scrambled** **its** **way** **out** **of** **the** **ditch** **,** **and** **there** **it** **stood**
它 有 打乱 它是 方式 出去 的 这 沟 , 和 那里 它 站立
[dɪs'kɑːnsələt] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] ,
disconsolate **by** **the** **hedge** **,**
沮丧的 经过 这 对冲 ,

它挣扎着从沟渠里爬了出来，孤零零地站在树篱旁。

[æz; əz] [leɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] , [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] , [broʊk][ðə; ði] ['sɪmətri]
as **lame** **as** **one** **of** **the** **trees** **that** **,** **at** **irregular** **intervals** **,** **broke** **the** **symmetry**
作为 瘸 作为 一 的 这 树木 那 , 在 不规律的 间隔 , 打破 这 对称
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] .
of **the** **barrier** **.**
的 这 障碍 .

就像那些不时打破屏障对称性的树木一样，它们跛脚。

[ɑːn] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ðə; ði]['bæŋkər] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] ;
On **ascertaining** **the** **extent** **of** **his** **misfortune** **,** **the** **banker** **became** **seriously** **uneasy** **;**
在 确定 这 程度 的 他的 不幸 , 这 银行家 成为 严重地 不安 ;

银行家在了解了自己的不幸程度后，感到非常不安；

[ðə; ði][reɪn] [ɪn'kriːst] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [jet] [frʌm; frəm][hoʊm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
the **rain** **increased** **—** **he** **was** **several** **miles** **yet** **from** **home** **—** **he** **was** **in**
这 雨 增加 — 他 曾是 一些 英里 然而 从 家 — 他 曾是 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['haʊslɪs] [fiːldz] ,
the **midst** **of** **houseless** **fields** **,**
这 中间 的 无家可归者 字段 ,

雨越下越大——他离家还有好几英里——他身处一片荒无人烟的田野之中。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [li:p] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [li:p] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [bɪ'haɪnd] —

with	another	leap	before	him	—	the	leap	he	had	just	passed	behind	—
和	其他	飞跃	前	他	—	这	飞跃	他	有	只是	通过了	在后面	—

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['i:gres] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv]['ɪntu:][ðə; ði][meɪn][roʊd] .

and	no	other	egress	that	he	knew	of	into	the	main	road	.
和	不	其他	出口	那	他	知道	的	进入	这	主要的	路	.

在他面前还有另一道障碍——他刚刚跳过的那道障碍——而且据他所知，没有其他通往主路的出口。

[waɪl] [ði:z] [θɔ:ts] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi]

While	these	thoughts	passed	through	his	brain	,	he	became	suddenly	aware	that	he
尽管	这些	想法	通过了	通过	他的	脑	,	他	成为	突然	意识到的	那	他

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn] .

was	not	alone	.
曾是	不是	独自的	.

这些念头在他脑海中闪过时，他突然意识到自己并不孤单。

[ðə; ði][dɑ:rk]['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snʌg]

The	dark	object	that	had	frightened	his	horse	rose	slowly	from	the	snug
这	黑暗的	目的	那	有	害怕	他的	马	玫瑰	缓慢地	从	这	舒适

['kɔ:rnər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['heɪstæk] ,

corner	it	had	occupied	by	the	haystack	,
角落	它	有	占领	经过	这	草垛	,

吓到他马儿的那个黑色物体缓缓从干草堆旁它原本藏身的角落里升了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['bæŋkər] [θrɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊnz]

and	a	gruff	voice	that	made	the	banker	thrill	to	the	marrow	of	his	bones
和	一个	粗暴	嗓音	那	制成	这	银行家	刺激	到	这	骨髓	的	他的	骨头

,

,

,

还有那沙哑的声音，让银行家感到毛骨悚然。

[kraɪd] , " ['hɑ:lə; hə'lɑ:] , [hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

cried	,	"	Holla	,	who	the	devil	are	you	?
哭	,	"	霍拉	,	WHO	这	魔鬼	是	你	?

喊道："喂，你到底是谁？"

" [leɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] , [ðə; ði]['bæŋkər] ['ɪnstəntli] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɪrəp] ;

"	Lame	as	his	horse	was	,	the	banker	instantly	put	his	foot	into	the	stirrup	;
"	瘸	作为	他的	马	曾是	,	这	银行家	即刻	放	他的	脚	进入	这	镫	;

尽管他的马跛了，这位银行家还是立即把脚伸进了马镫里；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [maʊnt] ,

but	before	he	could	mount	,
但	前	他	可以	山	,

但他还没来得及骑上去，

[ə; eɪ] ['hevi] [graɪp][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd][wɪð; wɪθ][æz; əz]

a	heavy	gripe	was	laid	on	his	shoulder	—	and	turning	round	with	as
一个	重的	抱怨	曾是	铺设	在	他的	肩膀	—	和	转弯	圆形的	和	作为

[mʌtʃ] ['fɪrsnəs] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'su:m] ,

much	fierceness	as	he	could	assume	,
很多	凶猛	作为	他	可以	认为	,

一股沉重的压力压在他的肩膀上——他猛地转过身，尽可能地摆出一副凶狠的样子，

[hi:; hi] [sɔ:] — [wʌt] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɔ:r'boʊd] —

he	saw	—	what	the	tone	of	the	voice	had	already	led	him	to	forebode	—
他	锯	—	什么	这	语气	的	这	嗓音	有	已经	引领	他	到	预示	—

[ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] [ænd; ənd][kʌt] - [θroʊt] [fitʃər] [ʌv; əv] [lu:k] - .

the	ill	-	omened	and	cut	-	throat	features	of	Luke	Darvil	.
这	患病的	-	预兆	和	切	-	喉	特征	的	卢克	-	.

他看到了——正如他从声音的语气中预感到的那样——卢克·达维尔那不祥而冷酷的面容。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

哈哈!

[maɪ][oʊld] [ə'njʊɪtənt] , [maɪ]['klevər] - — ['dʒɑːli][oʊld] [bɔɪ] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? — [gɪv]
my old annuitant , my clever feelosofer — jolly old boy — how are you ? — give
我的 老的 年金领取者 , 我的 聪明的 - — 快乐的 老的 男生 — 如何 是 你 ? — 给
[ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɪst] .
us a fist .
我们 一个 拳头 .

我的老退休金领取者，我聪明的按摩师——快乐的老伙计——你好吗？——给我们一个拳头。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [baɪ][ə; eɪ][loʊn] ['heɪstæk] ,
Who would have thought to meet you on a rainy night , by a lone haystack ,
WHO 会 有 想法 到 见面 你 在 一个 下雨 夜晚 , 经过 一个 孤独 草垛 ,

谁会想到会在一个雨夜，在孤零零的干草堆旁遇见你呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃɪmni] - [pɑːt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ?
with a deep ditch on one side , and no chimney - pot within sight ?
和 一个 深的 沟 在 一 边 , 和 不 烟囱 - 锅 之内 视线 ?

一侧是深沟，而且看不到烟囱?

[waɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [aɪ] , [luːk] - , — [aɪ] ,
Why , old fellow , I , Luke Darvil , — I ,
为什么 , 老的 同伴 , 我 , 卢克 - , — 我 ,

老兄，我，卢克·达维尔，——我，

[ðə; ði]['vægəbɑːnd] — [aɪ] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [pʊr]
the vagabond — I whom you would have sent to the treadmill for being poor
,
,
,

流浪汉——我，你们会因为我贫穷而把我送到跑步机上，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][oʊn] ['dɔːtər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] —
and calling on my own daughter — I am as rich as you are here —
[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] ,
and as great ,
和 作为 伟大的 ,

并呼唤我自己的女儿——我和你们一样富有——也一样伟大，

[ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz]['paʊərf(ə)l] .
and as strong , and as powerful .
和 作为 强的 , 和 作为 强大的 .

而且同样强壮，同样有力。

" [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][spoʊk] , - , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌʌndər'saɪzd] [mæn] , [siːmd]
" And while he spoke , Darvil , who was really an undersized man , seemed
" 和 尽管 他 辐 , - , WHO 曾是 真的 一个 矮小 男人 , 似乎
[tuː; tə] [swel] [ænd; ənd][daɪ'leɪt] ,
to swell and dilate ,
到 膨胀 和 扩张 ,

"在他说话的时候，原本身材矮小的达维尔似乎膨胀开来，

[tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [hæf][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bæŋkər] ,
till he appeared half a head taller than the shrinking banker ,
直到 他 出现 一半 一个 头 更高 比 这 收缩 银行家 ,

直到他看起来比那个矮小的银行家高出半个头，

[huː] [wʌz; wəz] [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] [ɪntʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

who	was	five	feet	eleven	inches	without	his	shoes	.
WHO	曾是	五	脚	十一	英寸	没有	他的	鞋	.

他身高五英尺十一英寸（不穿鞋）。

" [iː] - [hem] ! " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

"	E	-	hem	!	"	said	the	rich	man	,	clearing	his	throat	,	which	seemed	to	him
"	E	-	她们	!	"	说	这	富有的	男人	,	清理	他的	喉	,	哪个	似乎	到	他

[ʌn'kɑːmənli] ['hʌski] ;

uncommonly	husky	;
不寻常地	沙哑	;

"咳！"富翁清了清嗓子说道，他觉得自己的声音异常沙哑；

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [in'sʌltid] [jʊr; jər] ['pɑːvərti] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - — [aɪ] [hoʊp]

"	I	do	not	know	whether	I	insulted	your	poverty	,	my	dear	Mr	.	Darvil	—	I	hope
"	我	做	不是	知道	无论	我	受辱	你的	贫困	,	我的	亲爱的	先生	.	-	—	我	希望

[nɑːt] ;

not	;
不是	;

"我不知道我是否侮辱了您的贫穷，我亲爱的达维尔先生——我希望没有；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] — [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [maʊnt] , [ænd; ənd] — "

but	this	is	hardly	a	time	for	talking	—	pray	let	me	mount	,	and	—	"
但	这	是	几乎	一个	时间	为了	说	—	祈祷	让	我	山	,	和	—	"

但现在绝非交谈之时——请让我上车，然后——"

" [nɑːt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] !

"	Not	a	time	for	talking	!
"	不是	一个	时间	为了	说	!

不是说话的时候！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['æŋgrəli] ; " [its] [dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] : [let] [ˌem 'iː] [kən'sɪdər] , —

"	interrupted	Darvil	angrily	;	"	it's	just	the	time	to	my	mind	:	let	me	consider	,	—
"	中断	-	愤怒地	;	"	它是	只是	这	时间	到	我的	头脑	:	让	我	考虑	,	—

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

"达维尔生气地打断了我；"我觉得是时候了：让我考虑一下，——哎，

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [wen'evər] [wiː; wi] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [maɪ] [tɜːrn] [tuː; tə]

I	told	you	that	whenever	we	met	by	the	roadside	it	would	be	my	turn	to
我	讲述	你	那	每当	我们	遇见	经过	这	路边	它	会	是	我的	转动	到

[hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ] . "

have	the	best	of	the	argufying	.	"
有	这	最好的	的	这	争论	.	"

我跟你说过，每次我们在路边碰面，就轮到我跟你争论得最厉害了。

" [aɪ] [der] [seɪ] — [aɪ] [der] [seɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] . "

"	I	dare	say	—	I	dare	say	,	my	good	fellow	.	"
"	我	敢	说	—	我	敢	说	,	我的	好的	同伴	.	"

"我敢说——我敢说，我的好朋友。"

" ['feloʊ] [nɑːt] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['feloʊ] [naʊ] .

"	Fellow	not	me	!	—	I	won't	be	fellowed	now	.
"	同伴	不是	我	!	—	我	惯于	是	同伴	现在	.

"别跟我结盟！——我现在不会与人结盟。"

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] — [mæn] [tuː; tə] [mæn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [mætʃ] .

I	say	I	have	the	best	of	it	here	—	man	to	man	—	I	am	your	match	.
我	说	我	有	这	最好的	的	它	这里	—	男人	到	男人	—	我	是	你的	匹配	.

我说我在这里占尽优势——就男人而言——我是你的对手。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['koʊksɪŋli] ; " [aɪ]['nevər] [ment] [juː; jʊ]
" But why quarrel with me ? " said the banker , coaxingly ; " I never meant you
" 但 为什么 争吵 和 我 ? " 说 这 银行家 , 哄骗地 ; " 我 绝不 意思是 你
[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

"可是你为什么要跟我争吵呢？"银行家哄着说，"我从来没想过要伤害你。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [ˌem 'iː][hɑːrm] . "
and I am sure you cannot mean me harm . "
和 我 是 当然 你 不能 意思是 我 伤害 . "

我相信你不会伤害我。

" [noʊ] ! — [ænd; ənd] [waɪ] ? " [æskt] - , ['kuːlli] ;
" No ! — and why ? " asked Darvil , coolly ;
" 不 ! — 和 为什么 ? " 问 - , 冷静地 ;

"不！——为什么？"达维尔冷冷地问道；

— " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [miːn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] ? "
— " why do you think I can mean you no harm ? "
— " 为什么 做 你 思考 我 能 意思是 你 不 伤害 ? "

"你为什么认为我不会伤害你？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [ə'nuːəti] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌem 'iː] . "
" Because your annuity depends on me . "
" 因为 你的 年金 取决于 在 我 . "

"因为你的年金取决于我。"

" ['ʃruːdli] [pʊt] — [wiːl] ['ɑːgjufai] [ðæt] [pɔɪnt] .
" Shrewdly put — we'll argufy that point .
" 精明地 放 — 出色地 争论 那 观点 .

"说得好——我们会论证这一点。"

[maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [nɑːt] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['jɪrz] ['pɜːrtʃəs] ; [naʊ] ,
My life is a bad one , not worth more than a year's purchase ; now ,
我的 生活 是 一个 坏的 一 , 不是 值得 更多的 比 一个 年 购买 ; 现在 ,

我的人生糟透了，连一年的生活都不如；现在，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] [paʊndz] [ə'baʊt][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['betər]
suppose you have more than forty pounds about you — it may be better
认为 你 有 更多的 比 四十 磅 关于 你 — 它 可能 是 更好的
[wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [naɪf] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['gʌlɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
worth my while to draw my knife across your gullet than to wait for the
值得 我的 尽管 到 画 我的 刀 穿过 你的 食道 比 到 等待 为了 这
['kwɔːrtər] - ['deɪz] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [taɪm] .
quarter - day's ten pounds a time .
四分之一 - 天 十 磅 一个 时间 .

假设你身上有超过四十磅的重量——与其等着你一天挣十磅，不如直接用刀割开你的喉咙。

[juː; jʊ] [siː] [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , ['mɪstər] . [wɒts] - [jʊr; jər] - [neɪm] !
You see it's all a matter of calculation , my dear , Mr . What's - your - name !
"
"
"

你看，这一切都是算计，亲爱的，你叫什么名字来着？

" [bʌt; bət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bæŋkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] ,
" But , " replied the banker , and his teeth began to chatter ,
" 但 , " 回复 这 银行家 , 和 他的 牙齿 开始 到 喋喋不休 ,

"但是，"银行家回答道，他的牙齿开始打颤。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['fɔːrti] [paʊndz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] . "
" I have not forty pounds about me . "
" 我 有 不是 四十 磅 关于 我 . "

“我身上没有四十磅重的东西。”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] ? — [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
" How do I know that ? — you say so .
" 如何 做 我 知道 那 ? — 你 说 所以 .

“我怎么知道的？——你这么说。”

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['jɑːndər][jʊr; jər][wɜːrd][goʊz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪn] ;
Well , in the town yonder your word goes for more than mine ;
出色地 , 在 这 镇 远处 你的 单词 去 为了 更多的 比 矿 ;

嗯，在那边的镇子上，你的话比我的话更有分量；

[aɪ]['nevər] [ˌgeɪn'sed] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪd][aɪ] ?
I never gainsaid you when you put that to me , did I ?
我 绝不 盖赛德 你 什么时候 你 放 那 到 我 , 做过 我 ?

你提出这个问题时，我从来没有反驳过你，对吗?

[bʌt; bət] [hɪr] , [baɪ][ðə; ði] ['heɪstæk] , [maɪ][wɜːrd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ;
But here , by the haystack , my word is better than yours ;
但 这里 , 经过 这 草垛 , 我的 单词 是 更好的 比 你的 ;

但是在这里，以干草堆为证，我的话比你的话更有说服力；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɔːrti] [paʊndz] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
and if I say you must and shall have forty pounds about you ,
和 如果 我 说 你 必须 和 将 有 四十 磅 关于 你 ,

如果我说你必须而且必须随身携带四十英镑，

[lets] [siː] ['weðər] [juː; jʊ] [der] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] . "
let's see whether you dare contradict me . "
我们来吧 看 无论 你 敢 顶撞 我 . "

让我看看你敢不敢反驳我。

" [lʊk] [juː; jʊ] , - , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi][ænd; ənd] ['ɪntəlekt]
" Look you , Darvil , " said the banker , summoning up all his energy and intellect
" 看 你 , - , " 说 这 银行家 , 召唤 向上全部 他的 活力 和 智力
,
,
,

“瞧瞧你，达维尔，”银行家说着，使出了浑身解数。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['paʊər] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [bæk] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['kaʊərdɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]
for his moral power began now to back his physical cowardice , and he
为了 他的 道德 力量 开始 现在 到 后退 他的 身体的 怯懦 , 和 他
[spoʊk] ['kɑːmli] ,
spoke calmly ,
辐 平静地 ,

因为他的道德力量开始支撑起他肉体的怯懦，他平静地说道：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['breɪvli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [ə'laʊd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,
and even bravely , though his heart throbbed aloud against his breast ,
和 甚至 勇敢地 , 尽管 他的 心 悸动 大声 反对 他的 胸部 ,

即使他的心脏在胸口剧烈跳动，他依然勇敢地挺身而出。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] — " [ðə; ði] ['lʌndən]
and you might have knocked him down with a feather — " the London
和 你 可能 有 敲门 他 向下 和 一个 羽毛 — " 这 伦敦
[rʌnəːz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] [hɑːt]['æftər][juː; jʊ] . "
runners are even now hot after you . "
跑步者 是 甚至 现在 热的 后 你 . "

你甚至可以用一根羽毛把他打倒——“伦敦的跑步运动员现在还在追赶你呢。”

" [hɑː] ! — [juː; jʊ][laɪ] ! "
" Ha ! — you lie ! "
" 哈 ! — 你 说谎 ! "

“哈！——你撒谎！”

" [əˈpɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [læst] ['iːvnɪŋ] .
" Upon my honour I speak the truth ; I heard the news last evening .
" 之上 我的 荣誉 我 说话 这 真相 ; 我 听到 这 消息 最后的 晚上 .

“我以我的荣誉起誓，我说的是实话；我昨晚听到了这个消息。”

[ðeɪ] [trækt] [juː; jʊ][tuː; tə][siː] — — — ; [ðeɪ] [trækt] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
They tracked you to C — — — ; they tracked you out of the town ;
他们 已追踪 你 到 C — — — ; 他们 已追踪 你 出去 的 这 镇 ;

他们一路追踪你到了C——；他们一路追踪你出了城；

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .
a word from me would have given you into their hands .
一个 单词 从 我 会 有 给定 你 进入 他们的 双手 .

我一句话就能把你交给他们。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] — [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ɪˈskeɪp] .
I said nothing — you are safe — you may yet escape .
我 说 没有什么 — 你 是 安全的 — 你 可能 然而 逃脱 .

我什么也没说——你很安全——你或许还能逃脱。

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][flai][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][aʊt] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [deɪt]
I will even help you to fly the country , and live out your natural date
我 将要 甚至 帮助 你 到 飞 这 国家 , 和 居住 出去 你的 自然的 日期
[ʌv; əv] ['jɪrz] ,
of years ,
的 年 ,

我甚至可以帮你飞遍全国，让你安享晚年。

[sɪˈkjʊr] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] . "
secure and in peace . "
安全的 和 在 和平 . "

安全且和平。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [snʌg] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
" You did not say that the other day in the snug drawing - room ;
" 你 做过 不是 说 那 这 其他 天 在 这 舒适 绘画 - 房间 ;

“那天在舒适的客厅里，你可没这么说过；

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [oʊn] [ðæt] . "
you see I have the best of it now — own that . "
你 看 我 有 这 最好的 的 它 现在 — 自己的 那 . "

你看，我现在拥有最好的——接受这个事实吧。

" [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] .
" I do , " said the banker .
" 我 做 , " 说 这 银行家 .

“我愿意，”银行家说。

- ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
Darvil chuckled , and rubbed his hands .
- 轻笑 , 和 摩擦 他的 双手 .

达维尔轻笑一声，搓了搓手。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [welθ] [wʌns] [mɔːr] [felt][hɪz; ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
The man of wealth once more felt his importance , and went on .
这 男人 的 财富 一次 更多的 毛毡 他的 重要性 , 和 去 在 .

这位富翁再次感受到自己的重要性，继续前行。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
" This is one side of the question .
" 这 是 一 边 的 这 问题 .

这是问题的一方面。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ,
On the other , suppose you rob and murder me ,
在 这 其他 , 认为 你 抢 和 谋杀 我 ,

另一方面，假设你抢劫并杀害了我，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [deθ] [wɪl] ['les(ə)n][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pər'suːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ?
do you think my death will lessen the heat of the pursuit against you ?
做 你 思考 我的 死亡 将要 减少 这 热 的 这 追逐 反对 你 ?

你认为我的死会减轻对你的追捕力度吗?

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɑːrmz] ,
The whole country will be in arms ,
这 所有的 国家 将要 是 在 武器 ,

全国上下都将拿起武器，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz][ɑːr; ər]['oʊvər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌntɪd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæd]
and before forty - eight hours are over you will be hunted down like a mad
和 前 四十 - 八 小时 是 超过 你 将要 是 猎杀 向下 喜欢 一个 疯狂的
[dɔːg] .
dog .
狗 .

不到四十八小时，你就会像疯狗一样被追捕。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [rɪ'plaɪd] : " [wel] ,
" Darvil was silent , as if in thought ; and after a pause , replied : " Well ,
" - 曾是 沉默的 , 作为 如果 在 想法 ; 和 后 一个 暂停 , 回复 : " 出色地 ,

达维尔沉默不语，似乎在思考；片刻之后，他回答说："嗯，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - [kjuːt][wʌn]['æftər][ɔːl] .
you are a ' cute one after all .
你 是 一个 - 可爱的 一 后 全部 .

你果然很可爱。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə'baʊt][juː; jʊ] ?
What have you got about you ?
什么 有 你 得到 关于 你 ?

你身上有什么特质?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][droʊv][ə; eɪ][hɑːrd]['bɑːrgən][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [naʊ] [its] [maɪ]['mɑːrkɪt] — ['fʌstʃən]
you know you drove a hard bargain the other day — now it's my market — fustian
你 知道 你 驾驶 一个 难的 便宜货 这 其他 天 — 现在 它是 我的 市场 — 粗麻布
[hæz; həz]['rɪz] — ['kɜːrzi] [hæz; həz] [fel] . "
has riz — kersey has fell . "
有 里兹 — 克尔西 有 跌倒 . "

你知道你前几天砍价砍得很狠——现在轮到我买单了——粗呢面料涨价了——克尔西面料跌了。

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ə'baʊt][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['iːgərli] .
" All I have about me shall be yours , " said the banker , eagerly .
" 全部 我 有 关于 我 将 是 你的 , " 说 这 银行家 , 急切地 .

"我所有的一切都将归你所有，"银行家急切地说。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [ðen] . "
" Give it me , then . "
" 给 它 我 , 然后 . "

"那就给我吧。"

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['pɑːkɪtbʊk] ['ɪntuː] - ['bændz]

" **There** **!** " **said** **the** **banker** **,** **placing** **his** **purse** **and** **pocketbook** **into** **Darvil's** **bands**

" 那里 ! " 说 这 银行家 , 放置 他的 钱包 和 袖珍书 进入 - 乐队

.

:

.

“好了！”银行家说着，把自己的钱包和手提包放进了达维尔的腰带里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] ? "

" **And** **the** **watch** **?** "

" 和 这 手表 ? "

“那块手表呢？”

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] ? — [wel] [ðer; ðər] ! "

" **The** **watch** **?** **—** **well** **there** **!** "

" 这 手表 ? — 出色地 那里 ! "

“手表？——嗯，给你！”

" [wɒts] [ðæt] ?

" **What's** **that** **?**

" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaːpənd] [baɪ] [fɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ʃɑːrp]

" **The** **banker's** **senses** **were** **sharpened** **by** **fear** **,** **but** **they** **were** **not** **so** **sharp**

" 这 银行家的 感官 是 锋利 经过 害怕 , 但 他们 是 不是 所以 锋利的

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ;

as **those** **of** **Darvil** **;**

作为 那些 的 - ;

“银行家的感官因恐惧而变得敏锐，但远不及达维尔的敏锐；

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] ['pætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] ,

he **heard** **nothing** **but** **the** **rain** **pattering** **on** **the** **leaves** **,**

他 听到 没有什么 但 这 雨 打节拍 在 这 树叶 ,

他什么也没听到，只有雨水敲打树叶的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [æt; ət][hænd] .

and **the** **rush** **of** **water** **in** **the** **ditch** **at** **hand** **.**

和 这 匆忙 的 水 在 这 沟 在 手 .

以及旁边沟渠里奔腾的水流。

- [stuːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] — [tɪl] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn]

Darvil **stooped** **and** **listened** **—** **till** **,** **raising** **himself** **again** **,** **with** **a** **deep** **-** **drawn**

- 弯腰 和 听着 — 直到 , 提高 他自己 再次 , 和 一个 深的 - 绘制

[breθ] , [hiː; hi] [sed] ,

breath **,** **he** **said** **,**

气息 , 他 说 ,

达维尔弯下腰倾听——直到他再次站起身，深吸一口气，说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ræts][ɪn][ðə; ði] ['heɪstæk] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

" **I** **think** **there** **are** **rats** **in** **the** **haystack** **;** **they** **will** **be** **running** **over** **me** **in** **my**

" 我 思考 那里 是 老鼠 在 这 草垛 ; 他们 将要 是 跑步 超过 我 在 我的

[sliːp] ;

sleep **;**

睡觉 ;

“我觉得干草堆里有老鼠；它们会在我睡着的时候从我身上爬过去；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['pleɪf(ə)l] - , [ænd; ənd][aɪ][laɪk] - [ɪm] .

but **they** **are** **playful** **creturs** **,** **and** **I** **like** **'** **em** **.**

但 他们 是 顽皮的 - , 和 我 喜欢 - 呃 .

但它们是活泼好动的生物，我很喜欢它们。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] / [dɪr] / [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][juː; jʊ] ! "

And	**now**	**,**	**my**	**/**	**dear**	**/**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**I**	**must**	**put**	**an**	**end**	**to**	**you**	**!**	**"**
和	现在	,	我的	/	亲爱的	/	先生	,	我	是	害怕的	我	必须	放	一个	结尾	到	你	!	"

现在，我亲爱的先生，恐怕我必须结束你的生命了！

" [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**Good**	**Heavens**	**,**	**what**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	好的	天	,	什么	做	你	意思是	?

我的天哪，你这是什么意思?

[haʊ] ? "

How	**?**	**"**
如何	?	"

如何？ ”

" [mæn] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] !

"	**Man**	**,**	**there**	**is**	**another**	**world**	**!**
"	男人	,	那里	是	其他	世界	!

“天哪，还有另一个世界！”

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['rʌfiən] , ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkɝz] ['sɑːləm] [toʊn][ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['ɪntərvjuː] .

"	**quoth**	**the**	**ruffian**	**,**	**mimicking**	**the**	**banker's**	**solemn**	**tone**	**in**	**their**	**former**	**interview**	**.**
"	引用	这	痞子	,	模仿	这	银行家的	庄严	语气	在	他们的	以前的	面试	.

“恶棍模仿着银行家在上次面谈中严肃的语气说道。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	**So**	**much**	**the**	**better**	**for**	**you**	**!**
"	所以	很多	这	更好的	为了	你	!

“这对你来说真是太好了！”

[ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [ðeɪ] [dəunt] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] . "

In	**that**	**world**	**they**	**don't**	**tell**	**tales**	**.**	**"**
在	那	世界	他们	不	告诉	故事	.	"

在那个世界里，人们不讲故事。

" [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**swear**	**I**	**will**	**never**	**betray**	**you**	**.**	**"**
"	我	发誓	我	将要	绝不	背叛	你	.	"

“我发誓我永远不会背叛你。”

" [juː; jʊ][duː] ? — [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . "

"	**You**	**do**	**?**	**—**	**swear**	**it**	**,**	**then**	**.**	**"**
"	你	做	?	—	发誓	它	,	然后	.	"

“真的吗？——那就发誓啊。”

" [baɪ][ɔːl][maɪ][hoʊps][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ! "

"	**By**	**all**	**my**	**hopes**	**of**	**earth**	**and**	**heaven**	**!**	**"**
"	经过	全部	我的	希望	的	地球	和	天堂	!	"

“以我所有的天地希望起誓！”

" [wʌt] [ə; eɪ][diː] — — - [diː] ['kaʊərd] [juː; jʊ][biː; bi] ! " [sed] - , ['læfɪŋ] ['skɔːrnfəli] .

"	**What**	**a**	**d**	**—**	**—**	**-**	**d**	**coward**	**you**	**be**	**!**	**"**	**said**	**Darvil**	**,**	**laughing**	**scornfully**	**.**
"	什么	一个	d	—	—	-	d	懦夫	你	是	!	"	说	-	,	笑	轻蔑地	.

“你真是个懦夫！”达维尔轻蔑地笑着说。

" [goʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .

"	**Go**	**—**	**you**	**are**	**safe**	**.**
"	去	—	你	是	安全的	.

“走吧，你很安全。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ə'gen] .

I	**am**	**in**	**good**	**humour**	**with**	**myself**	**again**	**.**
我	是	在	好的	幽默	和	我	再次	.

我又恢复了好心情。

[aɪ] [kroʊ] ['oʊvər] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] .

I	crow	over	you	,	for	no	man	can	make	me	tremble	.
我	乌鸦	超过	你	,	为了	不	男人	能	制作	我	颤抖	.

我为你骄傲，因为没有人能让我颤抖。

[ænd; ənd] ['vɪlən] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [waɪl] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'spaɪz] — [juː; jʊ]

And	villain	as	you	think	me	,	while	you	fear	me	you	cannot	despise	—	you
和	恶棍	作为	你	思考	我	,	尽管	你	害怕	我	你	不能	鄙视	—	你

[rɪ'spekt] [ˌem 'iː] .

respect	me	.
尊重	我	.

即使你认为我是个恶人，即使你害怕我，你也无法轻视我——你尊重我。

[goʊ] , [aɪ] [seɪ] — [goʊ] .

Go	,	I	say	—	go	.
去	,	我	说	—	去	.

我说，走吧——走吧。

" [ðə; ði] ['bæŋkər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['heɪstæk] , [ə; eɪ]

"	The	banker	was	about	to	obey	,	when	suddenly	,	from	the	haystack	,	a
"	这	银行家	曾是	关于	到	服从	,	什么时候	突然	,	从	这	草垛	,	一个

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

“银行家正要照办，突然，从干草堆里，一个宽阔的……”

[red] [laɪt] ['striːmd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [per] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [siːzd]

red	light	streamed	upon	the	pair	,	and	the	next	moment	Darvil	was	seized
红色的	光	流媒体	之上	这	一对	,	和	这	下一个	片刻	-	曾是	查获

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

红光照射在两人身上，下一刻，达维尔就被人从背后抓住了。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['nɪrli] [æz; əz] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz] [hɪm'self] .

and	struggling	in	the	gripe	of	a	man	nearly	as	powerful	as	himself	.
和	挣扎	在	这	抱怨	的	一个	男人	几乎	作为	强大的	作为	他自己	.

他挣扎着想要摆脱一个几乎和他一样强大的人的控制。

[ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɑːrk] - ['læntən] , [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	light	,	which	came	from	a	dark	-	lanthorn	,	placed	on	the	ground	,
这	光	,	哪个	来了	从	一个	黑暗的	-	灯笼	,	放置	在	这	地面	,

那光亮来自一盏放在地上的黑色灯笼。

[rɪ'viːld] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːk] - [frɑːk] , [ænd; ənd] [tuː] [staʊt] - [bɪlt] ,

revealed	the	forms	of	a	peasant	in	a	smock	-	frock	,	and	two	stout	-	built	,
揭晓	这	表格	的	一个	农民	在	一个	罩衫	-	连衣裙	,	和	二	肥硕	-	建造	,

['stɔːlwərt] [men] ,

stalwart	men	,
坚定的	男人	,

画面中显露出一个身穿罩衫的农妇和两个身材魁梧、体格健壮的男子的身影。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['pɪstlz] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] - .

armed	with	pistols	—	besides	the	one	engaged	with	Darvil	.
武装	和	手枪	—	除了	这	一	已订婚的	和	-	.

除了与达维尔交战的那位之外，其他人都配备了手枪。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ] — [æz; əz]

The	whole	of	this	scene	was	brought	as	by	the	trick	of	the	stage	—	as
这	所有的	的	这	场景	曾是	带来	作为	经过	这	诡计	的	这	阶段	—	作为

[baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] — [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] [ˌfæntæzmə'gɔːriə]

by	a	flash	of	lightning	—	as	by	the	change	of	a	showman's	phantasmagoria
经过	一个	闪光	的	闪电	—	作为	经过	这	改变	的	一个	表演者的	幻象

— [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər] .

—	before	the	astonished	eyes	of	the	banker	.
—	前	这	惊讶	眼睛	的	这	银行家	.

整个场景就像舞台上的魔术——就像一道闪电——就像马戏团的幻象变换——呈现在银行家惊讶的眼前。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn]

He	stood	arrested	and	spell	-	bound	,	his	hand	on	his	bridle	,	his	foot	on
他	站立	被捕	和	拼写	-	边界	,	他的	手	在	他的	辔	,	他的	脚	在

[hɪz; ɪz] ['stɪrəp] .

his	stirrup	.
他的	镫	.

他呆立在那里，仿佛被施了魔法一般，一只手放在缰绳上，一只脚放在马镫上。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['klæʃt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

A	moment	more	and	Darvil	had	clashed	his	antagonist	on	the	ground	;
一个	片刻	更多的	和	-	有	冲突	他的	反派	在	这	地面	;

片刻之后，达维尔便与对手在地上扭打起来；

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

he	stood	at	a	little	distance	,
他	站立	在	一个	小的	距离	,

他站在稍远的地方，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] —

his	face	reddened	by	the	glare	of	the	lanthorn	and	fronting	his	assailants	—
他的	脸	发红	经过	这	强光	的	这	灯笼	和	正面	他的	袭击者	—

[ðæt] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][ɔːl] [biːsts] ,

that	fiercest	of	all	beasts	,
那	最凶猛	的	全部	野兽	,

灯笼的强光让他的脸涨得通红，他迎面而来的是袭击者——那头最凶猛的野兽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 04 卷(Ernest Maltravers — Volume 04)

[ə; eɪ] ['despərət] [mæn][æt; ət][beɪ] !
a **desperate** **man** **at** **bay** **!**
一个 绝望的 男人 在 湾 !

走投无路的人!

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] ,
He **had** **already** **succeeded** **in** **drawing** **forth** **his** **pistols** **,**
他 有 已经 成功了 在 绘画 前进 他的 手枪 ,

他已经成功拔出了双枪。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][bent]
and **he** **held** **one** **in** **each** **hand** **—** **his** **eyes** **flashing** **from** **beneath** **his** **bent**
和 他 握住 一 在 每个 手 — 他的 眼睛 闪烁 从 下面 他的 弯曲
[braʊz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][foʊ][tuː; tə][foʊ] !
brows **and** **turning** **quickly** **from** **foe** **to** **foe** **!**
眉毛 和 转弯 迅速地 从 敌人 到 敌人 !

他两只手各拿一个——他弯下的眉毛下，眼睛闪着光，迅速地从一个敌人转向另一个敌人!

[æt; ət][læst] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [leɪt] [rɪ'lʌktənt] [kəm'pænjən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .
At **last** **those** **terrible** **eyes** **rested** **on** **the** **late** **reluctant** **companion** **of** **his** **solitude** **.**
在 最后的 那些 糟糕的 眼睛 休息 在 这 晚的 不情愿的 伴侣 的 他的 孤独 .

最后，那双可怕的眼睛落在了他孤独生活中那个不情愿的、已经离世的同伴身上。

" [soʊ] / [juː; jʊ] / [ðen] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sloʊli] ,
" **So** **/** **you** **/** **then** **betrayed** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **very** **slowly** **,**
" 所以 / 你 / 然后 背叛 我 , " 他 说 , 非常 缓慢地 ,

"所以你背叛了我,"他缓缓说道。

[ænd; ənd][də'rektɪd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] ['hɔːrsmən] .
and **directed** **his** **pistol** **to** **the** **head** **of** **the** **dismounted** **horseman** **.**
和 指导 他的 手枪 到 这 头 的 这 下马 骑手 .

他将手枪对准了下马骑兵的头部。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] - [ə'seɪlənts] ;
" **No** **,** **no** **!** **"** **cried** **one** **of** **the** **officers** **,** **for** **such** **were** **Darvil's** **assailants** **;**
" 不 , 不 ! " 哭 一 的 这 警官 , 为了 这样的 是 - 袭击者 ;

"不，不！"一名军官喊道，因为达维尔的袭击者就是这样的人;

" ['faɪər][ə'weɪ][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [maɪ] ['hɑːrti] — [wɪə(r)] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **fire** **away** **in** **this** **direction** **,** **my** **hearty** **—** **we're** **paid** **for** **it** **.**
" 火 离开 在 这 方向 , 我的 爽朗 — 是 有薪酬的 为了 它 .

"尽管朝这个方向开火吧，我的好兄弟——我们拿了报酬。"

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
The **gentleman** **knew** **nothing** **at** **all** **about** **it** **.** **"**
这 绅士 知道 没有什么 在 全部 关于 它 . "

这位先生对此一无所知。

" ['nʌθɪŋ] , [baɪ][dʒiː] — ! " [kraɪd][ðə; ði]['bæŋkər] , ['stɑːrtld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæŋktəti] .
" **Nothing** **,** **by** **G** **—** **!** **"** **cried** **the** **banker** **,** **startled** **out** **of** **his** **sanctity** **.**
" 没有什么 , 经过 G — ! " 哭 这 银行家 , 惊慌 出去 的 他的 圣洁 .

"什么都没有，我的天哪！"银行家惊叫道，从他那神圣的形象中惊醒过来。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [ʃɑːt] , " [sed] - ; " [ænd; ənd][maɪnd] ,
" **Then** **I** **shall** **keep** **my** **shot** **,** **"** **said** **Darvil** **;** **"** **and** **mind** **,**
" 然后 我 将 保持 我的 射击 , " 说 - ; " 和 头脑 ,

"那我还是继续射击吧,"达维尔说；"记住，

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [əˈproʊtʃɪz] [ˌem ˈiː][ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

the	first	who	approaches	me	is	a	dead	man	.
这	第一的	WHO	方法	我	是	一个	死的	男人	.

第一个接近我的人，必定是死人。

" [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns]

"	It	so	happened	that	the	robber	and	the	officers	were	beyond	the	distance
"	它	所以	发生	那	这	强盗	和	这	警官	是	超过	这	距离

[wɪtʃ] [əˈlaʊz] [ʃʊr] [mɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,

which	allows	sure	mark	for	a	pistol	-	shot	,
哪个	允许	当然	标记	为了	一个	手枪	-	射击	,

"碰巧的是，劫匪和警官之间的距离超过了手枪射击的精确距离。"

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈpɑːrti][felt][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

and	each	party	felt	the	necessity	of	caution	.
和	每个	派对	毛毡	这	必要性	的	警告	.

双方都感到有必要保持谨慎。

" [jʊr; jər][taɪm][ɪz][ʌp] , [maɪ] [swel] [koʊv] ! " [kraɪd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtætʃmənt] ;

"	Your	time	is	up	,	my	swell	cove	!	"	cried	the	head	of	the	detachment	;
"	你的	时间	是	向上	,	我的	膨胀	海湾	!	"	哭	这	头	的	这	分离	;

"我的小海湾，你的时间到了！"分遣队队长喊道；

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [swɪŋ] ,

"	you	have	had	your	swing	,
"	你	有	有	你的	摇摆	,

你已经挥棒过了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [ɪn] .

and	a	long	one	it	seems	to	have	been	—	you	must	now	give	in	.
和	一个	长的	一	它	似乎	到	有	到过	—	你	必须	现在	给	在	.

看来这场斗争持续了很长时间——你现在必须屈服了。

[θroʊ] [daʊn] [jʊr; jər] [ˈbɑːrkər] , [ɔːr][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˈmʌt(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][rɑːb]

Throw	down	your	barkers	,	or	we	must	make	mutton	of	you	,	and	rob
扔	向下	你的	叫卖者	,	或者	我们	必须	制作	羊肉	的	你	,	和	抢

[ðə; ði] [ˈgæloʊz] .

the	gallows	.
这	绞刑架	.

放下你们的叫卖声，否则我们将把你们变成羊肉，然后抢劫绞刑架。

" - [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] , [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hoʊld][laɪf] [tʃiːp] ,

"	Darvil	did	not	reply	,	and	the	officers	,	accustomed	to	hold	life	cheap	,
"	-	做过	不是	回复	,	和	这	警官	,	习惯	到	抓住	生活	便宜的	,

达维尔没有回答，而那些习惯于把人命看得轻的军官们，

[muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [ˈpistlz] [kɑːkt] [ænd; ənd] [ˈlevld] .

moved	on	towards	him	—	their	pistols	cocked	and	levelled	.
已搬	在	向	他	—	他们的	手枪	上膛	和	平整	.

他们朝他走去——手枪已上膛并举起。

- ['faɪərd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] .

Darvil	fired	—	one	of	the	men	staggered	and	fell	.
-	被解雇	—	一	的	这	男人	交错	和	跌倒	.

达维尔开枪了——其中一人踉跄了一下，倒在了地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] - [hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

With	a	kind	of	instinct	Darvil	had	singled	out	the	one	with	whom	he
和	一个	种类	的	本能	-	有	单身	出去	这	一	和	谁	他

[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] ['resld] [fɔːr; fər][laɪf] .

had	before	wrestled	for	life	.
有	前	摔跤	为了	生活	.

达维尔凭着本能，认出了之前和他生死搏斗过的那个人。

[ðə; ði] ['rʌfiən] ['weɪtɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fiːldz] .

The	ruffian	waited	not	for	the	others	—	he	turned	and	fled	along	the	fields	.
这	痞子	等待	不是	为了	这	其他的	—	他	转向	和	逃亡	沿着	这	字段	.

恶棍没有等其他人，转身沿着田野逃走了。

" [zaʊndz] , [hiː; hi][ɪz][ɔːf] !

"	Zounds	,	he	is	off	!
"	声波	,	他	是	离开	!

“糟了，他出发了！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][pər'suːt] .

"	cried	the	other	two	,	and	they	rushed	after	him	in	pursuit	.
"	哭	这	其他	二	,	和	他们	匆忙	后	他	在	追逐	.

“！”另外两人喊道，然后追了上去。

[ə; eɪ] [pɔːz] — [ə; eɪ] [ʃɑːt] — [ə'nʌðər] — [æn; ən] [oʊθ] — [ə; eɪ][groʊn] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

A	pause	—	a	shot	—	another	—	an	oath	—	a	groan	—	and	all	was	still	.
一个	暂停	—	一个	射击	—	其他	—	一个	誓言	—	一个	呻吟	—	和	全部	曾是	仍然	.

一阵停顿——一声枪响——又一声——一声咒骂——一声呻吟——然后一切都静止了。

" [ɪts] [ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌnəːz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

"	It's	all	up	with	him	now	,	"	said	one	of	the	runners	,	in	the	distance	;
"	它是	全部	向上	和	他	现在	,	"	说	一	的	这	跑步者	,	在	这	距离	;

“一切都完了，”远处一名跑步者说道；

" [hiː; hi][daɪz] [geɪm] .

"	he	dies	game	.
"	他	死亡	游戏	.

“他死了，游戏结束了。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [skʌlkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heɪstæk] ,

"	At	these	words	,	the	peasant	,	who	had	before	skulked	behind	the	haystack	,
"	在	这些	字	,	这	农民	,	WHO	有	前	潜行	在后面	这	草垛	,

听到这话，之前一直躲在干草堆后面的农夫，

[siːzd] [ðə; ði] ['læntən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

seized	the	lanthorn	from	the	ground	,	and	ran	to	the	spot	.
查获	这	灯笼	从	这	地面	,	和	跑	到	这	点	.

他从地上捡起灯笼，跑到那里。

[ðə; ði]['bæŋkər][ɪnˌvɑːlən'terəli] ['fɑːloʊd] .

The	banker	involuntarily	followed	.
这	银行家	不由自主	随后	.

银行家不由自主地跟了上去。

[ðer; ðər] [leɪ] [luːk] - [ɑːn][ðə; ði] [græs] — [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['gæstli]

There	lay	Luke	Darvil	on	the	grass	—	still	living	,	but	a	horrible	and	ghastly
那里	躺	卢克	-	在	这	草	—	仍然	活的	,	但	一个	可怕	和	阴森

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

卢克·达维尔躺在草地上——他还活着，但那景象可怕而骇人。

[wʌn] [bɔːl][hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ə'nʌðər] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

One	ball	had	pierced	his	breast	,	another	had	shot	away	his	jaw	.
一	球	有	穿孔	他的	胸部	,	其他	有	射击	离开	他的	颚	.

一颗子弹穿透了他的胸膛，另一颗子弹打掉了他的下巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ['fɪrfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

His	eyes	rolled	fearfully	,	and	he	tore	up	the	grass	with	his	hands	.
他的	眼睛	滚动	恐惧地	,	和	他	撕裂	向上	这	草	和	他的	双手	.

他惊恐地翻了个白眼，双手撕扯着草地。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [lʊkt] ['koʊldli][ɑ:n] .
The officers looked coldly on .
这 警官 看起来 冷冷地 在 .

警官们冷冷地看着。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] ! " [sed] [wʌn] .
" He was a clever fellow ! " said one .
" 他 曾是 一个 聪明的 同伴 ! " 说 一 .

"他真是个聪明人！"有人说道。

" [ænd; ənd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [let][ju: 'es] [si:] [tu:; tə] [wɪl]
" And has given us much trouble , " said the other ; " let us see to Will
" 和 有 给定 我们 很多 麻烦 , " 说 这 其他 ; " 让 我们 看 到 将要
. "
: "
. "

"而且给我们带来了很多麻烦，"另一个人说；"我们去看看威尔吧。"

" [bʌt; bət]['hi:z][nɑ:t] [ded] [jet] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , ['ʃudərɪŋ] .
" But he's not dead yet , " said the banker , shuddering .
" 但 他是 不是 死的 然而 , " 说 这 银行家 , 颤抖 .

"但他还没死呢，"银行家打了个寒颤说道。

" [sɜ:r] , [hi:; hi]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Sir , he cannot live a minute .
" 先生 , 他 不能 居住 一个 分钟 .

先生，他一分钟都活不了了。

" - [reɪzd] [hɪm'self][boʊlt] ['ʌpraɪt] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərəz] ,
" Darvil raised himself bolt upright — shook his clenched fist at his conquerors ,
" - 提高 他自己 螺栓 直立 — 摇晃 他的 紧握 拳头 在 他的 征服者 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['gə:gliŋ] [haʊl] ,
and a fearful gurgling howl ,
和 一个 可怕 淙淙 嗥 ,

达维尔猛地站起身来，向征服者们挥舞着紧握的拳头，发出了一声恐惧的咕噜声，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['sɪləb(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
which the nature of his wounds did not allow him to syllable into a curse ,
哪个 这 自然 的 他的 伤口 做过 不是 允许 他 到 音节 进入 一个 诅咒 ,

但他的伤势使他无法发出一个音节的咒骂。

[keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] [fel] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] — [ə; eɪ] [kɔ:rps] .
came from his breast — with that he fell flat on his back — a corpse .
来了 从 他的 胸部 — 和 那 他 跌倒 平坦的 在 他的 后退 — 一个 尸体 .

从他的胸膛里涌出——说完，他就仰面倒地——变成了一具尸体。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['ɑ:fɪsər] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] ,
" I am afraid , sir , " said the elder officer , turning away ,
" 我 是 害怕的 , 先生 , " 说 这 长老 官 , 转弯 离开 ,

"恐怕不行，先生，"年长的军官说着，转身离开。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] — [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
you had a narrow escape — but how came you here ? "
你 有 一个 狭窄的 逃脱 — 但 如何 来了 你 这里 ? "

你死里逃生——但你是怎么到这儿来的?

" ['ræðər] , [haʊ] [keɪm] / [ju:; jʊ] / [hɪr] ? "
" Rather , how came / you / here ? "
" 相当 , 如何 来了 / 你 / 这里 ? "

"那么，你是怎么来到这里的呢？"

" ['ɑːnɪst] [hɔdʒ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læntən] , [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['feloʊ] [skʌlk] [bɪ'haɪnd]

"	Honest	Hodge	there	,	with	the	lanthorn	,	had	marked	the	fellow	skulk	behind
"	诚实的	霍奇	那里	,	和	这	灯笼	,	有	标记	这	同伴	潜行	在后面

[ðə; ði] ['heɪstæk] ,

the	haystack	,
这	草垛	,

“诚实的霍奇，拿着灯笼，已经盯上了躲在干草堆后面的那个家伙。”

[wen] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə] [sner] ['ræbəts] .

when	he	himself	was	going	out	to	snare	rabbits	.
什么时候	他	他自己	曾是	去	出去	到	圈套	兔子	.

当时他自己正要出去捉兔子。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [wɑːts] - ['pɜːrs(ə)n] ,

He	had	seen	our	advertisement	of	Watts	'	person	,
他	有	已见	我们的	广告	的	瓦特	-	人	,

他看到了我们刊登的沃茨的招聘广告。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [sʌm; səm][maɪlz] [ɔːf] .

and	knew	that	we	were	then	at	a	public	house	some	miles	off	.
和	知道	那	我们	是	然后	在	一个	民众	房子	一些	英里	离开	.

并且知道我们当时身处几英里外的一家酒吧。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] — [ʃoʊd]

He	came	to	us	—	conducted	us	to	the	spot	—	we	heard	voices	—	showed
他	来了	到	我们	—	实施	我们	到	这	点	—	我们	听到	声音	—	显示

[ʌp][ðə; ði][glɪm] — [ænd; ənd] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][mæn] .

up	the	glim	—	and	saw	our	man	.
向上	这	闪光	—	和	锯	我们的	男人	.

他来到我们面前——带领我们来到现场——我们听到人声——瞥见一丝光亮——看到了我们要找的人。

[hɔdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [lʌv] ['dʒʌstɪs] . "

Hodge	,	you	are	a	good	subject	,	and	love	justice	.	"
霍奇	,	你	是	一个	好的	主题	,	和	爱	正义	.	"

霍奇，你是个好实验对象，而且热爱正义。

" [jiːz] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] - , " [sed] [hɔdʒ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Yees	,	but	I	shall	have	the	rewourd	,	"	said	Hodge	,	showing	his	teeth	.
"	是的	,	但	我	将	有	这	-	,	"	说	霍奇	,	显示	他的	牙齿	.

“是的，但我一定会得到回报，”霍奇说着，露出了牙齿。

" [tɔːk] [oʊ] - [ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

"	Talk	o	'	that	by	and	by	,	"	said	the	officer	.
"	讲话	o	-	那	经过	和	经过	,	"	说	这	官	.

“以后再谈这件事吧。”警官说道。

" [wɪl] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæn] ? "

"	Will	,	how	are	you	,	man	?	"
"	将要	,	如何	是	你	,	男人	?	"

威尔，你好吗?

" [bæd] , " [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] ['rʌnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

"	Bad	,	"	groaned	the	poor	runner	,	and	a	rush	of	blood	from	the	lips
"	坏的	,	"	呻吟	这	贫穷的	跑步者	,	和	一个	匆忙	的	血	从	这	嘴唇

['fɑːloʊd] [ðə; ði][groʊn] .

followed	the	groan	.
随后	这	呻吟	.

“糟了，”可怜的跑步者呻吟道，呻吟声过后，鲜血从他的嘴唇涌了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eks] - ['membər] [fɔːr; fər][siː] — — — [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd]

It	was	many	days	before	the	ex	-	member	for	C	—	—	—	sufficiently	recovered
它	曾是	许多	天	前	这	前任	-	成员	为了	C	—	—	—	足够	恢复

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] ['fɜːrðər] [ʌv; əv] ['ælɪs] ;

the	tone	of	his	mind	to	think	further	of	Alice	;
这	语气	的	他的	头脑	到	思考	更远	的	爱丽丝	;

过了好几天，C——的前成员才恢复了平静，重新想起了爱丽丝；

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] -

when	he	did	,	it	was	with	great	satisfaction	that	he	reflected	that	Darvil
什么时候	他	做过	,	它	曾是	和	伟大的	满意	那	他	反映	那	-

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

was	no	more	,
曾是	不	更多的	,

当他意识到这一点时，心中充满了欣慰，因为他想到达维尔已经不在人世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['rʌfiən] [wʌz; wəz]['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [baɪ][ðə; ði]

and	that	the	deceased	ruffian	was	only	known	to	the	neighbourhood	by	the
和	那	这	死者	痞子	曾是	仅有的	已知	到	这	邻里	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv]['piːtər] [wɑːts] .

name	of	Peter	Watts	.
姓名	的	彼得	瓦特	.

而死去的恶棍在街坊邻里只知道他叫彼得·沃茨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神